Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1972)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr/ pour l'année

1971

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates
über die Staatsrechnung für das Jahr 1971

Die Staatsrechnung 1971 schliesst mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von **Fr. 57 267 712.65** (Vorjahr Einnahmenüberschuss Fr. 641 181.74) ab.
Wenn die Staatsrechnungen 1967, 1968 und 1969 nahezu ausgeglichen abgeschlossen haben, die Staatsrechnung 1970 sogar noch einen kleinen Einnahmenüberschuss auswies, schliesst nun die vorliegende Staatsrechnung wiederum mit einem Ausgabenüberschuss ab.
Trotz höheren Teuerungszulagen und Ausrichtung einer Herbstzulage an das Personal des Staates und des Inselspitals hätte die Rechnung ungefähr im Rahmen des Voranschlages abgeschlossen werden können. Dagegen musste von der Verbuchung des erst per 1. März 1972 fällig werdenden Wehrsteueranteiles von rund 42 Mio Fr. im Gegensatz zu früheren Jahren nun einmal im Interesse der Bilanzwahrheit verzichtet werden.

Gemäss Grossratsbeschluss vom 19. November 1970 konnten zur Einlösung eingegangener und fälliger Beitragsverpflichtungen Mehrausgaben von 20 Mio Fr. (d. h. die Hälfte der 1970 aufgenommenen Anleihen von 40 Mio Fr.) gemacht werden. Dieser Betrag wurde mit 18 Mio Fr. der Gesundheitsdirektion als Baubeitrag an Bezirks- und andere Spitäler und mit 2 Mio Fr. der Erziehungsdirektion als Staatsbeitrag an Gemeinden für Schulhausbauten zugewiesen. Es handelt sich dabei um die Restanz der gemäss Volksbeschluss vom 9. April 1967 zur Verfügung stehenden Anleihensmittel. Sie ist in den nachstehenden Mehrausgaben inbegriffen.

Finanzrechnung

Wie auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen, setzt sich das Resultat aus 60,1 Mio Fr. Mehrausgaben (1970 = 48,9 Mio Fr.) und 38,1 Mio Fr. Minderausgaben (1970 = 47,7 Mio Fr.) einerseits und Mehreinnahmen von 53,7 Mio Fr. (1970 = 49,5 Mio Fr.) und Mindereinnahmen von 68,2 Mio Fr. (1970 = 31,7 Mio Fr.) anderseits zusammen. Die Nettoverschlechterung bei den Ausgaben beträgt somit 22,0 Mio Fr., bei den Einnahmen 14,5 Mio Fr. Zusammen ergibt dies 36,5 Mio Fr. entsprechend der Gesamtverschlechterung gegenüber dem Voranschlag. (Veranschlagtes Defizit = 20,7 Mio Fr. und Verschlechterung = 36,5 Mio Fr. Ausgewiesenes Defizit = 57,2 Mio Fr.)
Die vorerwähnten Abweichungen der Rechnung gegenüber dem Voranschlag setzen sich wie folgt zusammen:

Rapport présenté par la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,
concernant le Compte d'Etat de l'année 1971

Le Compte d'Etat 1971 se solde par un excédent de dépenses du compte financier de **57 267 712 fr. 65** (en 1970, il bouclait par un excédent de recettes de 641 181 fr. 74).
Si les Comptes d'Etat 1967, 1968 et 1969 avaient bouclé de manière pour ainsi dire équilibrée et si celui de 1970 accusait même un léger excédent de recettes, le Compte d'Etat de 1971 se solde à nouveau par un excédent de dépenses.
En dépit d'allocations de renchérissement assez élevées et de l'octroi d'une allocation d'automne au personnel de l'Etat et de l'Hôpital de l'Ile, le compte aurait approximativement pu boucler dans les limites budgétaires. En revanche, il a fallu, contrairement aux années précédentes, renoncer dans l'intérêt de la vérité du bilan, à comptabiliser la quote-part de l'impôt de défense nationale d'environ 42 millions de francs ne devenant exigible que le 1er mars 1972.
En vertu de l'arrêté du Grand Conseil du 19 novembre 1970, 20 millions de francs ont pu être libérés pour les dépenses supplémentaires dues aux engagements pris ou échus en matière de subvention (cette somme représente la moitié de l'emprunt de 40 millions de fr. émis en 1970). Ce montant a été attribué à raison de 18 millions de francs à la Direction de l'hygiène publique à titre de subvention pour la construction d'hôpitaux de district et autres, et à raison de 2 millions de francs à la Direction de l'instruction publique à titre de subvention cantonale aux communes pour la construction de bâtiments scolaires. Il s'agit du solde de l'emprunt mis à disposition conformément à l'arrêté populaire du 9 avril 1967. Ce montant est compris dans les dépenses supplémentaires citées ci-après.

Compte financier

Comme nous l'établissons à la page 3 du présent Compte d'Etat, le résultat se compose de

a) 60,1 millions de francs de dépenses supplémentaires (1970: 48,9 millions de fr.) et 38,1 millions de francs de dépenses en moins (1970: 47,7 millions de fr.);
b) 53,7 millions de recettes supplémentaires (1970: 49,5 millions de fr.) et 68,2 millions de francs de recettes en moins (1970: 31,7 millions de fr.).

On constate ainsi une détérioration nette de 22,0 millions de francs en ce qui concerne les dépenses et de 14,5 millions de francs en ce qui concerne les recettes. Ensemble, cela donne par rapport au budget une détérioration globale de 36,5 millions de francs (déficit budgétisé = 20,7 millions + détérioration = 36,5 millions de fr. Déficit établi = 57,2 millions de fr.).
Les écarts constatés entre le Compte d'Etat et le budget se récapitulent de la façon suivante:

	Fr.	Fr.	
Mehrausgaben			**Dépenses supplémentaires**
Ausgewiesen mit		60 107 507.40	Etablies pour
Sie sind bewilligt oder begründet durch:			Autorisées ou motivées par:
a) **Grossratseinzelbeschlüsse**			a) **Arrêtés du Grand Conseil**
GRB vom 19. November 1970 (Hälfte = 20 Mio Fr. der im Jahre 1970 aufgenommenen Anleihen von total 40 Mio Fr. gemäss Volksbeschluss vom 9. April 1967.)			**du 19 novembre 1970** (La moitié = 20 millions de fr. de l'emprunt total de 40 millions de fr. émis en 1970 selon AP du 9 avril 1967.)
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler, an Spezialanstalten und an Pflegerinnenschulen (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	18 000 000.—		Subventions pour la construction d'hôpitaux de district et autres, d'établissements spéciaux et d'écoles d'infirmières (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten (Erziehungsdirektion, Sekretariat)	2 000 000.—		Subventions cantonales aux communes pour construction de bâtiments scolaires (Direction de l'instruction publique, secrétariat)
	20 000 000.—	20 000 000.—	
vom 22. September 1970			**du 22 septembre 1970**
Anschaffung von Mobilien für die Ölwehr; Ausrüstung der Stützpunkte Biel, Thun und Pruntrut (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, WEA)	91 500.—		Acquisition de mobilier pour la lutte contre les dégâts dus aux hydrocarbures; équipement des centres d'intervention de Bienne, Thoune et Porrentruy (Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, OEHE)
vom 16. November 1970			**du 16 novembre 1970**
Anschaffung von Mobilien für Schermenweg (Polizeidirektion, Strassenverkehrsamt)	56 495.10		Acquisition de mobilier pour le Schermenweg (Direction de la police, Office de la circulation routière)
Anschaffung von Mobilien für Schermenweg (Polizeidirektion, Expertenbüro für Motorfahrzeuge)	65 000.—		Achat de mobilier pour le Schermenweg (Direction de la police, Bureau des experts pour véhicules automobiles)
vom 18. November 1970			**du 18 novembre 1970**
Anschaffung von Mobilien für den Archäologischen Dienst (Erziehungsdirektion, Sekretariat)	29 235.—		Acquisition de mobilier pour le Service archéologique (Direction de l'instruction publique, secrétariat)
vom 16. Februar 1971			**du 16 février 1971**
Beiträge an studentische Institutionen; Aufstockung der Mensa der Universität (Erziehungsdirektion, Universität)	815 000.—		Subventions à des institutions estudiantines; surélévation de la «Mensa» de l'Université (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 18. Mai 1971			**du 18 mai 1971**
Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler für Einnahmenausfall infolge Abschluss von Pauschalverträgen zwischen Bezirksspitälern und Krankenkassen (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	965 720.—		Subventions d'exploitation aux hôpitaux de district pour perte de recettes par suite de la conclusion de contrats forfaitaires entre les hôpitaux de district et les caisses-maladie (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Instrumenten für den Ausbau der medizinischen Ausbildung, Blocksystem (Erziehungsdirektion, Universität)	281 870.—		Acquisition de mobilier, machines et instruments pour l'aménagement de la formation des médecins, système par groupes (Direction de l'instruction publique, Université)
Übertrag	2 304 820.10	20 000 000.—	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	2 304 820.10	20 000 000.—	Report
vom 7. September 1971			**du 7 septembre 1971**
Beteiligung an der Erhöhung des Aktienkapitals der Swissair, Schweizerische Luftverkehr AG (Finanzdirektion, Sekretariat)	484 000.—		Participation à l'augmentation du capital-actions de la Swissair, SA suisse de navigation aérienne (Direction des finances, secrétariat)
vom 13. September 1971			**du 13 septembre 1971**
Anschaffung von Mobilien und Apparaten für das Verwaltungsgebäude Ringhof (Polizeidirektion, Polizeikommando)	409 782.10		Acquisition de mobilier et d'appareils pour le bâtiment administratif du Ringhof (Direction de la police, Commandement de la police)
vom 18. November 1971			**du 18 novembre 1971**
Erhöhung der Nachteuerungszulage und Gewährung einer Herbstzulage an das gesamte Staatspersonal und an die Lehrerschaft	5 279 668.15		Augmentation de l'allocation de renchérissement complémentaire et octroi d'une allocation d'automne à l'ensemble du personnel de l'Etat et au corps enseignant
	8 478 270.35	8 478 270.35	
b) **Nachkredite**			b) **Crédits supplémentaires**
1. Serie (vom Grossen Rat in der Februar-Session 1971 bewilligt)	52 300.—		1re série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de février 1971)
2. Serie (vom Grossen Rat in der Mai-Session 1971 bewilligt)	490 334.70		2e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de mai 1971)
3. Serie (vom Grossen Rat in der September-Session 1971 bewilligt)	901 854.—		3e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1971)
4. Serie (vom Grossen Rat in der November-Session 1971 bewilligt)	5 085 026.35		4e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de novembre 1971)
5. Serie (vom Grossen Rat in der Februar-Session 1972 bewilligt)	3 207 693.88		5e série (approuvés par le Grand Conseil dans sa session de février 1972)
6. Serie (vom Grossen Rat in der Mai-Session 1972 noch zu bewilligen)	21 892 028.12		6e série (à approuver encore par le Grand Conseil dans sa session de mai 1972)
	31 629 237.05	31 629 237.05	
Total wie auf Seite IV ausgewiesen		60 107 507.40	Total, comme établi à la page IV

	Fr.	Fr.	
Minderausgaben			**Dépenses en moins**
Ausgewiesen mit		**38 090 318.33**	Etablies pour
Dieser Betrag stellt **tatsächliche** Minderausgaben dar.			Ce montant représente des dépenses en moins **effectives.**
Sie sind vor allem entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Volkswirtschaftsdirektion, Arbeitsamt: Noch keine Auszahlung zu Lasten des ordentlichen Kredites für die Wohnungssanierung in Berggebieten gemäss Volksbeschluss vom 7. 2. 1971	0,5 Mio		Direction de l'économie publique, Office du travail: Encore aucun versement à charge du crédit ordinaire mis à disposition pour améliorer le logement dans les régions de montagne, selon AP du 7. 2. 1971
Versicherungsamt: Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	0,6 Mio		Office des assurances: Subventions cantonales en faveur de l'assurance-maladie
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	0,9 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subventions d'exploitation aux établissements spéciaux
Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei:			Direction des finances, Service cantonal de comptabilité:
Verzinsung der Staatsanleihen	1,3 Mio		Service des intérêts des emprunts de l'Etat
Verzinsung der Kontokorrentschulden	4,5 Mio		Service des intérêts des dettes en compte-courant
Zinsvergütung auf Steuern	1,2 Mio		Bonification d'intérêts sur impôts
Personalamt: Teuerungszulagen 1971	1,4 Mio		Office du personnel: Allocations de renchérissement 1971
Versicherungskasse: Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse	1,0 Mio		Caisse d'assurance: Contribution d'employeur à la Caisse d'assurance
Liegenschaftsverwaltung: Ankauf von Domänen	1,5 Mio		Administration des domaines: Achat de domaines
Steuerverwaltung: Büroauslagen und Reisespesen	0,5 Mio		Intendance des impôts: Dépenses de bureau et frais de déplacement
Erziehungsdirektion, Mittelschulen: Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	0,9 Mio		Direction de l'instruction publique, écoles moyennes: Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant des écoles moyennes supérieures
Universität: Arbeitgeberbeiträge	0,5 Mio		Université: Contributions d'employeur
Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Extrakredite)	1,1 Mio		Achat de mobilier, machines, ustensiles, instruments et outils (crédits extraordinaires)
Baudirektion, Tiefbauamt: Besoldungen	1,3 Mio		Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées: Traitements
Autobahnamt: Besoldungen	0,5 Mio		Service des autoroutes: Traitements
Planungsamt: Keine Auszahlung zu Lasten des ordentlichen Kredites für Regional- und Ortsplanungen gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	0,5 Mio		Office du plan d'aménagement: Pas de versement à charge du crédit ordinaire pour les planifications régionales et locales selon AP du 17. 4. 1966
	18,2 Mio		
Die übrigen Minderausgaben von rund setzen sich aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen. Sie sind unter anderem auch darauf zurückzuführen, dass die Kredite zur Vermeidung unnötiger Nachtragsbegehren vorsichtig veranschlagt worden sind. Gemessen an den Gesamtausgaben beträgt die Abweichung für diesen Betrag 1,8%.	19,9 Mio		Les autres dépenses en moins, au montant approximatif de se composent de nombreux postes plus ou moins importants. Elles sont dues avant tout au fait que les crédits inscrits au budget ont été calculés avec prudence pour éviter des demandes de crédits supplémentaires inutiles. Par rapport aux dépenses globales, l'écart est de 1,8%.

	Fr.	Fr.	
Mindereinnahmen			**Recettes en moins**
Ausgewiesen mit		**68 214 230.08**	Etablies pour
Vor allem sind Mindereinnahmen enststanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Justizdirektion, Grundbuchämter:			Direction de la justice, Bureaux du registre foncier:
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	1,3 Mio		Droits de mutation et de gage
Polizeidirektion, Strassenverkehrsamt: Motorfahrzeugsteuer	1,8 Mio		Direction de la police, Office de la circulation routière: Taxes sur les véhicules à moteur
Finanzdirektion, Salzhandlung: Erlös aus dem Salzverkauf	0,7 Mio		Direction des finances, Régie des sels: Produit de la vente du sel
Steuerverwaltung:			Intendance des impôts:
Gewinnsteuer der AG und GmbH	1,1 Mio		Impôts sur les bénéfices des SA et S. à r.l.
Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	0,4 Mio		Impôts sur les bénéfices et le revenu des sociétés coopératives
Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen	0,4 Mio		Impôts sur le revenu des autres personnes morales
Vermögensteuer natürlicher Personen	1,3 Mio		Impôts sur le revenu des personnes physiques
Erbschafts- und Schenkungssteuer	3,0 Mio		Impôts sur les successions et donations
Anteil an der eidg. Wehrsteuer	41,4 Mio		Part à l'impôt de défense nationale
Erziehungsdirektion, Universität: Bundesbeiträge an Sachinvestitionen und für verschiedene Institute	1,7 Mio		Direction de l'instruction publique, Université: Subventions fédérales aux investissements en biens et pour divers instituts
Baudirektion, Hochbauamt: Bundesbeiträge für erstellte Neu- und Umbauten, für das Inselspital, das Chemische Institut und das Institut für exakte Wissenschaften	8,5 Mio		Direction des travaux publics, Service des bâtiments: Subventions fédérales pour constructions nouvelles et transformations, pour l'Hôpital de l'Ile, l'Institut de chimie et l'Institut des sciences exactes
	61,6 Mio		
Die übrigen Mindereinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben, auch aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen.	6,6 Mio		Les autres recettes en moins d'environ se composent, comme les dépenses en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.
Mehreinnahmen			**Recettes supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**53 662 706.50**	Etablies pour
Hauptsächliche Mehreinnahmen bei:			Elles proviennent principalement de:
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten des Frauenspitals und der kantonalen psychiatrischen Kliniken	0,7 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subventions des communes aux frais non couverts de la Maternité et des Cliniques cantonales psychiatriques
Justizdirektion, Betreibungs- und Konkursämter: Gebühren	0,6 Mio		Direction de la justice, Offices des poursuites et faillites: Emoluments
Polizeidirektion, Erziehungsanstalt Tessenberg: Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes	0,3 Mio		Direction de la police, Maison d'éducation de la Montagne de Diesse: Subvention d'exploitation du Département fédéral de justice et police
Militärdirektion, Kriegskommissariat: Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung sowie Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen	0,7 Mio		Direction des affaires militaires, Commissariat des guerres: Produit provenant de la confection des effets d'habillement et d'équipement, ainsi que remboursement de traitements et de frais de déplacement
Übertrag	2,3 Mio		A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	2,3 Mio		Report
Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei: Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrts-Kapitalien	1,1 Mio		Direction des finances, Service cantonal de comptabilité: Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, des services de navigation par bateaux et par avions
Dotationskapitalien der Kantonalbank und der Hypothekarkasse	1,3 Mio		Capitaux de dotation de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire
Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots	0,6 Mio		Intérêts d'avances, comptes-courants et dépôts
Verzugszinse	0,6 Mio		Intérêts moratoires
Provision aus Verrechnungssteuerertrag	2,2 Mio		Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé
Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols	2,9 Mio		Part au produit du monopole fédéral sur l'alcool
Gerichtsbussen und Ersatz	0,5 Mio		Amendes judiciaires et dédommagement
Steuerverwaltung:			Intendance des impôts:
Einkommensteuer natürlicher Personen	11,6 Mio		Impôt sur le revenu des personnes physiques
Vermögensgewinnsteuer	2,6 Mio		Impôts sur les gains de fortune
Kapitalsteuer der AG und GmbH	0,6 Mio		Impôts sur les bénéfices des SA et S. à r.l.
Erziehungsdirektion, Universität:			Direction de l'instruction publique, Université:
Bundesbeitrag an die Hochschulen, Grundbeiträge	5,7 Mio		Subvention fédérale aux Universités, subventions de base
Baudirektion, Tiefbauamt:			Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées:
Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbauten	4,1 Mio		Subvention fédérale pour propre compte, constructions de routes
Forstdirektion, Staatsforstverwaltung:			Direction des forêts, Administration forestière:
Erlös aus Holzverkäufen	0,6 Mio		Produit des ventes de bois
Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat:			Direction de l'agriculture, secrétariat:
Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft	2,6 Mio		Subventions fédérales pour l'encouragement de l'agriculture
Fürsorgedirektion, Sprachheilschule Münchenbuchsee:			Direction des œuvres sociales, Ecole logopédique de Münchenbuchsee:
Betriebsbeitrag der IV	0,5 Mio		Subvention d'exploitation de l'AI
	39,8 Mio		
Die übrigen Mehreinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben und Mindereinnahmen, auch aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen.	13,9 Mio		Les autres recettes en plus d'environ se composent, comme les dépenses et recettes en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.

	Fr.	Fr.	
Rechnung der Vermögensveränderungen			**Compte des variations de la fortune**
Bemerkungen zu Seite 5:			Remarques concernant la page 5:
Mehraufwand		22 722 425.35	Charges en plus
Minderaufwand		1 564 095.—	Charges en moins
Netto-Mehraufwand		**21 158 330.35**	**Charges en plus nettes**
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Ces charges en plus sont surtout dues à:
Grössere Tilgung des Fehlbetrages	+ 14,6 Mio		Amortissement plus important du déficit
Grössere Abnahme des amtlichen Wertes der Domänen und vermehrte Zunahme von Kreditoren sowie Abnahme der Beteiligungen und Darlehen	+ 8,1 Mio		Diminution plus forte de la valeur officielle des domaines et augmentation accrue des créditeurs ainsi que diminution des participations et des prêts
	+ 22,7 Mio		
Abzüglich Minderaufwand wegen weniger benötigtem Abschreibungsbedarf auf unabträglichen Liegenschaften	— 1,6 Mio		A déduire les charges en moins par suite de besoin d'amortissement moins nécessaire sur immeubles non rentables
	+ 21,1 Mio		
Mehrertrag		21 178 290.25	Revenus en plus
Minderertrag		19 959.90	Revenus en moins
Netto-Mehrertrag		**21 158 330.35**	**Revenus en plus nets**
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ces revenus en plus sont surtout dus à:
Zunahme der Beteiligungen und Debitoren, der Forsten und der Domänen sowie Ausbuchung von Kreditrückstellungen	21,1 Mio		Augmentation des participations et des débiteurs, des forêts et des domaines ainsi qu'élimination de mises en provision de crédit

Allgemeine Bemerkungen:

Bis Ende 1970 sind die ertraglosen Liegenschaften, die bis 1920 erstellt oder gekauft worden sind, **vollständig**, diejenigen der Jahre 1921–1930 zu **80%**, diejenigen der Jahre 1931–1940 zu **60%**, diejenigen der Jahre 1941–1950 zu **40%** und diejenigen der Jahre 1951–1960 zu **20%** abgeschrieben worden. Für die Jahre 1971–1980 wurde der Abschreibungsbedarf – unter Hinzufügung der Zunahmen in den Jahren 1961–1970 – neu ermittelt und die sich hieraus ergebenden Jahresanteile neu errechnet. Für 1971 wurde der Abschreibungsbetrag auf unabträglichen Liegenschaften mit Franken 3 435 905.— gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei ermittelt. Für 1972 bis und mit 1980 stellt sich der Abschreibungsanteil pro Jahr auf Fr. 3 500 000.—. Diese Buchung entspricht einem jährlichen Abschreibungssatz von 2%. Er ergibt sich aus der Überlegung, dass im allgemeinen nach 50 Jahren namhafte Renovationen notwendig sind.
In Fortführung der 1969 begonnenen Veranschlagung von Tilgungsraten ist auch dem Voranschlag bzw. der Rechnung 1971 wiederum eine Tilgungsrate auf Anleihen belastet worden. Der Betrag wurde zu Lasten der Rechnung 1971 auf Kreditoren zurückgestellt, und zur Rückzahlung des am 10. Januar 1972 fälligen Betrages von 20 Mio Fr. (Kassascheinanleihen 1966 4¾%) verwendet.
Als Ergänzung der Zusammenstellung nach Sachgruppen wird eine funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben der Jahre 1968, 1969 und 1970 dargestellt. Sie soll die Verwendung und den Fluss der eingesetzten Mittel zusätzlich verdeutlichen. Gleichzeitig dient sie als Vergleichsbasis mit den andern Kantonen und mit der Eidgenossenschaft und bildet die Ergänzung zu den vom Statistischen Büro in gleichem Sinne zu verarbeitenden Ausgaben der bernischen Gemeinden zu einem Kantonsganzen. Sobald auch die Unterlagen für das Rechnungsjahr 1971 zur Verfügung stehen, soll dieses statistische Material nach den gleichen Grundsätzen auf zwei weiteren Seiten zusammengefasst zur Darstellung kommen, wie es heute durch den Bund erfolgt. Dies würde bedeuten, dass die Gesamttotale der volkswirtschaftlichen und der funktionalen Gliederung miteinander verglichen werden könnten.

Remarques générales:

Jusqu'à fin 1970, les immeubles non rentables construits ou acquis jusqu'en 1920, sont **complètement** amortis; ceux des années 1921 à 1930 le sont à **80%**, ceux des années 1931–1940 à **60%**, ceux des années 1941–1950 à **40%**, et ceux des années 1951–1960, à **20%**. Pour les années 1971–1980. les amortissements nécessaires – en y ajoutant les augmentations des années 1961–1970 – seront fixés à nouveau, ainsi que les quotes-parts annuelles qui en résulteront. Pour 1971, l'amortissement des immeubles non rentables a été fixé à 3 435 905 francs suivant récapitulation établie par l'administration des domaines et le service cantonal de comptabilité. Pour les années 1972–1980, la quote-part d'amortissement annuel s'élève à 3 500 000 francs, ce qui correspond à un taux d'amortissement annuel de 2%. On a considéré qu'après 50 ans, d'importantes rénovations sont généralement nécessaires.

Pour continuer ce qui a été commencé en 1969, une tranche d'amortissement sur emprunt a de nouveau été portée au budget et dans le Compte d'Etat 1971. Le montant a été mis en provision à charge du Compte d'Etat 1971 sur des comptes créditeurs, et utilisé pour rembourser la somme de 20 millions de francs devenant exigible le 10 janvier 1972 (emprunts sous forme de bons de caisses 1966 à 4¾%).
A titre de complément à la récapitulation par groupes spécifiques, nous avons fait apparaître une spécification fonctionnelle et économique des dépenses des années 1968, 1969 et 1970. Elle a pour but de rendre claire l'utilisation et la disponibilité des moyens financiers engagés. Elle sert simultanément de point de comparaison avec les autres cantons et avec la Confédération et constitue le complément aux dépenses des communes bernoises que le Bureau de statistique dépouille dans le même sens donnant ainsi un reflet de l'ensemble du canton. Aussi, du que la documentation nécessaire pour l'année comptable 1971 sera à disposition, ce matériel statistique doit être récapitulé selon les mêmes principes sur deux nouvelles pages, comme le fait actuellement la Confédération. Cela signifierait que les totaux globaux de la classification économique et fonctionnelle pourraient être comparés l'un à l'autre.

Im Vergleich zum Vorjahr haben sich die **Verpflichtungskredite** von 564,6 Mio Fr. auf 620,1 Mio Fr. (siehe Seite 34) per Ende 1971 erhöht, was einer Zunahme von 55,5 Mio Fr. gleichkommt. Diese ist vor allem auf die folgenden Beschlüsse zurückzuführen:

Comparativement à l'année précédente, les **crédits d'engagement** ont passé de 564,6 millions de francs à 620,1 millions de francs (cf. p. 34) à la fin de 1971, ce qui représente une augmentation de 55,5 millions de francs. Celle-ci est due avant tout aux arrêtés mentionnés ci-après:

Volksbeschluss vom	Fr.	Fr.	Arrêté populaire du
12. 9. 1971 Neubau der Universitätskinderklinik	94,5 Mio		12. 9. 1971 Construction de la nouvelle Clinique pédiatrique universitaire
Abzüglich bereits 1971 bezahlt	0,5 Mio	94,0 Mio	Moins déjà versés en 1971
Grossratsbeschlüsse vom			Arrêtés du Grand Conseil du
10. 2. 1971 Umbau ASH Urologie, Mobiliaranschaffungen		1,7 Mio	10. 2. 1971 Transformation de la Maison Anna Seiler, urologie Acquisitions de mobilier
17. 5. 1971 Botanisches Institut, 2. Etappe Mobiliaranschaffungen		0,2 Mio	17. 5. 1971 Institut botanique, 2e étape Acquisitions de mobilier
17. 5. 1971 Ausbau des Anatomischen Institutes, Mobiliaranschaffungen		0,2 Mio	17. 5. 1971 Aménagement de l'Institut d'anatomie Acquisitions de mobilier
17. 5. 1971 Physiologisches Institut, Mobiliaranschaffungen		0,2 Mio	17. 5. 1971 Institut de physiologie Acquisitions de mobilier
17. 5. 1971 Station für Verhaltensforschung des Zoologischen Institutes, Mobiliaranschaffungen		0,2 Mio	17. 5. 1971 Station d'écologie de l'Institut de zoologie Acquisitions de mobilier
8. 11. 1971 Ausbau der Ohrenklinik II zur Poliklinik der phono-audiologischen Abteilung, Mobiliaranschaffungen		0,3 Mio	8. 11. 1971 Aménagement de la Clinique otologique II en policlinique de la division phono-audiologique Acquisitions de mobilier
Beim Hochbauamt erfasst unter:			Recensés auprès du Service des bâtiments:
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen, enthaltend beispielsweise die Neu- und Umbauten für das Anna-Seiler-Haus, die Universität und die Psychiatrische Klinik Münsingen		15,7 Mio	Autres projets selon arrêtés populaires et arrêtés du Grand Conseil, se rapportant par exemple aux constructions nouvelles et transformations pour la Maison Anna Seiler, l'Université et la Clinique psychiatrique de Münsingen
		112,5 Mio	
Abzüglich im Laufe des Jahres 1971 erledigte Beitragszusicherungen von	21,9 Mio		A déduire dans le courant de 1971 les promesses de subvention liquidées s'élevant à
sowie Zahlungen für Inselspital, Chemisches Institut, Psychiatrische Universitätsklinik Bern und Institut für exakte Wissenschaften			ainsi que les versements pour l'Hôpital de l'Ile, l'Institut de chimie, la Clinique psychiatrique de l'Université et l'Institut des sciences exactes
	31,5 Mio	53,4 Mio	
		59,1 Mio	

Die Differenz von 3,6 Mio Fr. zwischen dem ermittelten und dem ausgewiesenen Total setzt sich aus kleineren und grösseren Beträgen zusammen. Es sind dies sowohl Zu- wie auch Abnahmen.

La différence de 3,6 millions de francs entre le total constaté et le total effectif se compose de montants plus ou moins importants. Ce sont aussi bien des diminutions que des augmentations.

Wir beantragen dem Grossen Rat, der vorliegenden, vom Regierungsrat genehmigten Staatsrechnung für das Jahr 1971, abschliessend mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 57 267 712.65 zuzustimmen.
Der Fehlbetrag in der Bilanz belief sich am 1. Januar 1971 auf Fr. 16 913 384.26. Er verminderte sich um den Aktivsaldo der Vermögensveränderungsrechnung von Franken 18 583 675.45 und musste um den Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 57 267 712.65 erhöht werden, so dass sich per 31. Dezember 1971 ein Fehlbetrag ergibt von Fr. 55 597 421.46. Der Fehlbetrag ist auf neue Rechnung vorzutragen.

Bern, den 22. März 1972

Der Finanzdirektor
Moser

Nous proposons au Grand Conseil d'adopter le Compte d'Etat 1971 – approuvé par le Conseil-exécutif – dont le compte financier se solde par un excédent de dépenses de 57 267 712 fr. 65.
Au 1er janvier 1971, le découvert du bilan s'élevait à 16 913 384 fr. 26. Il a été diminué du solde actif du compte des variations de la fortune de 18 583 675 fr. 45 et a dû être augmenté de l'excédent de dépenses du compte financier de 57 267 712 fr. 65, si bien qu'au 31 décembre 1971 le découvert est de 55 597 421 fr. 46. Il est à reporter à compte nouveau.

Berne, 22 mars 1972

Le Directeur des finances
Moser

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, 12. April 1972

Im Namen des Regierungsrates,

Der Präsident:
Schneider

Der Staatsschreiber:
Josi

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, le 12 avril 1972

Au nom du Conseil-exécutif

Le Président:
Schneider

Le chancelier:
Josi

Wegleitung

Grundsätze, nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
			1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
			3 Verzinsung der Kontokorrentschulden (Sachkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.
Was heisst Finanzrechnung? Finanzrechnung bedeutet Kassarechnung, das heisst es werden alle geldmässigen Vorgänge erfasst, unbekümmert darum, ob es sich beispielsweise um Landankäufe, Hochbauten, Strassenbauten oder Mobiliargegenstände usw. handelt. Die so dargestellte Finanzrechnung bietet den enormen Vorteil, dass mit einem Blick die gesamten Einnahmen und Ausgaben erfasst und sofort festgestellt werden kann, ob die Einnahmen die Ausgaben decken.
Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Debitoren, Kreditoren, Darlehen, Beteiligungen, Domänen und Forsten – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.**
Eine Ausnahme hierzu bilden die Aufwendungen und Erträge des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 11 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 29. September 1968 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen weder in der Finanzrechnung noch in der Rechnung der Vermögensveränderungen. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

ntérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 513

19			Direction (Finances)
	05		Service (Service cantonal de comptabilité)
		5	Service financier
			1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
			3 Intérêts passifs des dettes en compte-courant (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.
Qu'entend-on par Compte financier? Le Compte financier est un compte de caisse où sont inscrites toutes les opérations monétaires qu'il s'agisse d'achats de terrain ou de mobilier, de constructions de bâtiments ou de routes, etc. Le Compte financier ainsi présenté offre l'énorme avantage de permettre d'embrasser d'un coup d'œil l'ensemble des recettes et des dépenses et de constater immédiatement si les recettes couvrent les dépenses.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. des débiteurs, créanciers, prêts, participations, domaines et forêts. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.**
Les charges et les produits de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article 11 de la loi sur l'administration des finances du 29 septembre 1968 ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas dans le Compte financier ni dans le compte des VF. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Die Durchgangsposten von Fr. 151 262 475.75 (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) und die Einnahmen von Fr. 23 769 678.15 und die Ausgaben von Fr. 28 967 608.98 zu Gunsten bzw. zu Lasten zweckbestimmter Fonds sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

(Zusammenzug)

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgte und diesem anfallende Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	**Rechnung - Compte 1970**		**Voranschlag - Budget** *+ Nachkredite / Crédits suppl.* **1971**		**Rechnung - Compte 1971**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	1 244 878.25	—	1 523 400 *106 322.90*	—	1 615 656.35	—
11 Präsidialverwaltung	2 678 043.75	1 442 919.45	3 013 000 *522 583.85*	1 020 300	3 449 144.10	1 143 731.65
12 Gerichtsverwaltung	13 860 903.95	4 211 489.30	17 908 400 *130 171.15*	4 535 000	17 240 841.15	4 531 964 64
13 Volkswirtschaftsdirektion	107 624 247.70	45 198 593.84	122 006 700 *2 993 019.83*	46 014 300	122 317 839.53	46 686 557.80
14 Gesundheitsdirektion	79 524 330.57	32 405 459.02	96 588 600 *4 514 235.31*	33 179 300	116 541 792.44	34 908 089.05
15 Justizdirektion	12 596 685.70	26 830 079.72	16 544 500 *109 703.80*	29 376 600	15 998 706.55	28 520 393.30
16 Polizeidirektion	54 411 321.67	87 874 635.83	71 450 600 *2 445 961.10*	94 977 000	72 241 747.63	94 181 593.61
17 Militärdirektion	20 486 355.10	10 355 908.—	26 148 100 *70 625.60*	11 465 200	25 405 115.40	12 275 039.75
18 Kirchendirektion	15 964 508.—	15 821.10	20 794 200 *207 004.65*	18 200	19 992 339.10	23 983.65
19 Finanzdirektion	135 715 548.21	660 207 506.34	128 664 300 *2 794 613.95*	755 723 000	117 778 224.64	733 231 341.06
20 Erziehungsdirektion	202 757 599.08	24 656 554.15	245 729 900 *20 062 798.79*	25 683 800	261 592 537.71	30 778 937.09
21 Baudirektion	161 331 923.60	21 576 817.85	191 732 800 *140 199.15*	27 865 500	188 118 458.15	24 366 921.75
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	53 087 145.55	6 670 562.60	48 473 200 *1 922 431.40*	7 607 500	49 904 842.—	6 645 011.05
23 Forstdirektion	17 752 704.25	12 206 080.75	19 143 200 *1 317 177.51*	11 963 800	19 819 165.86	12 757 759.75
24 Landwirtschaftsdirektion	38 807 107.11	11 226 817.73	38 618 100 *1 568 463.53*	10 589 600	38 413 473.63	13 598 457.68
25 Fürsorgedirektion	37 965 859.29	11 957 159.79	43 935 700 *1 176 941.78*	12 046 200	43 839 509.88	13 849 238.94
26 Gemeindedirektion	410 702.55	24 640.60	503 100 *25 253.10*	13 500	525 594.95	28 255.65
Total	956 219 864.33	956 861 046.07	1 092 777 800	1 072 078 800	1 114 794 989.07	1 057 527 276.42
Überschuss der Ausgaben				**20 699 000**		**57 267 712.65**
Überschuss der Einnahmen	**641 181.74**					
Total der bewilligten Nachkredite 1971. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*40 107 507.40*			
Gesamttotal	956 861 046.07	956 861 046.07	1 092 777 800	1 092 777 800	1 114 794 989.07	1 114 794 989.07

Compte financier

(Récapitulation)

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme ni les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de 151 262 475 fr. 75, ni les recettes de 23 769 678 fr. 15 ni les dépenses de 28 967 605 fr. 98 en faveur resp. à charge des Fonds à destination déterminée. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en caractères italiques. Cela signifie: non compris dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes

	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	106 322.90	14 066.55	—	—
11 Administration présidentielle	522 583.85	86 439.75	2 705.15	126 136.80
12 Administration judiciaire	130 171.15	797 730.—	282 526.36	279 491.—
13 Direction de l'économie publique	2 993 019.83	2 681 880.30	317 914.40	990 172.20
14 Direction de l'hygiène publique	22 514 235.31	2 561 042.87	537 218.81	2 266 007.86
15 Direction de la justice	109 703.80	655 497.25	1 597 064.60	740 857.90
16 Direction de la police	2 445 961.10	1 654 813.47	2 351 950.79	1 556 544.40
17 Direction des affaires militaires	70 625.60	813 610.20	176 774.65	986 614.40
18 Direction des cultes	207 004.65	1 008 865.55	—	5 783.65
19 Direction des finances	2 794 613.95	13 680 689.31	49 327 974.52	26 836 315.58
20 Direction de l'instruction publique	22 062 798.79	6 200 161.08	2 346 472.—	7 441 609.09
21 Direction des travaux publics	140 199.15	3 754 541.—	8 737 248.60	5 238 670.35
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	1 922 431.40	490 789.40	1 970 956.85	1 008 467.90
23 Direction des forêts	1 317 177.51	641 211.65	167 744.40	961 704.15
24 Direction de l'agriculture	1 568 463.53	1 773 089.90	210 106.40	3 218 964.08
25 Direction des œuvres sociales	1 176 941.78	1 273 131.90	185 665.50	1 988 704.44
26 Direction des affaires communales	25 253.10	2 758.15	1 907.05	16 662.70
Total	60 107 507.40	38 090 318.33	68 214 230.08	53 662 706.50
Verschlechterung der Ausgaben Résultat moins favorable des dépenses	22 017 189.07		14 551 523.58	Verschlechterung der Einnahmen Résultat moins favorable des recettes
Excédent des dépenses **Excédent des recettes**	Verschlechterung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag		**36 568 712.65**	Résultat moins favorable par rapport au budget original

Total des crédits suppl. accordés en 1971. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions).

Somme totale

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 3».

Voir dans le rapport «Observations concernant page 3».

Rechnung der Vermögensveränderungen

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

(Zusammenzug)

Als Verbindung zwischen Finanzrechnung und Bilanz und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Ertrag	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01	**Zunahmen**		**8 238 509.08**		**6 050 000**		**26 387 511.65**
0101	Beteiligungen und Darlehen		950 700.—		15 000		536 900.—
0102	Debitoren (VA-Rechnung)		3 306 061.65		—		12 383 461.65
012	Forsten		410 407.—		35 000		1 214 145.—
013	Domänen		3 551 280.—		6 000 000		12 253 005.—
014	Waren		20 060.43		—		—
02	**Abnahmen**		**10 485 685.34**		**4 850 500**		**5 671 318.70**
020	*Zweckbestimmte Fonds*		*27 471 362.05*		*26 755 500*		*28 967 605.98*
0201	Abnahme der Kreditoren		8 880 119.55		4 850 500		4 830 540.10
0202	Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen, VA-Rechnung)		1 605 565.79		—		840 778.60
03	**Verschiedenes**		**1 224 000.—**		**1 263 000**		**1 263 000.—**
031	Verminderung der Anleihen		1 224 000.—		1 263 000		1 263 000.—
	Aufwand						
05	**Abnahmen**	**3 149 369.10**		**763 000**		**4 926 497.05**	
0501	Debitoren und Darlehen	2 063 498.30		761 000		1 549 715.05	
0502	Debitoren (VA-Rechnung)	6 764.80		—		157 000.—	
052	Forsten	28 330.—		2 000		4 502.—	
053	Domänen	1 050 776.—		—		3 215 280.—	
06	**Abschreibungen**	**6 081 565.11**		**7 451 000**		**6 155 161.60**	
060	Debitoren und Beteiligungen	2 611 565.11		2 451 000		2 719 256.60	
061	Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	3 470 000.—		5 000 000		3 435 905.—	
07	**Zunahmen**	**3 119 831.40**		—		**3 656 496.25**	
070	*Zweckbestimmte Fonds*	*21 734 002.87*		*18 890 800*		*23 769 678.15*	
0702	Kreditoren und Darlehen (VA-Rechnung)	3 119 831.40		—		3 656 496.25	
08	**Verschiedenes**	**7 597 428.81**		**3 949 500**		**18 583 675.45**	
080	Tilgung des Fehlbetrages	7 597 428.81		3 949 500		18 583 675.45	
	Gesamttotal	**19 948 194.42**	**19 948 194.42**	**12 163 500**	**12 163 500**	**33 321 830.35**	**33 321 830.35**

Compte des variations de la fortune

(Récapitulation)

Postes en italique:
Voir observations page 3

Il sert comme jonction entre le compte financier et le bilan et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune	Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget			
	Mehraufwand Charges en plus	Minderaufwand Charges en moins	Mehrertrag Revenus en plus	Minderertrag Revenus en moins
Revenus	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01 Augmentations			**20 337 511.65**	
0101 Participations et prêts			521 900.—	
0102 Débiteurs (compte VF)			12 383 461.65	
012 Forêts			1 179 145.—	
013 Domaines			6 253 005.—	
014 Marchandises			—	
02 Diminutions			**840 778.60**	**19 959.90**
020 Fonds à destination déterminée			*2 212 105.98*	
0201 Diminution des créditeurs				19 959.90
0202 Diminution des créditeurs (éliminations, compte VF)			840 778.60	
03 Divers				
031 Diminution des emprunts				
Charges				
05 Diminutions	**4 163 497.05**			
0501 Débiteurs et prêts	788 715.05			
0502 Débiteurs (compte VF)	157 000.—			
052 Forêts	2 502.—			
053 Domaines	3 215 280.—			
06 Amortissements	**268 256.60**	**1 564 095.—**		
060 Débiteurs et participations	268 256.60			
061 Domaines, mobilier, machines, etc.		1 564 095.—		
070 Augmentations	**3 656 496.25**			
070 Fonds à destination déterminée	*4 878 878.15*			
0702 Créditeurs et prêts (compte VF)	3 656 496.25			
08 Divers	**14 634 175.45**			
080 Amortissement du découvert	14 634 175.45			
Somme totale	**22 722 425.35**	**1 564 095.—**	**21 178 290.25**	**19 959.90**
Mehraufwand Charges en plus	21 158 330.35		21 158 330.35	**Mehrertrag Revenus en plus**

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 5».

Voir dans le rapport «Observations concernant page 5».

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1968

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↓	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Dienstleistungen	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	22 621		13 271	1 783
11 Rechtspflege	25 737		8 440	1 913
12 Polizei	24 706		8 642	823
20 Landesverteidigung				
Militär	4 599		5 970	2 076
Zivilschutz	457		253	28
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	977		605	2
Berufsschulen	1 614	4 166	6 205	2 537
Mittelschulen	21	16 166	3 176	3 666
Hochschulen, Forschung	21 143	8 204	16 748	7 442
Nicht aufteilbare Ausgaben	1 063		267	24
35 Kultur, Erholung, Sport	198		167	243
37 Kirche	14 912		1 203	1
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	916		283	56
Krankenanstalten	24 351		9 922	16 829
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	968		490	123
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	1 915	2 969	1 928	202
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	598		106	4
60 Raumplanung	56		14	6
61 Verkehr, Energie				
Strassen	11 995		12 032	44 990
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	110		227	8
70 Landwirtschaft	1 977		818	252
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	4 282		3 550	3 116
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	4 772
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	265		106	3
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		34 588	—
Beiträge an Finanzausgleichsfonds	—		—	—
Beteiligungen und Darlehen	—		—	1 107
Tilgung auf Anleihen	—		1 148	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		—	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung → / Totaux des groupes de la classification économique	**165 481**	**31 505**	**130 159**	**92 006**

[1]) Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.
Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. - Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1968

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers 2)	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques 3)	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↓ Classification fonctionnelle
8 039	186	**45 900**	10 Autorités, administration générale
—	94	**36 184**	11 Justice
30	1 031	**35 232**	12 Police
		20 981	20 Défense nationale
99	—	12 744	Militaire
6 500	999	8 237	Protection civile
		225 022	30 Enseignement et recherche
11 802	92 700	106 086	Ecoles populaires
6 764	1 778	23 064	Formation professionnelle
3 227	11 882	38 138	Ecoles moyennes
2 740	—	56 277	Etablissements universitaires, recherche
103	—	1 457	Dépenses non ventilables
3 728	250	**4 586**	35 Culture, loisirs et sports
61	—	**16 177**	37 Culte
		96 656	40 Santé
4 574	12	5 841	Services généraux
38 416	1 297	90 815	Etablissements hospitaliers
		19 582	45 Hygiène du milieu
—	1 661	1 661	Approvisionnement en eau
—	16 340	17 921	Protection des eaux, ordures
		80 356	50 Prévoyance sociale
28 647	29	28 676	Assurances sociales
8 621	23 778	39 413	Assistance sociale
684	—	684	Assistance sociale à la construction de logements
10 875	—	11 583	Autres institutions de prévoyance sociale
175	3	**254**	60 Aménagement du territoire
		99 844	61 Trafic, énergie
—	12 823	81 840	Routes
16 944	—	16 944	Chemins de fer
715	—	1 060	Autre trafic, énergie
16 204	4 565	**23 816**	70 Agriculture
1 343	1 994	**14 285**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	999	**5 771**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
599	—	**973**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		41 798	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	34 588	Frais de capitaux et intérêts
—	4 955	4 955	Contributions au Fonds de compensation financière
—	—	1 107	Participations et prêts
—	—	1 148	Amortissement d'emprunts
—	—	—	Remboursements de prêts
170 890	**177 376**	**767 417**	Gesamttotal Somme totale

3) Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1969

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↓	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Dienstleistungen	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	27 070		13 847	6 809
11 Rechtspflege	30 119		9 892	4 505
12 Polizei	29 804		9 293	9 093
20 Landesverteidigung				
Militär	5 443		6 924	101
Zivilschutz	574		373	1 346
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	1 147		821	1 004
Berufsschulen	1 829	4 860	6 414	2 695
Mittelschulen	232	17 937	3 797	5 492
Hochschulen, Forschung	26 631	10 686	21 957	23 595
Nicht aufteilbare Ausgaben	1 428		291	48
35 Kultur, Erholung, Sport	280		53	230
37 Kirche	17 299		1 360	282
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	1 110		268	584
Krankenanstalten	30 657		11 219	9 859
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		11	—
Gewässerschutz, Kehricht	1 259		740	297
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	2 268	3 523	2 277	219
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	688		33	4
60 Raumplanung	256		83	25
61 Verkehr, Energie				
Strassen	14 547		12 968	51 031
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	177		208	12
70 Landwirtschaft	2 417		847	31
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	4 998		3 660	3 495
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	4 364
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	312		104	3
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		36 502	—
Beiträge an Finanzausgleichsfonds	—		—	—
Beteiligungen und Darlehen	—		—	537
Tilgung auf Anleihen	—		12 470	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		35	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung → / Totaux des groupes de la classification économique	**200 545**	**37 006**	**156 447**	**125 661**

[1]) Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben. Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2]) Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1969

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↓ Classification fonctionnelle
9 317	—	**57 043**	10 Autorités, administration générale
—	54	**44 570**	11 Justice
30	3 799	**52 019**	12 Police
		19 447	20 Défense nationale
86	—	12 554	Militaire
3 000	1 600	6 893	Protection civile
		241 524	30 Enseignement et recherche
15 523	63 492	81 987	Ecoles populaires
3 914	7 667	27 379	Formation professionnelle
3 726	12 952	44 136	Ecoles moyennes
3 152	—	86 021	Etablissements universitaires, recherche
100	134	2 001	Dépenses non répartissables
5 395	244	**6 202**	35 Culture, loisirs et sports
129	—	**19 070**	37 Culte
		87 669	40 Santé
4 752	—	6 714	Services généraux
28 537	683	80 955	Etablissements hospitaliers
		32 308	45 Hygiène de l'environnement
—	1 827	1 838	Approvisionnement en eau
—	28 174	30 470	Protection des eaux, ordures
		132 588	50 Prévoyance sociale
88 099	29	88 128	Assurances sociales
6 879	27 803	42 969	Assistance sociale
522	—	522	Assistance sociale à la construction de logements
244	—	969	Autres institutions de prévoyance sociale
123	—	**487**	60 Aménagement du territoire
		102 759	61 Transport, énergie
—	7 300	85 846	Routes
15 556	—	15 556	Chemins de fer
960	—	1 357	Autre trafic, énergie
17 952	4 045	**25 292**	70 Agriculture
1 301	1 080	**14 534**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	2 500	**6 864**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
629	—	**1 048**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		54 594	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	36 502	Frais de capitaux et intérêts
—	5 050	5 050	Contributions au Fonds de compensation financière
—	—	537	Participations et prêts
—	—	12 470	Amortissement d'emprunts
—	—	35	Remboursements de prêts
209 926	**168 433**	**898 018**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1970

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↓	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Dienstleistungen	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	27 167		16 379	4 559
11 Rechtspflege	30 270		9 445	4 649
12 Polizei	31 385		9 457	1 515
20 Landesverteidigung				
Militär	5 336		7 495	145
Zivilschutz	708		266	1 257
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	1 281		1 055	1 279
Berufsschulen	1 914	4 954	6 738	2 269
Mittelschulen	25	19 257	4 002	15 671
Hochschulen, Forschung	29 690	12 698	26 646	25 053
Nicht aufteilbare Ausgaben	1 948		491	46
35 Kultur, Erholung, Sport	323		70	363
37 Kirche	17 541		1 757	925
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	1 211		422	71
Krankenanstalten	29 160		11 475	10 834
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kehricht	1 458		908	41
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	2 159	3 146	2 560	876
Wohnungsfürsorge	—	—	—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	707		62	4
60 Raumplanung	472		119	30
61 Verkehr, Energie				
Strassen	14 866		19 216	63 943
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	176		160	2
70 Landwirtschaft	2 471		855	32
71 Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei	5 015		4 467	3 491
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	3 486
75 Tourismus, Industrie, Gewerbe, Handel	302		117	4
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		40 007	—
Beiträge an Finanzausgleichsfonds	—		—	—
Beteiligungen und Darlehen	—		—	—
Tilgung auf Anleihen	—		20 047	—
Darlehens-Rückzahlungen	—		35	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung → / Totaux des groupes de la classification économique	**205 585**	**40 055**	**184 251**	**140 545**

[1]) Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2]) Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1970

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	5 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	6 Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↓ Classification fonctionnelle
10 797	—	**58 902**	10 Autorités, administration générale
—	59	**44 423**	11 Justice
30	2 530	**44 917**	12 Police
		21 891	20 Défense nationale
84	—	13 060	Militaire
5 000	1 600	8 831	Protection civile
		273 484	30 Enseignement et recherche
13 881	65 861	83 357	Ecoles populaires
5 258	9 135	30 268	Formation professionnelle
3 344	15 134	57 433	Ecoles moyennes
2 432	—	96 519	Etablissements universitaires, recherche
3 422	—	5 907	Dépenses non répartissables
5 990	265	**7 011**	35 Culture, loisirs et sports
78	—	**20 301**	37 Culte
		89 593	40 Santé
5 853	0	7 557	Services généraux
29 420	1 147	82 036	Etablissements hospitaliers
		34 407	45 Hygiène de l'environnement
—	1 194	1 194	Approvisionnement en eau
—	30 806	33 213	Protection des eaux, ordures
		116 352	50 Prévoyance sociale
74 613	43	74 656	Assurances sociales
7 818	22 403	38 962	Assistance sociale
1 048	—	1 048	Assistance sociale à la construction de logements
913	—	1 686	Autres institutions de prévoyance sociale
172	216	**1 009**	60 Aménagement du territoire
		123 650	61 Transport, énergie
—	7 000	105 025	Routes
17 035	—	17 035	Chemins de fer
1 252	—	1 590	Autre trafic, énergie
24 080	4 608	**32 046**	70 Agriculture
2 015	1 833	**16 821**	71 Economie forestière, chasse, pêche
—	1 500	**4 986**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
649	—	**1 072**	75 Tourisme, industrie, artisanat, commerce
		65 355	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	40 007	Frais de capitaux et intérêts
—	4 000	4 000	Contributions au Fonds de compensation financière
1 266	—	1 266	Participations et prêts
—	—	20 047	Amortissement d'emprunts
—	—	35	Remboursements de prêts
216 450	**169 334**	**956 220**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Rechnung – Compte 1967			Rechnung – Compte 1968			Rechnung – Compte 1969		
	Fr.	%		Fr.	%	1967 = 100	Fr.	%	1967 = 100
Einnahmen	**694 468 816**	**100**	**100**	**764 044 941**	**100**	**110**	**889 098 891**	**100**	**128**
1 Vermögensertrag	**17 137 518**	**2,47**	**100**	**19 315 997**	**2,53**	**113**	**19 815 213**	**2,23**	**116**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 173 040	0,60	100	4 217 682	0,55	101	4 216 735	0,48	101
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	9 197 510	1,33	100	11 109 650	1,46	121	11 109 340	1,25	121
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 075 008	0,15	100	1 019 647	0,13	95	1 169 616	0,13	109
13/4 Ertrag der Liegenschaften	2 691 960	0,39	100	2 969 018	0,39	110	3 319 522	0,37	123
2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben	**570 489 488**	**82,14**	**100**	**627 983 968**	**82,19**	**110**	**722 955 288**	**81,31**	**127**
20 Direkte Steuern, Einkommen u. Ertrag	368 923 493	53,12	100	396 047 819	51,84	107	457 208 816	51,42	124
21 Vermögens- und Kapitalsteuern	46 256 903	6,66	100	47 318 993	6,19	102	57 279 774	6,44	124
22 Nach- und Strafsteuern	1 094 715	0,16	100	809 269	0,11	74	782 457	0,09	71
23 Übrige Steuern:									
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	11 691 227	1,68	100	14 712 445	1,93	126	16 630 206	1,87	142
Motorfahrzeugsteuer	41 643 339	6,00	100	55 573 814	7,27	133	59 622 897	6,71	143
Billettsteuern	1 451 097	0,21	100	1 476 195	0,19	102	1 581 506	0,18	109
Erbschafts- und Schenkungssteuer	9 615 071	1,38	100	11 956 450	1,56	124	14 554 486	1,64	151
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben:									
Militärpflichtersatz	985 976	0,14	100	1 026 397	0,13	104	1 153 080	0,13	117
Provision aus Verrechnungssteuerertrag, Stempelabgabe, Bussen	11 881 808	1,71	100	13 337 354	1,75	112	14 620 290	1,64	123
Alkoholmonopol	7 116 184	1,02	100	7 116 184	0,93	100	8 895 230	1,00	125
Wehrsteuer	30 478 906	4,39	100	35 133 419	4,60	115	41 773 344	4,70	137
Benzinzoll	7 629 386	1,10	100	8 456 504	1,11	111	9 077 227	1,02	119
25 Gebühren und andere Abgaben	19 266 606	2,77	100	21 545 263	2,82	112	23 427 000	2,63	121
26 Regalien	9 069 687	1,31	100	10 785 316	1,41	119	13 092 276	1,47	144
27 Bussen und Konfiskationen	3 385 090	0,49	100	2 688 546	0,35	79	3 256 699	0,37	96
3 Verschiedene Einnahmen	**73 151 893**	**10,54**	**100**	**75 351 579**	**9,86**	**103**	**79 083 594**	**8,90**	**108**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	711 618	0,10	100	—	—	—	711 618	0,08	100
31 Erlös aus Verkäufen	26 301 880	3,79	100	26 887 382	3,52	102	27 974 779	3,15	106
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	7 068 325	1,02	100	6 141 494	0,80	87	6 551 675	0,74	93
35 Übrige Einnahmen	39 070 070	5,63	100	42 322 703	5,54	108	43 845 522	4,93	112
4 Beiträge	**33 689 917**	**4,85**	**100**	**41 393 397**	**5,42**	**123**	**67 244 796**	**7,56**	**200**
40 Beiträge des Bundes	24 367 569	3,51	100	31 253 435	4,09	128	43 707 141	4,91	179
44 Beiträge der Gemeinden	8 630 159	1,24	100	9 317 573	1,22	108	22 673 454	2,55	263
46 Andere Beiträge	692 189	0,10	100	822 389	0,11	119	864 201	0,10	125
Verrechnungsposten	*92 896 029*	—	—	*96 079 563*	—	—	*107 761 379*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*72 431 591*	—	—	*73 039 326*	—	—	*76 696 633*	—	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*654 839*	—	—	*1 588 395*	—	—	*8 634 446*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*3 978 594*	—	—	*4 450 409*	—	—	*3 613 401*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*15 831 005*	—	—	*17 001 433*	—	—	*18 816 899*	—	—
48 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds	*13 393 475*	—	—	*15 646 462*	—	—	*16 697 631*	—	—

Classification par groupes des matières

Postes en italique:
Voir observations page 3

Rechnung – Compte 1970			Voranschlag – Budget 1971			Rechnung – Compte 1971			
Fr.	%	1967 = 100	Fr.	%	1967 = 100	Fr.	%	1967 = 100	**Recettes**
956 861 046	**100**	**138**	**1 072 078 800**	**100**	**154**	**1 057 527 276**	**100**	**152**	
22 262 733	**2,33**	**130**	**24 027 500**	**2,24**	**140**	**27 602 451**	**2,61**	**161**	**1 Rendement de la fortune**
5 097 557	0,54	122	5 899 000	0,55	141	7 002 476	0,66	167	10 Papiers-valeurs et participations
12 533 996	1,31	136	13 508 000	1,26	147	14 804 447	1,40	161	11 Institutions cantonales et prêts
1 266 597	0,13	118	1 156 000	0,11	107	2 286 640	0,22	213	12 Avances, comptes-courants, dépôts
3 364 583	0,35	125	3 464 500	0,32	129	3 508 888	0,33	130	13/4 Rendement des immeubles
759 897 831	**79,42**	**133**	**867 308 000**	**80,90**	**152**	**838 833 055**	**79,32**	**147**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
473 347 409	49,47	128	562 750 000	52,49	152	575 156 882	54,39	156	20 Impôts directs, revenu, rendement
58 702 781	6,14	127	64 900 000	6,05	140	64 315 321	6,08	139	21 Impôts directs, fortune et capital
443 882	0,05	40	560 000	0,05	51	552 926	0,05	51	22 Impôts répressifs supplémentaires
									23 Autres impôts:
21 816 930	2,28	187	24 000 000	2,24	205	22 682 087	2,14	194	Droits de mutation et de gages immobiliers
63 583 859	6,65	153	70 000 000	6,53	168	68 194 482	6,45	164	Taxes sur les véhicules à moteur
1 436 244	0,15	99	1 600 000	0,15	110	1 760 799	0,17	121	Taxes sur les billets
15 609 267	1,63	162	15 000 000	1,40	156	11 951 713	1,13	124	Taxes des successions et donations
									24 Part aux impôts et contributions fédérales:
1 224 990	0,13	124	1 200 000	0,11	122	1 362 741	0,13	138	Taxes militaires
17 259 332	1,80	145	18 205 000	1,70	153	20 716 989	1,96	174	Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé, droit de timbre, part aux amendes
10 674 276	1,12	150	8 895 000	0,83	125	11 799 552	1,12	166	Part au produit du monopole de l'alcool
43 755 534	4,57	143	47 000 000	4,38	154	5 554 376	0,52	18	Part à l'impôt de défense nationale
9 451 592	0,99	129	9 500 000	0,89	125	9 845 419	0,93	129	Droits de douane sur l'essence
24 920 085	2,60	126	25 428 300	2,37	132	26 898 186	2,54	140	25 Emoluments et autres contributions
14 882 084	1,55	164	14 988 000	1,40	165	14 038 309	1,33	155	26 Régales
2 789 566	0,29	82	3 281 700	0,31	97	4 003 273	0,38	118	27 Amendes et confiscations
87 787 627	**9,17**	**120**	**85 572 000**	**7,98**	**117**	**92 382 236**	**8,74**	**126**	**3 Recettes diverses**
711 618	0,07	100	711 600	0,06	100	711 618	0,07	100	30 Parts au rendement d'institutions
33 392 028	3,49	127	31 280 300	2,92	119	32 931 984	3,11	125	31 Recettes provenant de ventes
6 781 257	0,71	96	6 976 000	0,65	99	7 356 583	0,70	104	32 Domaine des œuvres sociales
46 902 724	4,90	120	46 604 100	4,35	119	51 382 051	4,86	131	35 Autres recettes
86 912 855	**9,08**	**258**	**95 171 300**	**8,88**	**282**	**98 709 534**	**9,33**	**293**	**4 Subventions**
56 569 897	5,91	232	63 645 600	5,94	261	67 132 768	6,35	275	40 Subventions reçues de la Confédération
29 453 653	3,08	341	30 600 900	2,85	354	30 909 887	2,92	358	44 Subventions reçues des communes
889 305	0,09	128	924 800	0,09	134	666 879	0,06	96	46 Autres subventions
129 662 420	—	—	*133 905 600*	—	—	*151 262 475*	—	—	*Postes de compensation*
93 343 622	—	—	*98 068 000*	—	—	*108 719 892*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
10 261 019	—	—	*10 527 000*	—	—	*13 831 811*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
4 743 597	—	—	*4 429 000*	—	—	*5 184 672*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
21 314 182	—	—	*20 881 600*	—	—	*23 526 100*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
21 734 002	—	—	*18 890 800*	—	—	*23 769 678*	—	—	*48 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Gliederung nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1967			Rechnung – Compte 1968			Rechnung – Compte 1969		
	Fr.	%		Fr.	%	1967 = 100	Fr.	%	1967 = 100
Ausgaben	**698 218 689**	**100**	**100**	**767 417 692**	**100**	**110**	**898 017 984**	**100**	**129**
5 Finanzdienst	**36 139 636**	**5,18**	**100**	**35 735 899**	**4,66**	**99**	**48 937 656**	**5,45**	**135**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	15 979 713	2,29	100	21 385 140	2,79	134	26 347 830	2,93	165
51 Schwebende Schulden	15 210 375	2,18	100	11 689 654	1,52	77	9 054 327	1,01	60
53 Tilgungen	2 635 000	0,38	100	1 148 000	0,15	44	12 436 000	1,38	472
54 Übrige Finanzausgaben	2 314 548	0,33	100	1 513 105	0,20	65	1 099 499	0,13	47
6 Personalausgaben	**193 745 077**	**27,74**	**100**	**205 756 076**	**26,81**	**106**	**248 219 262**	**27,64**	**128**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	1 726 698	0,25	100	1 828 332	0,24	106	2 509 568	0,28	145
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal	164 180 738	23,51	100	173 158 106	22,56	105	201 139 388	22,40	122
63 Leistungen an Rentner	7 529 496	1,08	100	8 183 146	1,07	109	9 504 579	1,06	126
64 Arbeitgeberbeiträge	17 215 008	2,46	100	19 025 584	2,48	110	31 706 744	3,53	184
65 Übrige Personalausgaben	3 093 137	0,44	100	3 560 908	0,46	115	3 358 983	0,37	109
7 Sachausgaben	**125 209 994**	**17,93**	**100**	**141 270 712**	**18,41**	**128**	**182 306 504**	**20,30**	**146**
70 Hochbauten	30 647 635	4,39	100	30 810 593	4,02	101	40 970 097	4,56	134
71 Strassen	41 538 317	5,95	100	54 812 324	7,14	132	61 841 163	6,89	149
72 Wasserbau und Wasserrecht	2 654 356	0,38	100	4 568 065	0,60	172	4 442 350	0,49	167
74 Domänen Forsten und Vermessungswesen	10 851 014	1,55	100	12 061 018	1,57	111	30 366 358	3,39	280
75 Fürsorgeausgaben	11 203 358	1,61	100	11 356 100	1,48	101	11 518 733	1,28	103
76 Nahrung und Bekleidung	7 883 644	1,13	100	7 735 779	1,01	98	8 171 167	0,91	104
77 Mobilien	11 541 081	1,65	100	10 549 209	1,37	91	13 910 043	1,55	120
79 Übrige Sachausgaben	8 890 589	1,27	100	9 377 624	1,22	105	11 086 593	1,23	125
8 Andere Verwaltungskosten, Ausgaben für Produktion	**40 974 182**	**5,88**	**100**	**41 519 028**	**5,41**	**101**	**44 552 727**	**4,96**	**109**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	6 547 057	0,94	100	7 142 985	0,93	109	7 615 188	0,85	116
81 Ersatz von Auslagen des Personals	2 064 542	0,30	100	2 455 647	0,32	119	2 571 060	0,29	124
82 Miet- u. Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	10 156 656	1,45	100	10 835 144	1,41	107	11 265 511	1,25	111
83 Entschädigungen an Dritte	3 252 420	0,47	100	2 529 376	0,33	78	2 678 882	0,30	82
85 Kosten in Justizsachen	1 587 617	0,23	100	1 679 092	0,22	106	1 955 622	0,22	123
86 Ausgaben für Produktion	15 051 119	2,16	100	14 504 823	1,89	96	15 735 260	1,75	104
89 Übrige Verwaltungskosten	2 314 771	0,33	100	2 371 961	0,31	102	2 731 204	0,30	118
9 Beiträge	**302 149 800**	**43,27**	**100**	**343 135 977**	**44,71**	**113**	**374 001 835**	**41,65**	**124**
92 Staatsbeiträge an den Bund	23 401 113	3,35	100	24 198 542	3,15	103	33 611 890	3,74	144
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	160 288 911	22,95	100	172 487 641	22,48	108	167 514 536	18,66	104
94 Andere Staatsbeiträge	118 459 776	16,97	100	146 449 794	19,08	124	172 875 409	19,25	146
Verrechnungsposten	*92 896 029*	—	—	*96 079 563*	—	—	*107 761 379*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*72 431 591*	—	—	*73 039 326*	—	—	*76 696 633*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*654 839*	—	—	*1 588 395*	—	—	*8 634 446*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*3 978 594*	—	—	*4 450 409*	—	—	*3 613 401*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*15 831 005*	—	—	*17 001 433*	—	—	*18 816 899*	—	—
98 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds	*16 768 941*	—	—	*17 983 608*	—	—	*22 962 562*	—	—

Classification par groupes des matières

Postes en italique:
Voir observations page 3

Rechnung – Compte 1970			Voranschlag – Budget 1971			Rechnung – Compte 1971			
Fr.	%	1967 = 100	Fr.	%	1967 = 100	Fr.	%	1967 = 100	
956 219 864	**100**	**137**	**1 092 777 800**	**100**	**156**	**1 114 794 989**	**100**	**160**	**Dépenses**
60 054 498	**6,28**	**166**	**72 298 000**	**6,62**	**200**	**65 198 579**	**5,85**	**180**	**5 Service financier**
32 666 957	3,42	204	37 795 000	3,46	236	36 527 037	3,28	228	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
5 124 111	0,53	34	12 870 000	1,18	85	5 661 306	0,51	37	51 Dettes flottantes
20 047 000	2,10	761	21 263 000	1,95	807	21 263 000	1,91	807	53 Amortissements financiers
2 216 430	0,23	96	370 000	0,03	16	1 747 236	0,15	75	54 Autres dépenses d'ordre financier
257 559 799	**26,93**	**133**	**314 872 600**	**28,81**	**162**	**307 644 201**	**27,60**	**159**	**6 Dépenses pour le personnel**
2 398 424	0,25	139	2 862 900	0,26	166	2 722 105	0,25	157	60 Jetons de présence aux autorités et commissions
216 066 488	22,60	132	268 941 600	24,61	164	258 527 224	23,19	157	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
11 011 455	1,15	146	266 500	0,02	3	3 773 799	0,34	50	63 Prestations aux retraités
23 820 456	2,49	138	37 341 400	3,42	217	37 492 817	3,36	218	64 Contributions de l'employeur
4 262 976	0,44	138	5 460 200	0,50	176	5 128 256	0,46	166	65 Autres frais pour le personnel
208 360 297	**21,79**	**166**	**223 754 700**	**20,47**	**179**	**221 919 879**	**19,91**	**177**	**7 Dépenses pour le matériel**
51 037 876	5,34	166	60 994 700	5,58	199	60 994 929	5,47	199	70 Bâtiments
81 069 789	8,48	195	86 200 000	7,89	207	85 969 975	7,71	207	71 Ponts et chaussées
3 783 200	0,39	142	2 992 000	0,27	113	2 876 405	0,26	108	72 Travaux hydr. et concessions hydr.
26 314 808	2,75	242	16 173 000	1,48	149	15 194 288	1,36	140	74 Domaines et forêts
11 971 657	1,25	107	12 602 500	1,15	112	12 279 190	1,10	110	75 Œuvres sociales
8 334 126	0,87	106	9 111 600	0,83	115	8 773 276	0,79	111	76 Nourriture et habillement
14 021 357	1,47	121	21 925 500	2,01	190	22 379 493	2,01	194	77 Mobilier
11 827 484	1,24	133	13 755 400	1,26	155	13 452 323	1,21	151	79 Autres dépenses pour le matériel
46 723 584	**4,89**	**114**	**53 507 700**	**4,90**	**130**	**53 109 130**	**4,76**	**130**	**8 Autres frais d'administration et dépenses pour production**
8 968 009	0,94	137	11 053 300	1,01	169	10 664 746	0,96	163	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
2 754 472	0,29	133	3 288 000	0,30	159	2 944 851	0,26	143	81 Remboursement de frais au personnel
10 909 072	1,14	107	12 101 300	1,11	119	13 246 393	1,19	130	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 773 654	0,29	85	4 080 500	0,38	125	4 152 293	0,37	128	83 Indemnités à des tiers
1 915 681	0,20	121	2 311 000	0,21	145	2 188 902	0,20	138	85 Frais en affaires judiciaires
16 556 617	1,73	110	17 166 000	1,57	114	16 551 327	1,48	110	86 Dépenses en vue de la production
2 846 079	0,30	123	3 507 600	0,32	151	3 360 618	0,30	145	89 Autres frais d'administration
383 521 686	**40,11**	**127**	**428 344 800**	**39,20**	**142**	**466 923 200**	**41,88**	**154**	**9 Subventions**
35 241 271	3,69	151	39 752 900	3,64	170	42 072 708	3,77	180	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
167 060 367	17,47	104	189 664 100	17,36	118	192 248 471	17,24	120	93 Subventions de l'Etat aux communes
181 220 048	18,95	153	198 927 800	18,20	168	232 602 021	20,87	196	94 Autres subventions de l'Etat
129 662 420	—	—	*133 905 600*	—	—	*151 262 475*	—	—	*Postes de compensation*
93 343 622	—	—	*98 068 000*	—	—	*108 719 892*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
10 261 019	—	—	*10 527 000*	—	—	*13 831 811*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
4 743 597	—	—	*4 429 000*	—	—	*5 184 672*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
21 314 182	—	—	*20 881 600*	—	—	*23 526 100*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
27 471 362	—	—	*26 755 500*	—	—	*28 967 605*	—	—	*98 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1971 Etat prim. au 1er janvier 1971	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1971 Etat final au 31 décembre 1971	Mouvement sur les comptes de l'actif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**1 339 181 611.24**	**4 677 903 489.02**	**4 447 098 189.88**	**1 569 986 910.38**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**82 600 452.02**	**2 715 322 639.26**	**2 726 070 167.45**	**71 852 923.83**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 112 026.11	1 322 494.53	1 112 026.11	1 322 494.53	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	5 544 544.87	796 670 754.81	796 876 766.70	5 338 532.98	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	73 775 131.20	1 502 945 663.53	1 513 055 739.29	63 665 055.44	1.2 Banques
1.3 Eidg. Kassen- und Rechnungswesen	2 168 749.84	414 383 726.39	415 025 635.35	1 526 840.88	1.3 Service féd. de caisse et de comptabilité
2 Debitoren	**176 243 821.31**	**438 545 491.81**	**387 361 460.81**	**227 427 852.31**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	4 088 136.—	2 793 660.—	2 878 670.45	4 003 125.55	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	171 657 621.01	433 382 663.91	383 570 598.11	221 469 686.81	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	498 064.30	2 369 167.90	912 192.25	1 955 039.95	2.1 Avances
3 Kapitalanlagen und Investitionen	**865 340 623.09**	**83 030 386.96**	**7 416 838.80**	**940 954 171.25**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	148 457 586.—	656 900.—	1 500.—	149 112 986.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Darlehen und bedingt rückzahlbare Subventionen	57 204 104.95	6 876 400.—	335 506.90	63 744 998.05	3.01 Prêts et subventions conditionellement remboursables
3.2 Grundkapitalien	185 000 000.—	40 000 000.—	—	225 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	49 178 159.—	1 214 145.—	4 502.—	50 387 802.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	380 169 648.60	14 263 330.05	4 215 280.—	390 217 698.65	3.4 Domaines
3.5 Waren	15 479 057.34	3 240 007.21	1 193 777.—	17 525 287.55	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaf.	1.—	—	—	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	29 852 066.20	16 779 604.70	1 666 272.90	44 965 398.—	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**66 553 160.69**	**1 362 244 396.05**	**1 295 992 507.63**	**132 805 049.11**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	908 084 115.79	908 084 115.79	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	277 009 543.35	277 009 543.35	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	66 515 020.69	138 172 195.41	110 897 848.49	93 789 367.61	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	38 140.—	4 000.—	1 000.—	41 140.—	4.3 Comptes d'ordre
4.4 Kontrollkonten	—	38 974 541.50	—	38 974 541.50	4.4 Comptes de contrôle
8.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**131 530 169.87**	**21 492 862.29**	**11 673 539.74**	**141 349 492.42**	**8.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**16 913 384.26**	**57 267 712.65**	**18 583 675.45**	**55 597 421.46**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	16 913 384.26	57 267 712.65	18 583 675.45	55 597 421.46	9.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1971 Etat prim. au 1er janvier 1971	Verkehr - Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1971 Etat final au 31 décembre 1971	Mouvement sur les comptes du passif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**1 339 181 611.24**	**974 404 082.03**	**743 598 782.89**	**1 569 986 910.38**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**822 755 000.—**	**85 000 000.—**	**1 263 000.—**	**906 492 000.—**	**1 Dette publique**
1.70 Anleihen	822 755 000.—	85 000 000.—	1 263 000.—	906 492 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**179 061 271.67**	**670 823 376.34**	**591 412 822.15**	**258 471 825.86**	**2 Créditeurs**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	1 970 933.75	31 025 037.50	30 099 812.50	2 896 158.75	2.6 Obligat. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	14 287 881.03	437 711 050.91	433 456 333.32	18 542 598.62	2.70 Comptes-courants
2.71 Kreditrückstellungen	84 825 156.19	131 711 549.19	86 278 944.94	130 257 760.44	2.71 Provisions de crédit
2.72 Kurzfristige Schulden	30 588 640.96	63 234 604.79	33 284 704.04	60 538 541.71	2.72 Dettes à court terme
2.73 Langfristige Schulden	41 513 503.99	3 658 758.75	5 235 091.90	39 937 170.84	2.73 Dettes à long terme
2.8 Barhinterlagen	5 875 155.75	3 482 375.20	3 057 935.45	6 299 595.50	2.8 Dépôts en espèces
3 Wertberichtigungen	**160 178 326.85**	**16 759 521.99**	**421 940.14**	**176 515 908.70**	**3 Comptes rect. de valeur**
3.90	40 278 086.—	120 000.—	—	40 398 086.—	3.90
3.91	19 248 724.20	6 876 400.—	—	26 125 124.20	3.91
3.92 Nur ertragl. Liegensch.	62 721 030.—	3 435 905.—	—	66 156 935.—	3.92 Immeubles non rentables
3.93	14 570 953.50	1 060 140.09	26 040.09	15 605 053.50	3.93
3.94	23 359 533.15	5 267 076.90	395 900.05	28 230 710.—	3.94
4 Innenverkehr	**45 656 842.85**	**161 833 749.17**	**120 332 908.62**	**87 157 683.40**	**4 Comptes internes**
4.5 Kontrollkonten	—	38 974 541.50	—	38 974 541.50	4.5 Comptes de contrôle
4.6 Verbindungskonten	—	73 381 796.97	73 381 796.97	—	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	45 618 702.85	49 473 410.70	46 950 111.65	48 142 001.90	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	38 140.—	4 000.—	1 000.—	41 140.—	4.9 Comptes d'ordre
8.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**131 530 169.87**	**39 987 434.53**	**30 168 111.98**	**141 349 492.42**	**8.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

Bilanz	Fr.	Bilan
Aktiven	**1 569 986 910.38**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**71 852 923.83**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 322 494.53	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	5 338 532.98	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	63 665 055.44	1.2 Banques
1.3 Eidg. Kassen- und Rechnungswesen	1 526 840.88	1.3 Service féd. de caisse et de comptabilité
2 Debitoren	**227 427 852.31**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	4 003 125.55	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	221 469 686.81	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	1 955 039.95	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**940 954 171.25**	**3 Placements et investissements**
3.0 Kapitalanlagen und Beteiligungen	*212 857 984.05*	*3.0 Placements et participations*
3.00 Aktien und Anteilscheine	149 112 986.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	63 744 998.05	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.2 Grundkapitalien	*225 000 000.—*	*3.2 Capitaux de dotation*
Hypothekarkasse	100 000 000.—	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	125 000 000.—	Banque cantonale
3.3 Forsten	50 387 802.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	*390 217 698.65*	*3.4 Domaines*
Grund und Boden (amtl. Wert)	91 529 599.—	Terrain (Valeur officielle)
Ertragabwerfende Liegenschaften (amtl. Wert)	56 194 946.—	Immeubles rentables (Valeur officielle)
Ertraglose Liegenschaften (amtl. Wert)	222 463 454.—	Immeubles non rentables (Valeur officielle)
Vorsorgl. Landankäufe für Hauptstrassen (Ankaufswert)	20 029 699.65	Achats de terrain. prév. pour routes princ. (Valeur d'achat)
3.5 Waren	17 525 287.55	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	44 965 398.—	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**132 805 049.11**	**4 Comptes internes**
4.2 Transitorische Konten	93 789 367.61	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	41 140.—	4.3 Comptes d'ordre
4.4 Kontrollkonten	38 974 541.50	4.4 Comptes de contrôle
8.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**141 349 492.42**	**8.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**55 597 421.46**	**9 Comptes de clôture**
9.0 Fehlbetrag	55 597 421.46	9.0 Découvert

	Fr.	Fr.
Er belief sich am 1. Januar 1971 auf		+ 16 913 384.26
1971 konnten abgeschrieben werden laut Ausweis auf Seite 4	— 18 583 675.45	
dagegen musste das Defizit der Finanzrechnung, laut Ausweis auf Seite 2, übertragen werden mit	+ 57 267 712.65	
so dass sich eine Zunahme ergibt von	+ 38 684 037.20	+ 38 684 037.20
entsprechend einem neuen Fehlbetrag wie oben ausgewiesen von		**+ 55 597 421.46**

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**1 569 986 910.38**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**906 492 000.—**	**1 Dette publique**
1.70 Anleihen	906 492 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**258 471 825.86**	**2 Créditeurs**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	2 896 158.75	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	18 542 598.62	2.70 Comptes-courants
2.71 Kreditrückstellungen	130 257 760.44	2.71 Provisions de crédit
2.72 Schulden, kurzfristige	60 538 541.71	2.72 Dettes à court terme
2.73 Schulden, langfristige	39 937 170.84	2.73 Dettes à long terme
2.8 Barhinterlagen	6 299 595.50	2.8 Dépôts en espèces
3.9 Wertberichtigungen	**176 515 908.70**	**3.9 Comptes rectificatifs de valeurs**
3.90 Dito (zu Konto 3.00 auf Seite 14)	40 398 086.—	3.90 Idem (concerne le cpte 3.00 à la page 14)
3.91 Dito (zu Konto 3.01 auf Seite 14)	26 125 124.20	3.91 Idem (concerne le cpte 3.01 à la page 14)
3.92 Dito, ertraglose Liegenschaften (zu Konto 3.4 auf Seite 14)	66 156 935.—	3.92 Idem, immeubles non rentables (concerne le cpte 3.4 à la page 14)
3.93 Dito (zu Konto 3.5 auf Seite 14)	15 605 053.50	3.93 Idem (concerne le cpte 3.5 à la page 14)
3.94 Dito (zu Konto 3.7 auf Seite 14)	28 230 710.—	3.94 Idem (concerne le cpte 3.7 à la page 14)
4 Innenverkehr	**87 157 683.40**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	48 142 001.90	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	41 140.—	4.9 Comptes d'ordre
4.5 Kontrollkonten	38 974 541.50	4.5 Comptes de contrôle
8.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**141 349 492.42**	**8.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

	Fr.	Fr.
Le découvert se montait au 1er janvier 1971 à		+ 16 913 384.26
En 1971 ont pu être amortis, selon tableau, page 4	— 18 583 675.45	
et par contre, le déficit du compte financier devait être reporté, selon tableau, page 2, avec	+ 57 267 712.65	
de sorte que l'augmentation s'élève à	+ 38 684 037.20	+ 38 684 037.20
ce qui correspond à un découvert comme mentionné ci-dessus de		**+ 55 597 421.46**

Strassenrechnung

(Erstellt nach den im Jahre 1968 veröffentlichten Richtlinien des Eidg. Statistischen Amtes)

	Rechnung – Compte 1969		Rechnung – Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
Ausgaben	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	59 337 092		76 692 728	
Staatsbeiträge an Gemeinden (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	7 300 000		7 000 000	
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau	16 539 238		18 886 545	
(Davon Staatsanteil an der Bausumme)*	** 15 000 000*		** 17 000 000*	
Nationalstrassenunterhalt	810 634		912 630	
Polizeikommando				
Anteil Strassenverkehr an den Kosten der Polizei	10 657 997		10 585 063	
Strassenverkehrsamt				
Signale und Markierungen	930 788		881 002	
Personalamt				
Arbeitgeberbeiträge	1 306 891		1 584 719	
Einnahmen				
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau inkl. Anteil am eidg. Benzinzoll (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)		13 661100		16 617 047
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau		1 489 677		1 720 291
Nationalstrassenunterhalt		6 339		23 014
Strassenverkehrsamt				
Motorfahrzeugsteuern		59 622 897		63 583 859
Total Ausgaben / Einnahmen	96 882 640	74 780 013	116 542 687	81 944 211
Zuschuss aus allgemeinen Staatsmitteln		**22 102 627**		**34 598 476**
		22,81%		29,69%
	96 882 640	96 882 640	116 542 687	116 542 687

* *Anteil des Bundes an der Bausumme für den Nationalstrassenbau im Kanton Bern* — * *60 474 788* — * *86 378 375*

Compte routier

(Etabli d'après les directives publiées en 1968 par le Bureau fédéral de statistique)

Voranschlag – Budget 1971		Rechnung – Compte 1971		
Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
				Dépenses
				Service des ponts et chaussées
83 783 600		82 203 626		Construction des routes cantonales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
11 000 000		11 000 000		Subventions de l'Etat à la construction des routes communales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
23 147 100		22 627 173		Construction des routes nationales
* *20 000 000*		* *20 000 000*		*(* Dont quote-part du canton à la dépense totale de construction)*
2 387 800		2 090 730		Entretien des routes nationales
				Corps de police
12 643 000		15 282 727		Part de la circulation routière aux frais de la police
				Office de la circulation routière
895 000		1 056 203		Signaux et marquages
				Office du personnel
—		—		Contributions de l'employeur
				Recettes
				Service des ponts et chaussées
	14 180 500		18 972 068	Construction des routes cantonales, y compris part aux droits de douane sur l'essence (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
	2 258 000		2 113 042	Construction des routes nationales
	80 000		24 971	Entretien des routes nationales
				Office de la circulation routière
	70 000 000		68 194 482	Taxes sur les véhicules à moteur
133 856 500	86 518 500	134 260 459	89 304 563	Total des dépenses / des recettes
	47 338 000		**44 955 896**	**Contributions prélevées sur les recettes générales de l'Etat**
	35,36%		33,48%	
133 856 500	133 856 500	134 260 459	134 260 459	
* *80 000 000*		* *97 971 188*		* *Quote-part de la Confédération à la dépense totale de construction des routes nationales dans le canton de Berne*

Das Staatsvermögen im Vergleich zu den Schulden im Zeitraum von 1958 — 1971

Fortune de l'Etat comparativement aux dettes durant la période 1958 — 1971

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971	
Forsten	35,7	35,8	35,8	35,8	35,9	36,1	36,1	36,2	36,3	36,4	49,6	48,7	49,1	50,4	Forêts
Domänen	159,7	167,3	176,9	182,0	183,5	183,1	190,4	195,3	197,0	286,2	308,0	358,6	361,1	370,2	Domaines
Grundkapitalien	70,0	90,0	90,0	90,0	90,0	110,0	110,0	140,0	140,0	185,0	185,0	185,0	185,0	225,0	Capitaux de dotation
Kapitalanlagen u. Beteiligungen	111,1	113,7	113,9	113,7	113,4	113,4	115,8	118,8	120,0	117,3	117,9	145,5	146,1	146,3	Placements et participations
	376,5	406,8	416,6	421,5	422,8	442,6	452,3	490,3	493,3	624,9	660,5	737,8	741,3	791,9	

Betriebsvermögen – Fortune d'exploitation

	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971	
Verfügb. Mittel	2,0	1,6	1,9	1,7	2,1	2,6	2,5	2,8	3,5	4,3	4,7	3,8	80,4	71,9	Disponibilités
Forderungen	122,4	110,4	126,8	136,6	143,8	162,2	135,4	118,4	114,8	208,3	152,2	205,7	171,6	221,5	Créances
	124,4	112,0	128,7	138,3	145,9	164,8	137,9	121,2	118,3	212,6	156,9	209,5	252,0	293,4	

Total Staatsvermögen – Fortune totale de l'Etat

	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971	
Total Staatsvermögen	**500,9**	**518,8**	**545,3**	**559,8**	**568,7**	**607,4**	**590,2**	**611,5**	**611,6**	**837,5**	**817,4**	**947,3**	**993,3**	**1085,3**	**Fortune totale de l'Etat**

Feste Schulden – Dettes consolidées

	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971	
Anleihen	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	394,5	434,9	542,3	641,2	754,9	822,7	906,5	Emprunts

Schwebende Schulden – Dettes flottantes

	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971	
Banken	56,6	108,3	62,3	110,3	71,3	141,7	108,7	181,4	220,1	234,0	88,9	49,7	—	—	Banques
Darlehen	3,6	2,8	1,7	1,4	1,4	1,6	1,5	1,5	1,5	2,0	1,5	1,5	—	—	Prêts
Schulden	65,0	47,3	73,3	63,3	108,4	54,3	53,4	46,6	40,6	59,9	82,2	84,9	115,4	190,8	Dettes
	125,2	158,4	137,3	175,0	181,1	197,6	163,6	229,5	262,2	295,9	172,6	136,1	115,4	190,8	

Total Schulden – Dettes totales

	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971	
Total Schulden	**426,2**	**461,5**	**481,6**	**513,6**	**515,8**	**539,9**	**528,5**	**624,0**	**697,1**	**838,2**	**813,8**	**891,0**	**938,1**	**1097,3**	**Dettes totales**

Kapitalanlagen und Beteiligungen
Placements et participations

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
3.00 Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	**149 112 986.–**	**3.00 Actions, bons de jouiss. et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*66 400 046.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouiss. et avances**
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritäten I. Rang	6 681 500.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	800.—	bons de jouiss.
Prioritäten II. Rang	9 454 800.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	8 879 000.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:		Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritäten	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:		Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritäten	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:		Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritäten	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:		Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg:
Prioritäten	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:		Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritäten 1950	4 750 000.—	act. privil. 1950
Stammaktien	801 400.—	act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:		Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritäten	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen, Prioritäten und Stammaktien	1 213 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, act. privil. et ord.
Oberaargauische Automobilkurse AG, Wangen an der Aare	80 000.—	S.A. de transports par autos de la Haute-Argovie, Wangen sur l'Aar
		Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Sensetalbahn, Prioritäten 1. Rang	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritäten 2. Rang	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritäten	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritäten	200 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	691 500.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, act. privil. et ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritäten	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritäten	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad, Stammaktien	1 000.—	Entreprise de transports Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:		Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritäten 1950/51	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	act. ord.
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Bern	30 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Hélicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	2 989 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Industrie, Gewerbe, Handel:	*82 712 940.—*	**Industrie, artisanat, commerce:**
Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe		**Actions, parts sociales et titres de créance**
Alpgenossenschaft Farnern	1 000.—	Syndicat d'alpage Farnern
Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern	2 612 500.—	Garage Rathaus S.A., Berne
Beatushöhlen-Genossenschaft	30 000.—	Sté coop. grottes de Beatenberg
Bernische Datenverarbeitung AG, Bern	70 000.—	Société par actions bernoise pour le traitement de l'information, Berne
Bernische Erdöl AG, Bern	250 000.—	Compagnie pétrolière bernoise S.A., Berne
Bernische Kraftwerke AG	72 819 500.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Bernische Saatzuchtgenossenschaft	200.—	Syndicat de sélection des semences
Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Syndicat des sources Münchenbuchsee
Dreschgenossenschaft Köniz	2 000.—	Syndicat de battage Köniz
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	Sté coop. Halle d'exposition Berne
Genossenschaft Schweizer Bibliotheksdienst, Bern	20 000.—	Service suisse aux bibliothèques, société coopérative, Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	Sté coop. Wysshölzli, Herzogenbuchsee
Genossenschaft für kollektive Getreideabgabe, Ins	500.—	Syndicat pour la livraison collective des céréales, Anet
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	Cave coopérative La Neuveville-Chavanne
GE-RI Geflügelzucht-Genossenschaft, Volketswil	100.—	Sté coop. avicole GE-RI, Volketswil
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction d'habitations, Berne
Grastrocknungsanlage Aarwangen	2 000.—	Séchoir à herbe Aarwangen
GrastrocknungsgenossenschaftSchwarzenburg	500.—	Sté coop. séchoir à herbe Schwarzenbourg
Grosse Schanze AG, Bern	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze», Berne
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Sté coop. de fromagerie Münchenbuchsee
Käsereigenossenschaft Münsingen	1 600.—	Sté coop. de fromagerie Münsingen
Käsereigenossenschaft Sumiswald	690.—	Sté coop. de fromagerie Sumiswald
Landwirtschaftliche Genossenschaft Spiez	50.—	Syndicat agricole Spiez
Markthallegenossenschaft Burgdorf	20 000.—	Sté coop. Halle du marché de Berthoud
Mostereigenossenschaft Münsingen	1 000.—	Cidrerie coopérative Münsingen
Oberländer Heimatwerk Bern	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Konolfingen	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Wangen	1 500.—	Syndicat d'élevage de chevaux Wangen
Pferdezuchtgenossenschaft Riggisberg	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Riggisberg
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	100.—	Syndicat d'élevage de chevaux Schwarzenbourg
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	Sté coop. de radiodiffusion Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	Sté coop. de viticulture Spiez
«Rimag» AG, Bern	50 000.—	«Rimag» S.A., Berne
Ringhof AG, Bern	220 000.—	Ringhof S.A., Berne
SEG Bern	600.—	SEG Berne
Spar- und Leihkasse Bern	500.—	Caisse d'épargne et de prêts, Berne
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	15 000.—	S.A. Sphinx, Jungfraujoch, Sion
Swiss Ice I. G., Bern	200.—	Swiss Ice I. G., Berne
Syndicat d'estivage «Les Collisses», La Neuveville	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses», La Neuveville
Schafzuchtgenossenschaft Wohlen	50.—	Syndicat d'élevage ovin Wohlen
Schweinezuchtgenossenschaft Wiedlisbach	40.—	Syndicat d'élevage porcin Wiedlisbach
Schweinezuchtgenossenschaft Hindelbank	100.—	Syndicat d'élevage porcin Hindelbank

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe (Fortsetzung)	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale Fr.	**Industrie, artisanat, commerce: Actions, parts sociales et titres de créance** (suite)
Schweinezuchtgenossenschaft Langenthal	40.—	Syndicat d'élevage porcin Langenthal
Schweinezuchtgenossenschaft Oberscherli	40.—	Syndicat d'élevage porcin Oberscherli
Schweinezuchtgenossenschaft Sumiswald	20.—	Syndicat d'élevage porcin Sumiswald
Schweizer Mustermesse, Basel	50 000.—	Foire suisse d'échantillons, Bâle
Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	200 000.—	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweizerische Inlandwollzentrale, Niederönz	41 500.—	Centrale suisse de la laine indigène, Niederönz
Schweizerischer Milchkäuferverband, Bern	6 400.—	Association suisse des acquéreurs de lait, Berne
Schweizerische Nationalbank, Bern	1 778 500.—	Banque nationale suisse, Berne
Schweizerische Reederei AG, Basel	200 000.—	S.A. suisse de transport par remorques, Bâle
Schweizerischer Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	Association suisse pour l'insémination artificielle des bovidés, Berne
Schweizerischer Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	Association suisse des épreuves d'engraissement et d'abattage des porcs, Münsterlingen
Trocknungsgenossenschaft Enggistein	1 900.—	Sté coop. de séchage de l'herbe, Enggistein
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	30 000.—	Sté coop. Foyer pour la gymnastique et le sport, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	«Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin réunies
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Thun-Stockental	30 000.—	Centre d'éducation routière SA, Thoune-Stockental
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	Syndicat d'élevage du bétail Bolligen
Viehzuchtgenossenschaft Gals	500.—	Syndicat d'élevage du bétail Gals
Viehzuchtgenossenschaft Kehrsatz-Wabern	160.—	Syndicat d'élevage du bétail Kehrsatz-Wabern
Viehzuchtgenossenschaft Krauchthal-Thorberg	1 000.—	Syndicat d'élevage du bétail Krauchthal-Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft Oberbipp	200.—	Syndicat d'élevage du bétail Oberbipp
Viehzuchtgenossenschaft Sumiswald	100.—	Syndicat d'élevage du bétail Sumiswald
«Wankdorfplatz» AG, Bern	300 000.—	«Wankdorfplatz» S.A., Berne
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	Syndicat d'alimentation en eau Biglen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 000.—	Syndicat d'alimentation en eau Oberhofen
Wasserversorgungsgenossenschaft Trachselwald	3 500.—	Syndicat d'alimentation en eau Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:		Sté coop. de construction d'habitations:
«Friedheim», Biel	6 000.—	«Friedheim», Bienne
«Gutenberg», Biel	2 000.—	«Gutenberg», Bienne
«Mettlenweg», Biel	30 000.—	«Mettlenweg», Bienne
«Modern», Biel	4 200.—	«Modern», Bienne
«Mon Home», Biel	3 500.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	7 100.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Im Vogelsang», Biel	1 800.—	«Im Vogelsang», Bienne
«Wyttenbach», Biel	1 700.—	«Wyttenbach», Bienne
«Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	«Meisenweg», Berthoud
«Jura», Langenthal	100.—	«Jura», Langenthal
«Bel Air», Leubringen	2 500.—	«Bel Air», Evilard
«Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	«Bantiger», Ostermundigen
«Nünenen», Thun	4 500.—	«Nünenen», Thoune
«Schönau», Thun	15 400.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	100 000.—	Sté coop. immobilière en faveur du personnel de la Maison de santé de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	Sté coop. immobilière Falbringen, Bienne
Baugenossenschaft «Flurweg», Biel	2 500.—	Sté coop. immobilière «Flurweg», Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	9 800.—	Sté coop. immobilière, Thoune
Zentralwäscherei Bern AG	60 000.—	Buanderie centrale Berne SA
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	S.A. Sucrerie d'Aarberg
Zuckerfabrik AG, Frauenfeld	750 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld
Zweite Baugesellschaft Länggasse AG, Bern	218 300.—	Seconde société immobilière Länggasse SA, Berne

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**63 744 998.05**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et d'assainissem. prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables**
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen I. Rang	11 819 873.85	prêt Ier rang
Darlehen II. Rang	25 000 000.—	prêt IIe rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux ch. de fer privés
Berner-Oberland-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 484 000.—	Comp. des chemin de fer de l'Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursables
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	7 173 400.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, subv. conditionnellement remboursables
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Jurabahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	2 000 000.—	Comp. des chemins de fer du Jura, subv. conditionnellement remboursables
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	375 000.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Darlehen	100 000.—	Gléresse–Montagne-de-Diesse, funiculaire, prêt
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	320 000.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, 1951 3% aide aux chemins de fer privés
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	551 380.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursables
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	350 000.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursables
St-Imier–Mont-Soleil, Drahtseilbahn, Darlehen	175 000.—	St-Imier–Mont-Soleil, funiculaire, prêt
Sensetalbahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	892 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, subv. conditionnellement remboursables
Simmentalbahn:		Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Solothurn–Münster-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	506 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	210 000.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursables
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, bedingt rückzahlbare Subventionen	2 548 000.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, subv. conditionnellement remboursables
Thunersee–Beatenberg-Drahtseilbahn, Darlehen	150 000.—	Lac de Thoune–Beatenberg, funiculaire, prêt
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	1 510 000.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, subv. conditionnellement remboursables
Vereinigte Huttwil-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	750 000.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, subv. conditionnellement remboursables

Vom in der Bilanz ausgewiesenen Totalnominalwert von Fr. 212 857 984.05 sind Fr. 66 523 210.20 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enthalten.

Du total de la valeur nominale de 212 857 984 fr. 05 présentée au bilan, 66 523 210 fr. 20 sont comptabilisés comme postes correctifs sous «comptes rectificatifs de valeurs».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1971
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1971

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1970 Etat au 31.12.1970	Im Jahre 1971 wurden En 1971 ont été		Stand p. 31.12.1971 Etat au 31.12.1971	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		843 000 000.—	**822 755 000.—**	**85 000 000.—**	**1 263 000.—**	**906 492 000.—**		
	1947 3¼%	30 000 000.—	9 755 000.—		1 263 000.—	8 492 000.—	30 Ann.	31. 10. 77
	1949 3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949 3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949 3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950 3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953 3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
AHV/AVS	1958 3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS	1960 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960 3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
	1960 3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961 3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76
	1963 3¾%	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 75	15. 6. 79
AHV/AVS	1963 3¾%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 78
	1964 4½%	25 000 000.—	25 000 000.—			25 000 000.—	15. 9. 76	15. 9. 82
	1965 4¾%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 7. 77	15. 7. 81
AHV/AVS	1965 4½%	2 000 000.—	2 000 000.—			2 000 000.—	—	31. 7. 77
	1966 4¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 1. 72
SUVA	1966 4¾%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	7. 3. 76
	1966 4¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	1. 4. 76	1. 4. 79
	1967 5¼%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	31. 1. 77	31. 1. 83
	1967 5%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	15. 9. 77	15. 9. 82
	1967 5%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	5. 12. 77	5. 12. 81
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	31. 5. 78	31. 5. 83
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	5. 12. 80	5. 12. 84
	1969 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	15. 4. 81	15. 4. 84
	1969 5%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	31. 10. 78	31. 10. 83
	1969 5%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	—	30. 6. 80
	1970 5¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	30. 4. 82	30. 4. 85
Rentenanstalt	1970 5¾%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	31. 12. 82
	1970 6%	45 000 000.—	45 000 000.—			45 000 000.—	—	1. 10. 80
	1971 6%	—	—	35 000 000.—		35 000 000.—	15. 3. 81	15. 3. 86
	5½%	—	—	50 000 000.—		50 000 000.—	30. 11. 81	30. 11. 86

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckbestimmtes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

1970

	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			1 030 559 730.26
Verfügbare Mittel / Disponibilités	1 =		80 431 702.18	
Debitoren / Débiteurs	2 =		178 412 571.15	
Anlagen und Investitionen / Placements et invest.	3 =	865 340 623.09		
Wertberichtigungen / Comptes de réévaluation	./. Kto 3.90/3.92 Cpte	160 178 326.85	705 162 296.24	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		66 553 160.69	
			1 030 559 730.26	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			1 047 473 114.52
Öffentl. Schulden / Dette publique	1 =		822 755 000.—	
Kreditoren / Créanciers	2 =		179 061 271.67	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		45 656 842.85	
			1 047 473 114.52	
	Fehlbetrag = **Découvert**			16 913 384.26
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
Fehlbetrag/Découvert	9.0 Fehlbetrag/Découvert mit / par		16 913 384.26	

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 12 und 13.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

			1971		+ Zunahme + Augmentation — Abnahme — Diminution	
					Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**				1 196 524 087.80	+ 165 964 357.54	
1			71 852 923.83		— 8 578 778.35	
2	=		227 427 852.31		+ 49 015 281.16	
3	=	940 954 171.25				
./. Kto 3.90/3.94 Cpte		176 515 908.70	764 438 262.55		+ 59 275 966.31	
4	=		132 805 049.11		+ 66 251 888.42	
			1 196 524 087.80			
					Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**				1 252 121 509.26	+ 204 648 394.74	
1	=		906 492 000.—		+ 83 737 000.—	
2	=		258 471 825.86		+ 79 410 554.19	
4	=		87 157 683.40		+ 41 500 840.55	
			1 252 121 509.26			
Fehlbetrag = **Découvert**				55 597 421.46	— 38 684 037.20	Mehrzunahme der Passiven = Zunahme des Fehlbetrages Augmentation en plus du passif = Augmention du découvert
Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**						
9.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par			55 597 421.46		38 684 037.20	Verschlechterung (wie in Bilanz auf S. 14 ausgewiesen) Détérioration (comme mentionné au bilan à la page 14)

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 12 et 13.

Verpflichtungskredite des Staates

(Erstellt auf Grund der von den Direktionen geführten Verpflichtungskreditkontrollen gemäss Abschnitt 6 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1971 Engagements encore existants à fin 1971	Pro 1972 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1972 Crédits prévus au budget 1972 *échéances probables* en 1972
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen				
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsbildung:				
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	6 581 000	2 674 000	3 907 000 5 240 000	2 524 000 *2 524 000*
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen)	82 384 000	38 000 000	44 384 000 49 982 000	20 000 000 *19 941 000*
Militärdirektion, Amt für Zivilschutz:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	41 099 000	8 000 000	33 099 000 30 744 000	5 000 000 *11 702 000*
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	59 026 000	10 000 000	49 026 000 48 172 000	10 000 000 *12 762 000*
Erhaltung von Kunstaltertümern	424 000	178 000	246 000 206 000	320 000 *186 000*
Erziehungsdirektion, Universität:				
Baubeitrag an «Studentenlogierhaus Fellergut», GRB vom 11. 2. 1970	1 800 000	1 000 000	800 000 1 800 000	800 000 *800 000*

Crédits d'engagement de l'Etat

(Etablis sur la base des contrôles des crédits d'engagement tenus par les Directions selon alinéa 6 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 *Echéances probables* en 1976	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1977 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1977 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés
					Direction de l'économie publique, office de la formation professionnelle:
—	—	—	—	—	Subventions en faveur des écoles prof. des communes
1 383 000					
					Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières)
16 931 000	*7 512 000*				
					Direction des affaires militaires, office de la protection civile:
—	—	—	—	—	Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
8 336 000	*5 849 000*	*6 002 000*	*1 210 000*		
					Direction de l'instruction publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
13 328 000	*13 358 000*	*9 578 000*			
—	—	—	—	—	Conservation de mouvements historiques
20 000	*20 000*	*20 000*			
					Direction de l'instruction publique, université:
—	—	—	—	—	Subvention pour le logis du Fellergut destinés aux étudiants, AGC du 11. 2. 1970

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1971 Engagements encore existants à fin 1971	Pro 1972 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1972 Crédits prévus au budget 1972, *échéances probables* en 1972
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 500 000 Franken werden hier nicht erfasst	41 062 000	10 480 000	30 582 000 31 809 000	11 000 000 *10 500 000*
Beiträge an Grossmeliorationen im Amt Erlach	1 295 000	177 000	1 118 000 1 195 000	— *100 000*
Beiträge an Wasserbauten	21 174 000	1 990 000	19 184 000 19 183 000	2 000 000 *2 659 000*
2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961, GRB vom 14. 11. 1967 und GRB vom 9. 9. 1970	29 039 000	26 730 000	2 309 000 3 581 000	2 309 000 *2 309 000*
Baudirektion, Planungsamt:				
Beiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Baugesetz vom 7. 6. 1970	1 291 000	99 000	1 192 000 —	800 000 *726 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Verkehrsamt:				
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 8. 12. 63	27 232 000	26 842 000	390 000 2 064 000	390 000 *390 000*
Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen und für Ausstellbuchten der STI	3 077 000	1 050 000	2 027 000 1 788 000	960 000 *960 000*
Beiträge für technische Verbesserungen, dritte Privatbahnhilfe, gemäss Volksbeschluss vom 26. 10. 1969.	29 700 000	6 226 000	23 474 000 29 700 000	5 000 000 *5 000 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
Untersuchungen von Grund- und Abwasser inkl. Erstellung einer neuen Grundwasserkarte	3 512 000	1 275 000	2 237 000 2 989 000	1 900 000 *1 172 000*
Beiträge an Trinkwasseranlagen	5 372 000	1 251 000	4 121 000 3 868 000	1 000 000 *1 134 000*
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen . .	153 432 000	27 749 000	125 683 000 134 987 000	26 000 000 *26 364 000*
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen . . .	4 053 000	1 000 000	3 053 000 3 035 000	1 000 000 *1 158 000*

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 *Echéances probables* en 1976	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1977 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1977 et années suivantes	a) **Subventions promises, concernant des crédits plafonnés** (suite)
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:**
—	—	—	—	—	Contributions aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 500 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
10 500 000	*8 486 000*	*1 096 000*			
—	—	—	—	—	Contributions aux grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlier
100 000	*100 000*	*100 000*	*100 000*	*618 000*	
—	—	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
2 533 000	*2 518 000*	*2 430 000*	*2 398 000*	*6 646 000*	
—	—	—	—	—	2e correction des eaux du Jura, Ar. pop. du 5. 3. 1961, AGC du 14. 11. 1967 et AGC du 9. 9. 1970
					Direction des travaux publics, office du plan d'aménagement:
—	—	—	—	—	Subsides en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon la loi sur les constructions du 7. 6. 1970
350 000	*116 000*				
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office des transports:
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 8. 12.63
—	—	—	—	—	Subsides pour installations de sécurité aux passages à niveau et pour places d'arrêt du STI
867 000	*100 000*	*100 000*			
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques, troisième aide aux Chemins de fer privés, selon Ar. pop. du 26. 10. 1969
5 000 000	*5 000 000*	*5 000 000*	*3 474 000*		
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office de l'économie hydraulique et énergétique:
—	—	—	—	—	Analyses des eaux de fonds et des eaux usées y inclus l'établissement d'une nouvelle carte sur des eaux souterraines
600 000	*465 000*				
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
1 175 000	*1 120 000*	*692 000*			
—	—	—	—	—	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
27 454 000	*28 350 000*	*23 515 000*	*15 000 000*	*5 000 000*	
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'éliminations des ordures
985 000	*517 000*	*393 000*			

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1971 Engagements encore existants à fin 1971	Pro 1972 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1972 Crédits prévus au budget 1972 *échéances probables* en 1972
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Forstdirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Aufforstungen, Weg- und Waldzusammenlegungen und Lawinenverbau . .	11 976 000	3 544 000	8 432 000 8 851 000	3 352 000 *3 352 000*
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt:				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw..	25 816 000	8 999 000	16 817 000 14 731 000	9 000 000 *8 791 000*
Dito, Grossmeliorationen im Amt Erlach . .	20 513 000	3 500 000	17 013 000 17 680 000	1 500 000 *1 500 000*
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	3 760 000	2 334 000	1 426 000 3 048 000	2 100 000 *1 426 000*
Stand per 31. 12. 1971 Total a)	573 618 000	183 098 000	390 520 000	106 955 000 *115 456 000*
Stand per 31. 12. 1970 Total a)	559 327 000	145 004 000	414 323 000	

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 *Echéances probables* en 1976	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1977 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1977 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant des crédits plafonnés (suite)
					Direction des forêts, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions pour la culture forestière et pour les remaniements des chemins et des forêts et pour des constructions de protection contre les avalanches
2 567 000	*1 583 000*	*401 000*	*255 000*	*274 000*	
					Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
—	—	—	—	—	Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
7 944 000	*82 000*				
—	—	—	—	—	Idem, grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlier
2 500 000	*2 000 000*	*2 500 000*	*2 000 000*	*6 513 000*	
					Direction des œuvres sociales, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux établissements de charité
102 573 000	*77 176 000*	*51 827 000*	*24 437 000*	*19 051 000*	Total a) Situation au 31. 12. 1971
					Total a) Situation au 31. 12. 1970

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1971 Engagements encore existants à fin 1971	Pro 1972 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1972 Crédits prévus au budget 1972, *échéances probables* en 1972
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
b) Kredite für staatseigene Bauten				
Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Universitätsklinik:				
Volksbeschluss vom 1. 2. 1970, Mobiliaranschaffungen	3 841 000	—	3 841 000 3 841 000	—
Erziehungsdirektion, Universität:				
Neubau des Chemischen Institutes, Volksbeschluss vom 4. 5. 1969, Mobiliaranschaffungen	6 012 000	300 000	5 712 000 5 912 000	200 000 *200 000*
Neubau des Institutes für exakte Wissenschaften, Volksbeschluss vom 7. 6. 1970, Mobiliaranschaffungen	2 700 000	700 000	2 000 000 2 700 000	300 000 *300 000*
Ausbau der Ohrenklinik II zur Poliklinik der phono-audiologischen Abteilung, GRB vom 8. 11. 1971, Mobiliaranschaffungen	740 000	450 000	290 000 —	400 000 *290 000*
Umbau ASH Urologie, GRB vom 10. 2. 1971, Mobiliaranschaffungen	1 742 000	—	1 742 000 —	1 742 000 *1 742 000*
Botanisches Institut, 2. Bauetappe, GRB vom 17. 5. 1971, Mobiliaranschaffungen	205 000	—	205 000 —	205 000 *205 000*
Ausbau des Anatomischen Institutes, GRB vom 17. 5. 1971, Mobiliaranschaffungen	164 000	—	164 000 —	164 000 *164 000*
Physiologisches Institut, GRB vom 17. 5. 1971, Mobiliaranschaffungen	235 000	—	235 000 —	235 000 *235 000*
Station für Verhaltensforschung des Zoologischen Institutes, GRB vom 17. 5. 1971, Mobiliaranschaffungen	124 000	—	124 000 —	124 000 *124 000*
Erziehungsdirektion, Seminar Pruntrut:				
Neubau des Seminars gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967, Mobiliaranschaffungen	556 000	155 000	401 000 481 000	401 000 *401 000*
Landwirtschaftsdirektion, Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins:				
Erstellung einer Schulanlage, Volksbeschluss vom 7. 6. 1970, Mobiliaranschaffungen	360 000	—	360 000 360 000	360 000 *360 000*

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 *Echéances probables* en 1976	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1977 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1977 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					b) Crédits pour bâtiments de l'Etat
					Direction de l'hygiène publique, clinique psychiatrique universitaire:
—	—	—	—	—	Arrêté populaire du 1. 2. 1970, acquisitions de mobilier
1 870 000	*220 000*		*251 000*	*1 500 000*	
					Direction de l'instruction publique, université:
—	—	—	—	—	Construction de l'Institut de chimie, arrêté populaire du 4.5.1969, acquisitions de mobilier
2 960 000	*600 000*	*1 952 000*			
—	—	—	—	—	Construction de l'Institut des sciences exactes, arrêté populaire du 7. 6. 1970, acquisitions de mobilier
1 700 000					
—	—	—	—	—	Aménagement de la Clinique otologique II en policlinique de la division phono-audiologique. AGC du 8. 11. 1971, acquisitions de mobilier
—	—	—	—	—	Transformation ASH, service d'urologie, AGC du 10. 2. 1971, acquisitions de mobilier
—	—	—	—	—	Institut de botanique, 2e étape des travaux de construction, AGC du 17. 5. 1971, acquisitions de mobilier
—	—	—	—	—	Aménagement de l'Institut d'anatomie, AGC du 17. 5. 1971, acquisitions de mobilier
—	—	—	—	—	Institut de physiologie, AGC du 17. 5. 1971, acquisitions de mobilier
—	—	—	—	—	Station de recherche du comportement, rattachée à l'Institut de Zoologie, AGC du 17. 5. 1971, acquisitions de mobilier
					Direction de l'instruction publique, école normale de Porrentruy:
—	—	—	—	—	Construction de l'école normale selon arrêté populaire du 9.4. 1967, acquisitions de mobilier
					Direction de l'agriculture, école d'agriculture du Seeland, Anet:
—	—	—	—	—	Construction d'un bâtiment scolaire, arrêté populaire du 7. 6. 1970, acquisitions de mobilier

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1971 Engagements encore existants à fin 1971	Pro 1972 eingesetzte Bugetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1972 Crédits prévus au budget 1972 *échéances probables* en 1972
b) Kredite für staatseigene Bauten (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Baudirektion, Hochbauamt:				
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio, abzüglich 29 Mio Fr. (Annullierung gemäss Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	40 000 000	37 718 000	2 282 000 3 282 000	1 000 000 *1 000 000*
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	87 800 000	81 000 000	6 800 000 22 800 000	4 800 000 *4 800 000*
Neubau des Chemischen Institutes, Volksbeschluss vom 4. 5. 1969	33 570 000	8 000 000	25 570 000 30 570 000	5 000 000 *5 000 000*
Neubau der Psychiatrischen Universitätsklinik Bern, Volksbeschluss vom 1. 2. 1970	51 638 000	8 000 000	43 638 000 48 638 000	5 000 000 *5 000 000*
Neubau des Institutes für exakte Wissenschaften, Volksbeschluss vom 7. 6. 1970	21 184 000	6 000 000	15 184 000 19 684 000	5 000 000 *5 000 000*
Neubau der Universitäts-Kinderklinik, Volksbeschluss vom 12. 9. 1971	94 530 000	500 000	94 030 000	2 000 000 *2 000 000*
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	43 978 000	17 100 000	26 878 000 11 180 000	25 000 000 *13 314 000*
Projektierungskredite	2 159 000	1 989 000	170 000 846 000	2 000 000 *170 000*
Stand per 31. 12. 1971 Total b)	391 538 000	161 912 000	229 626 000	53 931 000 *40 305 000*
Stand per 31. 12. 1970 Total b)	274 359 000	124 095 000	180 264 000	
Stand per 31. 12. 1971 Total a) und b)	965 156 000	345 010 000	620 146 000	160 886 000 *155 761 000* Budget 1971 161 995 000 Rechnung 1971 183 791 500 (Mehrausgaben vor allem für Bezirks- und andere Spitäler und für Schulhausbauten) (Dépenses supplémentaires avant tout pour hôpitaux de district et autres et pour la construction de maisons d'écoles)
Stand per 31. 12. 1970 Total a) und b)	833 686 000	269 099 000	564 587 000	

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 *Echéances probables* en 1976	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1977 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1977 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**b) Crédits pour bâtiments de l'Etat** (suite)
					Direction des travaux publics, service des bâtiments:
—	—	—	—	—	Construction de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio sous déduction de Fr. 29 Mio (annulation selon Ar. pop. du 27. 9. 1964)
1 282 000					
—	—	—	—	—	Construction de l'Hopital de l'Ile, Ar. pop. du 27. 9. 1964
2 000 000					
—	—	—	—	—	Construction de l'Institut de chimie, arrêté populaire du 4. 5. 1969
5 000 000	*7 000 000*	*6 570 000*	*2 000 000*		
—	—	—	—	—	Construction de la Clinique psychiatrique universitaire Berne, arrêté populaire du 1. 2. 1970
5 000 000	*5 000 000*	*5 000 000*	*5 000 000*	*18 638 000*	
—	—	—	—	—	Construction de l'Institut des sciences exactes, arrêté populaire du 7. 6. 1970
5 000 000	*5 184 000*				
—	—	—	—	—	Construction de la Clinique universitaire pour enfants, arrêté populaire du 12. 9. 1971
10 000 000	*18 000 000*	*18 000 000*	*18 000 000*	*28 030 000*	
—	—	—	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand-Conseil
8 383 000	*5 181 000*				
—	—	—	—	—	Crédits de projets
—	—	—	—	—	Total b) Situation au 31. 12. 1971
43 195 000	*41 185 000*	*31 522 000*	*25 251 000*	*48 168 000*	
					Total b) Situation au 31. 12. 1970
—	—	—	—	—	Total a) et b) Situation au 31. 12. 1971
145 768 000	*118 361 000*	*83 349 000*	*49 688 000*	*67 219 000*	
					Total a) et b) Situation au 31. 12. 1970

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 27, Abs., 2 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dezember 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 8. November 1967

a) Art. 64. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

b) Art. 81. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

4. Bernische Lehrerversicherungskasse. Dekret vom 16. November 1967, Art. 8. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

5. Bernische Kreditkasse, Gesetz vom 19. Oktober 1924, Artikel 13. Der Staat und die beteiligten Gemeinden haften für die Verbindlichkeiten der Kreditkasse. Gegenwärtig bestehen keine Verbindlichkeiten.

6. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 24. November 1959. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sechs Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 120 000 Franken.

7. Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen. Regierungsratsbeschluss vom 22. März 1968. Der Staat verbürgt gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern das von ihr an die Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen in Bern gewährte Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrage von Fr. 500 000.—.

8. Oberländisches Asyl Gottesgnad in Spiez. Regierungsratsbeschluss vom 20. Dezember 1968. Der Staat leistet der Kantonalbank von Bern, der Hypothekarkasse des Kantons Bern und den dem Verband Bernischer Banken und Sparkassen angehörenden Oberländer Bankinstituten bis zum Höchstbetrage von Franken 8 625 000.— Garantie, dass das Oberländische Asyl Gottesgnad in Spiez seine Verpflichtungen aus den für den Neubau abgeschlossenen Darlehensverträgen richtig erfüllt.

9. Freies Gymnasium Bern. Regierungsratsbeschluss vom 7. März 1969. Der Staat garantiert bis zum Höchstbetrag von Franken 11 000 000.— die Erfüllung aller Verpflichtungen, welche dem Verein Freies Gymnasium Bern gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

10. Institut für Rechtsvergleichung. Regierungsratsbeschluss vom 6. Juni 1969. Der Staat garantiert die Baukosten des Institutes für Rechtsvergleichung bis zum Betrag von höchstens 5 Millionen Franken. Von diesem Betrag gehen gemäss Bundesgesetz über die Hochschulförderung 2,5 Millionen Franken zu Lasten des Bundes.

11. Vereinigte Bern–Worb-Bahnen. Regierungsratsbeschluss vom 31. Oktober 1969. Der Staat hat die Vereinigten Bern–Worb-Bahnen ermächtigt, den mit der Kantonalbank bis Ende 1969 abgeschlossenen Darlehensvertrag über Fr. 500 000.— bis Ende 1975 zu verlängern. Er leistet bis zu diesem Zeitpunkt der Kantonalbank sowohl für das Kapital wie für die Zinszahlungen Garantie.

12. Zentralwäscherei für öffentliche Spitäler und Anstalten. Regierungsratsbeschluss vom 24. Juni 1969. Der Staat leistet der Hypothekarkasse für einen Betrag von Fr. 13 320 000.— Garantie zugunsten der Zentralwäscherei Bern AG unter der Annahme, dass der amtliche Wert der Zentralwäscherei 15 Millionen Franken beträgt.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 27, 2e alinéa, de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 8 novembre 1967.

a) Art. 64. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) Art. 81. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse d'assurance des instituteurs bernois. Décret du 16 novembre 1967, article 8. L'Etat garantit un intérêt de 4% par an sur le capital de couverture requis.

5. Caisse bernoise de crédit. Loi du 19 octobre 1924, article 13. L'Etat et les communes intéressées répondent de l'accomplissement des engagements de la Caisse de crédit. Il n'existe, pour l'instant, pas d'engagements.

6. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 24 novembre 1959. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 120 000 francs accordé à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

7. Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques. ACE du 22 mars 1968. L'Etat se porte garant envers la Caisse hypothécaire du canton de Berne du prêt hypothécaire de 500 000 francs en IIe rang accordé par elle à la Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques à Berne.

8. Asile Gottesgnad de l'Oberland à Spiez. ACE du 20 décembre 1968. L'Etat se porte garant jusqu'à concurrence de 8 625 000 francs au maximum envers la Banque cantonale de Berne, la Caisse hypothécaire du canton de Berne et les instituts bancaires de l'Oberland affiliés à l'Association des banques et caisses d'épargne bernoises que l'asile Gottesgnad de l'Oberland à Spiez remplit correctement les obligations qui lui incombent en vertu des contrats de prêts conclus pour la nouvelle construction.

9. Gymnase libre de Berne. ACE du 7 mars 1969. L'Etat garantit jusqu'à concurrence de 11 millions de francs au maximum l'exécution de tous les engagements pris par l'Association du Gymnase libre de Berne à l'égard de la Caisse hypothécaire du canton de Berne en raison de la convention passée à propos d'un prêt.

10. Institut de droit comparé. Arrêté du Conseil-exécutif du 6 juin 1969. L'Etat garantit les frais de construction de l'Institut de droit comparé jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 5 millions de francs. Conformément à la loi sur l'aide aux universités, de ce montant, 2,5 millions de francs vont à la charge de la Confédération.

11. Chemins de fer réunis Berne–Worb. Arrêté du Conseil-exécutif du 31 octobre 1969. L'Etat a autorisé les chemins de fer réunis Berne–Worb à proroger jusqu'à fin 1975 le contrat de prêt de 500 000 francs conclu jusqu'à fin 1969 avec la Banque cantonale. Jusqu'à cette date, il garantit à cette banque tant le capital que le service des intérêts.

12. Buanderie centrale pour hôpitaux et établissements publics. Arrêté du Conseil-exécutif du 24 juin 1969. L'Etat accorde sa garantie à la Caisse hypothécaire pour un montant de 13 320 000 francs en faveur de la Zentralwäscherei Bern AG, en admettant que la valeur officielle de la buanderie centrale s'élève à 15 millions de francs.



Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

1971

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

		Seite - Page		
	10 Allgemeine Verwaltung	40	**10 Administration générale**	
1000	Grosser Rat	40	1000	Grand Conseil
1005	Ständeräte	40	1005	Députation au Conseil des Etats
	11 Präsidialverwaltung	42	**11 Section présidentielle**	
1100	Regierungsrat	42	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Information und Dokumentation	42	1101	Office d'information et de documentation
1105	Staatskanzlei	44	1105	Chancellerie
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	46	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
	12 Gerichtsverwaltung	48	**12 Administration judiciaire**	
1200	Obergericht	48	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	50	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	50	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	52	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	52	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	54	1225	Commission cantonale des recours
	13 Volkswirtschaftsdirektion	56	**13 Direction de l'économie publique**	
1300	Sekretariat	56	1300	Secrétariat
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	58	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für Berufsbildung	60	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	62	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	68	1315	Office des assurances
1316	Kantonale Ausgleichskasse	72	1316	Caisse de compensation du canton
1317	Familienausgleichskasse	76	1317	Caisse d'allocations familiales
1320	Amt für Gewerbeförderung	78	1320	Office pour le développement de l'artisanat
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	80	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	82	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	84	1330	Service du contrôle des prix
1331	Zentralstelle für Kriegswirtschaft	84	1331	Office central pour l'économie de guerre
1335	Technikum Biel	86	1335	Technicum de Bienne
1340	Technikum Burgdorf	92	1340	Technicum de Berthoud
1345	Technikum St. Immer	94	1345	Technicum de St-Imier
1350	Holzfachschule Biel	96	1350	Ecole du bois de Bienne
1355	Amt für Berufsberatung	98	1355	Office de l'orientation professionnelle
	14 Gesundheitsdirektion	100	**14 Direction de l'hygiène publique**	
1400	Sekretariat	100	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	106	1405	Maternité cantonale
1410	Psychiatrische Universitätsklinik Bern	108	1410	Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415	Psychiatrische Klinik Münsingen	118	1415	Clinique psychiatrique Münsingen
1420	Psychiatrische Klinik Bellelay	122	1420	Clinique psychiatrique Bellelay
	15 Justizdirektion	128	**15 Direction de la justice**	
1500	Sekretariat und Inspektorat	128	1500	Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	130	1505	Office des mineurs
1506	Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Bolligen	132	1506	Station d'observations psychiatrique pour adolescents à Bolligen
1510	Regierungsstatthalterämter	134	1510	Préfectures
1515	Grundbuchämter	134	1515	Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	136	1520	Offices des poursuites et faillites
	16 Polizeidirektion	138	**16 Direction de la police**	
1600	Sekretariat	138	1600	Secrétariat
1605	Polizeikommando	142	1605	Corps de police
1606	Autobahnpolizei	146	1606	Police des autoroutes
1615	Zivilstandsämter	146	1615	Offices de l'état civil
1620	Strassenverkehrsamt	148	1620	Office de la circulation routière
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	150	1625	Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630	Schutzaufsichtsamt	150	1630	Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	152	1635	Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	156	1640	Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	160	1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	164	1650	Maison de travail St-Jean
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	168	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660	Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	172	1660	Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
	17 Militärdirektion	174	**17 Direction des affaires militaires**	
1700	Sekretariat	174	1700	Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	176	1705	Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	178	1710	Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	180	1715	Administration des casernes
1720	Militärpflichtersatzverwaltung	180	1720	Administration de la taxe militaire
1725	Amt für Zivilschutz	182	1725	Office de la protection civile
	18 Kirchendirektion	184	**18 Direction des cultes**	
1800	Verwaltung	184	1800	Administration
1801	Reformierte Kirche	184	1801	Eglise réformée
1802	Römischkatholische Kirche	186	1802	Eglise catholique romaine
1803	Christkatholische Kirche	186	1803	Eglise catholique chrétienne

		Seite - Page		
	19 Finanzdirektion	188		**19 Direction des finances**
1900	Sekretariat	188	1900	Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	190	1905	Service cantonal de comptabilité
1910	Finanzkontrolle	194	1910	Contrôle des finances
1915	Personalamt	196	1915	Office du personnel
1920	Versicherungskasse	198	1920	Caisse d'assurance
1921	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	200	1921	Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930	Statistisches Büro	200	1930	Bureau de statistique
1935	Salzhandlung	202	1935	Régie des sels
1940	Liegenschaftsverwaltung	204	1940	Administration des domaines
1945	Steuerverwaltung	208	1945	Intendance des impôts
1950	Amtsschaffnereien	214	1950	Recettes de district
1955	Abteilung für Datenverarbeitung	214	1955	Division du traitement de l'information
	20 Erziehungsdirektion	216		**20 Direction de l'instruction publique**
2000	Verwaltung	216	2000	Administration
2001	Mittelschulen	222	2001	Ecoles moyennes
2002	Primarschulen	224	2002	Ecoles primaires
2003	Stipendienwesen	228	2003	Section des bourses
2005	Universität	232	2005	Université
2008	Kantonsschule Pruntrut	238	2008	Ecole cantonale Porrentruy
2010	Seminar Hofwil	240	2010	Ecole normale Hofwil
2015	Seminar Bern	242	2015	Ecole normale Berne
2017	Seminar Langenthal	244	2017	Ecole normale Langenthal
2020	Seminar Pruntrut	246	2020	Ecole normale Porrentruy
2022	Seminar Biel (französischsprachig)	248	2022	Ecole normale Bienne (de langue française)
2025	Seminar Thun	250	2025	Ecole normale Thoune
2026	Seminar Biel (deutschsprachig)	252	2026	Ecole normale Bienne (de langue allemande)
2030	Seminar Delsberg	254	2030	Ecole normale Delémont
2035	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	256	2035	Ecole normale ménagère Berne
2036	Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	258	2036	Ecole normale ménagère Porrentruy
2045	Lehrmittelverlag	260	2045	Librairie de l'Etat
	21 Baudirektion	262		**21 Direction des travaux publics**
2100	Sekretariat	262	2100	Secrétariat
2105	Hochbauamt	264	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	268	2110	Service des ponts et chaussées
2115	Autobahnamt	272	2115	Service des autoroutes
2120	Vermessungsamt	274	2120	Service topographique et cadastral
2125	Planungsamt	276	2125	Office du plan d'aménagement
2130	Bauinspektorat	278	2130	Inspections des constructions
	22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschafts-direktion	280		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200	Sekretariat	280	2200	Secrétariat
2205	Verkehrsamt	282	2205	Office des transports
2210	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	286	2210	Office de l'économie hydraulique et énergétique
2211	Gewässerschutzlaboratorium	290	2211	Laboratoire pour la protection des eaux
	23 Forstdirektion	292		**23 Direction des forêts**
2300	Sekretariat	292	2300	Secrétariat
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	296	2305	Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310	Staatsforstverwaltung	298	2310	Administration des forêts domaniales
2315	Bergbauverwaltung	302	2315	Administration des mines
2320	Jagdverwaltung	304	2320	Administration de la chasse
2321	Naturschutzverwaltung	308	2321	Administration de la protection de la nature
2325	Fischereiverwaltung	310	2325	Administration de la pêche
	24 Landwirtschaftsdirektion	312		**24 Direction de l'agriculture**
2400	Sekretariat	312	2400	Secrétariat
2405	Veterinäramt	318	2405	Office vétérinaire
2406	Tierseuchenkasse	320	2406	Caisse des épizooties
2410	Meliorationsamt	322	2410	Service des améliorations foncières
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	324	2415	Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420	Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	328	2420	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	334	2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	338	2430	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435	Bergbauernschule Hondrich	342	2435	Ecole alpestre Hondrich
2440	Molkereischule Rütti-Zollikofen	346	2440	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442	Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	350	2442	Inspection et consultation en mat. d'écon. laitère
2445	Gartenbauschule Oeschberg	352	2445	Ecole d'horticulture Oeschberg
2448	Kant. Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	358	2448	Office central pour l'arboriculture Oeschberg
2450	Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	360	2450	Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2455	Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	362	2455	Ecole d'agriculture Langnau i. E.
	25 Fürsorgedirektion	364		**25 Direction des œuvres sociales**
2500	Sekretariat	364	2500	Secrétariat
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	368	2515	Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520	Knabenerziehungsheim Erlach	372	2520	Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	376	2525	Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530	Knabenerziehungsheim Oberbipp	380	2530	Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535	Mädchenerziehungsheim Brüttelen	384	2535	Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	388	2540	Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545	Mädchenerziehungsheim Loveresse	392	2545	Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2555	Sprachheilschule Münchenbuchsee	396	2555	Ecole logopédique Münchenbuchsee
	26 Gemeindedirektion	398		**26 Direction des affaires communales**
2600	Sekretariat und Inspektorat	398	2600	Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung
(Einzelheiten)

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**1 244 878.25**	—	**1 523 400** *106 322.90*	—	**1 615 656.35**	—
1000	**Grosser Rat**	**1 225 278.25**	—	**1 502 900** *105 359.90*	—	**1 594 193.35**	—
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	772 421.20		1 000 000 *71 511.75*		1 071 511.75	
612	Besoldungen	58 709.10		91 100		84 275.20	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		9 600		3 336.—	
797	Zeitungen	2 797.60		3 500		2 992.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 464.75		1 500		1 279.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	369 901.90		370 000 *31 911.85*		401 911.85	
801	PTT-Gebühren	1 995.20		2 200		1 949.60	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	17 988.50		25 000 *1 936.30*		26 936.30	
1005	**Ständeräte**	**19 600.—**		**20 500** *963.—*		**21 463.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	19 600.—		20 500 *963.—*		21 463.—	

Compte financier
(Détails)

Bemerkungen - Observations

10 Administration générale

1000 Grand Conseil

600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
797 Journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu
801 Taxes des PTT
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).

L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).

Total Aufwand	**Fr. 33 321 830.35**	**Total des charges**
Total Ertrag	**Fr. 33 321 830.35**	**Total des revenus**

Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Konten der Finanzrechnung im Kommentar mit VA bezeichneten Posten. Siehe auch Zusammenstellung am Schluss der Einzelheiten zur Rechnung der Vermögensveränderungen.

Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires rubriques du Compte financier. Voir aussi récapitulation après les détails concernant les comptes des variations de la fortune.

600. Mehrkosten wegen Auszahlung von Fraktionsentschädigungen.

Frais supplémentaires résultant des indemnités payées aux groupes parlementaires.

800. Preiserhöhungen im Buchdruck- und Buchbindergewerbe.

Hausse des prix dans l'imprimerie et la reliure.

1005 Députation au Conseil des Etats

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**2 678 043.75**	**1 442 919.45**	**3 013 000** *522 583.85*	**1 020 300**	**3 449 144.10**	**1 143 731.65**
1100 Regierungsrat	**939 768.55**	**89 887.70**	**1 065 100** *11 246.15*	**90 000**	**1 047 507.40**	**100 442.50**
357 Einnahme der festen Verwaltungsratsentschädigungen an die Regierungsräte		89 887.70		90 000		100 442.50
612 Besoldungen der Regierungsräte	696 577.60		781 200		775 131.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		96 900 *11 246.15*		108 146.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 995.70		2 000		1 929.70	
799 Allgemeine Ratskosten	241 195.25		185 000		162 299.65	
1101 Amt für Information und Dokumentation	**242 619.40**	—	**278 200** *97 138.25*	—	**322 149.85**	—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	—		20 000		—	
612 Besoldungen	119 391.25		155 300		141 880.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		19 100		13 074.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 850.—		1 000 *11 583.05*		12 583.05	
771 Unterhalt der Mobilien	433.—		800		787.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	3 459.80		4 000		3 994.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 703.15		3 000		1 724.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 046.35		30 000		20 124.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 582.20		3 000 *2 766.30*		5 766.30	
810 Taggelder, Reiseauslagen	2 035.70		5 000		2 451.—	
820 Mietzinse	10 926.40		11 200 *733.10*		11 933.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 859.55		2 500 *558.25*		3 058.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	66 212.—		23 000 *81 497.55*		104 497.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	120.—		300		275.—	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
11 Administration présidentielle	—	**38 284.80**
1100 Conseil exécutif		
357 Recette des indemnités administratives fixes aux conseillers d'Etat		
612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
642 Contributions de l'employeur		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil exécutif		
1101 Office d'information et de documentation		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Keine Kommissionssitzungen.	Pas de Séances de commissions.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Neuanschaffungen im Zusammenhang mit Umzug.	Acquisitions nouvelles en rapport avec le déménagement.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrkosten wegen Umzug und Fernschreibereinrichtung.	Frais supplémentaires dus au déménagement et à l'installation du télex.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung.	Hausse du loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Mehrkosten für verschiedene Erhebungen.	Frais supplémentaires pour diverses enquêtes.
899 Autres frais d'administration	Ein nicht verwendeter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Franken 784.80** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste, mise en provision de crédits, non utilisé, au montant de **784 fr. 80**, a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1105 Staatskanzlei	**1 135 912.85**	**1 343 197.35**	**1 209 700** *389 826.60*	**919 000**	**1 597 030.95**	**1 031 859.65**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		12 931.—		11 000		11 373.50
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		974 110.10		550 000		652 417.20
11 Legalisationen		66 707.—		60 000		72 244.—
310 Erlös aus Drucksachen		286 449.25		295 000		292 524.95
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 000.—		3 000		3 300.—
612 Besoldungen	501 319.05		545 300 *84 718.30*		630 018.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		68 200 *25 949.70*		94 149.70	
651 Dienstkleider	679.50		800		668.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 085.50		10 000 *21 770.85*		31 770.85	
771 Unterhalt der Mobilien	10 386.—		4 500 *2 802.95*		7 302.95	
790 Automobilbetrieb	5 440.—		6 000		4 705.40	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	684.60		1 000 *953.75*		1 953.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	752.05		1 000		994.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	569 974.—		520 000 *230 000.—*		750 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 744.65		3 000 *1 312.80*		4 312.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	554.40		2 000		948.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 968.90		30 000 *2 219.50*		32 219.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 964.90		17 500 *20 098.75*		37 598.75	
893 Sachversicherungsprämien	359.30		400		387.55	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1105 Chancellerie		
141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments		
11 Légalisations		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
612 Traitements	612. Neue Stellen.	Nouveaux postes.
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit neuen Stellen. Neumöblierung eines Konferenzzimmers.	Achats de mobilier en rapport avec les nouveaux postes. Réameublement d'une salle de conférence.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Abstimmungen sowie Preiserhöhungen im Buchdrucker- und Buchbindergewerbe. Einführung des Frauenstimmrechtes.	Votations plus nombreuses et hausse des prix dans l'imprimerie et la reliure. Introduction du suffrage féminin.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Vermehrte Übersetzungen durch Dritte.	Traductions plus nombreuses effectuées par des tiers.
893 Primes d'assurance (objets)	Ein nicht verwendeter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Franken 37 500.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste, mise en provision de crédits, non utilisé, au montant de **37 500 fr.**, a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1110 Staatsarchiv und Archiv des Juras Pruntrut	**359 742.95**	**9 834.40**	**460 000** *24 372.85*	**11 300**	**482 455.90**	**11 429.50**
310 Erlös aus Drucksachen		5 598.40		7 000		6 769.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		4 236.—		4 300		4 659.60
612 Besoldungen	301 710.35		351 500 *12 631.30*		364 131.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		44 200 *5 219.30*		49 419.30	
651 Dienstkleider	77.—		100		77.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 398.90		6 000		5 980.55	
771 Unterhalt der Mobilien	2 441.30		3 000		2 993.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	7 999.50		7 500		7 500.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	300.—		300		277.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 299.65		21 000		21 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 774.40		5 000		3 399.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	726.60		1 000		755.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 716.65		19 000 *6 522.25*		25 522.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 298.60		1 400		1 399.50	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf sowie Erhöhung der Heizölpreise.	822. Besoins accrus et hausse du prix du mazout.
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung	**13 860 903.95**	**4 211 489.30**	**17 908 400** *130 171.15*	**4 535 000**	**17 240 841.15**	**4 531 964.64**
1200 Obergericht	**2 267 532.10**	**730 927.55**	**3 034 900** *4 350.—*	**754 500**	**2 828 602.35**	**838 361.—**
250 Gebühren		310 668.70		300 000		388 665.10
310 Erlös aus Drucksachen		1 713.90		2 000		1 981.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 244.—		2 500		2 468.40
357 Rückerstattungen		14 891.—		10 000		7 897.10
358 Auferlegte Gerichtskosten		387 628.55		430 000		435 211.05
359 Sonstige Einnahmen		13 781.40		10 000		2 138.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	72 610.30		90 000		64 418.10	
612 Besoldungen	2 028 942.65		2 452 200		2 302 940.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		301 500		280 018.05	
770 Anschaffung von Mobilien	15 113.20		14 000 *4 350.—*		18 350.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 999.65		10 500		10 500.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 498.80		9 000		8 999.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	994.90		1 200		1 200.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 998.45		44 000		43 996.60	
801 PTT-Gebühren	11 859.65		15 000		14 786.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 900.30		7 000		4 307.—	
820 Mietzinse	4 200.—		4 200		3 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 756.55		40 000		39 382.70	
850 Kosten in Zivilsachen	13 493.80		15 000		8 284.60	
851 Kosten in Strafsachen	29 863.85		30 000		26 769.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 300.—		1 300		1 300.—	

Administration judiciaire

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
12 Administration judiciaire	**362 283.95**	**2 794.—**
1200 Cour suprême		
250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 87 877.30** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**87 877 fr. 30** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Weniger Sitzungen.	Séances moins nombreuses.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten wegen Anschaffung einer Aktenvernichtungs-Maschine.	Frais supplémentaires dus à l'achat d'une machine à détruire les dossiers.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	Ein nicht verwendeter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Fr. 2794.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste, mise en provision de crédits, non utilisé, au montant de **2794 fr.**, a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1205 Richterämter		**3 386 143.60**		**3 706 000**		**3 612 322.89**
	9 360 040.40		**11 956 500** *23 720.45*		**11 472 795.45**	
250 Gebühren		1 178 981.15		1 200 000		1 368 986.85
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		140.—		1 000		1 020.—
357 Rückerstattungen		49 453.70		35 000		30 286.95
358 Auferlegte Gerichtskosten		2 099 046.85		2 400 000		2 162 670.84
359 Sonstige Einnahmen		58 521.90		70 000		49 358.25
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	376 949.85		400 000		386 343.40	
612 Besoldungen	6 900 586.05		8 174 000		7 821 299.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		1 005 200 *23 022.15*		1 028 222.15	
770 10 Anschaffung von Mobilien	46 146.45		56 000		55 663.30	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	129 500.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	12 984.30		13 000		12 908.35	
797 Bücher und Zeitschriften	17 563.75		28 000		27 950.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 691.20		3 000		1 530.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	109 707.60		140 000		113 824.55	
801 10 PTT-Gebühren	2 823.15		4 000		2 515.40	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	15 000.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 892.90		8 500		6 450.30	
820 Mietzinse	33 569.70		34 300 *698.30*		34 998.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	129 915.90		130 000		128 637.60	
850 Kosten in Zivilsachen	419 554.65		500 000		499 770.60	
851 Kosten in Strafsachen	1 097 587.30		1 400 000		1 294 082.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	237.35		500		202.30	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	59 330.25		60 000		58 396.85	
1210 Staatsanwaltschaft		—		—		—
	451 997.90		**615 800** *3 064.45*		**600 209.35**	
612 Besoldungen	432 960.30		525 500		513 474.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		64 700 *3 037.30*		67 737.30	
770 Anschaffung von Mobilien	285.50		2 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	359.95		500		223.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 513.65		2 000		1 613.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 195.55		4 500		3 725.70	
801 PTT-Gebühren	1 814.55		3 000		1 424.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 471.10		5 500		3 945.40	
820 Mietzinse	4 248.80		5 900 *27.15*		5 927.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 148.50		2 200		2 138.40	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 273 921.65** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**273 921 fr. 65** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constructions et transform.)	770 11. 1970 Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 1. 12. 1968.	En 1970, Delémont, selon arrêté populaire du 1. 12. 1968.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions et transform.)	801 11. 1970 Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 1. 12. 1968.	En 1970, Delémont, selon arr. pop. du 1. 12. 1968.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes		
1210 Ministère public		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
				25 500		23 000.75
1215 Jugendanwaltschaft		30 260.65				
	1 062 740.75		**1 369 800**		**1 332 188.30**	
			8 036.45	500		1 293.—
250 Gebühren		1 570.50		5 000		2 648.15
357 Rückerstattungen		8 867.25		20 000		19 059.60
358 Auferlegte Gerichtskosten		19 822.90				
612 Besoldungen	753 947.90		934 100		901 748.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		114 900		120 016.75	
			5 116.75			
770 Anschaffung von Mobilien	5 550.85		14 000		8 764.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 494.70		1 700		1 579.70	
797 Bücher und Zeitschriften	993.65		1 200		1 190.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	266.65		300		244.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 997.05		14 000		13 980.40	
801 PTT-Gebühren	10 994.65		9 000		8 971.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	447.60		500		245.30	
820 Mietzinse	47 400.—		48 100		51 019.70	
			2 919.70			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 310.15		12 000		11 989.15	
851 Kosten in Strafsachen	218 337.55		220 000		212 437.75	
				21 000		14 465.—
1220 Verwaltungsgericht		29 301.—				
	405 621.95		**527 300**		**573 625.30**	
			55 590.40			
250 Gebühren		27 301.—		17 000		14 015.—
359 Sonstige Einnahmen		2 000.—		4 000		450.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	45 000.—		45 000		45 000.—	
612 Besoldungen	324 800.25		397 000		400 702.60	
			3 702.60			
642 Arbeitgeberbeiträge	—		49 100		43 595.05	
770 Anschaffung von Mobilien	5 272.10		2 000		49 592.55	
			47 592.55			
771 Unterhalt der Mobilien	799.40		1 000		365.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 498.50		3 500		5 950.90	
			2 450.90			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 398.75		9 000		8 996.50	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	1 481.25		1 500		3 344.35	
			1 844.35			
820 Mietzinse	13 105.—		13 700		11 358.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 995.10		2 500		2 333.65	
850 Kosten in Zivilsachen	1 271.60		3 000		2 386.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1215 Avocats des mineurs (suite)		
1215 Avocats des mineurs		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 485.**— mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**485 fr.** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
851 Frais en affaires pénales		
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Neumöblierungen wegen Umzug an die Neuengasse 23 sowie Neuorganisation des Verwaltungs- und Versicherungsgerichts gemäss Dekret vom 24. 5. 1971.	Réameublement en raison du déménagement à la Neuengasse 23; réorganisation du Tribunal administratif et des assurances selon décret du 24. 5. 1971.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	797. Siehe Bemerkung bei Konto 770.	Cf. observation s. cpte 770.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais de transport		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1225 Kantonale Rekurskommission		**34 856.50**		**28 000**	**433 420.40**	
	312 970.85		**404 100** *35 409.40*			**43 815.—**
250 Gebühren		34 856.50		28 000		43 815.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	13 008.60		15 000		13 414.—	
612 Besoldungen	263 700.—		304 800 *28 244.95*		333 044.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		38 300 *5 870.10*		44 170.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 409.—		2 500		1 782.—	
771 Unterhalt der Mobilien	588.60		1 500		780.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 174.80		3 000		2 977.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	211.50		500		212.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 105.25		6 000		5 565.55	
801 PTT-Gebühren	3 541.55		4 500		3 668.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 362.95		3 500		2 545.40	
820 Mietzinse	14 470.—		14 500 *772.—*		15 272.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 058.75		4 500		4 129.20	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	2 117.05		4 000 *522.35*		4 522.35	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 222.80		1 500		1 335.—	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1225 Commission cantonale des recours		
250 Emoluments		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung.	Hausse de loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion		**45 198 593.84**		**46 014 300**		**46 686 557.80**
	107 624 247.70		**122 006 700**		**122 317 839.53**	
			2 993 019.83			
1300/01 Sekretariat		**1 838 259.85**		**1 833 500**		**1 884 251.50**
	2 349 498.95		**6 947 000**		**6 850 495.70**	
			33081.95			
1300 Verwaltung		**1 838 259.85**		**1 833 500**		**1 884 251.50**
	1 812 451.90		**6 164 300**		**6 142 516.05**	
			7 804.—			
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		44 568.—		50 000		50 626.60
12 Ausverkäufe		193 135.10		200 000		200 635.40
13 Liegenschaftsvermittler		1 960.—		500		1 420.—
14 Weinhandelsbewilligungen		450.—		500		259.—
15 Überzeitbewilligungen		36 516.20		30 000		33 237.—
16 Anteil an eidgenössischen Kleinhandelsversandgebühren		49 973.—		50 000		46 273.—
17 Prüfungsgebühren		1 235.—		600		1 079.—
18 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung		13 255.—		12 000		14 880.—
251 Patente:						
10 Gastwirtschaftsbetriebe		1 307 004.85		1 300 000		1 323 593.90
11 Klein- und Mittelhandelsstellen		186 085.50		187 000		208 394.—
357 Kostenrückerstattungen		1 523.75		400		936.60
359 Sonstige Einnahmen		2 553.45		2 500		2 917.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*165 471.55*		*6 000*		*871 737.85*
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes)		*106 240.45*		*100 000*		*104 895.70*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	12 600.—		8 000		7 965.05	
612 Besoldungen	496 637.20		586 100		572 653.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		73 000		71 669.15	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	7 049.25		10 500		10 498.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 024.15		3 000		1 549.55	
790 Automobilbetrieb	3 500.—		5 500		4 682.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 800.—		2 500		2 394.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 992.65		20 000		21 337.95	
			1 337.95			
801 PTT-Gebühren	2 968.75		4 000		3 055.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	81 531.75		75 000		81 162.45	
			6 162.45			
820 Mietzinse	18 242.30		21 000		17 528.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 232.—		4 300		3 473.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	5 000.—		5 000		5 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	340.70		400		391.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 536.30		1 600		1 298.50	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*165 471.55*		*6 000*		*871 737.85*	
940 Betriebsbeitrag an das Abendtechnikum in Bern	—		200 000		197 870.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
13 Direction de l'économie publique	**3 656 496.25**	**1 174 211.10**
1300/01 Secrétariat		
1300 Administration		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence	250 10. Erhöhung der Gebühren ab 1. 1. 1971.	Relèvement des émoluments dès le 1. 1. 1971.
12 Permis de liquidation		
13 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
14 Patentes de marchands de vin		
15 Permis de travail supplémentaire		
16 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
17 Emoluments d'examens		
18 Exonération des conducteurs de tenir un livre de contrôle		
251 Patentes:		
10 Patentes d'auberges	251 10. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 77 425.70 wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 485 gutgeschrieben. Fr. 147 494.40 oder 15 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden als Gemeindeanteile zu Lasten dieses Kontos verausgabt.	5% des recettes brutes = 77 425 fr. 70 ont été débités au cpte ci-contre et bonifiés s. cpte 485. 147 494 fr. 40 ou 15 centimes par tête de la population ont été versés à charge de ce cpte comme parts communales.
11 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 11. 50% Gemeindeanteile = Franken 205 194.— wurden direkt über dieses Konto bezahlt.	50% parts communales = 205 194 fr. ont été payés directement par ce cpte.
357 Remboursements		
359 Autres recettes		
420 Subventions féd. pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges)	*485. Der Betrag wurde in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt VA 070.*	*Le montant a été bonifié au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges» VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions féd. pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*
940 Subside d'exploitation pour le technicum du soir à Berne	940. Bisher unter Konto 1305 940 10.	Jusqu'à présent s. cpte 1305 940 10.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10	Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	154 225.30		130 000 *303.60*		130 303.60	
11	Wirtschaftsförderung im besonderen	1 000 000.—		5 000 000		5 000 000.—	
12	Weinfachschule Wädenswil	800.—		2 400		2 400.—	
13	Heimarbeitsbeschaffung	5 971.55		8 000		7 282.85	
14	Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		4 000		—	
985 10	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes) im allgemeinen*	*84 600.95*		*65 000*		*53 766.95*	
11	*Dito zur Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben*	*24 000.—*		*60 000*		*20 000.—*	
1301	**Abteilung für Fremdenverkehrsförderung**	**537 047.05**	—	**782 700** *25 277.95*	—	**707 979.65**	—
475	*Beherbergungsabgabe*		*1 057 200.—*		*1 000 000*		*1 150 000*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 093.60		3 000		1 102.—	
612	Besoldungen	66 961.50		105 100		70 660.70	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		13 100		6 277.85	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	2 396.20		5 000		4 798.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	470.40		500		168.90	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 853.65		9 000 *5 196.15*		14 196.15	
801	PTT-Gebühren	—		— *1 560.80*		1 560.80	
810	Taggelder und Reiseauslagen	126.20		500		365.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	991.80		1 500		1 263.40	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		— *18 521.—*		18 521.—	
945 10	Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	440 673.70		600 000		563 749.55	
11	Beitrag für die Nachwuchsförderung	15 480.—		45 000		25 315.—	
955	*Beiträge an Kosten von Anlagen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen*	*1 057 200.—*		*1 000 000*		*1 150 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Administration (suite)

945 Subventions de l'Etat, politique sociale:
- 10 Encouragement du commerce et de l'industrie en général
- 11 Encouragement de l'économie en particulier
- 12 L'école d'œnologie de Wädenswil
- 13 Création de possibilité de travail à domicile
- 14 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

945 11. Im Sinne einer vorsorglichen Massnahme und auf Grund der neuen Gesetzgebung wurde nebenstehender Betrag als Kreditrückstellung belastet.

Dans le sens d'une mesure prévisionnelle et étant donnée la nouvelle législation, le montant ci-contre a été mis en provision de crédits.

985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges) en général

11 Idem (pour la suppression d'auberges)

985 10 und 11. Die Beträge wurden über VA 020 dem Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes belastet.

Les montants ont été débités par VF 020 au Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges.

1301 Section pour l'encouragement du tourisme

475 Taxe d'hébergement

475. Gesamteinnahme 1971 = Franken 1 228 384.40. Gesamtausgaben = Franken 1 150 000.—. Der verbleibende Einnahmenrest wurde inkl. Vortrag des Vorjahres mit Fr. 2 281 703.15 auf das Jahr 1972 übertragen. Siehe Konto 955.

Recettes globales 1971 = 1 228 384 fr. 40. Dépenses globales = 1 150 000 fr. Le solde a été reporté à l'année 1972; inclus le report de l'année précédente il était de 2 281 703 fr.15. Cf. cpte 955.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission spéciale

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier et de machines

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Formulare für neues Abgabeverfahren.

Formules pour la nouvelle procédure des taxes de séjour.

801 Taxes des PTT

801. Neues Konto. Betrifft Porti für Mahnverfahren.

Nouveau compte. Concerne ports pour procédure de rappels.

810 Indemnités journalières et frais de déplacements

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

830. Neues Konto. Betrifft Kosten für Datenverarbeitung.

Nouveau compte. Concerne frais concernant l'informatique.

945 10 Subside en faveur de la propagande touristique

11 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière

955 Subventions en faveur d'installations intéressant spécialement le tourisme

955. Siehe Konto 475.

Cf. cpte 475.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305 Amt für Berufsbildung		**201 170.45**		**203 000**		**216 063.90**
	10 070 088.—		**11 774 600**		**11 258 581.85**	
			5 480.90			
310 Erlös aus Drucksachen		9 312.45		8 000		13 790.90
400 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		191 858.—		195 000		202 273.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*7 438 962.—*		*7 400 000*		*7 107 771.—*
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		*109 829.30*		*150 000*		*158 582.15*
480 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung), Lehrvertragsgebühren		*171 850.75*		*155 000*		*165 611.90*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	169 982.—		185 000		170 241.85	
11 Entschädigungen an die Mitglieder der Berufsbildungsgesetz-Kommissionen	1 100.40		8 000		3 719.20	
612 Besoldungen	354 013.15		432 100		415 229.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		53 900		56 900.90	
			3 000.90			
770 Anschaffung von Mobilien	13 788.20		8 000		8 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 100.80		2 000		1 501.80	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	945.85		1 000		993.95	
11 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	660 000.—		670 000		667 223.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	418.40		700		456.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	40 599.50		55 000		53 766.15	
801 PTT-Gebühren	850.05		1 000		960.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 000.—		12 000		9 755.20	
820 Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 622.—		6 000		6 000.—	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 410.—		2 000		1 710.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 898.85		3 000		2 456.05	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*7 438 962.—*		*7 400 000*		*7 107 771.—*	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	*109 829.30*		*150 000*		*158 582.15*	
930 10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	6 437 157.85		7 400 000		6 968 436.10	
11 Dienstaltersgeschenk an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	66 050.—		40 000		42 480.—	
			2 480.—			
939 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	2 109 100.—		2 674 900		2 674 888.—	
940 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen, Kurse und Lehrlingsheime	178 050.95		200 000		153 863.15	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)	*126 331.85*		*128 000*		*118 828.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle

310 Produit de la vente d'imprimés
400 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage — 400. Siehe auch Konto 797 11. — Cf. aussi cpte 797 11.
420 Subventions féd. pour le compte de tiers — *420. Siehe Konto 900.* — *Cf. cpte 900.*
450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers — *450. Siehe Konto 910.* — *Cf. cpte 910.*
480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la formation professionnelle) – Emoluments d'inscription — *480. Der Betrag wurde gemäss Reglement vom 28. 12. 1965 über den Fonds zur Förderung der Berufsbildung in diesen eingelegt VA 070.* — *Le montant a été bonifié au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle selon règlement du 28. 12. 1965. VF 070.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage
11 Indemnités aux membres des Commissions de la loi sur la formation professionnelle — 602 11. Es wurden noch nicht alle Kommissionen gebildet, daher weniger Sitzungen als angenommen. — Toutes les commissions n'avaient pas encore été constituées, d'où moins de séances que prévu.
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 10 Livres, cartes, revues et journaux
11 Frais pour les examens d'apprentissage et les cours d'experts — 797 11. Siehe Konto 400. — Cf. cpte 400.
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
899 Autres frais d'administration
900 Subventions féd. pour le compte de tiers — *900. Siehe Konto 420.* — *Cf. cpte 420.*
910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers — *910. Siehe Konto 450.* — *Cf. cpte 450.*
930 10 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes
11 Gratifications pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)
939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales — 939. Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Fr. 50.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht. — Un poste, mise en position de crédits, de **50 fr.** qui n'était plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
940 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles, cours et foyers d'apprentis
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle) — *980. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung der Berufsbildung belastet. Siehe auch Konto 480.* — *Le montant a été porté au débit du Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle VF 020. Cf. aussi cpte 480.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt		**249 341.20**		**206 600**		**319 376.15**
	2 623 316.55		**3 477 500** *16 891.85*		**2 521 498.10**	
250 Gebühren		680.—		1 000		1 220.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 115.30		1 000		855.05
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 208.—		2 200		2 428.80
357 10 Kostenrückerstattungen		247.—		500		—
11 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		241 648.95		200 000		314 324.45
403 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		396.—		400		215.—
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*240 605.—*		*360 000*		*236 962.—*
11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*317 827.—*		*250 000*		*200 256.50*
12 Förderung des Wohnungsbaues		*473 382.50*		*200 000*		*468 392.—*
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen		*30 607.—*		*30 000*		*21 761.—*
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		3 045.95		1 500		332.85
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*84 473.—*		*150 000*		*115 248.—*
11 Wohnbauten für kinderreiche Familien		*4 000.—*		*36 000*		*219 320.—*
12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*205 466.45*		*200 000*		*150 193.10*
13 Förderung des Wohnungsbaues		*469 578.45*		*150 000*		*466 521.70*
473 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		*527 004.20*		*400 000*		*768 103.25*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	6 219.—		15 000		10 169.40	
612 Besoldungen	626 686.65		700 600		692 722.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		86 200 *9 165.85*		95 365.85	
770 Anschaffung von Mobilien	3 797.30		5 000		4 801.70	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
357 10 Remboursements de frais
11 Remboursement des subventions pour la construction de logement

357 11. Betrifft Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung sowie freiwillige Rückerstattungen.

Concerne les remboursements de subventions pour constructions d'habitations par suite d'affectations à d'autres buts ainsi que les remboursements volontaires.

403 Subventions fédérales pour les frais de revision de l'assurance-chômage
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers:
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social
12 Encouragement de la construction de logements

423 10–12. Siehe die Konten 903 10–12.

Cf. cptes 903 10–12.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage

443. Siehe Konto 943 20.

Cf. cpte 943 20.

453 Subventions comm. pour compte de tiers:
10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses
11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses
12 Encouragement de la construction de logements à caractère social
13 Encouragement de la construction de logements

453 10–13. Siehe Konto 913 10–13.

Cf. cptes 913 10–13.

473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes

473. Siehe Konto 953.

Cf. cpte 953.

602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	**Arbeitsamt (Fortsetzung)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
771	Unterhalt der Mobilien	1 144.40		2 000		1 292.75	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	771.15		900		823.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	322.35		500		227.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 184.60		10 000 *7 274.30*		17 274.30	
801	PTT-Gebühren	19.70		—		—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	6 172.30		8 000		7 786.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 438.25		14 000		13 432.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	265.20		500		426.—	
903	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*240 605.—*		*360 000*		*236 962.—*	
	11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*317 827.—*		*250 000*		*200 256.50*	
	12 Förderung des Wohnungsbaues	*473 382.50*		*200 000*		*468 392.—*	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*	*30 607.—*		*30 000*		*21 761.—*	
913	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	*84 473.—*		*150 000*		*115 248.—*	
	11 Wohnbauten für kinderreiche Familien	*4 000.—*		*36 000*		*219 320.—*	
	12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*205 466.45*		*200 000*		*150 193.10*	
	13 Förderung des Wohnungsbaues	*469 578.45*		*150 000*		*466 521.70*	
923	Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	4 542.30		5 000		4 542.30	
942 10	Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 300.—		1 300		1 300.—	
11	Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	15 000.—		—		—	
943	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10 1	Wohnungssanierung in Berggebieten	—		—		—	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	127 317.—		200 000		116 216.—	
11 4	Wohnbauten für kinderreiche Familien (Abnahme der Kreditoren)	170 544.—		36 000		18 057.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

771 Entretien du mobilier
797 Livres, brochures et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers:
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social
12 Encouragement de la construction de logements
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

913 Subventions comm. pour compte de tiers:

10 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses
11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses
12 Encouragement de la construction de logements à caractère social
13 Encouragement de la construction de logements
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture
942 10 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale
11 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois
943 Subventions de l'Etat, politique soc.:
10 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne
4 Idem (diminution des créditeurs)
11 4 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreux (diminution des créditeurs)

800. Nachkredit. Mehrbedarf für die neue Aktion Wohnungsverbesserungen im Berggebiet.

Crédit suppl. Besoins accrus pour la nouvelle campagne en vue d'améliorer le logement dans les régions de montagne.

903 10–12. Siehe Konto 423 10–12.

Cf. cptes 423 10–12.

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

913 10–13. Siehe Konto 453 10–13.

Cf. cptes 453 10–13.

942 11. Wird nun bei der Fürsorgedirektion erfasst.

Comptabilisé à présent s. Direction des œuvres sociales.

943 10 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 116 216.—, VA-Ertrag 0201.**
Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Franken 386 377.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Diminution des cptes créditeurs **116 216 fr., VF-revenu 0201.**
Un poste, mise en provision de crédits, de **386 377 fr.** qui n'était plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

943 11 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 18 057.—, VA-Ertrag 0201.**
Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Franken 10 310.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Diminution des cptes créditeurs **18 057 fr., VF-revenu 0201.**
Un poste, mise en provision de crédits, de **10 310 fr.** qui n'était plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 12 4	Förderung des sozialen Wohnungsbaues (Abnahme der Kreditoren)	320 384.10		250 000		203 162.05	
13 1	Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	—		400 000		13 830.75	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	429 443.55		250 000		418 278.05	
14 1	Wohnungssanierung in Berggebieten (neue Aktion)	—		500 000		—	
20	Arbeitslosenversicherung und Äufnung des Krisenfonds	750 000.—		750 000		750 000.—	
30	Freiwilliger Landdienst	70 690.—		72 000 *451.70*		72 451.70	
40	Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	6 250.—		100 000		25 000.—	
50	Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		500		—	
945	Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
10	Bürgschaftsgenossenschaften	32 217.70		40 000		32 577.30	
11	Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	—		—		—	
949 4	Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen (Abnahme der Kreditoren)	30 607.—		30 000		21 761.—	
953	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden*	*527 004.20*		*400 000*		*768 103.25*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

943 12 4 Encouragement de la construction de logements à caractère social (diminution des créditeurs)	943 12 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 203 162.05, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs, **203 162 fr. 05, VF-revenu 0201.**
13 1 Encouragement de la construction de logements selon arrêté populaire du 17.4.1966	943 13 1. Die im Jahre 1971 zugesicherten Beträge wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht **Fr. 3 264 389.25 VA-Aufwand 0702.**	Subventions accordées en 1971 de **3 264 389 fr. 25** ont été comptabilisées par **VF-charge 0702** comme augmentation des cptes créditeurs.
4 Idem (diminution des créditeurs)	943 13 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 418 278.05, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs, **418 278 fr. 05, VF-revenu 0201.**
14 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne (nouvelle action)	943 14 1. Die im Jahre 1971 zugesicherten Beträge wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht **Fr. 392 107.—, VA-Aufwand 0702.**	Les subventions promises en 1971 pour **392 107 fr.** ont été comptabilisées comme augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0702.**
20 Assurance-chômage et alimentation du fonds de crise		
30 Service agricole volontaire		
40 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales		
50 Mesures relevant de la politique du marché du travail		
945 Subventions de l'Etat, Economie publique:		
10 Coopératives de cautionnement		
11 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich		
949 4 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets (diminution des créditeurs)	949 4. Abnahme der Kreditoren **Franken 21 761.—, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs **21 761 fr., VF-revenu 0201.**
953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	*953. Siehe Konto 473.*	*Cf. cpte 473.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Versicherungsamt	**80 059 878.60**	**36 909 362.94**	**84 771 100** *2 370 075.—*	**37 282 800**	**86 431 464.15**	**37 304 190.—**
310 Erlös aus Drucksachen		96.—		—		1 552.30
403 Bundesbeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		19 601 650.—		19 406 900		19 406 896.—
443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		6 978 210.—		7 470 000		7 313 646.—
11 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		3 298 419.—		3 365 800		3 550 729.—
12 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		303 014.—		373 500		367 009.—
13 Gemeindebeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		6 533 883.—		6 469 000		6 468 966.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		186 663.58		190 000		187 912.61
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		7 427.36		7 600		7 479.09
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		3 000		2 384.20	
612 Besoldungen	468 503.40		562 800		535 975.55	
640 Beitrag an die Kranken- und Unfallversicherung	530.—		700		340.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	29 150.—		38 000		33 430.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	12 667.—		16 000		12 660.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 037.50		37 000		36 936.40	
801 PTT-Gebühren	43 100.—		42 500		42 500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10.—		1 000		24.40	
820 Mietzinse	23 500.—		23 500		23 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 800.—		4 200		4 200.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1315 Office des assurances		
310 Vente d'imprimés		
403 Subvention de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	403. Hälfte von Konto 943 13.	Moitié du cpte 943 13.
443 10 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 10. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1970. Siehe Konto 923 10.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1970. Cf. cpte 923 10.
11 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 11. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1970. Siehe Konto 923 11.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1970. Cf. cpte 923 11.
12 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 12. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1970. Siehe auch die Konten 463 10 und 11.	Concerne subvention en faveur des dépenses pour 1970. Cf. aussi les cptes 463 10 et 11.
13 Contributions des communes aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	443 13. Ausgabe bei Konto 943 13 abzüglich Einnahmen bei Konto 403. Davon ein Drittel.	Dépenses s. cpte 943 13, moins recettes s. cpte 403. Un tiers de ce montant.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 12 und 943 12.	Cf. les cptes 443 12 et 943 12.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie et pour l'assurance d'accident		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contr. de l'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315 Versicherungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 500.—		15 000		15 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 500.—		3 600		3 539.60	
923 10 Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103ff. AHVG	21 940 940.—		25 600 000 *442 076.—*		26 042 076.—	
11 Staatsbeiträge an den Bund für die Invalidenversicherung	10 652 188.40		11 100 000 *1 712 166.—*		12 812 166.—	
927 Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Kleinbauern	2 626 455.—		3 000 000 *191 064.—*		3 191 064.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung (Lastenverteilung)	42 697.20		50 000		45 960.—	
943 10 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	1 945 601.10		2 600 000		2 012 153.—	
11 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	865 398.—		860 000 *24 769.—*		884 769.—	
12 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	2 150 000.—		2 000 000		1 918 992.—	
13 Ergänzungsleistungen zur AHV/IV	39 203 301.—		38 813 800		38 813 794.—	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1315 Office des assurances (suite)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

923 10 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la loi sur l'AVS

923 10. Gemäss Berechnung der zentralen Ausgleichsstelle. Siehe auch Konto 443 10.

Selon calcul de l'Office central de compensation. Cf. aussi cpte 443 10.

11 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale

923 11. Beitrag für 1971 mit Franken 11 600 928.— und Restzahlung für 1970 mit Fr. 1 211 238.—.

Subvention 1971 = 11 600 928 fr. et versement du solde 1970 = 1 211 238 francs.

927 Contrib. de l'Etat au Fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans

933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire (répartition des charges)

943 10 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie (répartition des charges)

11 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.

12 Allocations familiales cantonales à l'agriculture

13 Prestations complémentaires à l'AVS/AI

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern*		*8 559 574.66*		*8 750 500*		*9 156 962.29*
		8 559 574.66		*8 750 500*		*9 156 962.29*	
310	*Erlös aus Drucksachen*		*5 464.05*		*6 000*		*3 237.25*
354	*Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung*		*2 589.40*		*2 600*		*2 824.80*
357	*10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)*		*991 362.90*		*1 047 500*		*1 094 178.—*
	11 Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 11 Gesetz vom 8. 6. 1958 über FZL)		*68 254.—*		*71 900*		*75 054.—*
	12 Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 14 ELG vom 17. 4. 1966)		*487 427.40*		*539 200*		*551 726.55*
	13 Kostenrückerstattung des Kantons für Krankenversicherung, § 8, Dekret v. 18. 2. 1959		*28 600.—*		*33 300*		*31 650.—*
	14 Kostenrückerstattung des Kantons für Art. 5/6 Kinderzulagengesetz v. 5. 3. 1961 (§ 20 VV v. 28. 4. 1961 KZG)		*12 700.—*		*12 900*		*13 450.—*
	15 Kostenrückerstattung § 20 VV, z. Gesetz über Kinderzulagen v. 28. 4. 1961		*72 100.—*		*111 100*		*80 300.—*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*415 405.84*		*360 000*		*448 132.34*
463	*Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse*		*5 492 057.92*		*5 500 000*		*5 747 590.55*
493	*10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)*		*165 279.25*		*206 000*		*161 326.05*
	11 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		*818 333.90*		*860 000*		*947 492.75*
560	*Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten“*	*462 010.16*		*250 500*		*442 565.44*	
612	*Besoldungen*	*2 906 774.70*		*3 323 000*		*3 414 421.30*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*3 730.90*		*9 000*		*3 961.05*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*243 249.15*		*207 000*		*197 644.40*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*83 075.90*		*99 400*		*100 909.20*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*37 185.95*		*35 000*		*33 911.45*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1316 Caisse de compensation du canton de Berne	*Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 13. 6. 1948 eine selbständige öffentliche Anstalt mit eigener juristischer Persönlichkeit und eigenem Vermögen. Als Revisionsstelle hat der Regierungsrat die Allgemeine Treuhand AG Bern eingesetzt gemäss VO vom 9. 6. 1950.*	*Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 13. 6. 1948 elle est une institution publique de caractère autonome ayant personnalité morale et fortune propres. Le Conseil-exécutif a désigné la «Allgemeine Treuhand AG» Berne, comme organe de révision, selon ordonnance du 9. 6. 1950.*
310 Ventes d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)	*357 10. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes für die Führung des IV-Sekretariates.*	*Remboursement de la Confédération pour les frais découlant de la tenue du secrétariat de l'AI.*
11 Remboursement des frais par l'Etat (art. 11, loi du 8. 6. 1958 LCA)		
12 Remboursement des frais par l'Etat (art. 14, loi du 17. 4. 1966 LPC)	*357 12. Betrifft Kostenrückerstattung des Kantons für die Führung der Abteilung Ergänzungsleistungen.*	*Remboursement du canton pour les frais de gérance de la section des prestations complémentaires.*
13 Remboursement des frais par l'Etat dans l'assurance-maladie selon art. 8 décret du 18. 2. 1959		
14 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 5/6 loi sur les allocations pour enfants du 5. 3. 1961		
15 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 20 OE de la loi sur les allocations pour enfants du 28. 4. 1961		
359 Diverses recettes	*359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen.*	*Davantage d'intérêts sur placements.*
463 Contribution aux frais d'administration des caisses de compensation		
493 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)	*493 10 und 11. Siehe die Konten 993 10 und 11.*	*Cf. cptes 993 10 et 11.*
11 Idem (art. 61 LAI)		
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	*560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.*	*Concerne la fortune de la fondation. Balance du compte.*
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier et de machines		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 10 Unterhalt der Mobilien	*17 152.50*		*19 000*		*28 558.40*	
11 Miete von Mobilien und Maschinen	*125 333.25*		*140 000*		*117 941.—*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*4 015.60*		*4 000*		*4 229.65*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*203 031.90*		*290 000*		*220 380.70*	
801 PTT-Gebühren	*62 616.85*		*70 000*		*69 683.80*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*3 372.25*		*6 000*		*4 834.20*	
820 Mietzinse an Dritte	*102 758.40*		*108 000*		*109 071.—*	
821 Mietzinse an den Staat	*28 600.—*		*28 600*		*28 600.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*38 492.60*		*40 000*		*27 472.05*	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	*618 272.40*		*525 000*		*568 833.10*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*38 764.75*		*30 000*		*30 684.10*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	*2 597 524.25*		*2 500 000*		*2 644 442.65*	
993 10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	*165 279.25*		*206 000*		*161 326.05*	
11 Zahlungen für Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*818 333.90*		*860 000*		*947 492.75*	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
771 10 Entretien du mobilier		
11 Loyer pour mobilier et machines		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Loyer versé à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales		
993 10 Commission d'assurance-invalidité	*993 10 und 11. Siehe die Konten 493 10 und 11.*	*Cf. cptes 493 10 et 11.*
11 Office régional en vue l'application des mesures de réadaption d'ordre professionnel		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317	*Familienausgleichskasse*		*11 342 255.35*		*10 831 100*		*12 812 925.66*
		11 342 255.35		*10 831 100*		*12 812 925.66*	
160	*Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*		*398 702.90*		*1 321 000*		—
310	*Erlös aus Drucksachen*		—		*100*		*4.50*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*346 763.70*		*310 000*		*351 523.70*
463	*Beiträge der Arbeitgeber an die FKB*		*10 596 788.75*		*9 200 000*		*12 461 397.46*
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*	—		—		*288 358.41*	
612	*Besoldungen*	*50 800.—*		*56 100*		*56 100.—*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*200.—*		*200*		*200.—*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*3 300.—*		*3 800*		*3 800.—*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*1 200.—*		*1 800*		*1 800.—*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*1 500.—*		*1 500*		*1 600.—*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*9 523.—*		*16 000*		*9 453.60*	
801	*PTT-Gebühren*	*9 035.—*		*7 000*		*9 335.—*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*400.—*		*400*		*400.—*	
820	*Mietzinse*	*2 500.—*		*2 500*		*2 500.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.*	*600.—*		*800*		*800.—*	
830	*Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*14 240.—*		*19 000*		*7 385.—*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*1 200.—*		*2 000*		*900.—*	
933	*Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse*	*250 000.—*		*220 000*		*250 000.—*	
943	*Kinderzulagen an Arbeitnehmer*	*10 997 757.35*		*10 500 000*		*12 180 293.65*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1317	*Caisse d'allocations familiales*	*Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 5. 3. 1961 eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt. Als Revisionsstelle hat der Regierungsrat die Allgemeine Treuhand AG Bern eingesetzt, gemäss VO vom 9. 6. 1950.*	*Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 5. 3. 1961, elle est un établissement autonome de droit public. Le Conseil-exécutif a désigné la «Allgemeine Treuhand AG» Berne, comme organe de révision, selon ordonnance du 9. 6. 1950.*
160	*Prélèvement sur le fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales*		
310	*Vente d'imprimés*		
359	*Diverses recettes*		
463	*Cotisations des employeurs à la CAB*	*463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.*	*Recettes en plus en raison de revenu supérieur.*
560	*Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»*	*560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.*	*Concerne la fortune de la fondation. Balance du compte.*
612	*Traitements*		
640	*Subvention pour l'assurance-maladie*		
642	*Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat*		
645	*Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat*		
771	*Entretien du mobilier*		
800	*Frais de bureau, d'impression et de reliure*		
801	*Taxes des PTT*		
810	*Indemnités journalières et frais de déplacement*		
820	*Loyers*		
822	*Nettoyage, chauffage, électricité, etc.*		
830	*Indemnités à des tiers pour prestations spéciales*		
899	*Autres frais d'administration*		
933	*Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales*		
943	*Allocations pour enfants aux salariés*	*943. Zunahme der Berechtigten.*	*Ayants droit plus nombreux.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Amt für Gewerbeförderung	**310 765.65**	**153 587.55**	**297 400** *4 904.—*	**113 600**	**292 886.65**	**151 111.80**
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		6 038.90		1 000		1 078.65
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 020.—		500		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 716.—		1 800		1 887.60
357 Kostenrückerstattungen		5 107.55		1 700		8 043.65
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		18 476.90		12 000		20 263.45
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		38 136.—		25 700		37 539.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		79 302.20		67 300		79 189.45
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 190.—		2 000		1 510.—
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	202 154.25		184 500		179 171.60	
641 Unfallversicherung	150.70		200		—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		22 800 *562.40*		23 362.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 101.30		1 000		954.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 292.65		1 000		985.75	
791 Materialien und Chemikalien	7 228.30		4 000		2 219.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 999.95		20 000		19 996.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	256.15		300		103.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 993.80		11 000		10 938.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 122.80		5 500		4 005.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 916.80		1 200		1 138.25	
820 Mietzinse	32 821.20		25 400 *4 341.60*		29 741.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 561.15		18 000		18 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 044.—		1 200		1 188.—	
893 Sachversicherungsprämien	282.—		300		229.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	840.60		1 000		852.25	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1320 Office pour le développement de l'artisanat		
310 Vente de produits de l'Ecole de céramique		
351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)	351. Die Keramische Fachschule wurde ab 31.3.1971 durch die Stadt Bern übernommen.	L'Ecole de céramique a été prise en charge par la ville de Berne depuis le 31. 3. 1971.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Betrifft hauptsächlich Rückerstattungen aus der Weihnachtsausstellung.	Concerne principalement remboursements provenant de l'exposition de Noël.
359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions	359. Mehreinnahmen aus Weihnachtsausstellung.	Recettes suppl. de l'exposition de Noël.
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 10 Subvention de la commune de Berne	440 10. Dito.	Idem.
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Bemerkung bei Konto 351.	Cf. observation s. cpte 351.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	**198 366.05**	**80 447.90**	**259 600** *2 617.80*	**66 000**	**239 968.30**	**89 430.50**
310 Erlös aus Arbeiten		45 771.95		29 000		51 864.50
351 Schulgelder		258.—		500		414.—
357 Kostenrückerstattung		1 929.50		2 000		2 169.—
359 Sonstige Einnahmen		346.45		500		770.—
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		28 142.—		30 000		30 213.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	918.60		1 000 *1 429.50*		2 429.50	
612 Besoldungen	136 662.40		172 800		157 672.—	
641 Unfallversicherung	589.80		700 *468.70*		1 168.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		21 500		17 445.25	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 640.85		2 000		1 248.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	3 468.40		3 500		3 222.65	
771 Unterhalt der Mobilien	569.35		600		558.35	
791 Materialien und Chemikalien	12 128.40		12 500		12 473.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 289.—		7 700 *395.05*		8 095.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 964.65		3 000 *324.55*		3 324.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 119.10		2 200		2 190.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 720.65		2 500		1 463.95	
820 Mietzinse	445.—		500		445.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 712.20		12 000		11 754.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	14 763.05		15 500		15 500.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 374.60		1 600		976.40	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz		
310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Cf. cpte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Brienz		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1325 Chemisches Laboratorium		**290 159.15**		**242 300**		**292 710.75**
	848 373.85		**1 226 000**		**1 188 150.65**	
			22 899.70			
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		162 348.90		150 000		203 107.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 244.—		2 300		2 057.00
359 Sonstige Einnahmen		21 976.55		20 000		18 604.50
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		103 589.70		70 000		68 942.—
612 Besoldungen	650 448.80		823 200		767 234.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		101 700		105 188.05	
			3 488.05			
651 Dienstkleider	786.95		800		664.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	55 539.20		135 000		134 148.30	
771 Unterhalt der Mobilien	8 000.—		12 000		11 480.95	
791 10 Materialien und Chemikalien	39 999.60		55 000		54 987.40	
11 Vergütung nicht beanstandeter Lebensmittel	—		2 000		701.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	7 000.—		7 000		7 260.10	
			260.10			
799 Verschiedene Sachausgaben	471.40		500		325.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 000.—		17 000		26 782.25	
			9 782.25			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 900.85		12 000		11 350.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	37 638.60		40 000		38 858.15	
820 Mietzinse	900.—		1 800		1 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 688.45		17 000		24 865.25	
			7 865.25			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 000.—		1 000		2 504.05	
			1 504.05			

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1325 Laboratoire de chimie		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 10 Matériaux et produits chimiques		
11 Paiement pour des denrées alimentaires qui ne prètent à aucune réclamation		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung der Heizölpreise.	Hausse du prix du mazout.
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Preiskontrollstelle		**2 841.30**		**200**		**1 311.40**
	139 316.60		**131 900**		**86 557.45**	
250 Gebühren		2 054.70		200		1 311.40
310 Erlös aus Drucksachen		786.60		—		—
612 Besoldungen	137 700.—		114 400		76 219.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		14 300		9 328.10	
770 Anschaffung von Mobilien	461.50		400		69.35	
771 Unterhalt der Mobilien	—		500		13.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	386.50		400		199.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	487.60		1 000		519.30	
801 PTT-Gebühren	237.—		400		30.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44.—		500		178.40	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft		—		—		—
	3 247.20		**5 300**		**3 774.05**	
612 Besoldungen	2 534.40		3 600		3 018.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		500		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	151.40		400		300.80	
801 PTT-Gebühren	399.—		400		400.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	162.40		400		55.20	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1330 Service du contrôle des prix		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren aus Mietzinsverfügungen.	Concerne émoluments pour décisions concernant les loyers.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1331 Office central pour l'économie de guerre		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
800 Frais du bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1335/37 Technikum Biel		**2 994 549.30**		**3 555 100**		**3 682 093.60**
	5 382 546.77		**6 346 700**		**6 415 144.25**	
			178 120.40			
1335 Technikum		**1 576 179.—**		**1 761 100**		**1 759 405.35**
	3 160 728.57		**3 644 600**		**3 785 265.70**	
			153 658.75			
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		1 987.85		3 000		1 604.55
351 Schulgelder		119 690.—		110 000		134 270.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 108.—		3 100		3 418.80
359 Sonstige Einnahmen		40 150.15		33 000		29 748.—
400 Bundesbeitrag		653 518.—		790 000		791 840.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		694 525.—		748 000		736 924.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		63 200.—		74 000		61 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 478.90		2 000		1 988.40	
612 Besoldungen	2 153 119.75		2 498 900		2 589 357.50	
			90 457.50			
641 Unfallversicherung	6 000.—		6 000		4 100.65	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	72 308.25		83 900		79 658.—	
11 Dito (Versicherungskasse)	136 501.50		217 800		247 850.35	
			30 650.35			
656 Weiterbildung der Lehrer	5 000.—		8 000		8 000.—	
704 10 Unterhalt der Gebäude	19 990.10		20 000		19 982.50	
11 Installationen	97 995.70		100 000		99 991.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	337 099.85		300 000		299 859.85	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	—		60 500		60 375.55	
771 Unterhalt der Mobilien	42 978.35		45 000		49 861.15	
			4 861.15			
791 Materialien und Chemikalien	64 947.72		66 000		66 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	51 894.10		52 000		51 991.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	37 903.50		39 000		38 991.55	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	12 992.50		13 000		12 955.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 986.70		12 000		12 000.—	
820 Mietzinse	8 400.—		11 000		10 922.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	61 995.55		70 000		98 289.75	
			28 289.75			
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	19 600.—		22 000		17 913.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 536.50		4 500		2 241.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 999.60		7 000		6 935.60	
940 Beitrag an die Betriebskosten Studentenfoyer «Römerquelle»	6 000.—		6 000		6 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1335/37 Technicum de Bienne		
1335 Technicum	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 571 119.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 571 119 francs.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	dem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (constr. nouv. et transform.)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations imprévues.
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Erhöhung der Heizölpreise sowie Inbetriebnahme zusätzlicher Räume.	Crédit suppl. Hausse du prix du mazout et mise en exploitation de locaux supplémentaires.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Subvention aux frais d'exploitation du foyer d'étudiants «Source romaine»		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1336	**Angegliederte Fachschulen**		**738 229.35**		**876 000**		**1 019 401.55**
		1 759 793.05		**2 161 100**		**2 097 314.15**	
				8 203.95			
310	Erlös aus Schülerarbeiten		26 482.60		45 000		26 608.80
351	Schulgelder		80 506.—		70 000		234 868.—
359	Sonstige Einnahmen		13 456.75		10 000		5 322.75
400	Bundesbeitrag		387 984.—		430 000		415 433.—
440	Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		213 400.—		303 000		323 169.—
460	Beitrag des Kantons Solothurn		16 400.—		18 000		14 000.—
480	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)*		*127 750.—*		*162 000*		*159 400.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 900.—		2 000		1 994.90	
612	Besoldungen	1 255 102.95		1 535 500		1 498 714.15	
641	Unfallversicherung	1 851.70		2 600		—	
642	10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	37 278.35		51 400		39 872.—	
	11 Dito (Versicherungskasse)	58 820.25		135 400		115 686.70	
656	Weiterbildung der Lehrer	2 498.60		2 500		2 494.25	
704	10 Unterhalt der Gebäude	14 589.60		20 000		19 798.15	
	11 Installationen	14 463.10		20 000		19 996.75	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	168 930.15		185 000		184 890.70	
771	Unterhalt der Mobilien	14 999.40		15 000		14 997.35	
791	Betriebsmittel und Rohstoffe	51 885.20		53 000		52 941.25	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 995.85		11 000		10 995.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 990.75		37 000		36 994.30	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 498.70		8 000		8 000.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 500.—		5 500		7 468.05	
				1 968.05			
820	Mietzinse	30 880.—		30 900		30 880.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	45 396.25		38 000		44 235.90	
				6 235.90			
830	Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	2 280.60		3 000		2 236.80	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	138.70		300		138.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 792.90		5 000		4 978.35	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)*	*66 756.95*		*136 000*		*119 805.55*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1336 Ecoles professionnelles affiliées

310 Vente: Travaux d'élèves
351 Ecolages
359 Autres recettes
400 Subvention fédérale
440 Subvention de la commune de Bienne

460 Subvention du canton de Soleure
480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)
11 Idem (caisse d'assurance)
656 Dévelopg. prof. du corps enseignant
704 10 Entretien des bâtiments
11 Installations
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
791 Moyens d'exploitation et matières premières
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)

400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.
440. Dito.
460. Dito.
480. Der Betrag wird in den Fonds der Uhrmacherschule eingelegt VA 070. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 1337 352.

822. Höhere Heizölpreise.

980. Betrifft Spezialanschaffungen. Sie wurden über VA 020 dem Fonds der Uhrmacherschule belastet. Siehe auch Konto 480.

Correspond aux dépenses subventionnables.
Idem.
Idem.
Le montant est bonifié au Fonds de l'école d'horlogerie VF 070. Voir aussi observation s. cpte 1337 352.

Hausse des prix du mazout.

Concerne des acquisitions spéciales. Elles ont été portées au débit du Fonds de l'école d'horlogerie VF 020. Cf. aussi cpte 480.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1337 Uhrenbeobachtungsbüro	**462 025.15**	**680 140.95**	**541 000** *16 257.70*	**918 000**	**532 564.40**	**903 286.70**
352 Einnahmen aus Beobachtungen		680 140.95		918 000		903 286.70
612 Besoldungen	266 369.40		326 900 *7 029.10*		333 929.10	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV, IV, EO)	8 336.95		11 200		9 917.10	
11 Dito (Versicherungskasse)	15 483.20		30 600		24 926.65	
704 10 Unterhalt der Gebäude	8 736.45		1 000		979.35	
11 Installationen	2 018.90		2 500		2 493.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	35 286.65		7 500		6 976.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 000.—		2 000		1 701.15	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	10 364.55		12 000		11 119.90	
800 Büroauslagen, Druckkosten	27 875.35		48 000		35 232.70	
801 PTT-Gebühren. Frachtausgaben	3 615.15		3 800		2 158.35	
820 Mietzinse an Dritte	16 853.—		17 000		16 815.—	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	54 192.95		67 000 *9 228.60*		76 228.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	892.60		1 500		892.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10 000.—		10 000		9 194.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations
1337 Bureau d'observations des montres	
352 Recettes des observations	352. 15% der Einnahmen = Franken 159 400.— wurden nebenstehendem Konto belastet und der Rubrik 1336 480 gutgeschrieben gemäss RRB vom 17. 5. 1966.
612 Traitements	15% des recettes = 159 400 fr., ont été débités au cpte ci-contre et bonifiés s. cpt 1336 480 selon ACE du 17. 5. 1966.
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)	
11 Idem (caisse d'assurance)	
704 10 Entretien des bâtiments	
11 Installations	
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	
771 Entretien du mobilier	
791 Matériaux et produits chimiques	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT et frais de transport	
820 Loyers	
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
899 Autres frais d'administration	

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1340 Technikum Burgdorf		**1 409 054.65**		**1 413 000**		**1 521 988.40**
	2 933 919.55		**3 548 500** *205 189.80*		**3 733 882.95**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		532.—		1 500		629.20
351 Schulgelder		162 392.—		180 000		164 994.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		5 376.—		5 500		5 913.60
359 Sonstige Einnahmen		5 271.65		3 000		9 974.60
400 Bundesbeitrag		786 809.—		775 000		815 237.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		418 000.—		418 000		490 757.50
460 Beitrag des Kantons Solothurn		30 674.—		30 000		34 482.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	12 036.—		14 000		10 503.—	
612 Besoldungen	2 223 670.40		2 522 300 *143 491.10*		2 665 791.10	
641 Unfallversicherung	—		300		—	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	69 762.60		83 900		79 731.45	
11 Dito (Versicherungskasse)	136 075.75		217 700 *28 659.70*		246 359.70	
656 Weiterbildung der Lehrer	4 028.30		7 000		4 374.20	
704 Unterhalt der Gebäude	16 390.40		18 000 *1 949.85*		19 949.85	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	199 645.40		200 000		199 867.65	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		189 000		189 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	12 827.40		20 000		19 105.45	
791 Materialien und Chemikalien	62 414.95		70 000		68 786.85	
792 Schulärztlicher Dienst	3 195.—		2 800 *620.—*		3 420.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	45 455.95		47 000		46 713.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 416.35		44 000 *7 687.05*		51 687.05	
801 PTT-Gebühren	11 006.60		13 000		10 842.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 206.70		25 000		23 614.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	74 944.70		68 000 *22 782.10*		90 782.10	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 127.—		1 500		504.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 716.05		5 000		2 849.30	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1340 Technicum de Berthoud	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 633 987.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 633 987 francs.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Dito.	Idem.
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	dem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		
656 Dévelopg. prof. des maîtres		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preiserhöhungen auf Brennstoffen.	Hausse des prix du combustible.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1345 Technikum St. Immer		**720 127.—**		**729 200**		**837 689.70**
	1 366 341.53		**1 588 700** *127 160.03*		**1 700 624.08**	
130 Mietzinse		1 200.—		1 200		1 950.—
310 Erlös aus Verkäufen		52 477.60		74 000		48 260.15
351 Schulgelder		31 745.—		36 000		100 610.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		88 605.20		42 500		104 122.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 448.—		2 500		2 692.80
357 Kostenrückerstattungen		25 021.05		34 000		24 681.85
359 Sonstige Einnahmen		9 977.15		8 000		10 247.40
400 Bundesbeitrag		291 953.—		315 000		321 896.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		216 700.—		216 000		223 229.50
480 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule St. Immer)	—		—	*7 500*		*18 847.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 646.40		1 800		1 787.40	
612 Besoldungen	898 450.55		1 050 900 *62 803.75*		1 113 703.75	
641 Unfallversicherung	6 926.20		9 000		7 209.80	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	27 422.80		33 900		33 500.35	
11 Dito (Versicherungskasse)	53 254.80		95 300 *12 077.40*		107 377.40	
656 Weiterbildung der Lehrer	864.15		1 500		549.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	6 718.45		10 000		5 656.25	
760 Wäsche, Wäscherei	600.—		600		600.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	141 911.25		200 000 *8 779.61*		208 779.61	
771 Unterhalt der Mobilien	10 245.95		5 000 *3 464.30*		8 464.30	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	68 457.71		55 000 *10 447.53*		65 447.53	
792 Schulärztlicher Dienst	43.70		200		133.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24 420.90		30 000		29 997.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 013.15		9 000		8 479.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 396.80		15 000 *18 290.35*		33 290.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 784.80		7 500		5 881.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 762.05		7 000		5 134.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 987.47		31 000 *2 795.54*		33 795.54	
830 Entschädigung an Dritte	26 992.70		18 000 *8 501.55*		26 501.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 010.20		2 000		1 181.30	
899 Verschied. Verwaltungskosten	5 431.50		6 000		3 154.40	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule St. Immer)	—		*1 000*		*16 125.35*	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1345 Technicum de St-Imier		
130 Loyers		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Dito.	Idem.
480 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à St-Imier)	*480. Der Betrag wird in den Uhrmacherfonds eingelegt VA 070.*	*Le montant est versé au fonds de l'école d'horlogerie VA 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linges, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Mehrverbrauch von Rohstoffen.	Consommation accrue de matières brutes.
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preiserhöhungen auf Heizmaterial.	Hausse des prix du combustible.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à St-Imier)	*980. Der Betrag wurde dem Uhrmacherfonds belastet, VA-Ertrag 020.*	*Le montant a été mis à charge par VF 020 du Fonds de l'école d'horlogerie.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1350 Holzfachschule	**577 182.95**	**302 280.95**	**687 100** *2 291.65*	**320 600**	**665 729.50**	**331 396.85**
310 Erlös aus Verkäufen		25 104.45		26 000		34 515.45
351 Schulgelder		39 367.70		35 000		36 590.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 568.—		2 600		2 944.80
359 Sonstige Einnahmen		18 013.80		16 000		22 190.60
400 Bundesbeitrag		96 437.—		106 000		102 317.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		120 790.—		135 000		132 839.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 789.30		2 000		1 736.70	
612 Besoldungen	358 713.10		426 300		413 331.10	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	11 675.20		14 900		11 992.60	
11 Dito (Versicherungskasse)	19 316.45		35 300 *2 291.65*		37 591.65	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 000.—		1 200		1 106.50	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	29 988.90		30 000		29 884.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	1 594.35		600		598.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	37 914.40		50 000		48 959.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 349.60		7 000		6 931.20	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	41 888.35		46 000		43 001.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 532.55		3 700		3 492.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		200		200.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 779.95		7 500		7 318.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 600.—		6 600		6 246.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 479.70		2 800		2 319.20	
820 Mietzinse an Dritte	210.—		400		210.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	43 928.70		44 000		43 620.80	
830 Entschädigungen an Dritte	3 050.35		4 000		3 873.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 998.70		3 000		2 293.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 173.35		1 600		1 021.45	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1350 Ecole du bois		
310 Vente de produits de l'école	310. Grössere Aufträge.	Commandes plus importantes.
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1355	**Amt für Berufsberatung**		**47 411.60**		**48 400**		**54 943.25**
		761 405.45		**945 300**		**929 081.85**	
				24 306.75			
250	Gebühren		238.70		2 000		465.—
310	Erlös aus Drucksachen		1 283.90		1 100		1 216.30
357	Kostenrückerstattungen		—		—		—
359	Sonstige Einnahmen		205.—		300		—
400	Bundesbeitrag an die Berufsberatung		45 684.—		45 000		53 261.95
420	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung*		*406 686.—*		*380 000*		*456 992.05*
612	Besoldungen	169 379.55		245 200		210 696.05	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		31 100		30 966.40	
655	Weiterbildung des Staatspersonals	750.—		1 000		836.40	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	8 327.95		4 000		3 853.15	
771	Unterhalt der Mobilien	514.15		1 000		692.90	
797	Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen und Testmaterial	4 959.25		5 000		4 947.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 000.—		7 000		6 546.85	
801	PTT-Gebühren	263.90		500		317.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 780.30		7 000		5 507.95	
820	Mietzinse	21 812.20		24 000		22 630.15	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 187.30		3 000		3 274.75	
				274.75			
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	297.30		500		—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	155.—		1 000		—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	19 733.65		20 000		19 781.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*406 686.—*		*380 000*		*456 992.05*	
930	Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	522 244.90		595 000		619 032.—	
				24 032.—			

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle
420 Subventions féd. pour le compte de tiers
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier et d'instruments
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux et matériel test
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indem. journ. et frais de déplac.
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration
900 Subventions féd. pour le compte de tiers

930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

899. Inbegriffen Fr. 19 500.— Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge.

Y compris 19 500 fr., contribution à l'Association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis.

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

930. Nachkredit. Zunahme der subventionsberechtigten Aufwendungen.

Crédit suppl. Augmentation des dépenses subventionnables.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14	**Direktion des Gesundheitswesens**	**79 524 330.57**	**32 405 459.02**	**96 588 600** *4 514 235.31*	**33 179 300**	**116 541 792.44**	**34 908 089.05**
1400	**Sekretariat**	**38 370 192.86**	**10 030 952.15**	**48 394 800** *2 239 741.73*	**10 073 500**	**67 297 490.92**	**10 616 470.30**
250	Gebühren		30 809.80		13 000		28 058.60
310	Erlös aus Drucksachen		307.70		500		578.80
357	Kostenrückerstattungen		4 233.45		500		1 181.40
359	Verschiedene Einnahmen		3 455.50		7 000		3 586.60
404	Bundesbeiträge an das Impfwesen		1 193.70		2 500		2 620.90
424	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 109 088.70*		*1 000 000*		*1 137 160.25*
444	10 Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten des Frauenspitals und der kantonalen psychiatrischen Kliniken		7 197 682.—		6 750 000		7 413 694.—
	11 Dito, an das Inselspital		2 793 270.—		3 300 000		3 166 750.—
454	*10 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, an Bezirksspitäler*		*6 712 986.—*		*6 900 000*		*8 966 805.—*
	11 Dito, an die gemeinnützigen Krankenanstalten		*1 179 045.—*		*1 188 000*		*1 668 882.—*
	12 Dito, an die Pflegerinnenschulen		*573 686.—*		*553 000*		*892 111.—*
484	*10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Tbc- und Poliofonds), Gemeindebeiträge*		*3 411 465.30*		*3 416 000*		*3 487 562.05*
	11 Dito, Bundesbeitrag für Polioimpfstoff und Tbc		*24 165.60*		*18 000*		*26 429.85*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	30 932.30		25 000 *1 042.—*		26 042 —	
612	Besoldungen	402 734.95		490 400		479 607.40	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		61 000		60 647.70	
770	Anschaffung von Mobilien	15 130.75		12 000		12 000.—	
771	Unterhalt der Mobilien	1 294.—		1 600		1 394.15	
792	Impfstoffe und bakt. Untersuchungen	67 908.30		30 000 *40 000.—*		70 000.—	
793	Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	995.75		4 000		3 999.15	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	2 808.75		10 000		6 502.95	
799	Verschiedene Sachausgaben	945.85		1 000		809.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 515.35		22 000 *21 879.50*		43 879.50	
801	PTT-Gebühren	511.90		600		506.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	14 427.10		15 000		10 781.60	
820	Mietzinse	750.—		— *900.—*		900.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 998.50		8 500 *778.35*		9 278.35	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
14 Direction de l'hygiène publique	**97 343.80**	**13 898.60**

1400 Secrétariat

250 Emoluments

250. Erhöhung der Gebürentarife ab 1970.

Relèvement du tarif des émoluments.

310 Vente d'imprimés

357 Remboursement de frais

359 Divers recettes

404 Subventions fédérales pour les vaccinations

424 Subventions fédérales pour le compte de tiers

424. Siehe Konto 904.

Cf. cpte 904.

444 10 Contributions des communes aux frais d'exploitation non couverts de la Maternité cantonale et des cliniques psychiatriques cantonales

444 10. In Anwendung von Art. 6 bis 8 des Gesetzes vom 22. 5. 1949 sowie Art. 8 und 40 des Gesetzes vom 29. 9. 1968. Gemäss GRB vom 18. 5. 1971 bzw. RRB vom 31. 3. 1971 wurden die Gemeindeanteile ($^3/_7$ der Gesamtausgaben) für das Frauenspital mit Fr. 1 678 698.— und für die psychiatrischen Kliniken mit Fr. 5 734 996.— festgesetzt, ergebend nebenstehenden Totalbetrag von Franken 7 413 694.—.

En vertu des art. 6 à 8 de la loi du 22. 5. 1949 ainsi que des art. 8 et 40 de la loi du 29. 9. 1968. Selon AGC du 18. 5. 1971, ou ACE du 31. 3. 1971, les parts communales ($^3/_7$ des dépenses globales) ont été fixées à 1 678 698 fr. pour la Maternité et à 5 734 996 fr. pour les Cliniques psychiatriques, ce qui donne le montant total ci-contre de 7 413 694 francs.

11 Idem, à l'Hôpital de l'Ile

444 11. Betrifft den Anteil der Gemeinden = $^3/_7$ an das Gesamtdefizit des Vorjahres von Fr. 7 389 082.— gemäss RRB vom 31. 3. 1971. Es wurde vom Staat vorgängig gedeckt. Er übernimmt somit die sich aus diesem Vorgehen ergebende Zinsbelastung.

Concerne la part des communes = $^3/_7$ au déficit global de l'année précédente de 7 389 082 fr. selon ACE du 31. 3. 1971. Il a été préalablement couvert par l'Etat, lequel prend ainsi en charge les intérêts résultant de ce procédé.

454 10 Contributions des communes pour le compte de tiers, aux hôpitaux de district

11 Idem, aux établissements hospitaliers d'utilité générale

12 Idem, aux écoles d'infirmières

454 10–12. Auf Grund der gleichen gesetzlichen Bestimmungen wie unter Konto 444 10 erwähnt, wurden die Gemeindeanteile für die Bezirksspitäler ($^4/_7$ der Gesamtausgaben) mit Fr. 8 966 805.— für die gemeinnützigen Krankenanstalten ($^3/_7$ der Gesamtausgaben) mit Fr. 1 668 882.— und für die Pflegerinnenschulen ($^3/_7$ der Gesamtausgaben) mit Fr. 892 111.— festgesetzt. Siehe die Weiterleitung der Beträge bei den Konten 914 10–12.

En vertu des mêmes dispositions légales que celles mentionnées s. cpte 444 10 les parts communales ont été fixées à 8 966 805 fr. pour les hôpitaux de district ($^4/_7$ des dépenses globales) à 1 668 882 fr. pour les établissements hospitaliers d'utilité publique ($^3/_7$ des dépenses globales) et à 892 111 fr. pour les écoles d'infirmières ($^3/_7$ des dépenses globales). Cf. la transmission des montants encaissés s. cpte 914 10–12.

484 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Tbc et de la polio) Contributions des communes

484 10. Stellt den Beitrag der Gemeinden ($^3/_7$) dar gemäss Artikel 2 des Gesetzes vom 3. 3. 1957 über die Geldbeschaffung zur Bekämpfung der Tbc. Er wurde über VA 070 in den Tbc- und Poliofonds eingelegt. Siehe den Staatsanteil ($^4/_7$) bei Konto 944 50. Berechnungsgrundlage gemäss Angaben des Statistischen Büros.

Représente la contribution des communes ($^3/_7$) selon art. 2 de la loi du 3. 3. 1957 portant création de ressources financières pour lutter contre la Tbc. Elle a été versée par VF 070 au Fonds pour la lutte contre la Tbc et la poliomyélite. Cf. part de l'Etat ($^4/_7$) s. cpte 944 50. Base de calcul selon indication du Bureau de statistique.

11 Idem (subventions fédérales pour les vaccinations contre la polio et la tbc

484 111. Der Betrag wurde über VA 070 in den Tbc- und Poliofonds eingelegt.

Le montant a été versé par VF 070 au Fonds de la Tbc et de la polio.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

792 Vaccins et examens bact.

792. Vermehrte Impfaktionen.

Campagnes de vaccinations plus nombreuses.

793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique

797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Mehrausgaben für Bericht über Spitalplanung.

Dépenses supplémentaires pour rapport sur la planification hospitalière.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Minderausgaben durch Wegfall des Fürsorgedienstes für werdende Mütter.

Dépenses en moins par suite de la suppression du service d'assistance au futures mères.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	20 521.55		23 000		19 344.35	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 677.40		5 000		3 200.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	50 850.95		8 000 *2 458.25*		10 458.25	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 109 088.70*		*1 000 000*		*1 137 160.25*	
914 10 Weiterleitung der Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, an die Bezirksspitäler	*6 712 986.—*		*6 900 000*		*8 966 805.—*	
11 Dito, an die gemeinnützigen Krankenanstalten	*1 179 045.—*		*1 188 000*		*1 668 882.—*	
12 Dito, an die Pflegerinnenschulen	*573 686.—*		*553 000*		*892 111.—*	
924 Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	—		25 000		—	
934 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	226.80		2 000		497.40	
942 Invalidenfürsorge	53 549.10		55 000		53 204.25	
944 10 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler gemäss Gesetz vom 22. 5. 1949 (Art. 6–8)	2 672 200.—		2 800 000		2 695 426.—	
11 Dito (Art. 9 sowie gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968)	3 963 311.—		4 554 000		4 553 383.—	
12 Dito für Einnahmenausfall wegen Abschluss von Pauschalverträgen mit den Krankenkassen (Art. 9 sowie gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968)	1 071 429.—		1 206 000 *965 720.—*		2 171 720.—	
20 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	151 429.—		2 180 000		1 274 027.90	
21 Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der psychiatrischen Klinik Münsingen in der Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen	746 941.50		1 400 000 *216 584.59*		1 616 584.59	
31 Betriebsbeitrag an das Inselspital gemäss Gesetz vom 29. September 1968. Deckung der entstehenden Defizite	6 536 851.01		7 600 000 *536 623.24*		8 136 623.24	
40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	404 253.57		1 213 000 *446 571.40*		1 659 571.40	
42 Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	1 016 525.48		1 247 000		1 039 467.44	
50 Staatsbeitrag an den Tbc- und Poliofonds	4 554 000.—		4 554 200		4 554 164.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

899. 1970 Inbegriffen Kosten für Projektierungen (Zentralwäscherei und Psychiatrische Universitätsklinik).

En 1970, y compris frais d'élaboration de projets (lessiverie centrale et Clinique psychiatrique universitaire).

904 Subventions fédérales pour le compte de tiers

904. Siehe Konto 424.

Cf. cpte 424.

914 10 Virement des contributions des communes pour le compte de tiers aux hôpitaux de district

11 Idem, aux établissements hospitaliers d'utilité générale

12 Idem, aux écoles d'infirmières

914 10–12. Siehe Bemerkungen bei den Konten 454 10–12.

Cf. observations s. cptes 454 10–12.

924 Contribution de l'Etat au Service féd. sanitaire frontière

924. Es wurde kein Beitrag angefordert.

Il n'a été demandé aucune contribution.

934 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique

942 Aide aux invalides

944 10 Subventions d'exploitation aux hôpitaux de district selon loi du 22. 5. 1949 (art. 6–8)

11 Idem (art. 9 et selon loi du 29. 9. 1968)

12 Idem pour pertes de recettes par suite de la conclusion de contrats forfaitaires avec les caisses-maladie (art. 9 et selon loi du 29. 9. 1968)

20 Subventions d'exploitations aux établissements spéciaux

21 Part de l'Etat pour pensions des malades de la Clinique psychiatrique de Münsingen placés à la Clinique psychiatrique privée à Meiringen

31 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile selon loi du 29 septembre 1968, pour couvrir les déficits (part de l'Etat = $^4/_7$)

40 Subvention d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg

42 Subvention d'exploitation aux écoles d'infirmières

50 Subside de l'Etat au Fonds de la Tbc et de la polio

944 50. Siehe auch Bemerkung bei Konto 484 10.

Cf. aussi observations s. cpte 484 10.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

			Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400		Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944	60	Säuglingspflege und Mütterberatung	89 004.—		201 500		136 285.70	
	70	Sonstige Beiträge	487 469.—		640 000 *7 184.40*		647 184.40	
949	10	Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	15 975 000.—		20 000 000		38 000 000.—	
	20	Bau- und Einrichtungsbeitrag an Spezialanstalten						
	30	Baubeiträge an Pflegerinnenschulen						
984		*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Tbc- und Poliofonds), Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheuma- und anderer langdauernder Krankheiten*						
	10	*Tuberkulose*	*3 397 091.36*		*1 750 000*		*3 525 470.81*	
	11	*Rheumakrankheiten*	*274 768.75*		*200 000*		*301 691.95*	
	12	*Kinderlähmung und übrige langdauernde Krankheiten*	*483 059.25*		*350 000*		*358 583.—*	
	13	*Betriebsbeitrag an Heilstätte Heiligenschwendi*	*1 753 069.84*		*1 400 000*		*1 571 151.64*	
	14	*Dito Solsana*	*62 191.35*		*—*		*—.—*	
	15	*Dito Montana*	*1 176 591.05*		*1 500 000*		*1 504 740.14*	
	16	*Dito Clinique Manufacture, Leysin*	*430 000.—*		*700 000*		*662 848.80*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

944 60 Soins aux nourrissons et conseils aux mères
70 Autres subventions
949 10 Subventions de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
20 Subventions de construction et d'aménagement à des établissements spéciaux
30 Subventions de constructions aux écoles d'infirmières

949 10–30. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 19.11. 1970. (Hälfte der im Jahr 1970 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 40 Mio. = Fr. 20 Mio. – gemäss Volksbeschluss vom 9.4.1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für nebenstehendes Konto = Fr. 18 Mio.

Les dépenses en plus ont été accordées par AGC du 19. 11. 1970 (la moitié des nouveaux emprunts de 40 millions de fr. émis en 1970 = 20 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – doit être utilisée pour honorer les engagements exigibles). Selon directives de la Direction des finances, l'attribution aux cptes ci-contre s'est élevée à 18 millions de francs.

984 ***Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Tbc et de la polio) – Subvention pour la lutte contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée***
10 Tuberculose
11 Affections rhumatismales
12 Poliomyélite et autres maladies de longue durée
13 Subvention de l'exploitation au Sanatorium de Heiligenschwendi
14 Idem, Sanatorium Solsana
15 Idem, Sanatorium de Montana
16 Idem, Clinique manufacture de Leysin

984 10–16. Die Beträge wurden über VA 020 dem Tbc- und Poliofonds belastet. Siehe auch Konten 484 10 und 11.

Les montants ont été portés au débit du Fonds de la Tbc et de la polio, VF 020. Cf. aussi cptes 484 10 et 11.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1405 Frauenspital	**8 101 332.95**	**4 184 370.70**	**9 669 400** *199 121.60*	**4 301 700**	**9 621 126.05**	**4 619 133.10**
310 Erlös aus Verkäufen		5 355.50		2 000		4 931.20
351 Kostgelder		2 137 020.20		2 500 000		2 521 719.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		1 492 664.55		1 250 000		1 692 680.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		531 394.30		520 000		380 606.20
359 Sonstige Einnahmen		13 236.15		25 000		14 496.40
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		4 700.—		4 700		4 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 129.40		1 500		1 468.05	
612 Besoldungen	4 797 747.90		5 605 100 *142 992.05*		5 748 092.05	
641 Unfallversicherung	1 564.20		3 000		1 559.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	291 462.65		464 400		448 399.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	76 891.—		60 000		35 692.—	
704 Gebäudeunterhalt	44 998.75		50 000		49 904.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	447 346.55		500 000		499 468.85	
761 Nahrung	599 913.80		600 000		579 181.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	218 000.—		298 000		281 628.30	
771 Unterhalt der Mobilien	39 984.20		45 000		44 992.80	
790 Autobetrieb	7 913.60		8 000		7 797.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	1 131 981.40		1 500 000		1 342 884.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 902.90		71 000		64 398.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 619.05		20 000		19 378.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	46 777.95		45 000 *4 460.25*		49 460.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	49 629.25		54 400		53 181.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 594.20		5 000		4 988.—	
820 Mietzinse an Dritte	31 443.—		35 000		33 811.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	255 656.50		260 000 *51 669.30*		311 669.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 108.80		7 000		6 365.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	13 967.85		12 000		11 804.10	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	11 700.—		25 000		25 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1405 Maternité cantonale	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 274 892.20, davon 1971 = Fr. 135 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 274 892 fr. 20, dont 135 000 fr. pour 1971.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. **Fr. 33 343.30** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**33 343 fr. 30** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. **Fr. 16 047.05** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**16 047 fr.05** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
440 Subvention de la commune de Berne au service des accouchements de la polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Ein nicht mehr verwendeter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Fr. 13 898.60** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste, mise en provision de crédits, qui n'est plus utilisé, au montant de **13 898 fr. 60**, a dû être éliminé par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes suppl. s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehr Inserate.	Annonces plus nombreuses.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für Fernheizung.	822. Frais suppl. pour chauffage à distance.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/13	**Psychiatrische Universitätsklinik, Bern**		**7 482 515.22**		**7 788 400**		**8 044 347.25**
		14 465 185.26		**17 449 600** *685 359.78*		**17 821 563.02**	
1410	**Klinik**		**6 420 874.62**		**6 702 000**		**6 873 708.84**
		12 216 018.56		**14 082 200** *383 619.31*		**14 273 203.34**	
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		39 259.50		44 000		53 696.40
310	Erlös aus Verkäufen		3 979.70		6 000		12 096.85
313	Erlös aus Gewerbe		78 570.55		80 000		58 436.50
351	Kostgelder		5 540 915.—		5 800 000		6 054 300.10
352	Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		63 186.65		105 000		68 215.54
354	Naturalienrückerstattung des Personals		446 969.65		475 000		437 154.25
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Klinikinsassen		208 725.60		172 000		142 600.10
359	Sonstige Einnahmen		39 267.97		20 000		47 209.10
484	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)*		*4 365.—*		*800*		*840.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 564.95		2 400		1 756.15	
612	Besoldungen	8 285 300.80		9 575 300 *165 334.70*		9 740 634.70	
641	Unfallversicherung	646.75		900		682.50	
642	Arbeitgeberbeiträge	692 836.45		1 061 000		909 473.70	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	69 565.20		93 000 *2 577.—*		95 577.—	
651	Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 570.45		6 000		4 734.10	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 613.20		7 000		4 391.70	
657	Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	511.50		700		511.50	
704	10 Unterhalt der technischen Anlagen	74 488.10		80 000		74 735.84	
	11 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	59 977.62		60 000		59 790.24	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Klinikinsassen	414.20		2 000		424.30	
760	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	165 675.75		180 000		179 980.80	
761	Nahrung	1 449 957.10		1 540 000		1 539 999.36	
762	Kostgelder für Patienten bei Privaten und Kliniken	184 963.—		165 000 *88 271.—*		253 271.—	

Postes en italiques:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1410/13 Clinique psychiatrique universitaire, Berne

1410 Exploitation de l'établissement

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 14 800 895.85, davon 1971 = Fr. 5 000 000.—.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 14 800 895 fr. 85, dont 5 000 000 fr. pour 1971.

130 Loyers et fermages de tiers
310 Recettes provenant de ventes
313 Recettes provenant des métiers
351 Pensions

351. **Fr. 1 292.30** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

1 292 fr. 30 ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires
359 Autres recettes

484 Darlehenszinsen Fr. 840.—. Der Betrag wurde über VA 070 in den Waldaufonds eingelegt.

Intérêts de prêts = 840 fr. Le montant a été bonifié au Fonds de la Waldau, VF 070.

484 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements

641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
651 Vêtements et équipements de service
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
704 10 Entretien des installations techniques
11 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nourriture

762. Erhöhung der Kostgelder.

Relèvement du prix des pensions.

762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des cliniques

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	143 524.71		132 000		110 682.91	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		2 000		1 987.—	
12 Dito für medizinische Bedürfnisse	—		70 000 *21 168.15*		91 168.15	
771 Unterhalt der Mobilien	32 958.57		35 000		34 749.05	
790 Automobilbetrieb	3 723.50		3 000		2 871.25	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	417 986.05		424 000 *27 995.90*		451 995.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	26 413.49		33 000		31 538.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	39 996.75		42 000		41 973.89	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 084.50		37 000		36 768.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	39 625.30		48 000		42 830.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 429.—		12 000		11 864.80	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 400		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	399 494.36		380 000 *77 873.91*		457 873.91	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	59 467.56		66 000		65 956.39	
890 Personentransporte	9 047.30		11 000		10 927.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 094.55		1 500 *398.65*		1 898.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 747.85		11 000		10 813.85	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constr. nouv. et transformations)		
12 Idem pour besoins médicaux		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit wegen Preiserhöhungen auf Heizmaterialien.	Crédit suppl. par suite de la hausse des prix du combustible.
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Poliklinik	**889 800.33**	**54 114.05**	**1 928 400** *250 688.30*	**66 100**	**2 173 880.01**	**56 860.90**
310 Erlös aus Verkäufen		2 138.25		500		1 700.50
352 Klinik- und Laboreinnahmen		47 375.80		60 000		46 960.40
359 Sonstige Einnahmen		1 000.—		2 000		1 000.—
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		3 600.—		3 600		7 200.—
612 Besoldungen	657 806.95		770 600 *131 600.55*		902 200.55	
641 Unfallversicherung	273.—		300		292.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	68 122.05		83 900 *70 003.30*		153 903.30	
651 Dienstkleider	969.45		1 300		850.55	
655 Weiterbildung des Personals	1 992.60		3 000		2 288.90	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	2 421.35		2 500		2 389.15	
11 Gebäudeunterhalt	1 885.70		2 500		2 404.35	
760 Kleider, Wäsche, Ausrüstung	1 800.—		2 000		1 993.60	
761 Nahrung	3 461.15		7 000		6 407.80	
770 10 Ankauf von Mobilien und Apparaten	9 469.50		6 000		5 999.40	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		884 400		884 319.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 993.95		2 200		2 175.60	
792 10 Medikamente, ärztliche Bedürfnisse	40 532.40		50 000		49 982.15	
11 Beratungsstelle für Alkohol- und Drogenabhängige	—		— *43 952.45*		43 952.45	
797 Bücher, Lehrmittel	2 474.70		8 000		7 997.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	439.90		500		340.—	
800 Büroauslagen, Buchbinderkosten	4 886.—		6 000		5 955.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 381.05		12 000		11 997.—	
810 Taggelder, Reiseauslagen	3 999.96		4 000		3 944.21	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	59 312.—		64 000 *5 132.—*		69 132.—	
822 Reinigung, Elektrizität, Wasser	9 999.—		10 000		9 999.75	
890 Personentransporte	985.82		1 000		127.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		2 400		2 400.—	
942 Aufwendung im Fürsorgedienst	3 593.80		4 800		2 827.50	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1411 Policlinique		
310 Recettes provenant de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux de travaux de cliniques et de laboratoires		
359 Autres recettes		
444 Subvention de la ville de Berne pour la Policlinique		
612 Traitements	612. Zusätzliche Stellen.	Postes supplémentaires.
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier et d'appareils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Gemäss GRB vom 10. 2. 1970.	Selon AGC du 10. 2. 1970.
771 Entretien du mobilier		
792 10 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
11 Service de consultation pour alcooliques et drogués	792 11. Gemäss RRB vom 6. 10. 1971.	Selon ACE du 6. 10. 1971.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des teris		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
942 Prestations dans le service d'aide sociale		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1412 Landwirtschaft	**717 813.12**	**727 971.95**	**882 000** *17 487.67*	**742 000**	**787 187.87**	**772 323.26**
130 Pachtzinse von Dritten		41 968.—		40 000		49 233.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		672 841.55		690 000		723 090.21
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 162.40		12 000		—
612 Besoldungen	405 435.45		525 500		453 273.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	35 466.45		64 600		54 296.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		500		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 639.65		6 000 *6 588 65*		12 588.65	
761 Nahrung	9 681.16		11 500		238.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 534.10		15 000		15 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 188.72		16 000		13 680.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 706.64		— *1 434.50*		1 434.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 132.05		2 000		563.55	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 265.20		2 000 *944.40*		2 944.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		2 500		2 094.—	
820 Pachtzinse an Dritte	4 247.55		11 000		6 389.05	
821 Pachtzinse an den Staat	30 730.—		32 600 *2 550.—*		35 150.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 799.15		16 800 *2 504.32*		19 304.32	
860 Produktionsausgaben	162 629.50		175 000		165 765.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 357.50		1 000 *3 465.80*		4 465.80	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes prov. de l'exploit. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé au personnel des établis.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	Bestandeskorrekturen auf Waren und Maschinen **Fr. 46 661.15, VA-Aufwand 060.**	Corrections de l'inventaire des marchandises et des machines **46 661 fr. 15, VF-charge 060.**

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1413 Kinderpsych. Station Neuhaus		**279 554.60**		**278 300**		**341 454.25**
	641 553.25		**557 000**		**587 291.80**	
			33 564.50			
351 Kostgelder		225 681.—		220 000		260 012.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 420.95		23 000		17 168.70
359 Sonstige Einnahmen		127.65		300		449.55
402 Bundesbeiträge, Betriebsbeitr. IV		27 325.—		35 000		63 824.—
612 Besoldungen	338 022.10		391 200		410 689.95	
			19 489.95			
641 Unfallversicherung	169.60		300		192.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	29 593.45		49 100		48 199.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 089.—		7 000		6 944.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	850.—		1 000		850.—	
704 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	4 869.10		5 000		4 882.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 704.50		8 000		7 998.55	
761 Nahrung	50 974.10		52 000		51 750.15	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	4 982.80		6 000		5 957.75	
11 Dito für Neu- und Umbauten	168 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 176.60		2 500		2 499.05	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 900.—		11 000		10 998.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	595.30		600		545.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 470.60		5 000		4 855.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 489.—		1 600		2 981.40	
			1 381.40			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 254.80		3 000		2 239.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 809.30		3 000		2 316.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 203.75		8 000		20 693.15	
			12 693.15			
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	1 199.25		1 500		1 497.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 200.—		1 200		1 200.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1413 Station psychiatrique pour enfants Neuhaus	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 217 000.—. Davon 1971 = Fr. 1 217 000.—. An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 30 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 217 000 fr., dont 1 217 000 fr. pour 1971. Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, cpte 2105 700: 30.000 francs.
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgelder.	Relèvement du prix des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédér., subs. d'exploit. IV		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contribution patronale		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement prof. du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem pour constr. nouv. et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inbegriffen Fr. 9 300.— Kanalisationseinkaufsgebühr.	Y compris 9.300 fr. pour taxes de rachat de canalisation.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen		**7 008 235.35**		**7 314 000**		**7 443 619.70**
	11 984 683.45		**13 114 000** *908 141.95*		**13 936 845.80**	
1415 Anstaltsbetrieb		**6 319 367.30**		**6 631 000**		**6 694 836.90**
	11 238 636.75		**12 275 500** *854 903.90*		**13 064 944.55**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		45 572.50		43 000		56 168.85
310 Erlös aus Verkäufen		75 162.70		65 000		81 164.50
313 Erlös aus Gewerbe		97 652.95		110 000		66 166.70
351 Kostgelder		5 452 212.50		5 800 000		5 895 106.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		39 448.80		60 000		40 789.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		352 418.70		380 000		367 307.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		252 686.40		170 000		184 335.05
359 Sonstige Einnahmen		4 212.75		3 000		3 798.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 565.10		2 000		1 565.—	
612 Besoldungen	7 687 408.80		8 407 500 *631 854.25*		9 039 354.25	
641 Unfallversicherung	936.—		1 000		1 000.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	635 567.75		1 035 000		991 024.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	52 722.20		63 000 *20 059.15*		83 059.15	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 477.05		4 500		2 048.85	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 976.50		10 000 *5 294.75*		15 294.75	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	111 438.90		100 000		99 996.70	
11 Unterhalt der Anstaltsgebäude	309 999.40		120 000		119 996.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 599.10		6 500 *1 361.10*		7 861.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	131 404.30		140 000 *59 396.90*		137 990.40	
761 Nahrung	1 035 448.20		1 100 000		1 159 396.90	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	80 086.50		85 000		77 178.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	166 193.—		120 000		119 663.50	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 765 813.35, davon 1971 = 1 225 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 765 813 fr. 35, dont 1 225 000 fr. pour 1971.
1415 Exploitation de l'établissement		
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen, Anstaltsbetrieb (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	32 998.20		40 000		38 097.20	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	320 357.60		320 000 *25 176.60*		345 176.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 221.85		10 000		8 976.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	40 000.—		40 000		40 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 995.—		23 000 *7 610.95*		30 610.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	41 030.65		155 000		152 349.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 987.80		6 000		5 998.75	
820 Mietzinse	—		— *4 152.—*		4 152.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	269 910.80		250 000 *59 998.20*		309 998.20	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	251 496.55		220 000 *40 000.—*		260 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 500.—		5 000		4 191.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10 315.50		12 000		9 963.35	
1416 Landwirtschaft	**746 046.70**	**688 868.05**	**838 500** *53 238.05*	**683 000**	**871 901.25**	**748 782.80**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		18 382.35		20 000		17 292.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		629 337.80		620 000		688 035.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 147.90		43 000		43 455.—
612 Besoldungen	409 047.35		478 700		473 014.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	37 538.45		59 700		51 443.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 430.—		3 000 *1 016.80*		4 016.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	15 904.75		20 000		19 875.15	
761 Nahrung	13 391.—		12 000		11 952.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	22 837.50		20 000 *42 999.75*		62 999.75	
771 Unterhalt der Mobilien	19 582.10		17 000 *2 914.05*		19 914.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 988.10		8 000		2 674.90	
810 Taggelder, Reiseauslagen	1 120.95		1 200		861.80	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 178.75		15 000		14 941.75	
860 Produktionsausgaben	172 712.05		170 000 *5 305.65*		175 305.65	
893 Versicherungsprämien	4 915.70		5 500 *1 001.80*		6 501.80	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen, Exploitation de l'établissement (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neue Beratungsstelle in Thun.	Nouveau service de vulgarisation à Thoune.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Siehe auch Konto 313.	Cf. aussi cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1416 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Unvorhergesehene Anschaffung von landw. Maschinen.	Achat imprévu de machines agricoles.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf cpte 311.
893 Primes d'assurance		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay	**6 602 936.05**	**3 699 385.60**	**7 960 800** *481 870.25*	**3 701 700**	**7 864 766.65**	**4 184 518.70**
1420 Anstaltsbetrieb	**5 061 448.20**	**2 765 230.20**	**5 696 400** *421 333.40*	**2 799 000**	**6 111 494.20**	**3 104 418.85**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		47 754.—		49 000		49 395.75
310 Erlös aus Verkäufen		26 588.25		22 000		27 818.60
313 Erlös aus Gewerbe		51 335.05		60 000		61 121.50
351 Kostgelder		2 217 482.45		2 240 000		2 481 087.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		20 206.95		18 000		20 139.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		266 180.65		258 000		313 135.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		112 352.10		120 000		128 770.45
359 Sonstige Einnahmen		23 330.75		32 000		22 950.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 565.10		2 400		1 565.—	
612 Besoldungen	3 406 928.55		3 853 400 *271 336.30*		4 124 736.30	
641 Unfallversicherung	390.—		400		390.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	332 207.25		473 800 *39 661.50*		513 461.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	33 560.—		36 000 *23 549.—*		59 549.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 496.20		4 500		2 928.65	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	175.—		500		378.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	79 224.75		80 000		79 965.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	15 733.35		18 000		17 931.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	61 376.65		70 000		67 843.—	
761 Nahrung	469 421.90		470 000 *26 356.55*		496 356.55	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	121 346.35		140 000 *3 688.—*		143 688.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	44 939.35		50 000		49 386.40	
771 Unterhalt der Mobilien	23 833.20		25 000		24 977.75	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	149 948.20		150 000 *26 681.75*		176 681.75	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Clinique psychiatrique Bellelay		
1420 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 003 956.90.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 6 003 956 fr. 90.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Inbegriffen Vergütungen der IV.	Y compris bonification de l'AI.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay, Anstaltsbetrieb (Fortsetzung)						
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 946.40		8 000		7 607.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 924.25		6 500		6 451.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 491.95		7 000		6 935.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 929.15		25 000		24 983.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 024.10		5 000 *457.10*		5 457.10	
820 Pachtzinse an Dritte	3 900.—		3 900		3 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	210 399.25		220 000 *29 603.20*		249 603.20	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	39 971.45		40 000		39 972.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	759.90		1 000		888.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 955.90		6 000		5 856.70	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**613 544.90**	**74 000.—**	**1 287 300**	**100 000**	**791 181.40**	**180 000.—**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		74 000.—		100 000		180 000.—
612 Besoldungen	437 712.35		910 900		509 202.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	41 137.80		112 400		76 505.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	29 904.05		60 000		56 931.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 867.70		28 000		27 972.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 894.50		16 000		15 999.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 538.15		38 000		15 358.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 652.—		45 000		33 588.20	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	29 492.50		60 000		39 631.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 374.55		15 000		14 404.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 971.30		2 000		1 588.15	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Clinique psychiatrique Bellelay, Exploitation de l'établissement (suite)		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preiserhöhungen auf Heizöl.	Hausse des prix du mazout.
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1421 Service médico-psychologique		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1422 Landwirtschaft	**666 879.70**	**534 298.60**	**723 900** *7 603.85*	**561 000**	**677 910.15**	**580 457.85**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		519 402.60		550 000		563 836.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 896.—		11 000		16 621.80
612 Besoldungen	296 577.50		350 400		306 729.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	26 749.80		43 100		37 862.35	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	215.55		400		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 483.20		5 500 *2 879.90*		8 379.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 446.85		1 500		1 494.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 462.—		15 000		12 347.80	
771 Unterhalt der Mobilien	6 992.70		8 000 *4 723.95*		12 723.95	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 488.60		22 000		21 340.20	
860 Produktionsausgaben	271 507.80		260 000		259 607.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 455.70		2 500		1 924.70	
1423 Werkstätte für Eingliederungsmassnahmen und Dauerbeschäftigung	**261 063.25**	**325 856.80**	**253 200** *52 933.—*	**241 700**	**284 180.90**	**319 642.—**
130 Miet- und Pachtzinsen von Dritten		5 760.—		5 700		—
311 Erlös aus dem Betrieb		236 651.80		190 000		245 767.—
402 Bundesbeitrag (IV)		83 445.—		46 000		73 875.—
612 Besoldungen	64 498.25		77 100		73 225.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	10 445.—		9 600 *5 107.—*		14 707.—	
704 Gebäudeunterhalt	6 348.65		5 000		3 940.05	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	28 748.10		20 000		17 279.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 751.40		2 000		383.—	
791 Materialien	31 330.15		40 000		28 470.10	
800 Büroauslagen	986.85		1 000		444.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 047.75		2 000		1 885.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 475.40		8 500		8 125.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Wasser	5 439.95		8 000		7 895.25	
830 Entschädigungen an Patienten	101 991.75		80 000 *47 826.—*		127 826.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Clinique psychiatrique Bellelay (suite)		
1422 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Reparaturen.	Réparations imprévues.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		
1423 Atelier pour mesures de reclassement et emploi permanent de pensionnaires		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes d'exploitation	311. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
402 Subsides fédéraux (AI)		
612 Traitements moniteurs		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien du bâtiment		
770 Mobilier, machines		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
800 Frais de bureau		
801 PTT et frais de transport		
810 Frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, eau		
830 Indemnités aux pensionnaires	830. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**12 596 685.70**	**26 830 079.72**	**16 544 500** *109 703.80*	**29 376 600**	**15 998 706.55**	**28 520 393.30**
1500 Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen	**536 890.45**	**23 409.65**	**700 300** *21 842.95*	**33 200**	**688 515.40**	**29 025.15**
250 Gebühren		12 382.55		23 000		14 153.30
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		6 783.50		6 500		8 002.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 632.—		1 700		1 795.20
357 Rückerstattungen		2 611.60		2 000		5 074.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer und der Schätzungskommissionen	29 895.90		30 000		25 456.80	
612 Besoldungen	416 531.90		519 600		495 462.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		64 600 *5 304.20*		69 904.20	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	7 000.—		10 000		8 998.30	
770 Anschaffung von Mobilien	7 520.85		4 000		3 525.20	
771 Unterhalt der Mobilien	988.40		1 000		940.60	
790 Automobilbetrieb	5 589.55		6 000		5 621.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 488.30		3 000		2 675.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	613.25		700		330.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 746.20		11 000		10 996.70	
801 PTT-Gebühren	243.40		500		322.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 249.45		8 500		7 480.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 922.50		7 000		6 481.75	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	8 000.—		8 500		8 050.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	15 649.95		20 000		20 000.—	
852 Amtliche Kosten	7 810.35		3 000 *16 538.75*		19 538.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	302.20		400		276.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 338.25		2 500		2 454.45	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
15 Direction de la justice	**7 112.10**	**6 952.40**
1500 Secrétariat/inspectorat et commissions d'estimation		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Siehe auch Konto 800.	Cf. aussi cpte 800.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires et des commissions d'estimation		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe auch Konto 310.	Cf. aussi cpte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels	852. Mehr Parteikostenentschädigungen.	Davantage d'indemités pour dépens.
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1505 Jugendamt	**166 475.10**	**596.05**	**240 000** *1 907.60*	**500**	**221 928.05**	**932.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		596.05		500		932.55
612 Besoldungen	123 700.—		171 600		156 098.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		21 500		20 675.15	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	—		2 000		1 246.40	
770 Anschaffung von Mobilien	3 233.—		1 500		1 097.40	
771 Unterhalt der Mobilien	468.10		500		461.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	605.85		700		638.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	290.—		400		290.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 389.50		3 500 *1 907.60*		5 407.60	
801 PTT-Gebühren	260.30		400		399.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 470.55		5 200		3 370.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 700.—		2 200		2 015.60	
830 10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	2 996.—		5 000		4 998.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	361.80		500		229.05	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1505 Office des mineurs		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Développement professionnel du personnel surveillant		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten für Stellenausschreibungen.	Frais suppl. pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 10. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2500 830.	Cf. autre quote-part des frais s. cpte 2500 830.
11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Bolligen	**602 437.45**	**170 826.70**	**659 900** *26 023.05*	**310 000**	**588 898.40**	**187 629.85**
310 Erlös aus Verkäufen		1 312.30		8 500		1 336.60
351 Kostgelder		67 377.40		215 000		59 626.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 009.—		50 000		29 696.75
359 Sonstige Einnahmen		—		500		1 133.50
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeiträge des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes)		100 128.—		36 000		95 837.—
612 Besoldungen	169 260.45		326 900 *2 505.25*		329 405.25	
641 Unfallversicherung	3 504.—		2 000		565.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		40 700		36 858.10	
704 Unterhalt der Gebäude	—		— *23 517.80*		23 517.80	
755 Pekulien	5 012.75		10 000		4 558.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 880.95		38 000		15 765.25	
761 Nahrung	14 949.35		90 000		37 444.45	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	54 000.—		—		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	37 352.90		48 000		47 298.45	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	242 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	251.10		1 000		728.45	
790 Automobilbetrieb	1 972.85		6 000		3 593.—	
791 Materialien	25 996.45		18 000		17 981.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	391.50		1 800		1 081.90	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	1 916.40		9 500		9 498.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	484.85		1 000		440.90	
800 Büroauslagen, Drucksachen	4 782.15		4 500		4 463.75	
801 PTT-Gebühren, Frachten	15 290.90		8 000		5 268.60	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	2 820.30		8 000		7 551.45	
820 Mietzins an die Stadt Bern	11 133.35		—		—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 067.45		40 000		38 986.55	
893 Sachversicherungsprämie	530.—		1 500		291.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 839.75		5 000		3 599.20	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1506 Station d'observation psychiatrique pour adolescents à Bolligen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 729 000.—. Davon 1971 = Fr. 729 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 729 000 fr., dont 729 000 fr. pour 1971.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux, etc.		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subsides d'exploitation du Département de la justice et de la police)		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments	704. Anschaffung von Platten für die Hauptwege in der Pflanzung.	Achat de dalles pour les chemins principaux de la plantation.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Wegfall dieses Kontos.	Suppression de ce compte.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constr. nouv. et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1970 Umzugskosten von Enggistein nach Bolligen.	En 1970, frais de déménagement d'Enggistein à Bolligen.
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter		**1 185 557.80**		**1 276 900**		**1 347 090.55**
	3 185 506.40		**4 179 900**		**4 067 855.60**	
250 Gebühren		1 126 090.—		1 200 000		1 251 805.05
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		310.—		—		250.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 900.—		6 900		7 590.—
357 Rückerstattungen		39 124.60		35 000		37 519.20
359 Sonstige Einnahmen		13 133.20		35 000		49 926.30
612 Besoldungen	2 946 092.80		3 456 500		3 363 422.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		426 000		419 475.95	
770 Anschaffung von Mobilien	25 192.80		59 000		54 358.40	
771 Unterhalt der Mobilien	5 294.60		7 000		6 969.85	
797 Bücher und Zeitschriften	2 525.70		3 300		3 277.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	976.10		1 500		1 498.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	38 940.15		50 000		45 875.85	
801 PTT-Gebühren	4 205.25		5 000		3 927.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 406.—		4 000		3 600.—	
820 Mietzinse	2 060.—		2 100		1 545.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 397.40		65 000		64 124.15	
852 Amtliche Kosten	96 946.70		100 000		99 304.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	468.90		500		476.85	
1515 Grundbuchämter		**22 811 141.41**		**25 136 000**		**23 731 595.15**
	3 457 091.95		**4 643 200** *6 801.05*		**4 481 760.40**	
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		21 816 929.70		24 000 000		22 682 087.45
250 Gebühren		956 282.—		1 100 000		1 037 832.20
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 452.50		1 000		643.50
359 Sonstige Einnahmen		36 477.21		35 000		11 032.—
612 Besoldungen	3 206 129.40		3 853 400		3 702 765.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		478 600 *4 919.90*		483 519.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien	31 952.45		51 000		49 196.—	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		23 000		23 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 372.85		6 500		6 490.10	
797 Bücher und Zeitschriften	2 269.10		3 000		2 572.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	975.50		1 500		481.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	79 911.35		85 000		74 063.05	
801 10 PTT-Gebühren	5 381.95		8 000		6 651.85	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		1 700		1 700.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 880.45		2 000		532.70	
820 Mietzinse	64 222.65		64 500 *1 881.15*		66 381.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 996.25		65 000		64 405.95	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. **Fr. 7 112.10** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**7 112 fr. 10** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Ein nicht verwendeter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Franken 6 952.40** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste, mise en provision de crédits, non utilisé, au montant de **6 952 fr. 40** a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 **Indemnités journalières et frais de déplacement**		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers		
250 Emoluments		
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft Laufen.	Concerne Laufon.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	801 11. Betrifft Laufen.	Concerne Laufon.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**4 648 284.35**	**2 638 548.11**	**6 121 200** *53 129.15*	**2 620 000**	**5 949 748.70**	**3 224 120.05**
250 Gebühren		2 522 856.40		2 500 000		3 099 634.05
310 Erlös aus Drucksachen		9 381.85		10 000		9 027.60
357 Kostenrückerstattungen		106 309.86		110 000		115 458.40
612 Besoldungen	4 271 688.50		5 079 600		4 980 975.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		624 700		539 442.15	
770 Anschaffung von Mobilien	32 230.80		50 000		39 387.55	
771 Unterhalt der Mobilien	9 998.50		11 000		10 966.70	
797 Bücher und Zeitschriften	1 948.50		2 200		1 462.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	651.55		1 000		606.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	126 188.25		140 000		113 144.50	
801 PTT-Gebühren	2 416.25		4 000		2 560.15	
820 Mietzinse	142 635.40		143 000 *53 129.15*		196 129.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 950.30		65 000		64 622.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	576.30		700		452.20	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments	250. Neuer Gebührentarif ab 1. 8. 1971.	Nouveau tarif des émoluments à partir du 1. 8. 1971.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers	820. Neuer Mietvertrag in Bern.	Nouveau bail à loyer à Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**54 411 321.67**	**87 874 635.83**	**71 450 600** *2 445 961.10*	**94 977 000**	**72 241 747.63**	**94 181 593.61**
1600 Sekretariat	**3 659 601.50**	**5 789 791.15**	**4 472 600** *67 223.45*	**5 924 200**	**4 515 483.—**	**6 078 686.05**
250 Gebühren:						
10 Passgebühren		651 773.—		650 000		667 187.40
11 Radfahrergebühren		2 375 305.55		2 500 000		2 531 664.60
12 Andere Gebühren		599 484.35		650 000		716 684.50
13 Gebühren der Fremdenpolizei		1 601 068.80		1 500 000		1 503 208.50
14 Gebühren des Zivilstandsdienstes		66 747.05		100 000		138 183.80
251 Patente:						
10 Handelsreisende		260 956.—		280 000		248 406.—
11 Hausierer		94 184.—		98 000		108 993.—
12 Andere Patente		37 359.95		36 000		43 015.70
252 Lichtspielkonzessionen		46 486.10		45 000		43 791.50
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 927.10		2 500		4 652.65
354 Naturalienrückerstattungen für Hauswartwohnung		2 448.—		2 700		2 692.80
357 Kostenrückerstattungen		49 051.25		60 000		70 205.60
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*79 577.25*		*90 000*		*85 219.60*
486 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)		*126 810.—*		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	6 240.40		9 500		9 419.25	
612 Besoldungen	1 881 924.20		2 121 800 *42 437.35*		2 164 237.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		260 800 *7 334.95*		268 134.95	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	51 997.50		60 000		59 999.15	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
16 Direction de la police	**1 595.20**	**4 900.—**
1600 Secrétariat		
250 Emoluments:		
10 Taxes des passeports		
11 Emoluments de cyclistes		
12 Autres émoluments		
13 Emoluments de la police des étrangers		
14 Emoluments de l'état civil		
	250 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
	250 11. Der Bestand an Motorfahrrädern erhöht sich von Jahr zu Jahr. Siehe auch Konto 893.	L'effectif des vélos-moteurs augmente d'année en année. Cf. aussi cpte 893.
	250 12. Gebührenerhöhung für Aussenreklamen.	Relèvement des émoluments pour la réclame extérieure.
	250 14. Verschiebung von Einnahmen die früher durch die Staatskanzlei erfasst worden sind.	Regroupement de recettes comptabilisées précédemment par la Chancellerie de l'Etat.
251 Patentes:		
10 Voyageurs de commerce		
11 Colporteurs		
12 Autres patentes	251 12. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden. Gebührenerhöhung; ebenso bei Konto 251 11.	Concerne l'étalage, les jeux forains et les magasins ambulants. Relèvement des émoluments; de même s. cpte 251 11.
252 Concessions pour cinématographes		
310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 956.*
486 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770	Anschaffung von Mobilien	4 963.65		5 000 *17 451.15*		22 451.15	
771	Unterhalt der Mobilien	5 987.40		8 000		7 995.95	
790	Automobilbetrieb	4 103.30		5 500		4 096.90	
791	Fahrradschilder	139 019.40		150 000		143 454.90	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 969.25		2 000		1 998.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 436.70		3 000		2 789.10	
800	10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	109 982.45		120 000		119 183.—	
	11 Passformulare	85 750.—		90 000		90 000.—	
801	PTT-Gebühren	8 552.05		12 000		8 481.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	12 761.50		15 000		13 413.45	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 452.95		35 000		34 976.45	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		5 000		81.—	
832	Rechtskosten	—		5 000		1 862.50	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 299 975.35		1 550 000		1 549 967.65	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	12 485.40		15 000		12 940.45	
956	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei*	*79 577.25*		*90 000*		*85 219.60*	
986	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)*	*410 841.80*		—		*644 834.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1600 Secrétariat (suite)

770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für die Neumöblierung von Büros.	Crédit suppl. pour le réameublement de bureaux.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
11 Formulaires de passeports		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*956. Siehe Konto 476.*	*Cf. cpte 476.*
986 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)	*986. Betrifft St. Johannsen mit Franken 616 420.— gemäss GRB vom 5. 2. 1970 Hindelbank mit Fr. 20 376.— gemäss RRB vom 10. 4. 1970 und Thorberg mit Fr. 8038.— gemäss Bewilligung der Finanzdirektion vom 8. 12. 1970. Alle Beträge wurden über VA 020 dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug entnommen.*	*Concerne Saint-Jean par 616 420 fr. selon AGC du 5. 2. 1970 Hindelbank par 20 376 fr. selon ACE du 10. 4. 1970 et Thorberg par 8038 fr. selon autorisation de la Direction des finances du 8. 12. 1970. Tous les montants ont été prélevés par VF 020 sur le Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire.*

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605/1606 Polizeikommando und Autobahnpolizei	**29 619 312.25**	**1 780 886.30**	**39 795 200** *1 193 867.50*	**1 776 000**	**40 553 874.95**	**2 027 558.90**
1605 Polizeikommando	**28 323 415.—**	**1 720 238.30**	**36 998 200** *1 193 867.50*	**1 687 800**	**37 758 542.10**	**1 939 318.70**
310 Erlös aus Materialien		7 463.35		10 000		9 629.30
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		69 702.35		75 000		75 430.65
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		1 284 748.—		1 311 800		1 463 505.15
357 10 Transportrückerstattungen		45 158.10		40 000		60 185.95
11 Kostenrückerstattungen		313 166.50		250 000		329 067.65
359 2 Sonstige Einnahmen				1 000		1 500.—
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	19 243 152.65		22 764 600 *252 546.—*		23 017 146.—	
630 Leibgedinge	804.—		900		804.—	
641 Unfallversicherung	2 418.50		4 000		3 105.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		2 805 700 *80 326.80*		2 886 026.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	758.—		2 000		969.45	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	716 028.85		608 800		591 421.30	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreibmaschinen- und Büroentschädigungen	494 511.55		972 600		728 582.80	
652 Wohnungsentschädigungen	605 923.25		707 200 *83 270.55*		790 470.55	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	118 629.25		135 000		116 927.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	23 599.55		29 100		24 038.55	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen, Bezirksgefängnisse und Installationen	10 008.55		12 000		9 657.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 974.30		32 000		27 583.55	
761 Verpflegungskosten	26 829.80		32 500 *12 967.25*		45 467.25	
763 Nahrung in Gefängnissen	199 924.30		230 000		229 966.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	371 944.20		599 200		566 524.60	
11 Dito für Neu- und Umbauten	15 200.—		448 700 *409 782.10*		858 482.10	
12 Dito für neues Funknetz	—		322 400		322 400.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605/1606 Corps de police et police des autoroutes		
1605 Corps de police		
310 Vente de matériel		
351 Pensions des prisons de district		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Siehe auch die Konten 612 und 652.	Cf. aussi cptes 612 et 652.
357 10 Remboursements de frais de transports		
11 Remboursements de frais	357 11. Mehr Rückerstattungen für polizeiliche Dienstleistungen.	Davantage de remboursements pour prestations de service de la police.
359 2 Autres recettes	359 2. Rückzahlung von Anteilscheinen. Betrifft Wohnbaugenossenschaft «Mettlenweg» Biel. Der Betrag von **Fr. 1 500.—** wurde über **VA-Aufwand 0501** als Abnahme der Beteiligungen verbucht.	Remboursement de parts sociales. Concerne Société coopérative de construction d'habitations «Mettlenweg» Bienne. Le montant de **1 500 fr.** a été comptabilisé par **VF-charge 0501** à titre de diminution des participations.
612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux		
630 Rentes		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, machines à écrire et frais de bureau	651 11. Neuregelung der Entschädigungen ab 1. 1. 1970 gemäss RRB vom 9. 9. 1969. Da Erfahrungszahlen fehlten, zu hoch veranschlagt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 810.	Nouvelle réglementation des indemnités à partir du 1. 1. 1970 selon ACE du 9. 9. 1969. Comme les chiffres basés sur l'expérience faisaient défaut, les supputations budgétaires ont été trop élevées. Cf. aussi observations s. cpte 810.
652 Indemnités de logement		
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police	657. Dito.	Idem.
704 Entretien des logements, des prisons et installations	704. Dito.	Idem.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien	761. Nachkredit, Ausrichtung eines pauschalen Verpflegungskostenbeitrages an die Polizeischüler.	Crédit suppl., octroi d'une subvention forfaitaire pour frais de subsistance aux élèves de l'école de police.
763 Nourriture dans les prisons		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Zwei Nachkredite. Mehrkosten im Amthaus Aarberg und nicht veranschlagte Ausstattungskosten für die neu bezogenen Räume im Verwaltungsgebäude Ringhof, Bern.	Deux crédits suppl. Frais suppl. à la préfecture d'Aarberg et frais d'agencement non budgétisés pour les nouveaux locaux occupés dans le bâtiment administratif du Ringhof à Berne.
12 Idem pour la nouvelle installation du radio		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	212 691.80		260 600		260 449.20	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	138 260.70		154 100		152 305.—	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	61 085.75		85 000		80 139.10	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 979.05		8 000 *19 890.50*		27 890.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	43 582.—		55 000		47 243.20	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	3 581.25		5 000		2 213.75	
11 Dito (Büro für Verkehrserziehung u. Lärmbekämpfung)	59 542.10		60 000		59 311.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	139 986.30		163 000		158 573.80	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	393 572.55		520 100		520 061.50	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	320 100.35		432 700		368 147.50	
820 1 Mietzinse	2 130 061.05		2 363 700 *332 712.40*		2 696 412.40	
3 Erwerb von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaften	4 000.—		15 000		4 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	262 355.80		303 400		303 318.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	21 303.90		30 000		26 302.95	
832 Rechtskosten	3 871.—		6 000 *2 371.90*		8 371.90	
890 Personentransporte	60 079.45		72 000		67 416.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	46 893.20		51 900		51 322.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 762.—		6 000		5 439.20	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminal- und Sanitätspolizeidienstes	2 530 000.—		2 670 000		2 669 150.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	30 000.—		30 000		30 000.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
792 Médicaments et autres besoins médicaux	792. Inbegriffen Pauschalentschädigung an Inselspital für ambulante Behandlung der Gefangenen. Siehe auch entsprechende Mehreinnahmen bei Konto 357 10.	Y compris indemnité forfaitaire à l'Hôpital de l'Ile pour traitement ambulatoire des détenus. Cf. aussi recettes en plus correspondantes s. cpte 357 10.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 10 Autres dépenses		
11 Idem (Bureau d'éducation routière et de lutte contre le bruit)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Verschiebung von Kosten auf Konto 651 11, da Kilometerentschädigungen für die dienstliche Verwendung privater Motorfahrzeuge nun dort inbegriffen ist.	Regroupement de frais s. cpte 651 11, les indemnités kilométriques pour utilisation des véhicules à moteur privés pour déplacements de service étant à présent comprises à cet endroit.
820 1 Loyers	820 1. Höherer Mietzins im neu bezogenen Verwaltungsgebäude Ringhof, Bern und mehr Neumieten von Dienstwohnungen und Polizeiwachen sowie Mietzinserhöhungen.	Loyer plus élevé des locaux occupés dans le bâtiment administratif du Ringhof à Berne et nouvelles locations de logements de service et de corps de garde, ainsi que hausses des loyers.
3 Acquisition de parts sociales des Stés coop. de construction	820 3. Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften. **VA-Ertrag 0101, Fr. 4 900.—.**	Paiements de parts sociales des sociétés coopératives pour la construction de logements. **VF-revenu 0101, 4 900 francs.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires	832. Mehr Rechtsschutzfälle.	Cas de protection juridique plus nombreux.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle et sanitaire		
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1606 Autobahnpolizei		**60 648.—**		**88 200**		**88 240.20**
	1 295 897.25		**2 797 000**		**2 795 332.85**	
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		60 648.—		88 200		88 240.20
612 Besoldungen	831 420.60		1 348 700		1 348 647.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		126 600		126 567.20	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	27 714.40		36 200		36 114.—	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreibmaschinen- und Büroentschädigungen	1 179.20		2 400		2 349.50	
652 Wohnungsentschädigungen	104 972.05		127 800		127 790.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	1 242.10		1 900		1 809.35	
761 Verpflegungskosten	1 724.—		2 500		2 464.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 638.70		65 800		65 753.70	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		538 500		538 439.20	
12 Dito für neues Funknetz	—		81 100		81 100.—	
771 Unterhalt der Mobilien	27 919.90		24 400		24 334.15	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	29 397.15		40 900		40 886.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 367.70		12 000		11 935.65	
801 PTT-Gebühren, Telephoninstallationskosten und Frachtauslagen	15 907.15		14 900		14 900.—	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	66 395.95		97 300		97 231.50	
820 Mietzinse	1 650.—		56 300		56 217.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 318.90		31 600		31 600.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 167.70		8 100		8 028.—	
946 Beitrag an den Kanton Solothurn	149 881.75		180 000		179 165.30	
1615 Zivilstandsämter		**114 720.—**		**120 000**		**105 701.80**
	1 245 077.40		**1 541 200** *56 362.60*		**1 568 968.40**	
250 Gebühren		114 720.—		120 000		105 701.80
612 Besoldungen	1 234 991.85		1 431 600 *56 362.60*		1 487 962.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		91 200		70 349.15	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	3 408.—		5 000		3 765.60	
797 Bücher und Zeitschriften	777.70		900		867.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	756.80		1 000		779.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 253.05		10 000		4 469.40	
801 PTT-Gebühren	890.—		1 500		775.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1606 Police des autoroutes	Die Kredite dieser Dienststelle sind vorerst beim Polizeikommando inbegriffen gewesen. Auf Grund der effektiven Kosten wurden sie dann anteilsmässig übertragen. Ab Voranschlag 1973 sollen nun auch hier feste Voranschlagsbeträge eingesetzt werden.	Les crédits de ce Service ont été préalablement inclus dans ceux du Commandement de la police. Sur la base des frais effectifs, ils ont été proportionnellement transférés. A partir du budget de 1973, des montants budgétaires fixes devront être aussi inscrits ici.
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, machines à écrire et frais de bureau		
652 Indemnités de logement		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
761 Frais d'entretien		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
12 Idem (pour la nouvelle installation du radio)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transports		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
946 Subside au canton de Soleure		
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments	250. Rückgang der Trauungen, vor allem von ausländischen Paaren.	Régression du nombre des mariages, surtout de couples étrangers.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Concerne officiers de l'état civil à fonctions accessoires.
797 Livres et revues		
799 Dépenses diverses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**5 508 402.62**	**69 457 269.51**	**7 369 100** *641 620.35*	**76 285 800**	**7 932 920.65**	**74 607 805.46**
234 Motorfahrzeugsteuer		63 583 859.11		70 000 000		68 194 482.46
250 Gebühren		5 479 692.—		5 900 000		5 983 391.20
270 Bussen		7 729.60		10 000		9 382.35
310 Erlös aus Verkäufen		296 843.70		300 000		328 250.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 352.—		2 800		3 743.60
357 Kostenrückerstattungen		39 673.20		30 000		37 631.65
359 Sonstige Einnahmen		47 119.90		43 000		50 923.80
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		*22 018.30*		*25 000*		*21 953.—*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	15 642.80		13 000		9 793.40	
612 Besoldungen	3 794 263.50		4 300 700 *108 404.35*		4 409 104.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		528 900		510 739.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien	131 503.40		—		—	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		600 000 *331 495.10*		931 495.10	
771 Unterhalt der Mobilien	14 768.35		21 500 *3 918.10*		25 418.10	
790 Automobilbetrieb	—		— *1 589.60*		1 589.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	971.30		1 300 *241.90*		1 541.90	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
10 Signale	230 976.95		255 000		254 954.35	
11 Markierungen	650 025.95		640 000 *161 248.70*		801 248.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	180 155.95		220 000		219 976.40	
801 10 PTT-Gebühren und Frachten	144 553.42		170 000 *31 283.60*		201 283.60	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		50 000		33 887.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 318.80		16 000		11 598.10	
820 Mietzinse	270 200.—		455 000 *3 439.—*		458 439.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 167.90		70 000		38 758.15	
832 Rechtskosten	1 026.35		1 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 899.90		2 200		2 126.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 468.—		3 500		3 500.—	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	16 460.05		21 000		17 466.—	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro	*22 018.30*		*25 000*		*21 953.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1620 Office de la circulation routière

234	Taxes des véhicules à moteur	234. Ungefähr gleiche weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes wie in den Vorjahren, nämlich 5,5%. Für den Voranschlag 1971 eine höhere Zunahme angenommen.	Augmentation de l'effectif des véhicules à moteur approximativement la même que ces années précédentes, soit 5,5%. Pour 1971, prévisions budgétaires trop élevées.
250	Emoluments		
270	Amendes		
310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Ingebriffen Erlös aus Abgabe von Kontrollschildern.	Y compris produit de la remise des plaques de contrôle.
354	Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357	Remboursements de frais	357. Inbegriffen Fr. 10 738.40 als Rückerstattung von 84% der Telefonkosten des Autobahnamtes. Siehe auch Konto 801 10.	Y compris 10 738 fr. 40 à titre de remboursement du 84% des frais de téléphone du Service des autoroutes. Cf. aussi cpte 801 10.
359	Autres recettes		
476	*Contributions de particuliers pour le compte de tiers*	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 956.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
612	Traitements		
642	Contributions de l'employeur		
770	10 Acquisition de mobilier		
	11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Umzug ins neue Verwaltungsgebäude am Schermenweg 5 in Bern. Zwangsweise Übernahme von Kosten für nicht voraussehbare feste Installationen.	Déménagement dans le nouveau bâtiment administratif du Schermenweg 5 à Berne. Prise en charge forcée de frais découlant d'installations fixes non prévisibles.
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles	790. Betrifft Unterhalt und Betrieb des neu angekauften VW-Kastenwagens.	Concerne entretien et mise en service de la voiture utilitaire VW nouvellement acquise.
797	Livres, cartes, revues et journaux		
799	Autres dépenses:		
	10 Signaux		
	11 Marquages	799 11. Mehr Nachmarkierungen die wegen des günstigen Herbstwetters noch ausgeführt werden konnten.	Davantage de marquages complémentaires qui purent être exécutés en raison du temps automnal favorable.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	10 Taxes des PTT et frais de transport	801 10. Inbegriffen Einrichtung einer neuen Telefonzentrale.	Y compris installation d'un nouveau central téléphonique.
	11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
820	Loyers	820. Höherer Mietzins im neuen Verwaltungsgebäude als angenommen.	Loyer plus élevé que prévu dans le nouveau bâtiment administratif.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
832	Frais judiciaires		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
945	Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière	945. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
956	*Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau de la police fédérale*	*956. Siehe Konto 476.*	*Cf. cpte 476.*

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**1 877 301.68**	**3 062 336.15**	**3 356 600** *73 582.80*	**3 344 200**	**3 392 897.45**	**3 553 288.15**
250 Prüfungsgebühren		3 021 926.15		3 300 000		3 509 521.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 372.—		12 200		13 679.—
357 Kostenrückerstattungen		28 038.—		32 000		30 087.80
612 Besoldungen	1 608 008.75		1 945 400		1 930 604.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		239 300 *1 420.45*		240 720.45	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	1 843.65		2 000		1 991.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		3 000		2 996.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	39 969.85		66 000		63 296.05	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		509 800		509 800.—	
12 Dito für mobile Prüfanlage	—		300 000		300 000.—	
13 Dito für Fernsehgegensprechanlage	—		— *65 000.—*		65 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	16 222.25		20 000		19 964.25	
790 Automobilbetrieb	6 417.95		8 000		7 592.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	3 179.—		4 000		3 798.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 240.83		2 500 *742.50*		3 242.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 325.30		32 000		31 927.35	
801 PTT-Gebühren	10 186.90		15 000 *4 589.70*		19 589.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44 595.25		50 000 *1 830.15*		51 830.15	
820 Mietzinse	62 874.—		70 000		65 077.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 643.55		77 000		72 354.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 625.40		12 000		2 956.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	169.—		600		157.—	
1630 Schutzaufsichtsamt	**297 591.30**	—	**379 900** *3 306.85*	**5 000**	**345 731.30**	**4 937.70**
357 Kostenrückerstattungen		—		5 000		4 937.70
612 Besoldungen	274 761.75		307 100		273 295.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	299.20		38 300 *2 942.45*		41 242.45	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 000		949.70	
771 Unterhalt der Mobilien	316.—		400		392.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	495.40		500		495.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 582.45		2 600 *364.40*		2 964.40	
801 PTT-Gebühren	1 256.60		1 500		1 224.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 879.90		18 500		16 976.50	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	—		10 000		8 190.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens	250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements	612. Minderausgaben wegen längerer Nichtbesetzung einer Stelle.	Dépenses en moins, un poste n'ayant pas été repourvu pendant assez longtemps.
642 Contributions de l'employeur		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Fr. 237 092.— wurden als Kreditrückstellungen belastet und auf das Jahr 1972 übertragen.	237 092 fr. ont été débités et reportés à 1972 par provisions de crédit.
12 Idem pour dispositif de contrôle mobile	770 12. Fr. 200 430.50 Dito.	200 430 fr. 50 idem.
13 Idem pour l'installation de la télévision et d'un interphone	770 13. Nachkredit gemäss GRB vom 16. 11. 1970.	Crédit suppl. selon AGC du 16. 11. 1970.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Prämienschlussabrechnung war vor Abschluss der Staatsrechnung nicht erhältlich. Sie wird 1972 erfasst.	Le décompte final des primes n'a pu être obtenu avant le bouclement du Compte d'Etat. Il figurera en 1972.
899 Autres frais d'administration		
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Rückerstattungen bei Konto 357.	Cf. restitutions s. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/36 Strafanstalt Thorberg		**1 577 030.05**		**1 491 000**		**1 557 307.65**
	3 261 071.—		**3 634 300** *222 678.75*		**3 723 083.25**	
1635 Anstaltsbetrieb		**943 967.85**		**941 000**		**917 914.20**
	2 445 422.50		**2 688 900** *95 896.15*		**2 664 559.45**	
130 Mietzinse von Dritten		80 079.—		75 000		90 598.80
310 Erlös aus Verkäufen		689 376.35		700 000		679 644.—
351 Kostgelder		118 062.—		110 000		86 817.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 450.50		56 000		60 854.10
612 Besoldungen	1 206 300.85		1 351 100 *54 215.05*		1 405 315.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		166 300 *6 722.15*		173 022.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 139.—		6 000 *1 024.—*		7 024.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 925.55		6 000		5 966.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 996.45		5 000		4 918.80	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	18 956.65		17 000 *3 452.90*		20 452.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	11 272.25		15 000 *2 820.10*		17 820.10	
755 Pekulien	224 157.55		260 000		240 004.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 968.40		30 000		29 875.50	
761 Nahrung	251 056.75		270 000		253 246.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	37 542.55		38 000		37 959.40	
11 Dito von Waschautomaten	167 014.40		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 321.75		7 500 *13 290.30*		20 790.30	
790 Automobilbetrieb	5 792.70		8 000		5 781.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	31 929.90		32 000 *6 964.85*		38 964.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 829.45		6 000		5 690.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 887.75		4 000		3 728.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 991.75		5 000		4 978.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 668.65		22 000		19 837.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 492.65		2 500		1 492.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	110 000.—		110 000 *5 394.80*		115 394.80	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	287 830.—		320 000		242 796.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 730.30		5 500 *2 012.—*		7 512.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 617.20		2 000		1 987.25	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 141 039.60.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 141 039 fr. 60.
130 Loyers de tiers	310. Siehe Konto 860. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Cf. cpte 860. Demeure dans les limites de l'année précédente.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Sehr niedriger Insassenbestand.	Effectif très réduit du nombre des pensionnaires.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Dito.	Idem.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour machines à laver automatiques		
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene grössere Reparaturen an der Hobel- und Schleifmaschine.	Importantes réparations imprévues des machines à raboter et à aiguiser.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	790. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inbegriffen Kanalisationseinkaufsgebüren für die Jahre 1969, 1970 und 1971.	Y compris rachat des taxes de canalisations pour 1969, 1970 et 1971.
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Weitere Versicherungsobjekte.	Autres objets assurés.
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/36 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1636 Landwirtschaft	**815 648.50**	**633 062.20**	**945 400** *126 782.60*	**550 000**	**1 058 523.80**	**639 393.45**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		633 062.20		550 000		639 393.45
612 Besoldungen	427 943.30		478 800 *51 124.25*		529 924.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		59 900 *1 248.80*		61 148.80	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	980.—		1 000		1 000.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 669.65		15 000		14 991.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	36 735.50		65 000		51 949.85	
771 Unterhalt der Mobilien	11 822.05		6 000 *19 803.—*		25 803.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	772.45		1 000		400.05	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		26 700		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 000.—		22 000		22 000.—	
860 Produktionsausgaben	277 025.55		270 000 *54 606.55*		324 606.55	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg (suite)		
1636 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 612 Traitements	311. Trotz Mehreinnahmen schlechterer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	En dépit de recettes suppl., rendement moindre comparativement à l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service 704 Entretien des bâtiments agricoles 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils 771 Entretien du mobilier	770. Es wurden nicht alle vorgesehenen Anschaffungen getätigt. Zudem Kauf einer Aufsatzspritze, anstelle der veranschlagten selbstfahrenden Baumspritze. 771. Unvorhergesehene Reparaturen und vermehrter Maschinenunterhalt.	Toutes les acquisitions prévues n'ont pas été faites. En outre, achat d'un pulvérisateur amovible en lieu et place du pulvérisateur autoroulant prévu au budget. Réparations imprévues et entretien accru des machines.
799 Autres dépenses 821 Fermages à l'Etat 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/41 Strafanstalt Witzwil		**2 808 566.60**		**2 840 000**		**2 910 463.50**
	4 156 971.80		**5 014 200**		**4 677 027.30**	
			6 554.20			
1640 Anstaltsbetrieb		**455 403.20**		**490 000**		**438 729.85**
	1 864 166.90		**2 312 700**		**2 091 854.35**	
			3 460.20			
130 Mietzinse von Dritten		47 968.—		48 000		54 429.85
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		49 000.—		49 000		49 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		20 242.45		35 000		22 276.60
351 Kostgelder		180 062.95		200 000		156 841.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		96 222.35		94 000		97 860.85
357 Kostenrückerstattungen		52 676.95		60 000		47 637.25
359 Sonstige Einnahmen		9 230.50		4 000		10 683.55
612 Besoldungen	742 285.70		875 800		792 432.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		107 700		91 115.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 901.20		14 000		17 460.20	
			3 460.20			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	5 901.30		7 000		5 630.10	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	29 995.75		30 000		29 878.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	25 498.65		32 000		25 948.95	
755 Pekulien	376 346.55		400 000		386 434.80	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	429.15		2 000		1 055.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	40 639.65		75 000		45 079.55	
761 Nahrung	325 186.—		360 000		309 691.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	51 859.90		115 000		105 241.15	
771 Unterhalt der Mobilien	9 960.65		11 000		10 969.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	18 788.65		22 000		17 347.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 633.70		12 000		11 897.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 467.70		14 000		11 616.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 987.85		10 000		9 106.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 389.45		17 000		16 830.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 841.60		2 500		2 394.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90 808.20		100 000		99 868.65	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	84 642.50		102 000		100 068.45	
890 Personentransporte	897.05		2 500		784.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 705.70		1 200		1 002.60	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 286 212.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 286 212 francs.
130 Loyers de tiers		
247 Part au produit du monopole de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes	310. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Wie 1970 wurden auch im Rechnungsjahr weniger Arbeiten für Dritte ausgeführt. **Fr. 95.20** mussten über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben werden.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Comme en 1970, il a été effectué durant l'exercice moins de travaux pour des tiers. **95 fr. 20** ont dû être éliminés par **VF-charge 060.**
351 Pensions	351. Tiefer Insassenstand.	Moins de pensionnaires.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements	612. Es konnten nicht alle Stellen besetzt werden.	Tous les postes n'ont pu être occupés.
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
755 Pécules		
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Kleinerer Bestand als im Vorjahr. Siehe auch Konto 351.	Effectif réduit par rapport à l'année précédente. Cf. aussi cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de production, métiers	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 310.	Cf. observations s. cpte 310.
890 Transports de personnes	890. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1641 Landwirtschaft	**2 292 804.90**	**2 353 163.40**	**2 701 500** *3 094.—*	**2 350 000**	**2 585 172.95**	**2 471 733.65**
130 Pachtzinse von Dritten		19 509.40		20 000		30 787.50
310 Erlös aus Materialien		9 142.80		10 000		8 934.95
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 294 917.15		2 300 000		2 364 341.95
359 Sonstige Einnahmen		29 594.05		20 000		67 669.25
612 Besoldungen	1 087 531.35		1 307 800		1 293 942.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		161 500		161 342.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 559.60		15 000		14 921.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	143 976.30		145 000		144 757.60	
771 Unterhalt der Mobilien	99 969.—		120 000		114 301.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 856.60		22 000		21 993.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 504.35		30 000		18 439.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 299.35		2 500		1 401.35	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 000.—		55 000		55 000.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	56 913.60		65 000		54 990.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 461.35		6 000		4 156.—	
860 Produktionsausgaben	699 668.10		665 000		590 132.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 365.30		15 000 *3 094.—*		18 094.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1641 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Mehr Land verpachtet.	Davantage de terrain affermé.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag, vor allem durch die guten Wetterbedingungen. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en plus et aussi rendement meilleur dus avant tout aux bonnes conditions atmosphériques. Cf. aussi cpte 860.
359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen aus geleisteten Arbeiten für den Verband Landwirtschaftlicher Genossenschaften in Ins.	Recettes en plus provenant de travaux effectués pour l'Association des syndicats agricoles à Anet.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Im Vergleich zum Vorjahr nochmals reduzierter Gemüsebau, dadurch weniger Porti für die Gemüsepakete.	Comparativement à l'année précédente, une fois encore culture des légumes fortement réduite, d'où moins de ports pour l'envoi de paquets de légumes.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus	830. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Dito.	Idem.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. aussi observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Höhere Hagelversicherungsprämie.	Primes d'assurance contre la grêle plus élevées.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1645/46 Strafanstalt Hindelbank		**878 783.20**		**882 800**		**785 189.80**
	1 259 337.35		**1 547 100**		**1 455 816.85**	
			35 712.85			
1645 Anstaltsbetrieb		**701 521.50**		**725 500**		**611 681.05**
	1 062 700.—		**1 292 400**		**1 215 446.45**	
			35 628.35			
130 Mietzinse von Dritten		20 353.—		22 000		23 154.60
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		342 517.65		360 000		294 665.30
351 Kostgelder		206 469.50		210 000		151 891.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		90 713.45		95 000		98 881.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		34 754.15		31 000		36 883.20
359 Sonstige Einnahmen		2 713.75		3 500		2 205.75
612 Besoldungen	628 997.65		742 600		705 557.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		92 100		78 016.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 013.75		14 000		20 245.90	
			6 245.90			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 261.70		3 000		3 415.50	
			415.50			
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	4 602.50		6 500		6 455.35	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	8 253.70		7 700		9 986.05	
			2 286.05			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 988.90		13 000		7 718.45	
755 Pekulien	41 673.55		50 000		39 822.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 561.45		25 000		17 550.65	
761 Nahrung	118 120.25		130 000		104 686.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	25 434.70		19 000		16 500.65	
771 Unterhalt der Mobilien	23 668.60		13 000		13 172.15	
			172.15			
790 Automobilbetrieb	1 776.25		2 500		2 162.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	20 152.55		26 000		18 545.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 508.20		6 000		5 932.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 853.90		5 000		14 964.10	
			9 964.10			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 161.35		4 000		4 998.15	
			998.15			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	16 822.90		14 000		13 769.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 701.10		4 000		3 934.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	88 186.15		90 000		105 546.50	
			15 546.50			
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	21 407.95		22 000		20 800.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	660.80		1 000		660.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	892.10		2 000		1 005.50	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 167 191.40.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 167 191 fr. 40.
130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Wesentlich tieferer Insassenbestand im Vergleich zum Vorjahr.	Effectif des pensionnaires considérablement réduit en comparaison de l'année précédente.
351 Pensions	351. Dito.	Idem.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Dito.	Idem.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit, dagegen Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl., en revanche recettes en plus s. cpte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Bedeutender Preisanstieg für Heizöl, Elektrizität und Wasser.	Hausse considérable des prix du mazout de l'électricité et de l'eau.
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/46 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1646 Landwirtschaft		**177 261.70**		**157 300**		**173 508.75**
	196 637.35		**254 700**		**240 370.40**	
			84.50			
130 Mietzinse von Dritten		2 232.—		2 300		2 455.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		175 029.70		155 000		171 053.55
612 Besoldungen	107 619.60		128 500		120 877.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		16 800		16 125.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	699.15		3 000		579.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 460.40		7 000		4 955.90	
771 Unterhalt der Mobilien	5 261.95		9 500		8 643.20	
820 Pachtzinse an Dritte	2 717.—		2 800		2 717.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 894.95		3 200		2 693.95	
860 Produktionsausgaben	57 039.20		75 000		74 793.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	745.10		1 700		1 784.50	
			84.50			

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank (suite)		
1646 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en moins et aussi rendement réduit. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**762 435.15**		**784 000**		**738 357.90**
	1 264 925.—		**1 734 200**		**1 481 693.20**	
			8 000.—			
1650 Anstaltsbetrieb		**160 634.95**		**184 000**		**146 171.10**
	712 297.95		**964 700**		**838 850.10**	
			8 000.—			
130 Mietzinse von Dritten		19 505.50		27 000		20 548.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
351 Kostgelder		65 522.—		70 000		53 845.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 835.75		22 000		22 098.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		34 063.10		40 000		27 082.35
359 Sonstige Einnahmen		15 708.60		19 000		16 596.85
612 Besoldungen	396 618.—		502 200		452 070.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		62 200		54 188.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	787.—		1 200		718.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	330.—		1 000		941.05	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	6 765.50		10 000		9 931.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	28 999.40		35 000		25 198.35	
755 Pekulien	47 031.05		60 000		53 148.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 958.05		35 000		13 089.25	
761 Nahrung	109 983.55		130 000		108 754.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 055.80		13 000		9 965.50	
771 Unterhalt der Mobilien	5 062.75		5 500		5 059.50	
791 Materialien	10 946.40		16 000		12 322.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 377.25		1 400		982.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 420.10		3 000		1 954.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	810.70		1 000		699.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 882.80		5 000		3 270.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 648.40		7 000		5 666.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 647.20		3 000		2 044.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 000.—		45 000 *8 000.—*		53 000.—	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	18 574.60		25 000		24 634.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 399.40		3 000		1 212.30	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 487 702.15.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 487 702 fr. 15.
130 Loyers de tiers	130. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
351 Pensions	351. Weniger Insassen.	Pensionnaires moins nombreux.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Dito.	Idem.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Dito.	Idem.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Dito. Siehe auch Konto 351.	Idem. Cf. aussi cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Kohlen- und Heizölpreise.	Hausse du prix du charbon et du mazout.
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Hält sich im Rahmen des Voranschlages, ist aber höher als im Vorjahr, weil Materiallieferungen für die in der neuen Scheune ausgeführten Eigenarbeiten inbegriffen sind.	Demeure dans les limites du budget, mais montant plus élevé que l'année précédente, car les fournitures de matériel pour les travaux exécutés à la nouvelle grange par le personnel de l'établissement sont comprises.
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1651 Landwirtschaft	**552 627.05**	**601 800.20**	**769 500**	**600 000**	**642 843.10**	**592 186.80**
130 Pachtzinse von Dritten		46 488.50		47 000		47 779.50
310 Erlös aus Materialien		3 085.90		3 000		627.85
311 Erlös aus der Landwirtschaft		552 225.80		550 000		543 779.45
612 Besoldungen	243 325.—		326 900		284 172.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		40 700		33 388.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 974.—		10 000		9 959.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 039.30		62 000		46 935.20	
771 Unterhalt der Mobilien	25 981.85		30 000		19 970.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	550.15		1 200		269.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 618.50		2 800		2 539.—	
821 Pachtzinse an den Staat	41 840.—		41 900		41 840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 979.75		10 000		9 863.35	
860 Produktionsausgaben	214 988.80		240 000		189 930.35	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	3 329.70		4 000		3 975.80	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean (suite)		
1651 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen aber trotzdem besserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en moins, mais quand même meilleur rendement. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Geringerer Unterhalt wegen neuer Maschinen. (Siehe auch Konto 770).	Moins d'entretien en raison de machines neuves. (Cf. aussi cpte 770).
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 976 991.10**	**1 419 071.30**	**2 238 900** *137 051.75*	**1 321 000**	**2 299 940.30**	**1 601 147.30**
1655 Anstaltsbetrieb	**1 405 970.60**	**928 780.70**	**1 676 000** *117 951.55*	**871 000**	**1 733 363.85**	**1 064 476.—**
130 Mietzinse von Dritten		32 825.—		33 000		37 656.45
310 Erlös aus Verkäufen		3 380.90		2 000		2 650.80
313 Erlös aus Gewerbe		195 935.65		185 000		185 622.75
351 Kostgelder		331 354.65		380 000		239 657.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 671.40		35 000		31 899.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		20 116.25		23 000		13 502.50
359 Sonstige Einnahmen		13 802.85		13 000		16 345.80
400 Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes		301 694.—		200 000		537 141.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission.	963.60		800		789.90	
612 Besoldungen	687 920.25		892 100		841 903.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		110 100		105 027.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 505.60		7 000 *860.40*		6 960.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 470.90		3 000		3 860.40	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	11 792.60		12 000 *27 069.35*		39 069.35	
755 Pekulien	16 992.20		17 500 *2 416.20*		19 916.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 948.85		22 000		21 258.40	
761 Nahrung	159 388.25		165 000		164 334.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	62 055.60		53 500 *65 684.20*		119 184.20	
771 Unterhalt der Mobilien	24 097.30		17 000		16 541.85	
790 Automobilbetrieb	15 293.85		13 000 *1 646.15*		14 646.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 135.20		3 000		2 555.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20 904.35		20 000		19 988.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	16 994.85		18 000		17 014.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 987.85		6 000 *2 837.35*		8 837.35	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse		
1655 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 176 926.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 176 926 fr.
130 Loyers de tiers	130. Neue Garagen und Mietzinsanpassungen.	Nouveau garages et adaptation des loyers.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Wesentlich kleinerer Bestand.	Effectif considérablement réduit.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. Dito.	Idem.
359 Autres recettes		
400 Subside d'exploitation du Département de la justice et de la police	400. Fr. 169 946.— betreffen die Restzahlung für 1969 und Fr. 367 195.— gelten als Beitrag für 1970.	169 946 fr. concernent le solde du paiement pour 1969 et 367 195 fr. sont versés à titre de subvention pour 1970.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für den Um- und Ausbau des Kühlraumes sowie die Renovation des Speisesaales.	Crédit suppl. pour la transformation et l'aménagement du réfrigérateur ainsi que rénovation du réfectoire.
755 Pécules	755. Erhöhung des Pekuliums.	Relèvement du pécule.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit: Neues Mobiliar, Geschirr und Besteck für Speisesaal Fr. 42 920.—, Geschirrwaschautomat Fr. 8 697.—, Kaffeemaschine Fr. 8 624.— Kühlschrank Fr. 3 355.— und für elektrische Werkzeuge Fr. 2 088.20.	Crédit suppl.: nouveau mobilier, vaisselle et services de table pour le réfectoire 42.920 fr., machine automatique à laver la vaisselle 8 697 fr., machine à café 8 624 fr., frigidaire 3 355 fr. et pour appareils électriques 2 088 fr. 20.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour mises au concours de places.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1655/56	Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)						
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 735.35		14 000 *439.60*		14 439.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 375.50		2 000		1 994.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	75 535.60		90 000		88 610.55	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		18 000		17 505.30	
860	Produktionsausgaben, Gewerbe	251 371.80		185 000 *16 998.30*		201 998.30	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 179.—		4 000		3 932.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 322.10		3 000		2 995.55	
986	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg)*	*11 040.—*		—		*5 322.70*	
1656	**Landwirtschaft**	**571 020.50**	**490 290.60**	**562 900** *19 100.20*	**450 000**	**566 576.45**	**536 671.30**
311	Erlös aus der Landwirtschaft		490 290.60		450 000		536 671.30
612	Besoldungen	265 799.85		280 200		266 792.10	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		34 700		33 285.50	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 966.75		8 000		7 983.40	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	56 490.80		25 400		25 399.25	
771	Unterhalt der Mobilien	10 499.40		8 000 *4 115.95*		12 115.95	
820	Pachtzinse an Dritte	9 730.—		11 000		10 416.—	
821	Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 000.—		5 000		5 000.—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		3 000		3 000.—	
860	Produktionsausgaben	198 933.70		170 000 *14 984.25*		184 984.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Nachkredit: Vermehrter Materialaufwand da grössere Eigenarbeiten.	Crédit suppl.: dépenses accrues pour le matériel, les travaux exécutés par l'établissement étant plus nombreux.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
986 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour améliorations foncières du domaine de la montagne de Diesse)	*986. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Bodenverbesserungen entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds des améliorations foncières.*
1656 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes supplémentaires et aussi meilleur rendement comparativement à l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Höhere Auslagen wegen vermehrter Mechanisierung.	Dépenses plus élevées en raison de la mécanisation accrue.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**284 738.67**	**223 746.42**	**367 300**	**203 000**	**294 310.98**	**211 149.40**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		7 255.10		6 000		11 436.65
313 Erlös aus Gewerbe		23 615.77		23 000		21 502.40
351 Kostgelder		65 014.10		91 000		39 572.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 210.05		24 000		28 362.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		7 408.40		9 000		2 609.80
402 Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes		96 243.—		50 000		107 666.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		400		196.80	
612 Besoldungen	182 730.20		221 900		186 144.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		27 500		14 791.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 780.—		5 000		4 824.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	367.—		500		257.60	
704 Unterhalt der Gebäude	3 827.10		4 000		3 931.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	218.70		500		46.—	
755 Pekulien	6 085.—		5 000		4 935.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 873.05		12 000		7 835.45	
761 Nahrung	26 055.52		35 000		19 303.88	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	137.80		4 000		3 937.40	
771 Unterhalt der Mobilien	4 635.95		4 500		4 191.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	285.20		400		96.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 062.10		4 500		3 953.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	100.30		500		232.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 650.55		2 000		1 878.60	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 621.80		4 000		3 512.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	982.—		1 500		1 219.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 825.45		22 000		21 412.70	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	9 446.45		10 000		9 918.65	
890 Personentransporte	900.—		1 000		822.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	688.70		700		549.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	465.80		400		319.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 803.997.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 803 997 francs.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351 Bedeutend weniger Zöglinge als im Vorjahr.	Effectif des pensionnaires considérablement moins élevé que l'année précédente.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
402 Subside d'exploitation du Département de la justice et de la police	402. Fr. 35 660.— betreffen die Restzahlung für 1969 und Fr. 72 006.— gelten als Beitrag für 1970.	35 660 fr. concernant le solde du versement pour 1969 et 72 006 fr. versés à titre de subvention pour 1970.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements	612. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17	**Militärdirektion**	**20 486 355.10**	**10 355 908.—**	**26 148 100** *70 625.60*	**11 465 200**	**25 405 115.40**	**12 275 039.75**
1700	**Sekretariat**	**1 513 728.10**	**522 737.90**	**1 812 200** *15 844.80*	**563 000**	**1 726 882.75**	**511 219.90**
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 463.55		3 000		2 990.—
400	Bundesbeitrag an den Vorunterricht		518 274.35		560 000		508 229.90
486 10	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse) Bussen*		*10 283.80*		*10 000*		*11 062.45*
11	*Dito (Unterstützungsfonds)*		*278.60*		*200*		*200.95*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	1 022.90		2 000		1 124.50	
612	Besoldungen	798 513.45		910 800 *13 643.05*		924 443.05	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		112 500 *2 201.75*		114 701.75	
770	Anschaffung von Mobilien	10 800.—		13 000		12 917.35	
771	Unterhalt der Mobilien	1 221.50		1 800		856.—	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	778.05		800		797.40	
798	Vorunterricht	571 974.—		620 000		549 404.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 931.60		32 000		27 849.30	
801	PTT-Gebühren	4 053.05		5 600		5 192.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 307.—		7 000		3 528.40	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 359.75		2 000		1 561.25	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 700.—		4 700		4 239.30	
940	Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	84 066.80		100 000		80 267.60	
986 10	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse) freiwilliges Schiesswesen*	*6 600.—*		*20 000*		*9 000.—*	
11	*Dito, Ehrensold*	*16 030.—*		*20 000*		*16 329.—*	
12	*Dito (Unterstützungsfonds)*	—		*1 000*		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
	17 Direction des affaires militaires	—	—
	1700 Secrétariat	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 14 372 789.05, davon 1971 = Fr. 3 083 900.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 14 372 789 fr. 05, dont 3 083 900 fr. pour 1971.
310	Vente d'imprimés et de matériaux		
400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe Konto 798.	Cf. cpte 798.
486 10	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) – amendes*	*486 10 und 11. Die Beträge wurden in die Militärbussenkasse und den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070. Siehe auch Konten 986 10–12.*	*Les montants ont été bonifiés à la Caisse des amendes militaires et au Fonds de secours VF 070. Cf. aussi cptes 986 10–12.*
11	*Idem (Fonds de secours)*		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
612	Traitements		
642	Contributions de l'employeur		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
798	Instruction préparatoire	798. Siehe Konto 400.	Cf. cpte 400.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
940	Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
986 10	*Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) tir facultatif*	*986 10 – 12. Die Beträge wurden über VA 020 der Militärbussenkasse und dem Unterstützungsfonds entnommen. Siehe auch Konten 486 10 und 11.*	*Les montants ont été prélevés sur la Caisse des amendes militaires et sur le Fonds de secours VF 020. Cf. aussi cptes 486 10 et 11.*
11	*Idem, solde d'honneur*		
12	*Idem (Fonds de secours)*		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1705	**Kreisverwaltung**	**1 739 441.20**	**1 500.—**	**2 272 300**	**1 700**	**2 133 906.45**	**1 500.—**
130	Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		200		—
426	*Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*162 623.10*		*200 000*		*169 930.60*
612	Besoldungen	1 560 060.10		1 848 500		1 793 059.50	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		227 400		166 439.15	
644	Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	1 673.40		2 000		1 715.40	
651	Uniformenentschädigungen	1 445.50		2 500		1 354.50	
761	Verpflegung der Stellungspflichtigen	12 128.—		16 000		15 047.40	
770	Anschaffung von Mobilien	4 946.50		5 000		4 215.50	
771	Unterhalt von Mobilien	1 199.90		1 200		1 195.70	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	471.20		500		471.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	193.80		200		182.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 939.05		16 000		13 588.40	
801	PTT-Gebühren	12 057.50		14 000		12 600.45	
810	Taggelder und Reiseauslagen	50 815.80		54 000		49 031.50	
820	Mietzinse	69 907.75		70 000		66 174.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 602.70		15 000		8 831.05	
906	*Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*162 623.10*		*200 000*		*169 930.60*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers
310 Vente d'imprimés et de matériaux

426 Frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises
651 Indemnités d'uniformes
761 Subsistance des hommes lors du recrutement
770 Acquisition du mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

426. Siehe Konto 906.

644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.

906. Siehe Konto 426.

Cf. cpte 906.

Concerne chefs de section à fonction accessoire.

Cf. cpte 426.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710	**Kriegskommissariat**		**7 736 246.05**		**8 767 500**		**9 508 432.80**
		8 610 110.05		**9 878 300** *275.20*		**9 539 344.45**	
310	Erlös aus Material		173 656.70		220 000		193 815.50
313	Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		5 507 581.40		6 400 000		6 697 526.—
350	Einnahmen aus Automobilbetrieb		37 025.80		42 000		50 319.—
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		8 323.—		8 500		8 890.20
357	10 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		473 028.—		550 000		602 782.90
	11 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		4 802.05		5 000		14 526.20
	12 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 500 145.85		1 500 000		1 907 059.20
	13 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		15 107.60		17 000		15 987.75
359	Sonstige Einnahmen		16 575.65		25 000		17 526.05
612	Besoldungen	2 069 278.90		2 532 700		2 371 306.75	
641	Unfallversicherung	15 503.30		22 000		12 739.45	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		312 300		290 803.70	
651	Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	1 213.45		2 500		1 322.—	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	12 573.60		15 000		14 775.05	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	63 933.20		52 000		51 953.65	
771	Unterhalt der Mobilien	3 964.25		5 000		4 977.90	
790	Automobilbetrieb	54 937.—		55 000		54 971.10	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	483.90		500		498.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	228.25		300		134.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 997.25		9 000		8 607.30	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	29 834.80		30 000		29 941.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	24 691.50		28 000		27 998.75	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 636.30		45 000		44 906.15	
860	10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	5 720 473.30		6 000 000		5 866 580.65	
	11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	519 351.50		720 000		719 988.55	
	12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	27 770.—		35 000		23 565.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 265.50		10 000 *275.20*		10 275.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 974.05		4 000		3 998.35	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen werden in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen. Siehe auch die Konten 357 10 und 860 11.	Ces recettes sont englobées dans le décompte avec la Confédération. Cf. cptes 357 10 et 860 11.
313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Siehe Konto 860 10.	Cf. aussi cpte 860 10.
350 Recettes provenant du service des automobiles	350. Mehr Lastwagentransporte.	Transports plus nombreux par camions.
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 10 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 10. Siehe die Konten 310 und 860 11.	Cf. cptes 310 et 860 11.
11 Prestations pour des accidents et maladie	357 11. Mehr Unfälle.	Accidents plus nombreux.
12 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	357 12. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Dépenses s. sptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
13 Remboursement de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes	359. Einnahmen für Reparaturen, die nicht in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen werden.	Recettes pour réparations n'ayant pu être englobées dans le décompte avec la Confédération.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Konto 357 12.	Cf. cpte 357 12.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 10. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 11. Siehe die Konten 310 und 357 10.	Cf. aussi cptes 310 et 357 10.
12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	Compte net. La prestation fédérale est déduite.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1715 Kasernenverwaltung	**535 690.50**	**750 211.80**	**726 000** *34 977.90*	**746 000**	**744 523.35**	**772 595.95**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		648 061.40		650 000		654 425.10
357 Kostenrückerstattungen		97 849.90		95 000		115 328.45
359 Sonstige Einnahmen		4 300.50		1 000		2 842.40
612 Besoldungen	332 077.35		394 600		383 261.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		49 100		48 155.90	
704 Unterhalt der Gebäude	7 181.55		8 000		7 228.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 971.60		34 000		33 607.10	
763 Nahrung der Arrestanten	1 454.20		2 000		1 509.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	65 722.75		6 000		5 913.95	
11 Dito (Neumöblierung der Kaserne)	—		130 000		129 923.55	
771 Unterhalt der Mobilien	3 380.60		4 000		2 829.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	796.10		1 000		761.50	
800 Büroauslagen	169.30		500		481.75	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	979.10		1 500		835.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	89 923.95		95 000 *34 977.90*		129 977.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	34.—		300		37.60	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**388 934.95**	**1 227 976.70**	**527 600**	**1 205 000**	**489 074.50**	**1 366 529.60**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 224 990.15		1 200 000		1 362 741.10
358 Auferlegte Kosten		2 986.55		5 000		3 788.50
612 Besoldungen	331 251.70		415 700		381 593.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		51 400		50 168.45	
770 Anschaffung von Mobilien	4 925.85		5 000		4 976.60	
771 Unterhalt von Mobilien	40.35		500		68.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 396.70		2 500		2 180.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 791.30		18 000		17 226.75	
801 PTT-Gebühren	5 641.60		6 000		5 795.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 887.45		28 500		27 064.40	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
1715 Administration des casernes		
140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen Leistung des Bundes für Verzinsung und Rückvergütungen für Erneuerungen.	Y compris prestation fédérale pour service des intérêts et remboursements pour rénovations.
357 Remboursement de frais	357. Siehe die Konten 704, 760, 771 und 822.	Cf. cptes 704, 760, 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (renouvellement du mobilier de la caserne)	770 11. Neumöblierung gemäss GRB vom 13. 11. 1969 und RRB vom 6. 1. 1971.	Réameublement selon AGC du 13. 11. 1969 et ACE du 6. 1. 1971.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preiserhöhung auf Heizöl.	Hausse du prix du mazout.
899 Autres frais d'administration		
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Der Kantonsanteil vom eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1970. Der rückerstattete Pflichtersatz und die Bezugsprovision an die Sektionschefs sind diesem Konto direkt belastet worden.	La part du canton à la taxe militaire fédérale s'élève à 20%. Les recettes concernent la taxation pour 1970. Les taxes militaires remboursées et les commissions versées aux chefs de section pour l'encaissement ont été directement débitées à ce compte.
358 Frais prononcés		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1725	**Amt für Zivilschutz**		**117 235.55**		**182 000**		**114 761.50**
		7 698 450.30		**10 931 700**		**10 771 383.90**	
				19 527.70			
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 066.35		2 000		23 673.85
406	Bundesbeiträge für eigene Rechnung		113 169.20		180 000		91 087.65
426	*10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*13 983 994.—*		*16 000 000*		*17 859 300.—*
	11 Dito für Material und Kurse		*700 136.80*		*400 000*		*552 109.55*
456	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung*		*921 955.20*		*1 200 000*		*1 194 148.20*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Zivilschutzkommission	1 603.60		8 000		1 681.20	
612	Besoldungen	629 818.60		780 000		756 902.20	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		96 900		103 649.20	
				6 749.20			
770	10 Anschaffung von Mobilien	27 772.85		50 000		46 750.35	
	11 Dito für Ausbildungszentrum Kappelen	228 800.—		—		—	
771	Unterhalt der Mobilien	806.85		1 200		1 195.70	
790	Automobilbetrieb	2 006.90		4 000		1 601.70	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	625.40		1 000		632.60	
798	Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	163 721.45		300 000		166 450.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 247.55		18 000		16 817.20	
801	PTT-Gebühren	2 975.40		6 000		5 960.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	15 874.05		22 000		17 106.60	
820	Mietzinse	—		28 000		40 778.50	
				12 778.50			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 684.65		10 000		8 733.85	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 726.10		4 000		934.75	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 587.90		2 000		1 810.70	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	199.—		600		378.35	
906	*10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*13 983 994.—*		*16 000 000*		*17 859 300.—*	
	11 Dito für Kurse und Material	*700 136.80*		*400 000*		*552 109.55*	
916	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material*	*921 955.20*		*1 200 000*		*1 194 148.20*	
936	Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	1 600 000.—		1 600 000		1 600 000.—	
946	Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz	5 000 000.—		8 000 000		8 000 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1725 Office de la protection civile

310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Mehreinnahmen für Kursmaterial.	Recettes en plus pour matériel de cours.
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798.	Cf. cpte 798.
426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile *11 Idem pour cours et matériel*	*426 10 und 11. Siehe die Konten 906 10 und 11.*	*Cf. cptes 906 10 et 11.*
456 Subventions des communes pour le compte de tiers	*456. Siehe Konto 916.*	*Cf. cpte 916.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission pour la protection civile		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 10 Acquisition de mobilier 11 Idem pour le centre de formation de Kappelen		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Siehe Konto 406.	Cf. cpte 406.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neuer Mietvertrag Schermenweg 5, Bern.	Nouveau bail Schermenweg 5, Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile *11 Idem pour cours et matériel*	*906 10 und 11. Siehe die Konten 426 10 und 11.*	*Cf. cptes 426 10 et 11.*
916 Subventions des communes pour le compte de tiers	*916. Siehe Konto 456.*	*Cf. cpte 456.*
936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel et installations		
946 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**15 964 508.—**	**15 821.10**	**20 794 200** *207 004.65*	**18 200**	**19 992 339.10**	**23 983.65**
1800 Verwaltung	**69 205.45**	**277.70**	**143 000** *5 028.25*	**300**	**94 968.75**	**478.90**
310 Erlös aus Drucksachen		277.70		300		478.90
612 Besoldungen	64 105.95		75 900 *616.45*		76 516.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		9 600 *1 516.30*		11 116.30	
770 Anschaffung von Mobilien	78.—		600 *2 895.50*		3 495.50	
797 Bücher und Zeitschriften	472.05		600		456.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 034.55		1 200		922.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 269.55		2 500		1 402.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	385.50		700		401.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	759.85		1 700		656.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	100.—		200		—	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	—		50 000		—	
1801 Reformierte Kirche	**11 970 963.10**	**15 123.40**	**15 506 000** *198 217.95*	**17 000**	**15 203 801.55**	**21 204.75**
250 Prüfungsgebühren		2 880.—		5 000		6 580.—
357 Kostenrückerstattungen		12 243.40		12 000		14 624.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	12 452.40		14 000 *1 366.30*		15 366.30	
612 Besoldungen	11 016 146.75		12 693 000		12 362 462.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		1 561 600 *162 983.80*		1 724 583.80	
652 Wohnungsentschädigungen	570 413.—		650 000 *33 867.85*		683 867.85	
653 Holzentschädigungen	157 941.55		180 000		178 706.15	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	125 000.—		260 000		120 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	346.—		500		292.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	142.—		300		122.—	
800 Druckkosten	1 941.40		2 000		320.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 000.—		4 000		4 000.—	
941 10 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	57 000.—		65 000		63 500.—	
11 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		600		580.—	
12 Staatsbeitrag an die Kirchlich-Theologische Schule Bern	25 000.—		75 000		50 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
18 Direction des cultes	—	—
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 385 295.65, davon 1971 = Fr. 302 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 385 295 fr. 65, dont 302 000 fr. en 1971.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Mobiliarergänzungen.	Complétement du mobilier.
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
949 Rachats de domaines curiaux, contributions de l'Etat	949. Es kam kein Pfrundloskauf zum Abschluss.	Il n'y a pas eu de rachat de domaines curiaux.
1801 Eglise réformée		
250 Emoluments d'examen		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Concerne remboursements de traitements par des paroisses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	602. Vermehrte Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
652 Indemnités de logement	652. Erhöhung der Wohnungsentschädigungen.	Relèvement des indemnités de logement.
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Betrifft Spiez.	Concerne Spiez.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.		
11 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
12 Contribution de l'Etat à l'Ecole préparatoire de théologie, Berne		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1802 Römischkatholische Kirche		**265.—**		**600**		**1 900.—**
	3 785 760.80		**4 962 300** *1 065.20*		**4 511 892.15**	
250 Prüfungsgebühren		265.—		600		1 900.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	130.—		900		375.—	
612 Besoldungen	3 456 303.70		4 028 700		3 965 660.10	
630 Leibgedinge	212 960.10		265 000		253 628.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		495 400		121 125.85	
652 Wohnungsentschädigungen	72 171.55		125 000 *1 065.20*		126 065.20	
653 Holzentschädigungen	22 868.—		25 000		24 470.20	
800 Druckkosten	1 029.10		2 000		268.80	
941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	19 298.35		19 300		19 298.35	
11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche		**155.—**		**300**		**400.—**
	138 578.65		**182 900** *2 693.25*		**181 676.65**	
250 Prüfungsgebühren		155.—		300		400.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	563.60		1 000		354.20	
612 Besoldungen	135 884.45		158 800		155 846.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		20 300 *2 693.25*		22 993.25	
653 Holzentschädigungen	2 050.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	80.60		700		383.—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
1802 Eglise catholique romaine		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
630 Pensions de retraite		
642 Contributions de l'employeur		
652 Indemnités de logement	652. Erhöhung der Wohnungsentschädigungen.	Relèvement des indemnités de logement.
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		
941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains		
11 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
1803 Eglise catholique chrétienne		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion		**660 207 506.34**		**755 723 000**		**733 231 341.06**
	135 715 548.21		**128 664 300**		**117 778 224.64**	
			2 794 613.95			
1900 Sekretariat		**1 558 525.60**		**1 625 200**		**1 938 065.97**
	2 917 441.70		**2 239 600**		**2 515 142.80**	
			485 804.40			
232 Billettsteuern		1 436 244.55		1 600 000		1 760 798.67
250 Gebühren		400.—		200		450.—
353 Erbloser Nachlass		9 902.40		10 000		171 349.20
357 Kostenrückerstattungen		111 978.65		15 000		5 468.10
421 *Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		—		—		*117 400.—*
612 Besoldungen	243 717.10		306 000		293 144.65	
			1 691.45			
642 Arbeitgeberbeiträge	—		38 300		39 991.45	
770 Anschaffung von Mobilien	1 561.60		3 000		2 795.20	
771 Unterhalt der Mobilien	329.50		1 000		725.90	
790 Automobilbetrieb	5 783.40		6 200		5 601.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	687.65		700		812.95	
			112.95			
799 Verschiedene Sachausgaben	213.45		400		169.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 829.10		4 500		3 878.45	
801 PTT-Gebühren	1 115 425.40		1 351 000		1 175 216.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 889.35		3 500		2 752.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 105.80		12 000		11 050.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	110.—		15 000		10 213.65	
832 Rechtskosten	100.—		1 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	83 662.30		90 000		88 290.—	
894 Unvorhergesehenes	157 736.65		250 000		250 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	18 990.40		21 000		20 500.20	
901 *Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	—		—		*117 400.—*	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	12 000.—		22 000		12 000.—	
945 1 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	460 600.—		114 000		171 000.—	
			57 000.—			
3 Dito (Beteiligungen)	801 700.—		—		427 000.—	
			427 000.—			

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
19 Direction des finances		**28 745 990.15**	**28 392 763.90**
1900 Secrétariat			
232 Taxes sur les spectacles	232. Nettoergebnis, das heisst die Gemeindeanteile werden direkt aus nebenstehendem Konto ausbezahlt. Sie betragen Fr. 440 199.66, Bruttoeinnahmen somit Fr. 2 200 998.33. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 14.		Résultat net, c'est-à-dire que les parts communales sont payées directement par le cpte ci-contre. Elles s'élèvent à 440 199 fr. 66, donc 2 200 998 fr. 33 de recettes brutes. Le produit de la taxe sur les spectacles couvre partiellement les dépenses pour les sciences et les arts, cpte 2000 941 14.
250 Emoluments			
353 Successions en déshérence			
357 Remboursement de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen. Die Rückerstattung von 84% der Telefonkosten des Autobahnamtes wird nun beim Strassenverkehrsamt vereinnahmt. 1970 ausserordentliche Rückerstattung einer 1951 ausgerichteten Subvention an den Weltpostverein von Fr. 100 000.— durch den Bund.		Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées. La restitution du 84% des frais de téléphone du Service des autoroutes est à présent encaissé par l'Office de la circulation routière. En 1970, remboursement extraordinaire d'une subvention de 100.000 fr. allouée en 1951 à l'Union postale universelle par la Confédération.
421 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*421. Siehe Konto 901.*		*Cf. cpte 901.*
612 Traitements			
642 Contributions de l'employeur			
770 Acquisition de mobilier			
771 Entretien du mobilier			
790 Service des automobiles			
797 Livres, revues et journaux			
799 Autres dépenses			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT	801. Telefongebühren Fr. 255 516.90, Pauschalfrankatur Fr. 919 700.— gemäss Schreiben vom 4. 9. 1970 der Generaldirektion der PTT an die Finanzdirektion (stufenweise Erhöhung).		Taxes téléphoniques 255 516 fr. 90, affranchissement à forfait 919 700 fr. selon lettre du 4. 9. 1970 de la DG PTT à la Direction des finances (augmentation graduelle).
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études			
832 Frais judiciaires			
893 Primes d'assurance (objets)			
894 Imprévu	894. Inbegriffen Fr. 20 000.— für die Schweiz. Rettungsflugwacht, Franken 20 000.— an Kinder der Welt und Fr. 150 000.— an die Sammelaktion «Rettet bengalische Kinder». Die Beträge sind gemäss Regierungsratsbeschlüssen vom 11. 5., 2. 6. und 13. 10. 1971 ausbezahlt worden.		Y compris 20 000 fr. pour la Garde aérienne suisse de sauvetage, 20 000 fr. à «Enfants du Monde» et 150 000 fr. en faveur de la campagne «Sauvez les enfants du Bengale». Les montants ont été versés conformément aux ACE des 11. 5., 2. 6. et 13. 10. 1971.
899 Autres frais d'administration			
901 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*901. Siehe Konto 421.*		*Cf. cpte 421.*
942 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942. Der Beitrag für die Auslandhilfe wurde nicht angefordert. Siehe auch Beitragsleistungen bei Konto 894.		La subvention pour l'Aide à l'étranger n'a pas été demandée. Cf. aussi prestations spéciales s. cpte 894.
945 1 Subventions de l'Etat, économie publique	945 1. Fr. 61 000.— = Nominalwert übersteigender Betrag der neu gezeichneten Swissairaktien; siehe auch Bemerkungen bei Konto 945 3. Franken 60 000.— Beteiligung an der neu gegründeten Aktiengesellschaft für den Betrieb der Datenverarbeitungsanlage gem. GRB vom 7. 9. 1970. Fr. 50 000.— für die Zeichnung von Anteilscheinen für Baugenossenschaft des Personals der Psychiatrischen Klinik Bellelay gemäss RRB vom 22. 9. 1970. Die beiden letzten Beträge wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt.		61 000 fr. = montant des nouvelles actions Swissair excédant la valeur nominale; cf. aussi observations s. cpte 945 3. 60 000 fr. à titre de participation à la société par actions créée en vue d'exploiter l'installation pour le traitement de l'information selon AGC du 7. 9. 1970. 50 000 fr., pour la signature de titres de participation à la Société coopérative de construction du personnel de la Clinique psychiatrique de Bellelay. Les deux derniers montants ont été capitalisés et simultanément réévalués.
3 Idem (participations)	945 3. Nachkredit für die Erhöhung der Beteiligung des Staates am Aktienkapital der Swissair gemäss GRB vom 7. 9. 1971, 1220 neue Aktien zu nom. Fr. 350.— = **Fr. 427 000.—**, Betrag wurde aktiviert, **VA-Ertrag 0101.** Die der Rechnung 1970 belasteten aber erst 1971 erhaltenen Aktien der Ringhof AG konnten ebenfalls aktiviert werden, **Fr. 105 000.—, VA-Ertrag 0101.**		Crédit suppl. pour augmenter la participation de l'Etat au capital-actions de la Swissair, conformément à l'AGC du 7. 9. 1971, 1220 nouvelles actions à la valeur nominale de 350 fr. = **427 000 fr.** (le montant a été capitalisé). **VF-revenu 0101.** Les actions de la Ringhof SA qui grevaient le Compte d'Etat 1970 mais qui n'ont été obtenues qu'en 1971 ont également pu être capitalisées par **105 000 fr., VF-revenu 0101.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei		**49 525 253.52**		**50 061 300**		**59 474 010.01**
	60 567 390.81		**73 057 100** *619.35*		**65 789 141.89**	
101 Zinsen von Eisenbahndarlehen		1 158 071.15		1 150 000		1 150 305.20
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		3 747 723.—		4 549 000		4 583 203.—
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		191 762.50		200 000		1 268 968.—
110 Zins des Grundkapitals der Kantonalbank		7 000 000.—		7 500 000		8 458 333.35
111 Zins des Grundkapitals der Hypothekarkasse		5 525 000.—		6 000 000		6 337 500.—
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten		8 995.75		8 000		8 613.65
120 Zinsen von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		338 236.11		306 000		860 946.49
121 Verzugszinsen		928 360.61		850 000		1 425 693.97
243 Provision aus Verrechnungssteuerertrag		7 223 810.25		6 000 000		8 168 599.60
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		10 006 111.95		12 200 000		12 533 690.15
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		9 899 276.—		7 970 000		10 824 552.—
248 Anteile an eidg. Bussen		29 409.55		5 000		14 699.40
270 10 Gerichtsbussen und Ersatz		2 740 525.—		2 600 000		3 106 042.25
11 Administrativbussen		1 295.—		1 500		1 295.—
271 Erlös aus Konfiskationen		470.45		200		4 680.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618.40		711 600		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 291.90		4 000		3 528.50
359 1 Sonstige Einnahmen		1 548.35		1 000		2 375.25
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		9 747.55		5 000		9 365.80

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1905 Service cantonal de comptabilité

101 Intérêts des prêts des chemins de fer
102 Dividendes des actions et des parts sociales
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation
110 Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale
111 Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts
121 Intérêts moratoires
243 Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé
245 Part au produit du timbre fédéral

247 Part au produit du monopole de l'alcool
248 Part aux amendes fédérales
270 10 Amendes judiciaires et indemnités
11 Amendes administratives
271 Produit des confiscations
302 Part au bénéfice de la Banque nationale
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.
359 1 Autres recettes
2 Idem (diminution des comptes débiteurs)

103. Wesentliche Mehreinnahmen wegen Dividendenzahlung durch die BLS.

Recettes en plus considérables en raison du dividende payé par le BLS.

110. Zins 7%. Auf Fr. 100 Mio für 2 Monate und auf Fr. 125 Mio für 10 Monate.

Intérêt de 7%. Sur 100 millions de fr. pour 2 mois et sur 125 millions de fr. pour 10 mois.

111. Zins 6½%. Auf Fr. 85 Mio für 2 Monate und auf 100 Millionen Franken für 10 Monate.

Intérêt 6½%. Sur 85 millions de fr. pour 2 mois et sur 100 millions de fr. pour 10 mois.

112. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Die Anteile des Bundes werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Les parts fédérales sont payées directement par le cpte ci-contre.

120. Mehreingang im Vergleich zum Vorjahr wegen Gewährung neuer Darlehen an die Gemeinde Köniz. Lehrmittelverlag leistete einen Zins von Fr. 107 000.—. Der Zins der Autoeinstellhalle Rathaus AG auf den Nachgangshypotheken wurde ihr gestundet gemäss RRB vom 17. 11. 1970. Er wurde über **VA-Ertrag 0102** mit **Fr. 32 250.—** einem Debitorenkonto belastet.

Rentrées suppl. comparativement à l'année précédente par suite de l'octroi de nouveaux prêts à la commune de Köniz. La Librairie de l'Etat a versé un intérêt de 107 000 francs. Un délai a été accordé à la «Autoeinstellhalle Rathaus AG» pour payer l'intérêt sur les hypothèques de rang antérieur selon ACE du 17. 11. 1970. Cet intérêt de **32 250 fr.** a été porté au débit d'un cpte débiteur par **VF-revenu 0102.**

121. Auf Steuern.

Sur impôts.

247. Veranschlagte Kopfquote = Franken 10.— (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Fr. 12.— (Basis Volkszählung 1970) oder total Fr. 11 799 552.—. Fr. 975 000.— wurden drei Direktionen gutgeschrieben (Franken 900 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 59 000.— Polizei).

Quote supputée à 10 fr. par tête (sur la base du recensement de 1960). Versements sur la base d'une quote de 12 fr. par tête (sur la base du recensement de 1970) soit 11 799 552 fr. au total. 975 000 fr. ont été attribués directement à 3 Directions (œuvres sociales: 900 000 fr., instruction publique: 16 000 fr. et police: 59 000 fr.).

270 10. **Fr. 28 049.85** mussten über **VA-Aufwand 060** als nicht erhältliche Forderungen abgeschrieben werden.

28 049 fr. 85 ont dû être éliminés par **VF-charge 060** comme créances non réalisables.

302. Verbuchung nach effektiver Einzahlung. Betrifft Ertragsanteil für 1970.

Comptabilisation selon versement effectif. Concerne part au bénéfice pour 1970.

359 1. Betrifft verschiedene kleinere Einnahmen.

Concerne diverses recettes peu importantes.

359 2. Betrag stellt den Saldo aus der Abnahme der Debitoren, abzüglich Abnahme der Kreditoren = **Franken 9 365.80, VA-Aufwand 0501,** dar. Die Anteile des Bundes auf Kapitalrückzahlungen von Wohnbaudarlehen werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt.

Le montant représente le solde provenant de la diminution des cptes débiteurs, sous déduction des cptes créditeurs = **9 365 fr. 80, VF-charge 0501.** Les parts fédérales aux remboursements de capitaux prêtés pour construire des habitations sont directement payées par le cpte ci-contre.

Von den seinerzeit über Debitoren erfassten nicht eingelösten Obligationen EBT wurden 1971 eingelöst **Franken 157 000.—, VA-Aufwand 0502.**
Auf dem Guthaben gegenüber dem Lehrmittelverlag wurde eine weitere Wertberichtigung vorgenommen von **Fr. 500 000.—, VA-Aufwand 060.**

Des obligations EBT non réalisables, enregistrées en son temps sur cptes débiteurs, il a été payé en 1971 **157 000 fr., VF-charge 0502.**
Sur l'avoir envers la Librairie de l'Etat, il a été procédé à une nouvelle opération de réévaluation de **500 000 fr., VF-charge 060.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	32 666 956.50		37 795 000		36 527 037.50	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	73 215.05		70 000		61 903.75	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	2 011 626.87		6 500 000		1 966 321.29	
514 Zinsvergütung auf Steuern	3 039 269.54		4 800 000		3 633 081.15	
530 1 Tilgung auf Anleihen, die nicht mit einer Annuität behaftet sind	18 823 000.—		20 000 000		20 000 000.—	
5 Tilgung auf Anleihen und andern Schulden	1 224 000.—		1 263 000		1 263 000.—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	151 856.—		250 000		153 764.40	
541 Anleihenskosten	149 574.50		150 000		138 471.15	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	1 895 000.—		1 450 000		1 435 000.—	
612 Besoldungen	291 219.65		338 700		317 838.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		41 900 *619.35*		42 519.35	
770 Anschaffung von Mobilien	341.30		7 000		6 996.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 243.95		5 000		3 913.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 998.40		25 000		19 059.20	
801 PTT-Gebühren	166 896.65		300 000		173 521.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	377.10		1 500		385.40	
853 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	24 122.15		25 000		20 753.90	
855 Verleideranteile	6 693.15		15 000		5 575.25	

Direction des finances

Bemerkungen Observations

1905 Service cantonal de comptabilité (suite)

500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées

512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts

513 Intérêts passifs des comptes courants

514 Bonifications d'intérêts sur impôts

530 1 Amortissements d'emprunts qui ne sont pas chargés d'annuités

5 Amortissement d'emprunts et d'autres dettes

540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations

541 Frais d'emprunts

542 Frais de dépôts des papiers-valeurs

544 Pertes de cours sur emprunt

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

853 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires

855 Parts revenant aux dénonciateurs

513. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Minderbeanspruchung dieses Kredites ist vor allem auf die Konsolidierung der Bankschulden durch Anleihensaufnahmen zurückzuführen.

514. Rund Fr. 17 Mio mehr Steuervorauszahlungen als im Vorjahr.

530 1. Kredit wurde gemäss RRB vom 18. 11. 1971 zurückgestellt. Er diente der Rückzahlung des am 10. 1. 1972 fälligen Kassascheinanleihens von Franken 20 Mio der Bank Vontobel in Zürich.

530 5. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag **von Franken 1 263 000.—** abgenommen, **VA-Ertrag 031.**

540. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

541. Betrifft die Umsatzabgabe, Ausgabekosten und Provisionen, der 1971 aufgenommenen Anleihen. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 5 379.85** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 544.

544. Betrifft Anleihensaufnahmebewilligungen von Fr. 70 Mio gemäss GRB vom 12. 5. 1971 auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 6. 1958 bzw. 27. 9. 1964 betreffend Neubau des Inselspitals und Fr. 15 Mio gemäss RRB vom 29. 9. 1971 auf Basis des Volksbeschlusses vom 4. 5. 1969 betreffend Neubau des Chemischen Institutes. Kurse 98,9% und 97,9%. Geldaufnahmen erfolgten mit Fr. 35 Mio und Fr. 50 Mio.

Der Aktivüberschuss der Vermögensveränderungsrechnung = **Franken 18 583 675.45** wurde zur weiteren Tilgung des Fehlbetrages verwendet, **VA-Aufwand 080.**

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Mise à contribution moins forte de ce crédit due surtout à la consolidation des dettes bancaires par des emprunts contractés.

Il a été payé environ 17 millions de fr. d'impôts par anticipation de plus qu'en 1970.

Conformément à l'ACE du 18. 11. 1971, le crédit a été mis en provision. Il a servi à rembourser l'emprunt de 20 millions de fr. sous forme de bons de caisse auprès de la banque Vontobel à Zurich, exigible le 10. 1. 1972.

Les dettes provenant des emprunts ont diminué du montant ci-contre = **1 263 000 fr., VF-revenu 031.**

Demeure dans les limites de l'année précédente.

Concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires, les frais d'émission et les commissions concernant les emprunts contractés en 1971. Une provision de crédit de **5 379 fr. 85** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminée par **VF-revenu 0202.** Cf. aussi observations s. cpte 544.

Concerne les autorisations d'emprunts contractés par 70 millions de fr. selon AGC du 12. 5. 1971 sur la base des arr. pop. des 8. 6. 1958 et 27. 9. 1964 concernant la construction du nouvel Hôpital de l'Ile et par 15 millions de fr. selon ACE du 29. 9. 1971 en vertu de l'arr. pop. du 4. 5. 1969 concernant la construction de l'institut de chimie. Cours 98,9% et 97,9%. Argent emprunté par 35 et 50 millions de francs.

L'excédent actif du compte des variations de la fortune = **18 583 675 fr. 45** a été utilisé pour encore amortir le découvert, **VF-charge 080.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzkontrolle		**756.65**		**1 000**		**1 103.75**
	348 451.05		**639 200** *2 986.20*		**504 025.85**	
310 Erlös aus Drucksachen		756.65		1 000		1 103.75
612 Besoldungen	307 911.70		525 500		408 020.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		64 700		56 550.40	
770 Anschaffung von Mobilien	15 000.—		10 000 *2 986.20*		12 986.20	
771 Unterhalt der Mobilien	87.95		2 000		445.30	
797 Bücher und Zeitungen	48.90		1 000		238.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 954.60		20 000		17 868.35	
801 PTT-Gebühren	992.85		1 000		440.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 455.05		15 000		7 477.15	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1910 Contrôle des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Concerne la vente de matérial comptable.
612 Traitements	612. Minderausgaben, weil verschiedene Stellen während längerer Zeit nicht besetzt werden konnten.	Dépenses en moins, différents postes n'ayant pu être occupés durant un assez long laps de temps.
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit wegen Neumöblierung verschiedener Büros.	Crédit suppl. dû au réameublement de différents bureaux.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1915	**Personalamt**		**129 069.85**		**104 000**		**131 166.80**
		832 421.95		**2 838 400**		**1 077 586.85**	
				50 585.70			
357	Diverse Kostenrückerstattungen		117 166.60		100 000		122 484.40
359	Sonstige Einnahmen		11 903.25		4 000		8 682.40
485	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)*		*98 735.20*		—		*871.—*
602	Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	4 862.40		6 000		5 957.40	
612	10 Besoldungen	341 697.35		406 400		425 202.50	
				18 802.50			
	11 Nachteuerungszulage	—		—		—	
	12 Reallohnerhöhung 1971	—		231 800		—	
	13 Teuerungszulage für 1970 resp. 1971	—		1 400 000		—	
640	Krankenversicherung	340 104.15		495 000		374 332.35	
641	Unfallversicherung des Staatspersonals	77 325.10		100 000		103 593.05	
				3 593.05			
642	10 Arbeitgeberbeiträge	—		50 200		59 239.65	
				9 039.65			
	11 Dito auf Teuerungszulage 1971	—		—		—	
	12 Dito auf Nachteuerungszulage	—		48 900		—	
655	Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	19 695.60		35 000		25 171.40	
770	Anschaffung von Mobilien	3 482.80		7 300		14 497.30	
				7 197.30			
771	Unterhalt der Mobilien	1 998.30		2 200		2 200.—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	424.70		500		458.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 181.25		30 000		30 000.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	764.20		800		681.90	
820	Mietzinse	17 400.—		18 300		30 253.20	
				11 953.20			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 486.10		6 000		6 000.—	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)*	*41 107.80*		*30 000*		*43 320.90*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1915 Office du personnel

357 Autres remboursements de frais

359 Autres recettes
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel
612 10 Traitements

11 Allocation de renchérissement versée après coup
12 Augmentation du salaire réel 1971
13 Allocation de renchérissement pour 1970 resp. 1971
640 Assurance-maladie
641 Assurance-accidents du personnel de l'Etat
642 10 Contributions de l'employeur

11 Idem, à l'allocation de renchérissement pour 1971
12 Idem, à l'allocation de renchérissement complémentaire
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)

357. Betrifft Rückerstattung durch Eidgenössische Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal. Die Einnahmen halten sich im Rahmen des Vorjahres.

359. Hauptsächlich Inkassoprovisionen für Fremdarbeitersteuern.

485. Prämienrückerstattung. Der Betrag wurde über VA 070 in den Unfallfonds eingelegt.

612 11. Der hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzte Kredit belief sich auf Fr. 17 000 000.—. Mit Dekret vom 17. 11. 1971 hat der Grosse Rat die Nachteuerungszulage auf 7% festgesetzt und gleichzeitig den hiefür benötigten Nachkredit bewilligt. Der Betrag war damit freigegeben. Er wurde auf die ganze Verwaltung, inkl. Lehrer und Rentner, übertragen.

612 12. Der hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzte Kredit belief sich auf Fr. 23 000 000.—. Mit Dekret vom 12. 11. 1970 hat der Grosse Rat der Gewährung einer Reallohnerhöhung zugestimmt. Der Kredit war damit freigegeben. Er musste bis auf nebenstehenden Kreditrest beansprucht werden, das heisst in diesem Umfange wurden Kreditübertragungen auf die ganze Verwaltung vorgenommen.

612 13. Der hier im urspünglichen Voranschlag eingesetzte Kredit belief sich auf Fr. 15 000 000.—. Mit Dekret vom 12. 11. 1970 hat der Grosse Rat der Gewährung einer Teuerungszulage von 4% für die Jahre 1970 und 1971 zugestimmt. Der Kredit war damit freigegeben. Er musste bis auf nebenstehenden Kreditrest beansprucht werden, das heisst in diesem Umfange wurden Kreditübertragungen auf die ganze Verwaltung vorgenommen.

642 11 und 12. Siehe die gemachten Bemerkungen bei den Konten 612 11 und 13. Analoges Vorgehen.

770. Nachkredit für die Einrichtung zusätzlicher Büros.

820. Mietzinserhöhung und Übernahme der bisher von der Versicherungs- und Ausgleichskasse benützten Büroräume.

985. Inbegriffen Fr. 20 000.—, die nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 1600 893 als Rückerstattung an Versicherungsprämien für die Insassen der Strafanstalten gutgeschrieben worden sind. Der Totalbetrag wurde dem staatlichen Unfallfonds belastet, VA 020.

Concerne remboursements par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personnes malades ou accidentées, payées par l'Etat. Ces recettes demeurent dans les limites de l'année précédente.

Principalement, commission pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.

Remboursement de primes. Le montant a été bonifié par VF 070 au fonds de secours en cas d'accident.

Le crédit primitivement inscrit ici au budget s'élevait à 17 millions de francs. Par décret du 17. 11. 1971, le Grand Conseil a fixé à 7% l'allocation complémentaire de renchérissement et il a simultanément accordé le crédit supplémentaire nécessaire. De ce fait, le montant était libéré. Il a été reporté sur l'ensemble de l'administration, y compris le corps enseignant et les bénéficiaires de rentes.

Le crédit primitivement inscrit ici au budget s'élevait à 23 000 000 francs. Par décret du 12. 11. 1970, le Grand Conseil a approuvé l'augmentation du salaire réel. Le crédit était ainsi libéré. Il dut être mis à contribution jusqu'à concurrence du montant ci-contre (solde du crédit), c.-à-d. que des transferts de crédit de cette ampleur ont dû être opérés sur l'ensemble de l'administration.

Le crédit primitivement inscrit ici au budget s'élevait à 15 millions de francs. Par décret du 12. 11. 1970, le Grand Conseil a approuvé l'octroi d'une allocation de renchérissement de 4% pour les années 1970 et 1971. Le crédit était ainsi libéré. Il dut être mis à contribution jusqu'à concurrence du montant ci-contre (solde du crédit), c.-à-d. que des transferts de crédit de cette ampleur ont dû être opérés sur l'ensemble de l'administration.

Cf. les observations s. cptes 612 11 et 13. Procédé analogue.

Crédit suppl. pour l'installation de nouveaux bureaux.

Hausse du loyer et prise en charge des locaux utilisés jusqu'à présent par la Caisse d'assurance et la Caisse de compensation.

Y compris 20 000 fr. qui sont débités au compte ci-contre et portés au crédit du cpte 1600 893 à titre de remboursement aux primes d'assurance pour les pensionnaires des pénitenciers. Le montant total a été mis à la charge du Fonds cantonal de secours en cas d'accident VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1920	**Versicherungskasse**		**663 722.65**		**160 000**		**62 041.20**
		19 512 850.80		**8 512 500**		**8 259 301.65**	
				772 246.90			
357	10 Rückerstattung des Bundes an Arbeitgeberbeitrag		211 902.30		—	—	
	12 Rückerstattungen von Dritten an Arbeitgeberbeitrag		271 120.85		—	—	
	13 Rückerstattungen von Dritten an Teuerungszulagen für Rentenbezüger		180 699.50		160 000		62 041.20
485	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)*		*35 941.05*		*25 000*		*39 992.95*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	18 065.45		18 000		20 551.50	
				2 551.50			
612	Besoldungen	162 607.40		192 700		212 778.10	
				20 078.10			
631	Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	5 719 794.10		1 210 000		1 923 542.70	
				713 542.70			
642	10 Arbeitgeberbeiträge	—		23 900		27 711.90	
				3 811.90			
	11 Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse	12 266 551.25		7 000 000		5 975 787.—	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	1 267 105.—		—		—	
770	Anschaffung von Mobilien	936.—		3 000		19 022.95	
				16 022.95			
771	Unterhalt der Mobilien	726.35		800		1 366.10	
				566.10			
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 672.30		15 000		14 686.75	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		—		1 665.60	
				1 665.60			
820	Mietzinse	8 260.—		7 600		15 795.—	
				8 195.—			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		5 464.65	
				5 464.65			
830	10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 000.—		2 500		2 500.—	
	11 Honorare der Vertrauensärzte usw.	57 955.55		38 000		38 348.40	
				348.40			
832	Rechtskosten	—		500		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	177.40		500		81.—	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)*	*7 846.75*		*30 000*		*69 096.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1920 Caisse d'assurance

357 10 Remboursement de la Confédération sur contribution de l'employeur

357 10–12. Ab 1971 werden die Rückerstattungen Dritter, die Rückerstattungen der Heime und Staatsanstalten direkt dem Konto 642 11 gutgebracht.

Dès 1971, les remboursements de tiers, des foyers et établissements de l'Etat sont directement crédités au cpte 642 11.

12 Remboursements de tiers sur contribution de l'employeur

13 Remboursements de tiers sur allocations de renchérissement versées aux bénéficiaires de rentes

357 13. Auf den 1. Januar 1971 sind alle prozentualen Teuerungszulagen in die Renten eingebaut worden. Nur noch die festen Teuerungszulagen und für 1971 auch die Nachteuerungszulagen wurden zu Lasten der Staatskasse ausgerichtet, so dass sich die Rückerstattungen auch nur noch auf diese beziehen

Au 1er janvier 1971, toutes les allocations de renchérissement en pour cent ont été incorporées dans les rentes. Seules les allocations de renchérissement fixes et, pour 1971, également les allocations complémentaires de renchérissement ont été versées à la charge de la Caisse de l'Etat, de sorte que les remboursements ne se rapportent plus qu'à elles.

485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel d'Etat)

485. Betrifft sowohl Darlehensrückzahlungen wie Darlehenszinse zugunsten des Hilfsfonds. Der Betrag wurde über VA 070 in diesem eingelegt. Siehe auch Konto 985.

Concerne aussi bien des remboursements de prêts que des intérêts de prêts en faveur du Fonds d'aide. Le montant a été versé à ce dernier par VF 070. Cf. aussi cpte 985.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués

602. Vermehrte Auslagen im Zusammenhang mit dem 50jährigen Jubiläum der Versicherungskasse.

Dépenses accrues en rapport avec le jubilé de la Caisse d'assurance.

612 Traitements

631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité

631. Ausrichtung von festen Teuerungszulagen und Gewährung einer Nachteuerungszulage gemäss GRB vom 17. 11. 1971. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 357 13.

Versement d'allocations de renchérissement fixes et octroi d'une allocation de renchérissement complémentaire selon AGC du 17. 11. 1971. Cf. aussi observations s. cpte 357 13.

642 10 Contribution de l'employeur

11 Contribution de l'employeur à la Caisse d'assurance

4 Idem (diminution des créanciers)

642 11. Betrifft vor allem garantierter Zinsertrag (rund Fr. 5,3 Mio) von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital, vorläufig errechnet auf der Basis per 1. 1. 1971. (Dekretsänderung vom 12. 11. 1970). Definitive Abrechnung erfolgt auf Mitte des Jahres 1972. Restbetrag = Arbeitgeberbeiträge, die den einzelnen Dienststellen nicht belastet werden können bzw. sich der Arbeitsaufwand hiefür nicht lohnen würde.

Concerne avant tout le rendement garanti de l'intérêt (environ 5,3 millions de fr.) à 4% l'an sur le capital de couverture nécessaire, calculé provisoirement sur la base du 1. 1. 1971. (Modification du décret du 12. 11. 1970). Le décompte définitif interviendra à mi-1972. Solde du montant = contributions d'employeur ne pouvant être mises à la charge des divers Services, le surcroît de travail que cela représenterait n'étant pas rentable.

770 Acquisition de mobilier

770. Nachkredit wegen Umzugs in neue Büroräume.

Crédit suppl. en raison du déménagement dans de nouveaux locaux.

771 Entretien du mobilier

801. Dito.

Idem.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Dito

Idem.

830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

11 Honoraires des médecins de confiance, etc.

832 Frais judiciaires

899 Autres frais d'administration

985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat)

985. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Betrag wurde über VA 020 dem Hilfsfonds belastet. Siehe auch Konto 485.

Concerne versements de prêts. Le montant a été mis à charge du fonds d'aide par VF 020. Cf. aussi cpte 485.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1921	**Ausgleichskasse für das Staatspersonal**	**5 927 992.10**	**1 182 773.50**	**375 100** *271 859.95*	**1 140 000**	**642 228.70**	**1 253 429.35**
357	10 Rückerstattung von Arbeitgeberbeiträgen		64 315.95		—		—
	11 Erwerbsausfallentschädigungen		967 707.55		1 000 000		1 101 356.35
463	Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		150 750.—		140 000		152 073.—
612	Besoldungen	48 509.10		56 000		55 409.40	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		7 200		5 093.40	
645	Arbeitgeberbeitrag	5 870 753.75		300 000 *269 709.95*		569 709.95	
770	Anschaffung von Mobilien	—		500 *2 150.—*		2 650.—	
771	Unterhalt der Mobilien	187.—		300		299.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 342.25		3 500		2 416.30	
820	Mietzins	7 200.—		7 600		6 650.—	
1930	**Statistisches Büro**	**282 431.10**	**7 952.90**	**523 000**	**10 000**	**437 112.20**	**10 694.—**
310	Erlös aus Drucksachen und Material		4 922.90		7 000		7 694.—
359	Verschiedene Einnahmen		3 030.—		3 000		3 000.—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*14 952.—*		*70 000*		*15 735.—*
612	Besoldungen	238 351.20		348 000			
642	Arbeitgeberbeiträge	—		43 100		278 274.15	
770	Anschaffung von Mobilien	2 941.90		15 000		34 463.65	
771	Unterhalt der Mobilien	916.35		1 200		14 985.90	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 189.10		1 400		660.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 717.40		90 000		1 364.95	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	280.20		600		84 050.80	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 548.50		2 000		189.55	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 631.25		1 700		1 754.20	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	3 855.20		20 000		1 700.—	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*14 952.—*		*70 000*		19 668.50	
						15 735.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1921 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

357 10 Restitution de contributions d'employeurs 11 Allocations pour perte de gain	357 10. Rückerstattungen von Arbeitgeberbeiträgen werden ab 1971 nun ausnahmslos dem Konto 645 gutgeschrieben.	Les remboursements des contributions d'employeur sont dès 1971 portées sans exception au crédit du cpte 645.
463 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
645 Contribution d'employeur	645. Nebenstehender Betrag betrifft nicht aufteilbare Arbeitgeberbeiträge. Da Erfahrungszahlen fehlten, zu tief veranschlagt.	Le montant ci-contre concerne les contributions d'employeur ne pouvant être partagées. Supputations budgétaires trop faibles, les chiffres dus à l'expérience faisant défaut.
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit im Zusammenhang mit dem Bezug von neuen Büroräumen.	Crédit suppl. en rapport avec l'occupation de nouveaux locaux.
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
820 Loyer		

1930 Bureau de statistique

310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Publikationen.	Concerne vente de publications.
359 Recettes diverses		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigung für die Viehzählung.*	*Cf. cpte 905 Concerne indemnité pour le recensement du bétail.*
612 Traitements	612. Einige Stellen waren während längerer Zeit nicht besetzt.	Pendant assez longtemps, quelques postes n'ont pas été occupés.
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour prestations spéciales		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1935	**Salzhandlung**		**8 133 342.10**		**7 720 000**		**7 047 588.50**
		4 814 732.45		**4 842 800**		**4 385 676.90**	
				2 311.30			
263	Erlös aus dem Salzverkauf		8 109 688.05		7 700 000		7 035 029.90
266	Verschiedene Einnahmen		23 654.05		20 000		12 558.60
612	Besoldungen	81 229.20		120 300		93 660.15	
641	Unfallversicherung	877.70		1 000		913.15	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		15 500		9 827.75	
770	Anschaffung von Mobilien	—		5 000		693.65	
771	Unterhalt der Mobilien	3 454.35		4 000		3 056.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	111.05		500		64.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 023.75		5 000		1 787.45	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	606 485.45		540 000		542 311.30	
				2 311.30			
810	Taggelder und Reiseauslagen	335.10		1 000		323.20	
820	Mietzinse	52 304.20		58 000		52 660.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 906.75		2 000		1 657.75	
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	42 858.25		60 000		40 366.—	
860	Salzankauf, inkl. Frachten	2 907 900.80		2 900 000		2 638 638.75	
861	Salzauswägerprovisionen	613 628.05		650 000		590 987.90	
862	Verpackungen	500 509.50		480 000		408 584.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	108.30		500		142.90	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Lagerkosten)*	*228.—*		—		*45.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1935 Régie des sels

263	Produit de la vente des sels	263. Erstmals keine Zunahme des Verkaufes von Gewerbe- und Streusalz im Vergleich zum Vorjahr, vor allem wegen sehr milden Winterwetters. Siehe auch Konto 860.	Pour la première fois, aucune augmentation des ventes de sel artisanal et de sel à épandre comparativement aux années précédentes. Cela est dû avant tout à l'hiver clément. Cf. aussi cpte 860.
266	Recettes diverses		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
642	Contributions de l'employeur		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage	830. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 263.	Cf. observations s. cpte 263.
861	Commissions versées aux débitants	861. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
862	Matériel d'emballage		
899	Autres frais d'administration		
985	*Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les frais d'emmagasinage)*	*985. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Lagerkosten entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour les frais d'emmagasinage.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1940	**Liegenschaftsverwaltung**		**6 270 723.25**		**3 571 500**		**4 038 962.40**
		19 858 008.95		**9 822 600**		**8 217 001.75**	
				110 983.10			
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 523 835.75		1 600 000		1 566 171.75
131	Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		379 977.50		370 000		368 977.50
310	Erlös aus verkauften Gegenständen		4 640.15		1 500		3 710.15
311	Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		1 291.30		65 000		4 976.90
314	Verkauf von Rechten		21 056.50		—		15 775.—
316	1 Verkauf von Domänen		2 515 910.—		1 000 000		413 905.—
	2 Dito (Abnahme der Debitoren)		1 712 550.75		400 000		1 127 849.25
354	Naturalienrückerstattung		4 494.—		5 000		4 778.40
357	Rückerstattung von Kosten		85 217.30		100 000		441 367.55
359	Sonstige Einnahmen		21 750.—		30 000		91 450.90
475	*Einnahmen von Dritten zugunsten des Bundes*		*78 504.15*		*75 000*		*51 414.25*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	128.85		300		252.50	
612	Besoldungen	207 925.90		221 800		237 239.10	
				15 439.10			
642	Arbeitgeberbeiträge	—		27 500		26 259.75	
740	Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	71 408.55		150 000		126 420.25	
741	Vermessungs- und Vermarchungskosten	11 223.05		12 000		11 612.20	
742	Notariats- und Handänderungskosten	24 050.55		40 000		22 607.35	
744	Rüstlöhne	3 811.60		4 000		3 793.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1940 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers

130. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Der von der Autoeinstellhalle Rathaus AG geschuldete Baurechtszins wurde ihr gemäss RRB vom 17.11. 1970 gestundet. Er ist über **VA-Ertrag 0102** mit **Fr. 2 411.65** einem Debitorenkonto belastet worden.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Par ACE du 17. 11. 1970, un délai a été accordé à la «Autoeinstellhalle Rathaus AG» pour payer l'intérêt du droit de superficie. Cet intérêt de **2 411 fr. 65** a été porté à charge d'un compte débiteur par **VF-revenu 0102.**

131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat

311. Betrifft nur Spiez. Neuenstadt konnte keinen Ertrag abliefern. Siehe auch Konto 860.

Ne concerne que Spiez. La Neuveville n'a pu fournir aucun rendement. Cf. aussi cpte 860.

310 Recettes provenant de la vente d'objets

311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez

314 Vente de droits

316 1 Vente de domaines

2 Idem (diminution des débiteurs)

316 2. Restzahlung von **Fr. 336 849.25** der Gemeinde Bolligen an die ihr gemäss Grossratsbeschluss vom 15. 9. 1966 verkaufte Parzelle. Zudem leistete die Gemeinde Köniz an die ihr 1965 verkauften Parzellen eine weitere Teilzahlung von **Fr. 65 000.—**, an das 1970 gewährte Darlehen für die Erweiterung der Sekundarschulanlage gemäss GRB vom 7. 9. 1970 die zweite Akontozahlung von **Fr. 500 000.—** und an das ihr gewährte Darlehen für den Erwerb der Lerbermatte gemäss GRB vom 9. 2. 1971 **Fr. 226 000.—**. Dadurch Abnahme der Debitoren, **VA-Aufwand 0501.** Ihre neue Schuld gegenüber dem Staat wurde über **VA-Ertrag 0102** mit **Franken 11 301 300.—** erfasst.

Paiement du solde dû par la commune de Bolligen, soit **336 849 fr. 25,** pour la parcelle qui lui a été vendue selon AGC du 15. 9. 1966.
En outre, la commune de Köniz a versé un nouvel acompte de **65 000 fr.** sur les parcelles qui lui ont été vendues en 1965, un deuxième acompte de **500 000 fr.** sur le prêt accordé en 1970 pour l'agrandissement de l'école secondaire, selon AGC du 7. 9. 1970 et **226 000 fr.** sur le prêt qui lui a été consenti par AGC du 9. 2. 1971 pour l'acquisition de la Lerbermatte. De ce fait, diminution des cptes débiteurs, **VF-charge 0501.** Sa nouvelle dette à l'égard de l'Etat a été comptabilisée par **11 301 300 fr., VF-revenu 0102.**

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursement de frais

357. Inbegriffen Beiträge von Franken 73 000.— der Gemeinde Utzenstorf und von Fr. 300 000.— der Seva an den Erwerb der Liegenschaft beim Schloss Landshut.

Y compris subventions de 73 000 fr. de la comune d'Utzenstorf et de 300 000 fr. de la SEVA pour l'achat de l'immeuble près du château de Landshut.

359 Autres recettes

359. Vermehrte Einnahmen wegen Liquidation eines nicht mehr benötigten Pflichtlagers unter Verrechnung an die einzelnen Dienststellen.

Recettes accrues dues à la liquidation d'un stock obligatoire qui n'était plus nécessaire par transfert aux différents Services.

475 Recettes des tiers en faveur de la Confédération

475. Siehe Konto 955. Betrifft die weiteren Abrechnungen mit dem Bund.

Cf. cpte 955. Concerne les autres décomptes avec la Confédération.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions

741. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur

742. Dito.

Idem.

740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués

741 Frais de mensuration et d'abornement

742 Frais de notariat et de mutation

744 Frais de façonnage

744. Dito.

Idem.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Clédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1940	**Liegenschaftsverwaltung (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
747	Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	806 352.10		600 000		559 860.60	
749 1	Ankauf von Domänen	15 085 428.05		5 000 000		3 500 000.—	
4 10	Dito «Viererfeld»	2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—	
11	Dito «Neues Tierspital»	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
770	Anschaffung von Mobilien	33 845.35		50 000		49 452.—	
771	Unterhalt der Mobilien	15 945.—		10 000		9 954.30	
800	Büroauslagen, Druckkosten	2 493.20		2 000 *207.40*		2 207.40	
801 10	PTT-Gebühren und Transportkosten	1 707.10		2 000		1 789.10	
11	Dito, Telefonanlage Waaghaus Thun	—		— *23 577.—*		23 577.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	6 063.20		5 000		4 768.05	
820	Mietzinse an Dritte	53 105.80		40 000 *3 381.—*		43 381.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	189 608.—		165 000 *46 826.05*		211 826.05	
831	Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	3 650.30		3 000 *20 187.50*		23 187.50	
832	Rechtskosten	2 546.—		3 000		3 000.—	
860	Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	768.20		60 000		7 076.15	
893 10	Brandversicherungsprämien	311 582.65		400 000		320 372.95	
11	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	26 365.50		27 000 *1 365.05*		28 365.05	
955	*Weiterleitung der Einnahmen an den Bund*	*78 504.15*		*75 000*		*51 414.25*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1940 Administration des domaines (suite)

747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons

749 1 Acquisition de domaines

4 10 Idem «Viererfeld»

11 Idem «Terrain du nouvel hôpital vétérinaire»

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau

801 10 Taxes des PTT et frais de transport

11 Idem, installation téléphonique «Waaghaus», Thoune

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

832 Frais judiciaires

860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez

893 10 Primes de l'assurance immobilière

11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

955 Virement des recettes à la Confédération

749 1. Eine nicht mehr benötigte Kreditrückstellung von **Fr. 9 327.40** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Un crédit de **9 327 fr. 40** mis en provision et qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

749 4 10. Betrifft die jährliche Amortisation (für die Jahre 1967 bis 1981 oder fünfzehnmal 2 Mio = 30 Mio Franken) gemäss GRB vom 15. 2. 1966. Um den Betrag von **Fr. 2 000 000.—** haben die Kreditoren abgenommen, **VA-Ertrag 0201.**

Concerne l'amortissement annuel (pour les années 1967–1981 ou 15 fois 2 millions = 30 millions de francs) selon AGC du 15. 2. 1966. Les cptes créanciers ont diminué de **2 000 000 fr., VF-revenu 0201.**

749 4 11. Betrifft die jährliche Amortisationsquote (für die Jahre 1969 bis 1971 oder dreimal Fr. 1 Mio = Fr. 3 Mio) gemäss GRB vom 8. 11. 1967. Um den Betrag von **Fr. 1 000 000.—** haben die Kreditoren abgenommen, **VA-Ertrag 0201.** Letzte Rate.

Concerne la quote d'amortissement annuelle (pour les années 1969 à 1971 ou trois fois 1 million de fr. = 3 millions de fr.) selon AGC du 8. 11. 1967. Les comptes créanciers ont diminué de **1 000 000 fr., VF-revenu 0201.** Dernière tranche.

801 11 Nachkredit, Erweiterung der Telefonanlage wegen Bezugs zusätzlicher Büros.

Crédit suppl., extension de l'installation du téléphone par suite de l'occupation de bureaux supplémentaires.

822. Wesentliche Preiserhöhungen für Heizöl und Oeltankrevisionen.

Hausse considérable des prix du mazout et des révisions de citernes.

831. Nachkredit für den Staatsanteil an der Planung des Bonstettengutes in Thun.

Crédit suppl. pour la quote-part de l'Etat à la planification du domaine Bonstetten à Thoune.

860. Betrifft den Nettoaufwand für Neuenstadt und den Kirschgarten in Spiez für das Jahr 1970. Siehe auch Konto 311.

Concerne dépense nette pour La Neuveville et le Kirschgarten à Spiez pour 1970. Cf. aussi cpte 311.

955. Siehe Konto 475.

Die Domänen haben während des Jahres durch Ankäufe und Tauschhandlungen und durch Neufestsetzungen der amtlichen Werte um total **Fr. 12 247 095.—** zugenommen. Die Beträge sind auf den entsprechenden Domänenkonten aktiviert worden, **VA-Ertrag 013.** Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Domänen um **Fr. 3 215 280.—** abgenommen, **VA-Aufwand 053.** An Abschreibungen auf ertraglosen Liegenschaften sind gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei **Franken 3 435 905.—** vorgenommen worden, **VA-Aufwand 061.** Der Abschreibungsbedarf wurde für die Jahre 1971 bis 1980 – unter Hinzufügung der Zunahmen in den Jahren 1961 bis 1970 – neu ermittelt mit Fr. 34 935 905.— und die sich hieraus ergebenden Jahresanteile neu errechnet. Sie ergeben für 1971 Fr. 3 435 905.— (wie oben erwähnt) und für die Jahre 1972 bis 1980 Franken 3 500 000.—.

Cf. cpte 475.

Par suite d'acquisitions et d'échanges et fixation nouvelle des valeurs officielles, les Domaines ont subi une augmentation de **12 247 095 frs.** Les montants ont été capitalisés sur les cptes des domaines correspondants, **VF-revenu 013.** Par suite de ventes et d'échanges, les Domaines ont subi une diminution de **3 215 280 fr., VF-charge 053.** Selon récapitulation de l'Administration des domaines et du Service cantonal de comptabilité, il a été procédé à des amortissements d'immeubles non rentables pour un montant de **3 435 905 fr., VF-charge 061.** Pour les années 1971–1980 – en y intégrant les augmentations des années 1961 à 1970 – le programme d'amortissement a été établi à nouveau et les quotes-parts annuelles en résultant ont été recalculées. Celles-ci s'élèvent pour 1971 à 3 435 905 fr (comme mentionné ci-dessus) et pour les années 1971–1980, à 3 500 000 francs.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung		**592 239 003.62**		**691 324 000**		**658 849 703.63**
	17 426 215.—		**21 330 000**		**21 687 713.70**	
		netto	*1 096 439.75*	netto		netto
200–240 Gesamte Steuereinnahmen		*591 858 872.32*		*690 210 000*		*657 531 218.23*
200–221 Direkte Steuern		*532 494 071.90*		*628 210 000*		*640 025 129.30*
230–240 Andere Steuern		*59 364 800.42*		*62 000 000*		*17 506 088.93*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		387 621 275.25		468 000 000		479 581 199.50
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		52 733 170.75		63 000 000		61 899 389.45
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		7 197 185.05		8 000 000		7 551 259.05
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		2 676 114.15		2 300 000		1 873 708.50
204 Vermögensgewinnsteuer		22 684 564.35		21 000 000		23 583 874.75
205 Holdingsteuer		435 099.90		450 000		667 450.95
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		40 068 473.90		44 500 000		43 186 655.40
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		14 639 341.20		16 500 000		17 052 057.65
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		2 398 205.80		2 500 000		2 522 549.75
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 596 759.90		1 400 000		1 554 057.90
220 Nach- und Strafsteuern		210 316.90		400 000		358 708.10
221 Eingang abgeschriebener Steuern		233 564.75		160 000		194 218.30
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		15 609 266.85		15 000 000		11 951 712.95
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		43 755 533.57		47 000 000		5 554 375.98

Steueranlage 2,2, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8, der Staatsverfassung und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

An direkten Steuern mussten **Franken 1 688 864.80** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

Das Total der Steuerveranlagungen von Fr. 651 424 Mio (gesamte Steuereinnahmen = Fr. 657 531 Mio **abzüglich** Fr. 6,107 Mio = Steuereinnahmen bei den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen:
Bern-Stadt Fr. 148,693 Mio, **Mittelland** Fr. 141,813 Mio (Amtsschaffnereien Bern mit Fr. 119,549 Mio und Konolfingen mit Fr. 22,264 Mio), **Seeland** Fr. 111,446 Mio (Amtsschaffnereien Biel mit Fr. 107,030 Mio und Erlach mit Fr. 4,416 Mio), **Emmental** Fr. 80,425 Mio (Amtsschaffnereien Aarwangen mit Fr. 25,079 Mio und Burgdorf mit Fr. 55,346 Mio), **Jura** Fr. 82,285 Mio (Amtsschaffnereien Courtelary mit Fr. 16,828 Mio, Delsberg mit Fr. 25,886 Mio, Münster mit 21,546 Mio, Neuenstadt mit Fr. 3,246 Mio und Pruntrut mit Franken 14,779 Mio),
Oberland Fr. 86,762 Mio (Amtsschaffnereien Frutigen mit Fr. 7,170 Mio, Oberhasli mit Fr. 3,445 Mio und Thun mit Fr. 76,147 Mio).

Quotité de l'impôt 2,2 dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.
1 688 864 fr. 80 d'impôts directs ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Le total des taxations fiscales, au montant de 651,424 millions de fr. (total des recettes fiscales = 657,531 millions **moins** 6,107 millions = recettes fiscales s. cptes 220, 221 et 240) se récapitule comme suit: **Berne-Ville** 148,693 millions de fr., **Mittelland** 141,813 millions de fr. (Recettes de district de Berne avec 119,549 millions de fr. et Konolfingen avec 22,264 millions de fr.), **Seeland** 111,446 millions de fr. (Recettes de district de Bienne avec 107,030 millions de fr. et Cerlier avec 4,416 millions de fr.), **Emmental** 80,425 millions de fr. (Recettes de district d'Aarwangen avec 25,079 millions de fr. et Berthoud avec 55,346 millions de fr.), **Jura** 82,285 millions de fr. (Recettes de district de Courtelary avec 16,828 millions de fr., Delémont avec 25,886 millions de fr., Moutier avec 21,546 millions de fr., La Neuveville avec 3,246 millions de fr., et Porrentruy avec 14,779 millions de fr.), **Oberland** 86,762 millions de fr. (Recettes de district de Frutigen avec 7,170 millions de fr., Oberhasli avec 3,445 millions de fr. et Thoune avec 76,147 millions de fr.).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 31. 1. 1972 Fr. 156,008 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinde Bern Fr. 48,633 Mio.

200. Besserer Ertrag als angenommen. Gemessen an den Gesamteinnahmen dieses Kontos beträgt die Abweichung nur etwas mehr als 2%. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 10 099 666.55 (1970 = Fr. 8 185 778.95) und die Staatssteuerrückerstattungen mit Franken 124 897.65 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Wie ersichtlich, wurden ebenfalls die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug Franken 9 594 899.06 diesem Konto belastet.

201. Etwas zu hoch veranschlagt. Siehe auch die gemachten Bemerkungen in Bezug auf die Schätzung bei Konto 200.

202. Dito.

203. Geringerer Geschäftsertrag als in den Vorjahren.

204. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

210. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 201.

213. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch die gemachten Bemerkungen bei Konto 203.

230. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind mit Franken 1 128 518.65 und, wie ersichtlich, auch die Auszahlungen der Gemeindeanteile

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget	Wenn die **Gesamtsteuereinnahmen brutto** dargestellt werden, d. h. **ohne** Abzug der nebenstehend erwähnten Vergütungen, so ergibt sich folgendes Bild: Si l'on comptabilise le **total brut des recettes fiscales**, c.-à-d. **sans** déduire les bonifications mentionnées ci-contre, on obtient ce qui suit:	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Art. 159 des Steuergesetzes vom 29. Okt. 1944) und die Gemeindeanteile an Erbschaftsteuern (Art. 40 des Erbschaftsteuergesetzes v. 6. 4. 1919) Indemnités aux communes pour la perception des impôts (art. 159 de la loi d'impôts du 29 oct. 1944) et les parts des communes à la taxe des successions (art. 40 de la loi des successions du 6 avril 1919) Abzüglich **Vergütungen**, ergibt den vorerwähnten **Nettobetrag** En déduisant les **bonifications**, on obtient le **montant net** mentionné	**Direction des finances**
	brutto		
— 32 678 781.77	*670 695 238.84*	*13 164 020.61*	***1945 Intendance des impôts***
+ 11 815 129.30	*649 620 028.36*	*9 594 899.06*	*200–240 Tous les impôts*
— 44 493 911.07	*21 075 210.48*	*3 569 121.55*	*200–221 Impôts directs*
			230–240 Autres impôts
+ 11 581 199.50	489 176 098.56	9 594 899.06	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
— 1 100 610.55	61 899 389.45	—	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
— 448 740.95	7 551 259.05	—	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
— 426 291.50	1 873 708.50	—	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
+ 2 583 874.75	23 583 874.75	—	204 Impôt sur les gains de fortune
+ 217 450.95	667 450.95	—	205 Impôt des sociétés Holding
— 1 313 344.60	43 186 655.40	—	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
+ 552 057.65	17 052 057.65	—	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
+ 22 549.75	2 522 549.75	—	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
+ 154 057.90	1 554 057.90	—	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
— 41 291.90	358 708.10	—	220 Impôts répressifs et supplémentaires
+ 34 218.30	194 218.30	—	221 Rentrée d'impôts éliminés
— 3 048 287.05	15 520 834.50	3 569 121.55	230 Taxe des successions et donations
— 41 445 624.02	5 554 375.98	—	240 Part à l'impôt de défense nationale

Les arrérages sur ces impôts s'élevaient au 31 janvier 1972 à 156,008 millions de francs. De cette somme 48,633 millions se rapportent à la commune de Berne.

Meilleur rendement que prévu. Par rapport aux recettes globales du présent cpte, l'écart n'est guère plus de 2%. Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de 10 099 666 fr. 55 (en 1970 = 8 185 778 fr. 95) pour l'ensemble du groupe des impôts directs et les restitutions d'impôts de l'Etat par 124 897 fr. 65 ont été portées en diminution sur ce compte. Comme on le voit, les indemnités aux communes pour la perception des impôts ont également été débitées sur ce cpte par 9 594 899 fr. 06.

Supputations budgétaires un peu trop élevées. Cf. aussi les observations se rapportant à l'estimation s. cpte 200.

Idem.

Rendement moindre que les années précédentes.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

Mêmes observations que s. cpte 201.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi observations faites s. cpte 203.

Les restitutions de droits de mutation ont été débitées directement à ce cpte par 1 128 518 fr. 65, de même que les paiements des parts communales par mit Fr. 3 569 121.55 diesem Konto direkt belastet worden.

240. Fr. 1 399 064.26 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 4 094 366.25 betreffen den Betrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für das Jahr 1970. Ferner wurde von der Eidg. Steuerverwaltung ein weiterer Anteil von Franken 313 661.90 aus der Kriegsgewinnsteuer überwiesen. Den Gemeinden wurde für den Einzug der Wehrsteuer von ausländischen Arbeitnehmern eine Provision von Fr. 170 527.18 aus diesem Konto vergütet. An Repartitionen mussten Fr. 82 189.25 ausgerichtet werden. Mindereinnahmen da die Verbuchung des erst per 1. März 1972 fällig werdenden Wehrsteueranteiles von rund Fr. 42 Mio bewusst weggelassen worden ist. Diese Gutschrift (Debitoren an nebenstehendes Konto) ist in früheren Jahren zu Unrecht verbucht worden; die Forderung entsteht ja erst am vorgenannten Datum und darf somit in der Bilanz per 31. Dezember 1971 nicht enthalten sein. Die Korrektur wurde deshalb einerseits im Sinne der Bilanzwahrheit und anderseits aus der Sicht der Finanzrechnung vorgenommen, da geldmässiger Eingang auch erst 1972 erfolgt.

3 569 121 fr. 55 ont été directement débités à ce cpte.

1 399 064 fr. 26 sont afférents à des recettes provenant d'années antérieures et à des répartitions. 4 094 366 fr. 25 concernent la participation provenant de la péréquation financière entre cantons pour l'exercice 1970. En outre, l'Administration fédérale des impôts a versé une nouvelle part de 313 661 fr. 90 de l'impôt sur les bénéfices de guerre. De ce cpte, il a été versé aux communes une commission de 170 527 fr. 18 pour la perception de l'impôt de défense nationale de travailleurs étrangers. Pour répartitions, il a fallu allouer 82 189 fr. 25. Recettes en moins, la comptabilisation de la quote-part à l'impôt de défense nationale d'environ 42 millions de fr. exigible seulement le 1er mars 1972 ayant été sciemment laissée de côté. Au cours des années précédentes, c'est à tort que cette écriture compte débiteurs au cpte ci-contre a été comptabilisée; la créance n'apparaîtra qu'à la date précitée et elle ne doit donc pas figurer dans le bilan arrêté au 31 décembre 1971. Cette rectification a dès lors été entreprise, d'une part, dans l'intérêt de la vérité du bilan et, d'autre part, au vu du compte financier, car la rentrée de l'argent n'interviendra qu'en 1972.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

			Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945		Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250	10	Gebühren der Ausgleichskassen		60 000.—		100 000		105 516.—
	11	Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		28 014.10		25 000		26 548.—
270		Steuerbussen		23 826.75		650 000		868 771.40
310		Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		17 156.40		42 000		37 153.10
354		Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 840.—		6 500		8 712.—
357	10	Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		80 152.95		100 000		87 285.05
	11	Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		48 283.70		80 000		62 126.05
	12	Rückerstattung von PTT-Gebühren		468.05		500		600.65
	13	Kostenrückerstattungen, Diverses		110 324.50		100 000		117 595.80
359		Verschiedene Verwaltungseinnahmen		5 064.85		10 000		4 177.35
485	*10*	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds) – Bankensteuern der Gemeinden*		*8 784 874.65*		*7 000 000*		*9 093 325.95*
	11	*Dito Bankensteuern des Staates*		*4 147 318.40*		*3 200 000*		*4 147 318.40*
	12	*Dito (Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft) – Fonds I, Anteil der Gemeinden*		*32 203.—*		*50 000*		*6 682.—*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

250 10 Emoluments des caisses de compensation

250 10. Inbegriffen Gebühren der übrigen Ausgleichskassen (Zweijahresbezug).

Y compris les émoluments des autres caisses de compensation (perception bisannuelle).

11 Emoluments de la Section des impôts communaux

270 Amendes fiscales

310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.

354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle

357 10. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions

12 Remboursements de taxes des PTT

13 Remboursement de frais, divers

357 13. Inbegriffen Fr. 100 000.— Rückerstattung des Finanzausgleichsfonds für Verwaltungskosten.

Y compris 100 000 fr. = remboursement du fonds de compensation financière pour frais administratifs.

359 Recettes administratives diverses

359. Hält sich annähernd im Ausmass des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, Fonds principal, Fonds spécial et Fonds de secours aux communes) – impôts bancaires perçus par les communes

485 10. Der Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt gemäss Art. 1 Abs. 3 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 29. 9. 1968 und zwar wie folgt: Hauptfonds Franken 8 365 859.85, Sonderfonds Fr. 272 799.80 und Gemeindeunterstützungsfonds Franken 454 666.30.

Le montant a été déposé comme suit par VF 070 au Fonds de compensation financière selon art. 1 al. 3 de la loi du 29. 9. 1968 sur la compensation financière: Fonds principal 8 365 859 fr. 85 Fonds spécial 272 799 fr. 80 et Fonds de secours aux communes 454 666 fr. 30.

11 Idem pour impôts bancaires perçus par l'Etat

485 11. Betrifft die Gewinn- und Kapitalsteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse. Der Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt. Die Zuweisung an den Fonds erfolgt gemäss Art. 1 Abs. 1 und 2 des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 29. 9. 1968. Sie wurden vollzogen mit Fr. 3 815 532.90 an den Hauptfonds, mit Fr. 124 419.50 an den Sonderfonds und mit Fr. 207 366.— an den Gemeindeunterstützungsfonds.

Concerne les impôts sur les bénéfices et les capitaux de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire. Le montant a été déposé comme suit par VF 070 au Fonds de compensation financière conformément à l'art. 1 al. 1 et 2 de la loi du 29. 9. 1968 sur la compensation financière: 3 815 532 fr. 90 au Fonds principal, 124 419 fr. 50 au Fonds spécial et 207 366 fr. au Fonds de secours aux communes.

12 Idem (réserve de crise de l'économie privée) – Fonds I, part des communes

485 12. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds I Anteil der Gemeinden eingelegt.

Le montant a été déposé par VF 070 au Fonds I, part des communes.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	18 857.30		100 000		82 580.80	
612	Besoldungen	11 104 996.70		12 728 100 *862 553.40*		13 590 653.40	
641	Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	2 696.50		2 700		2 696.50	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		1 565 200 *127 146.40*		1 692 346.40	
770	Anschaffung von Mobilien	191 270.65		270 000		251 217.70	
771	Unterhalt der Mobilien	51 720.25		45 000		44 957.10	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	8 492.—		10 000		9 434.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 699.50		3 000		2 370.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	920 724.50		1 000 000		608 817.95	
801	PTT-Gebühren	99 423.25		170 000		138 452.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	221 714.15		250 000		145 629.65	
820	Mietzinse	205 863.90		200 000 *98 470.85*		298 470.85	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	136 516.75		150 000		143 222.35	
830	10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		6 000		1 200.—	
	11 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	299 906.70		500 000		477 091.75	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	50.—		4 000		120.—	
832	Bezugs-, Verwaltungs- und Rechtskosten	113 597.50		140 000 *8 269.10*		148 269.10	
935	Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	225.85		70 000		34 244.70	
945	10 Staatsbeitrag an Finanzausgleichsfonds (Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds)	4 000 000.—		4 000 000		4 000 000.—	
	11 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates	33 684.—		100 000		—	
947	Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	13 775.50		16 000		15 937.10	
985	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds) – Beiträge an Gemeinden*	*12 156 640.—*		*12 500 000*		*12 060 660.—*	
	11 Dito (Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	*1 036 000.—*		*1 100 000*		*694 000.—*	
	12 Dito (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft) – Fonds I, Anteil der Gemeinden – Rückzahlungen	*304 494.—*		*200 000*		*577 760.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.

642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Weniger Neudrucke als angenommen.

Moins de réimpressions que prévu.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

820. Neumiete im Gebäude an der Alpeneggstrasse in Bern sowie Mietzinserhöhungen.

822. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Locations nouvelles dans le bâtiment Alpeneggstrasse à Berne et hausses des loyers.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.

11 Indemnités pour l'évaluation officielle

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

832 Frais de taxation, autres frais d'administration et frais judiciaires

832. Nachkredit, ausserordentlich hohe Rechtskosten.

Crédit suppl., frais judiciaires extraordinairement élevés.

935 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle

945 10 Contribution de l'Etat au Fonds de compensation financière (Fonds principal. Fonds spécial et Fonds de secours aux communes)

945 10. Gemäss GRB vom 11. 11. 1969 wurde der Staatsbeitrag mit nebenstehendem Betrag festgesetzt auf Grund von Art. 1, Abs. 2, Ziff. 4, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 29. 9. 1968. Laut Dekret vom 2. 9. 1968, Art. 6 sind von nebenstehendem Betrag 3% in den Sonderfonds (bis dieser eine Höhe von Fr. 2 Mio erreicht hat), 5% in den Gemeindeunterstützungsfonds (bis dieser eine Höhe von Fr. 4 Mio erreicht hat) und 92% in den Hauptfonds einzulegen. Sie wurden wie folgt überwiesen: Mit Fr. 3 680 000.— an den Hauptfonds, mit Fr. 120 000.— an den Sonderfonds und mit Fr. 200 000.— an den Gemeindeunterstützungsfonds.

Selon AGC du 11. 11. 1969, la contribution cantonale au cpte ci-contre a été fixée en vertu de l'art. 1, al. 2, ch. 4, de la loi du 29. 9. 1968 sur la compensation financière. Selon décret du 2. 9. 1968, art. 6, il y a lieu de verser au Fonds spécial 3% du montant ci-contre (jusqu'à ce que ce fonds ait atteint 2 millions de fr.), 5% au Fonds de secours aux communes (jusqu'à ce que ce dernier ait atteint 4 millions de fr). et le 92% au Fonds principal. Cette contribution a été répartie comme suit: 3 680 000 fr. au Fonds principal, 120 000 fr. au Fonds spécial et 200 000 fr. au Fonds de secours aux communes.

11 Contribution de l'Etat à la réserve de crise de l'économie privée – Fonds II, part de l'Etat

Siehe den weiteren Anteil des Staates bei Konto 485 11 und den Anteil der Gemeinden bei 485 10. Der Hauptfonds weist per Ende 1971 einen Bestand auf von Fr. 42 182 705.75, der Sonderfonds einen solchen von Fr. 219 939.—, und der Gemeindeunterstützungsfonds einen solchen von Fr. 3 372 377.30.

Cf. autre part de l'Etat s. cpte 485 11 et la part des communes s. cpte 485 10. Etat à la fin de l'exercice 1971: Fonds principal 42 182 705 fr. 75, Fonds spécial 219 939 fr et Fonds de secours aux communes 3 372 377 fr. 30.

947 Services des comptabilités agricoles

945 11. Es musste keine Einlage erfolgen.

Il n'a fallu opérer aucun dépôt.

985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – Prestations aux communes

985 10. Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds. Sie wurden ihm über VA 020 entnommen.

Subventions aux communes prélevées sur le Fonds de compensation financières par VF 020.

11 Idem (Fonds de compensation financière, fonds spécial) – Prestations aux communes

985 11. Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds. Sie wurden ihm über VA 020 entnommen.

Subventions aux communes prélevées sur le Fonds spécial par VF 020.

12 Idem (Réserves de crise de l'économie privée, part des communes) – Fonds I, part des communes – Restitutions

985 12. Rückzahlungen an Gemeinden wegen vorzeitiger Auflösung von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds I entnommen.

Remboursements aux communes en raison de la liquidation anticipée de réserves de crise, avec l'agrément de la Confédération. Ils ont été prélevés par VF 020 sur Fonds I.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1950 Amtsschaffnereien		**4 956.25**		**6 000**		**5 484.05**
	2 291 299.30		**2 908 000**		**2 814 960.80**	
			654.10			
354 Naturalienrückerstattungen		4 764.—		5 000		5 240.40
359 Verschiedene Einnahmen		192.25		1 000		243.65
612 Besoldungen	1 911 313.10		2 218 700		2 200 144.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		272 800		260 017.45	
770 Anschaffung von Mobilien	17 999.95		25 000		22 444.30	
771 Unterhalt der Mobilien	16 178.95		18 000		16 240.45	
797 Zeitschriften	587.55		600		749.30	
			149.30			
799 Verschiedene Sachausgaben	281.20		500		327.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	43 784.70		60 000		49 555.45	
801 PTT-Gebühren	192 069.—		200 000		154 413.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 563.45		2 000		2 504.80	
			504.80			
820 Mietzinse	73 472.80		75 000		74 176.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 848.60		35 000		34 222.70	
899 Verschied. Verwaltungskosten	200.—		400		165.—	
1955 Abteilung für Datenverarbeitung		**491 426.45**		—		**419 091.40**
	936 313.—		**1 576 000**		**1 448 331.55**	
			123.20			
357 10 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen und Rechenanlage		300 793.05		—		174 363.75
11 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		190 633.40		—		244 727.65
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	2 963.20		5 000		642.80	
612 Besoldungen	544 232.35		934 100		842 749.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		114 900		115 023.20	
			123.20			
770 10 Anschaffung von Mobilien	31 499.45		10 000		9 957.65	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		52 500		52 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	20 332.85		28 000		28 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	289.—		500		497.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 901.—		60 000		59 882.75	
801 PTT-Gebühren	3 166.70		6 000		4 648.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 435.15		15 000		13 714.60	
820 10 Mietzinse	49 441.40		70 000		54 928.20	
11 Mietzinse für Rechenanlage	145 553.30		100 000		99 552.05	
12 Mietzinse für Lochkartenanlage	59 474.—		140 000		140 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 229.75		30 000		16 537.20	
893 Sachversicherungsprämien	7 794.85		10 000		9 697.70	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1950 Recettes de district		
354 Remboursements pour prestations en nature		
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Revues	797. Nachkredit, Abonnementserhöhungen.	Crédit suppl., augmentation du prix des abonnements.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich ungefähr im Ausmass des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisekosten im Zusammenhang mit der Zusammenlegung von drei Amtsschaffnereien.	Frais de déplacement accrus en rapport avec la fusion de trois recettes de district.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1955 Division de l'informatique		
357 10 Prestations de tiers pour l'utilisation des machines à cartes perforées et de la calculatrice électronique	357 10 und 11. Es handelt sich um Einnahmen aus Rechnungen, die auf das Jahr 1970 zurückgehen und somit dem Staat gehören. Die Einnahmen des Jahres 1971 sind der neu gegründeten Berni schen Datenverarbeitungs AG zugeflossen für die Beschaffung von Zusatzgeräten.	Il s'agit de recettes provenant de factures se rapportant à 1970 et qui appartiennent donc à l'Etat. Les recettes de 1971 sont revenues à la nouvelle société par actions fondée en vue d'exploiter l'installation destinée au traitement de l'information, pour l'acquisition d'instruments accessoires.
11 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts		
602 Jetons de présence aux membres de la commission pour la calculatrice électronique	602. Es fanden nur zwei Sitzungen statt.	Il n'a été tenu que deux séances.
612 Traitements	612. Es konnten nicht alle bewilligten Stellen besetzt werden.	Tous les postes autorisés n'ont pu être occupés.
642 Contributions de l'employeur		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	820 10. Die zur vorübergehenden Miete in Aussicht genommenen Büroräumlichkeiten mussten noch nicht beansprucht werden.	Les locaux qu'il avait été prévu de louer temporairement pour des bureaux n'ont pas encore dû être occupés.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	820 11. Unterhaltskosten aus GRB vom 8. 5. 1963 = Fr. 69 792.—, hievon zwei Drittel zulasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 46 528.— und ein Drittel zulasten des Kontos 2005 820 11. Neu kamen hinzu, zusätzliche Unterhaltskosten von Fr. 12 018.—, Aufteilung wie oben, zwei Drittel = Fr. 8 012.—. Für Mehrstunden des Jahres 1970 mussten zudem noch Fr. 18 720.80 entrichtet werden. Zudem wurden noch Franken 26 291.25 als Kredit zurückgestellt, da nebenstehendes Konto ab 1972 aufgehoben ist.	Frais d'entretien selon AGC du 8. 5. 1963 = 69 792 fr., dont les $^2/_3$ à charge du cpte ci-contre (46 528 fr.) et un tiers à charge du cpte 2005 820 11. Se sont ajoutés: frais suppl. de 12 018 fr. répartis comme ci-dessus, $^2/_3$ = 8 012 fr. Pour les heures suppl. de l'année 1970, il a fallu en outre payer encore 18 720 fr. 80. En plus, 26 291 fr. 25 ont encore été mis en provision à titre de crédit, car le compte ci-contre sera supprimé dès 1972.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Loyers de la calculatrice électronique		
12 Location pour machines à cartes perforées		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Verschiebung von Kosten auf das Jahr 1972.	Renvoi de frais à l'année 1972.
893 Primes d'assurance (objets)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**202 757 599.08**	**24 656 554.15**	**245 729 900** *20 062 798.79*	**25 683 800**	**261 592 537.71**	**30 778 937.09**
2000/03 Sekretariat	**121 481 772.25**	**4 112 570.50**	**136 377 900** *10 350 028.60*	**4 979 500**	**145 098 387.80**	**5 063 996.15**
2000 Verwaltung	**20 919 519.75**	**179 382.30**	**17 401 400** *2 396 222.80*	**217 000**	**21 463 361.95**	**138 837.—**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		92 573.—		90 000		101 250.—
357 Kostenrückerstattungen		52 791.65		90 000		40.—
359 Sonstige Einnahmen		18 017.65		21 000		21 547.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	458 209.90		400 000		399 960.60	
612 Besoldungen	1 088 288.20		1 401 300 *103 576.85*		1 504 876.85	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	5 077 356.70		— *1 595 283.95*		1 595 283.95	
641 Unfallversicherung	—		800		420.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		172 300 *21 727.90*		194 027.90	
770 Anschaffung von Mobilien	45 973.40		80 000 *29 235.—*		109 235.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 000.—		5 000		4 606.10	
790 Automobilbetrieb	8 215.—		7 500 *549.20*		8 049.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 817.40		5 000 *2 368.65*		7 368.65	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	5 669.—		7 000 *12 957.95*		19 957.95	
11 Schulhygiene	99 513.70		60 000 *117 927.30*		177 927.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	140 763.65		132 000 *63 943.—*		195 943.—	
801 PTT-Gebühren, elektr. Inst.	6 870.75		50 000		16 378.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 558.65		28 000		27 922.60	
820 Mietzinse	—		125 000		17 995.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 100.—		22 000		19 745.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
20 Direction de l'instruction publique	—	**1 211 415.35**
2000/03 Secrétariat		
2000 Administration		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter den Konten 2000 942 10 und 2002 930 23.	Dépenses s. cptes 2000 942 10 et 2002 930 23.
250 Emoluments d'examens	250. Mehr Kandidaten.	Candidats plus nombreux.
357 Remboursement de frais	357. Es sind beim Nationalstrassenbau keine Löhne für Ausgrabungen 1970 aufgewendet worden, so dass auch keine Rückerstattung erfolgen konnte. Die Einnahmen aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen an die Auslagen für Skilager der höheren staatlichen Mittelschulen für 1971 wurden hier bewusst weggelassen, damit Fonds-Entnahme und Eingang in Staatsrechnung inskünftig miteinander übereinstimmen. Sie erscheinen deshalb in der Rechnung 1972.	Il n'a été versé en 1970 aucun salaire pour des fouilles lors de la construction des routes nationales, de sorte qu'aucun remboursement n'a pu intervenir. Les recettes provenant du fonds pour la gymnastique et le sport en faveur des dépenses pour camps de ski en 1971 des hautes écoles moyennes de l'Etat. ont été sciemment laissées de côté afin qu'à l'avenir les prélèvements sur ce fonds concordent, dans le Compte d'Etat, avec les rentrées. Elles figureront en conséquence dans le Compte de l'exercice 1972.
359 Autres recettes	359. Betrifft Mietzinsrückerstattung für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Concerne remboursements de loyer pour des logements d'instituteurs non occupés par des enseignants.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Ein erst 1972 anbegehrter Nachkredit von rund Fr. 165 000.— wurde von der Finanzdirektion abgewiesen mit der Verfügung, die Vielzahl der Kommissionen zu überprüfen und neu zu begründen. Der Betrag musste zu Lasten des Voranschlages 1972 angewiesen werden.	Un crédit suppl. d'environ 165 000 fr. demandé seulement en 1972 a été refusé par la Direction des finances en ordonnant que le grand nombre de commissions soit revu et justifié à nouveau. Le montant a dû être mis à la charge du budget 1972.
612 Traitements		
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Betrifft die Nach-Teuerungszulage gemäss GRB vom 17. 11. 1971.	Concerne l'allocation de renchérissement complémentaire selon AGC du 17. 11. 1971.
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit, wegen Verlegung verschiedener Dienststellen.	Crédit suppl., par suite du transfert de divers Services.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 10 Autres dépenses	799 10. Dito.	Idem.
11 Hygiène scolaire	799 11. Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Mehrausgaben wegen Mehraufwand für Besoldungen.	Cpte de compensation, c'est-à-dire simultanément cpte de recettes et cpte de dépenses. Dépenses en plus en raison des traitements.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, erhöhte Kosten für Drucksachen sowie vermehrte Insertionen.	Crédit suppl., frais élevés pour imprimés ainsi que pour des annonces plus nombreuses.
801 Taxes des PTT, inst. électr.	801. Minderausgaben, weil der im Voranschlag vorgesehene Umzug der Erziehungsdirektion an die Alpeneggstrasse nicht erfolgte.	Dépenses en moins, le déménagement de la Direction de l'instruction publique à l'Alpeneggstrasse, prévu dans le budget, n'ayant pas eu lieu.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Kredit musste nur zum Teil beansprucht werden, weil der mit GRB vom 1. 9. 1969 bewilligte Mietzins für das Gebäude Alpeneggstrasse wegfiel (Nichteinzug).	Le crédit n'a dû être utilisé que partiellement, le loyer autorisé par AGC du 1. 9. 1969 pour le bâtiment Alpeneggstrasse ayant été abandonné (non entrée en jouissance des locaux).
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	943.60		5 000		3 072.45	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	490.40		600		359.40	
899 10	Verschiedene Verwaltungskosten	147 034.05		19 000		1 745.80	
11	Beiträge an interkantonale Institutionen	—		158 300 *27 496.30*		185 796.30	
931	Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	265 000.—		295 000 *25 148.55*		320 148.55	
939 10	Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	8 000 000.—		8 000 000		10 000 000.—	
11	Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar	42 241.55		200 000		74 189.40	
12	Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel	6 867.85		60 000		38 615.60	
941 10	Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	45 000.—		45 000 *12 500.—*		57 500.—	
11	Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	61 000.—		75 000		75 000.—	
12	Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	141 991.70		150 000 *14 790.85*		164 790.85	
13	Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
899 10 Autres frais d'administration

11 Subsides à des institutions intercantonales
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques
939 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école
11 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école et mobilier scolaire

12 Subventions de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux
941 10 Subvention de l'Etat au Musée scolaire
11 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires
12 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages
13 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf

939 10. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 19. November 1970 (Hälfte der im Jahre 1970 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 40 Mio. = Fr. 20 Mio. — gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für nebenstehendes Konto = Fr. 2 000 000.—.

Les dépenses suppl. avaient été autorisées par AGC du 19. 11. 1970 (la moitié des emprunts émis en 1970 pour 40 millions de fr. = 20 millions = devait être utilisée pour le paiement des subventions devenues exigibles). Selon directives de la Direction des finances, il avait été attribué 2 000 000 fr. au cpte ci-contre.

941 10. Nachkredit für die Ausrichtung der Teuerungszulagen.

Crédit suppl. pour l'octroi d'allocations de renchérissement.

941 12. Nachkredit für Studienwoche des Vereins schweiz. Gymnasiallehrer in Interlaken.

Crédit suppl. pour semaine d'études tenue à Interlaken par l'Association suisse des maîtres de gymnase.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941	14 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
	10 Historisches Museum	445 200.—		455 000 *21 424.—*		476 424.—	
	11 Kunstmuseum	374 990.—		415 000 *11 010.30*		426 010.30	
	12 Förderung der bildenden Kunst	74 937.50		60 000 *60 000.—*		120 000.—	
	13 Konservatorium Bern, Musikschule Biel und Jurassische Musikschule	590 000.—		660 000 *136 400.—*		796 400.—	
	14 Schweizerisches Idiotikon und Glossaire des patois	22 300.—		22 300 *4 500.—*		26 800.—	
	15 Naturhistorisches Museum	30 000.—		30 000		30 000.—	
	16 Erhaltung von Kunstaltertümern	180 000.—		320 000		320 000.—	
	17 Stadttheater Bern und Biel	1 058 000.—		1 325 000		1 320 850.—	
	18 Alpines Museum Bern	12 861.05		16 000		15 276.90	
	19 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
	20 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 750.—		3 800		3 750.—	
	21 Bernischer Orchesterverein	400 000.—		440 000 *48 750.—*		488 750.—	
	22 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		30 000		15 000.—	
	23 Volkshochschule	122 000.—		133 000 *63 000.—*		196 000.—	
	24 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	2 000.—		4 000		2 000.—	
	25 Verschiedene Beiträge	184 975.70		495 000		494 851.35	
	26 Société jurassienne d'émulation	30 000.—		30 000		30 000.—	
	27 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		15 000		15 000.—	
	28 Kunsthalle Bern	70 400.—		42 500 *8 500.—*		51 000.—	
	29 Stiftung Schloss Oberhofen	30 000.—		30 000 *2 633.—*		32 633.—	
	30 Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	25 000.—		25 000 *12 500.—*		37 500.—	
	31 Kulturförderungsprojekte, Dokumentation und Werbung	—		155 000		155 000.—	
942	10 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
	11 Dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	13 200.—		15 000		13 200.—	
949	Verschiedene Baubeiträge	1 500 000.—		1 150 000		1 150 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

941 14 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 14. Diese Ausgaben werden von Konto 1900 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Ces dépenses sont partiellement couvertes par le cpte 1900 232, produit de la taxe sur les spectacles.
10 Musée historique	941 14 10. Zusätzlicher Beitrag für dringliche Bauarbeiten und für die Ausrichtung der Herbst- und Teuerungszulagen.	Subvention suppl. pour travaux de construction urgents et pour l'octroi d'allocations d'automne et de renchérissement.
11 Musée des beaux-arts	941 14 11. Ausrichtung von Herbst- und Teuerungszulagen.	Octroi d'allocations d'automne et de renchérissement.
12 Encouragement des beaux-arts	941 14 12. Nachkredit für vermehrten Ankauf von Werken.	Crédit suppl. pour achats accrus **d'**ouvrages.
13 Conservatoire de Berne, Ecole de musique de Bienne et Ecole de musique jurassienne	941 14 13. Inbegriffen Deckung der Rechnungsdefizite 1969/70 und 1970/71 sowie Ausrichtung von Herbst- und Teuerungszulagen.	Y compris couverture des déficits des comptes 1969/70 et 1970/71, ainsi qu'octroi d'allocations d'automne et de renchérissement.
14 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois	941 14 14. Erhöhung des Beitrages an Glossaire des patois de la Suisse romande.	Relèvement de la subvention au Glossaire des patois de la Suisse romande.
15 Musée d'histoire naturelle		
16 Conservation de monuments historiques		
17 Théâtre de Berne et de Bienne		
18 Musée alpin à Berne		
19 Musée jurassien à Delémont		
20 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
21 Orchestre de la ville de Berne	941 14 21. Ausrichtung von Teuerungszulagen.	Octroi d'allocations de renchérissement.
22 Institut scientifique du Jungfraujoch		
23 Université populaire	941 14 23. Beitragserhöhung an die Vereinigung der Volkshochschulen des Kantons Bern um Fr. 56 000.— und um Fr. 7 000.— an die jurassische Volkshochschule.	Relèvement de 56 000 fr., de la subvention à l'Association des universités populaires du canton de Berne et de 7 000 fr. à l'Université populaire jurassienne.
24 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire	941 14 25. Inbegriffen Fr. 300 000.— für Stiftung Schloss Thunstetten gemäss GRB vom 3. 2. 1970.	Y compris 300 000 fr. pour la fondation du château de Thunstetten selon AGC du 3. 2. 1970.
25 Subventions diverses		
26 Société jurassienne d'émulation		
27 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
28 Kunsthalle Berne	941 14 28. Nachkredit zur Deckung des Rechnungsdefizites 1970.	Crédit suppl. pour couvrir le déficit de l'exercice 1970.
29 Fondation Château d'Oberhofen	941 14 29. Nachkredit für die Ausrichtung von Nachteuerungszulagen.	Crédit suppl. pour l'octroi d'allocations complémentaires de renchérissement.
30 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»	941 14 30. Erhöhung des Beitrages gemäss RRB vom 11. 5. 1971.	Relèvement de la subvention selon ACE du 11. 5. 1971.
31 Encouragement de la culture, documentation et propagande	942 10. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
942 10 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants	942 11. Betriebsbeitrag von Fr. 200.— pro Bett. Er wurde für 66 Betten (das ganze Jahr besetzt) ausgerichtet.	Subvention d'exploitation de 200 fr. par lit. Elle a été accordée pour 66 lits (occupés toute l'année).
11 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)	949. Fr. **1 000 000.**— für Kunstmuseum wurde auf ein Sperrkonto bei der Hypothekarkasse überwiesen = Zunahme der Guthaben, **VA-Ertrag 0102.** Gemäss Weisung der Finanzdirektion erfolgt diese Reservebildung im Sinne von Art. 10, Abs. 3, des Finanzhaushaltgesetzes, unter Vorbehalt der gesetzlichen Sanktionen im entsprechenden Ausgabenbeschluss. Von der Hypothekarkasse wurde ein Zins von **Franken 47 500.**— gutgeschrieben, **VA-Ertrag 0102.**	**1 000 000 fr.**— pour le Musée des beaux-arts ont été versés sur cpte bloqué auprès de la Caisse hypothécaire = augmentation de l'avoir, **VF-revenu 0102.** Selon directive de la Direction des finances, cette constitution de réserve intervient au sens de l'art. 10, al. 3, de la loi sur les finances de l'Etat, sous réserve des sanctions légales prévues dans la décision ad hoc concernant les dépenses. Un intérêt de **47 500 fr.** provenant de la Caisse hypothécaire a été crédité, **VF-revenu 0102.**
949 Divers subsides de construction	Fr. 150 000.— sind dem Freilichtmuseum Ballenberg zusammen mit den 1970 zurückgestellten Fr. 500 000.— (GRB vom 24. 11. 1970) überwiesen worden.	150 000 fr. pour le Musée en plein air du Ballenberg ont été ajoutés aux 500 000 fr. mis en provision en 1970 (AGC du 24. 11. 1970).

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2001	**Mittelschulen**		**78 562.—**		**89 000**		**82 611.—**
		33 232 703.05		**39 348 700**		**39 009 039.75**	
				1 182 323.10			
400	Bundesbeitrag für die Handelsschulen		78 562.—		89 000		82 611.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Handelsschulen*		*149 017.—*		*163 000*		*148 340.—*
612	Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	182 006.25		230 000		213 727.15	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		28 700		30 884.20	
				2 184.20			
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	10 Fortbildungskurse	30 000.—		80 000		52 310.55	
	11 Studienaufenthalte	—		5 000		3 322.60	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 108.35		3 000		3 503.40	
				503.40			
801	PTT-Gebühren	2 508.20		4 500		2 934.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	12 764.80		13 000		13 177.85	
				177.85			
820	Mietzinse	10 607.50		14 100		17 285.25	
				3 185.25			
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Handelsschulen*	*149 017.—*		*163 000*		*148 340.—*	
930	10 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	10 915 046.10		13 577 700		12 029 711.75	
	11 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	4 170 067.85		4 023 000		4 444 512.95	
	12 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	13 664 128.20		15 388 000		15 640 463.65	
				252 463.65			
	13 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	93 829.65		100 000		52 373.40	
	14 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	101 699.25		110 000		25 168.40	
	15 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	188 884.—		200 000		—	
	16 Leibgedinge Lehrerschaft	4 764.—		5 700		5 777.25	
				77.25			
	17 1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 056 045.—		5 455 000		6 378 731.50	
				923 731.50			
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	706 604.85		—		—	
	18 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	77 649.50		85 000		78 947.—	
	19 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	1 750.—		4 000		1 000.—	
	20 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	12 239.55		22 000		15 208.65	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)*	*61 530.—*		*2 000*		*2 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes

400 Subvention fédérale pour écoles de commerce

400. Betrifft Städtische Handelsschule Biel und Handelsschule Sankt Immer.

Concerne l'Ecole de commerce de la ville de Bienne et l'Ecole de commerce de Saint-Imier.

420 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Ecoles de commerce

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires

642 Contributions de l'employeur

656 Développement professionnel des instituteurs:

10 Cours de perfectionnement

11 Séjours d'études

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

820. Die Verlegung der Inspektorate an die Alpeneggstrasse war anlässlich der Budgetierung noch nicht bekannt.

Au moment d'établir le budget, le transfert des Inspections à l'Alpeneggstrasse n'était pas encore connu.

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

930 10 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures

11 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieurs

12 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires

930 10, 11 und 12. Es ist schwierig, diese Anteile genau zu veranschlagen, weil die Zuwachsraten von Jahr zu Jahr ganz unterschiedlich ausfallen.

Il est difficile de budgétiser exactement ces parts, les taux d'accroissement étant totalement différents d'une année à l'autre.

13 Frais de remplacement de maîtres malades

14 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire

15 Gratifications pour années de service au corps enseignant

930 15. Diese Kosten werden ab 1971 bei den Konten 930 10 und 12 erfasst.

Depuis 1971, ces frais sont comptabilisés s. cptes 930 10 et 12.

16 Pensions de retraite au corps enseignant

17 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs

930 17 1. Nachkredit, da garantierter Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über die Lehrerversicherungskasse, (Dekretsänderung vom 12. 11. 1970) ungenügend veranschlagt war.

Crédit suppl., car le produit de l'intérêt garanti de 4% par an sur le capital de couverture nécessaire selon le décret du 16. 11. 1967 concernant la Caisse d'assurance du corps enseignant (modification du 12. 11. 1970) n'avait pas été budgétisé suffisamment haut.

4 Idem (diminution des créanciers)

18 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves

19 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires

20 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves

980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)

980. Betrifft Beitrag an die Kosten der Schülerreisen des Städtischen Gymnasiums Bern. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.

Concerne la contribution aux frais des courses scolaires du gymnase municipal de Berne. Le montant a été mis à la charge du Fonds par VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002	**Primarschulen**	**55 926 556.—**	**887 554.—**	**67 592 600** *1 522 251.35*	**986 000**	**67 543 478.30**	**856 137.10**
400	10 Bundessubvention für die Primarschule		583 827.—		583 000		583 827.—
	11 Bundesbeitrag an Turnkurse		33 200.—		43 000		24 966.10
	12 Bundesbeitrag an den Staatsanteil an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen		270 527.—		360 000		247 344.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*1 039 893.—*		*850 000*		*957 805.—*
	11 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		*166 778.—*		*200 000*		*172 206.—*
	12 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Weiterbildungskurse		*1 510.—*		*500*		*700.—*
	13 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		*182 627.05*		*187 000*		*213 118.05*
612	Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	790 089.45		910 800		906 052.70	
641	Unfallversicherung	6 413.—		9 000		5 779.80	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		112 400		101 702.25	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	10 Fortbildungskurse	233 725.65		410 000		337 942.85	
	11 Turnkurse	37 860.95		50 000		50 000.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 242.75		13 000		12 061.30	
801	PTT-Gebühren	13 729.20		15 000		15 000.—	
810	10 Taggelder und Reiseauslagen	98 243.30		108 000		104 172.35	
	11 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	102 454.35		100 000 *7 309.10*		107 309.10	
820	Mietzinse	33 410.—		34 300		34 300.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	464.40		600		318.60	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	100.—		—		—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	*1 039 893.—*		*850 000*		*957 805.—*	
	11 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	*166 778.—*		*200 000*		*172 206.—*	
	12 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	*1 510.—*		*500*		*700.—*	
	13 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	*182 627.05*		*187 000*		*213 118.05*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires

400 10 Subvention fédérale à l'école primaire	400 10. Subvention für das Jahr 1970 auf Grund der Volkszählung 1960 (132 000 Kinder zu Fr. 4.40 gemäss Bundesgesetz vom 19. 6. 1953).	Subvention sur la base du recensement de 1960 (132 000 enfants à 4 fr. 40 selon loi fédérale du 19. 6. 1953).
11 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	400 11. Siehe Konto 656 11.	Cf. cpte 656 11.
12 Subvention fédérale quotepart de l'Etat aux traitements des maîtresses d'écoles ménagères	400 12. Siehe Konto 930 11.	Cf. cpte 930 11.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
10 Ecoles ménagères publiques	*420 10–13. Siehe die Konten 900 10–13.*	*Cf. cptes 900 10–13.*
11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager		
12 Enseignement ménager: cours de perfectionnement		
13 Ecoles complémentaires agricoles		
612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
641 Assurance contre les accidents	641. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
642 Contributions de l'employeur		
656 Développement professionnel du corps enseignant:		
10 Cours de perfectionnement		
11 Cours de gymnastique	656 11. Siehe Konto 400 11.	Cf. cpte 400 11.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 10 Indemnités journal. et frais de déplacement		
11 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages		
820 Loyers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
10 Ecoles ménagères publiques	*900 10–13. Siehe die Konten 420 10–13.*	*Cf. cptes 420 10–13.*
11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager		
12 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement		
13 Ecoles complémentaires agricoles		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	**Primarschulen (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
930	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
	10 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	38 459 681.45		44 127 500 *75 994.45*		44 203 494.45	
	11 Haushaltungslehrerinnen	1 642 355.50		1 855 600		1 731 938.95	
	12 Kindergärtnerinnen	1 396 964.40		1 923 500		1 608 424.50	
	13 Handfertigkeitslehrer	136 505.90		339 400		208 523.40	
	14 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	193 433.35		237 600		225 309.05	
	15 Zusätzlicher und Wahlfachunterricht	328 127.50		650 000		422 319.80	
	17 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	272 892.40		395 000		394 789.45	
	18 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	262 632.35		300 000		192 702.45	
	19 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	746 447.40		500 000		20 797.85	
	20 1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	7 616 093.90		13 915 000 *1 179 047.80*		15 094 047.80	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	2 193 614.05		—		—	
	21 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	35 036.05		70 000		50 211.30	
	22 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	223 763.60		247 000		232 138.35	
	23 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	11 413.—		15 000		11 260.20	
	24 Beiträge an besonders schwer belastete Gemeinden für den hauswirtschaftlichen Unterricht	—		30 000		—	
	25 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	11 260.20		22 000		21 877.—	
940	10 Staatsbeitrag für den Unterricht von kranken Schülern	26 075.—		30 000		29 176.15	
	11 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	119 327.70		134 900		134 313.70	
	12 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	194 199.20		270 000		260 614.95	
	13 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 000.—		7 000		7 000.—	
	14 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000.—		30 000		30 000.—	
	15 Beiträge an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	690 000.—		730 000 *259 900.—*		989 900.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

930 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:
- 10 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture
- 11 Maîtresses d'écoles ménagères
- 12 Maîtresses d'écoles enfantines
- 13 Maîtres de travaux manuels
- 14 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens
- 15 Enseignement supplémentaire et enseignement des branches à option
- 17 Frais de remplacement d'instituteurs malades
- 18 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire
- 19 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant
- 20 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
  - 4 Idem (diminution des créanciers)
- 21 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)
- 22 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves
- 23 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)
- 24 Subvention de l'Etat aux communes lourdement chargées pour l'enseignement ménager
- 25 Subvention de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves

940
- 10 Subvention de l'Etat pour l'enseignement d'élèves malades
- 11 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers
- 12 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées
- 13 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique
- 14 Subventions de l'Etat pour l'éducation ménagère
- 15 Subvention pour la formation complémentaire de membres du corps enseignant

930 10–15. Es ist schwierig, diese Anteile genau zu veranschlagen, weil die Zuwachsraten von Jahr zu Jahr unterschiedlich ausfallen. Immerhin darf festgehalten werden, dass die Herbstzulage nur bei Konto 930 10 als Nachkredit aufgetragen werden musste.

Il est difficile de budgétiser exactement ces parts, les taux d'accroissement étant totalement différents d'une année à l'autre. Il y a toutefois lieu de constater que l'allocation d'automne n'a dû être mise qu'à la charge du cpte 930 10 en tant que crédit suppl.

930 20 1. Nachkredit, da garantierter Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über dieLehrerversicherungskasse, (Dekretsänderung vom 12. 11. 1970) ungenügend veranschlagt war.

Crédit suppl., car le produit de l'intérêt garanti de 4% par an sur le capital de couverture nécessaire selon décret du 16. 11. 1967 concernant la Caisse d'assurance du corps enseignant (modification du 12. 11. 1970) n'avait pas été budgétisé suffisamment haut.

930 24. Auch 1971 erhielt keine Gemeinde einen Beitrag.

En 1971 non plus, aucune commune n'a reçu une subvention.

940 15. Nachkredit bedingt durch die Ausrichtung der Herbst- und Teuerungszulagen.

Crédit suppl. dû à l'octroi des allocations d'automne et de renchérissement.

Kursiv gedruckte Posten.
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

			Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
			Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2003	**Stipendienwesen**			**2 967 072.20**		**3 687 500**		**3 986 411.05**
			11 402 993.45		**12 035 200**		**17 082 507.80**	
					5 249 231.35			
357	10	Darlehensrückzahlungen		128 071.15		100 000		342 120.05
	11	Stipendienrückzahlungen		18 286.30		10 000		23 399.70
400	10	Bundesbeitrag an Hochschulstipendien		1 296 751.05		1 350 000		1 563 132.20
	11	Bundesbeitrag an Maturitätsschulstipendien		233 383.75		270 000		315 212.85
	12	Bundesbeitrag an Seminarstipendien		769 899.60		810 000		825 833.85
	13	Bundesbeitrag an Stipendien für Theologen		16 744.50		22 500		19 548.—
	14	Bundesbeitrag an Stipendien für künstlerische Ausbildungen		77 314.50		90 000		59 307.75
	15	Bundesbeitrag an Stipendien für soziale Ausbildungen		55 540.35		67 500		44 453.25
	16	Bundesbeitrag an Stipendien für medizinisches Hilfspersonal		11 790.—		67 500		10 552.50
31	11	Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge und berufliche Weiterbildungen		260 321.—		600 000		782 850.90
	32 11	Bundesbeitrag an Stipendien für Techniker Ausbildungen		98 970.—		300 000		—
420		*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*139 596.—*		*100 000*		*116 522.60*
470		*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*		*9 450.—*		*10 000*		*3 200.—*
612		Besoldungen	197 128.05		256 900		246 926.25	
642		Arbeitgeberbeiträge	—		32 300		31 590.50	
800		Büroauslagen, Drucksachen und Buchbinderkosten	21 684.90		15 000		14 981.90	
801		PTT-Gebühren	—		500		426.25	
810		Taggelder und Reiseauslagen	3 560.60		5 000		2 634.—	
899		VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		489.75	
900		*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*139 596.—*		*100 000*		*116 522.60*	

Postes en italiques:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

		Bemerkungen	**Observations**
2003	**Section des bourses**		
357 10	Remboursements de prêts		
11	Remboursements de bourses		
400 10	Subvention fédérale aux bourses pour les étudiants de l'université	400 10–16. Rund 45% der Vorjahresausgaben bei den Konten 940 10–16.	Environ le 45% des dépenses de l'année précédente s. cptes 940 10–16.
11	Subvention fédérale aux bourses pour les élèves des écoles préparant à la maturité		
12	Subvention fédérale aux bourses pour les élèves des écoles normales		
13	Subvention fédérale aux bourses pour les étudiants en théologie		
14	Subvention fédérale aux bourses pour les étudiants des écoles préparant aux professions artistiques		
15	Subvention fédérale aux bourses pour les étudiants des écoles de service social		
16	Subvention fédérale aux bourses pour les élèves des écoles de personnel paramédical		
31 11	Subvention fédérale aux bourses pour apprentis et perfectionnements professionnels	400 31 11. Rückerstattung der 1970 über die Konten 940 31 11 und 940 32 11 ausbezahlten Beträge.	Remboursement des montants versés en 1970 par cptes 940 31 11 et 940 32 11.
32 11	Subvention fédérale aux bourses pour la formation des techniciens		
420	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
470	*Contribution de particuliers pour le compte de tiers*	*470. Siehe Konto 950.*	*Cf. cpte 950.*
612	Traitements		
642	Contributions de l'employeur		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2003	**Stipendienwesen (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940	10 Hochschulstipendien	3 279 953.25		3 500 000 *1 471 480.50*		4 971 480.50	
	11 Maturitätsschulstipendien	666 272.50		600 000 *463 155.—*		1 063 155.—	
	12 Seminarstipendien	1 798 341.20		1 800 000 *819 735.15*		2 619 735.15	
	13 Stipendien für Theologen	45 740.—		50 000 *44 830.—*		94 830.—	
	14 Stipendien für künstlerische Ausbildungen	136 937.50		100 000 *100 000.—*		200 000.—	
	15 Stipendien für soziale Ausbildungen	132 235.—		150 000 *49 585.—*		199 585.—	
	16 Stipendien für medizinisches Hilfspersonal und Pflegepersonal	77 055.—		175 000		174 905.—	
	30 Sekundarschulstipendien	459 871.50		500 000 *149 764.—*		649 764.—	
	31 10 Stipendien für Lehrlinge und berufliche Weiterbildungen (Kanton)	949 946.05		1 150 000 *949 911.50*		2 099 911.50	
	11 Dito (Bund)	595 100.90		900 000 *170 850.20*		1 070 850.20	
	32 10 Stipendien für Techniker-Ausbildungen (Kanton)	349 835.—		—		—	
	11 Dito (Bund)	187 750.—		—		—	
	33 Stipendien für landwirtschaftliche Ausbildungen	131 712.50		100 000 *29 997.50*		129 997.50	
	34 Schulgeldbeiträge für ausserkantonalen Schulbesuch	170 082.50		200 000		11 322.80	
	50 Darlehensauszahlungen	2 199 787.—		2 500 000 *999 922.50*		3 499 922.50	
950	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*	*9 450.—*		*10 000*		*3 200.—*	
980	*10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Mueshafenfonds)*	*53 700.—*		*45 000*		*47 500.—*	
	11 Dito (Kantonsschulfonds)	—		*8 000*		*8 800.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2003 Section des bourses (suite)

940 10 Bourse pour les étudiants de l'université	940 10. Die Neufestsetzung der Stipendien- und Darlehensmöglichkeiten hatte Erhöhungen zur Folge, die bei der Budgetberatung noch nicht vorauszusehen waren. Zudem mehr Bewerber aus dem 2. Bildungsweg.	Les nouvelles possibilités de bourses et de prêts ont eu pour conséquence des augmentations non prévues au moment de l'élaboration du budget. En outre, candidats plus nombreux provenant de la 2e voie de formation.
11 Bourses pour les élèves des écoles préparant à la maturité 12 Bourses pour les élèves des écoles normales 13 Bourses pour les étudiants en théologie 14 Bourses pour les étudiants des écoles préparant aux professions artistiques 15 Bourses pour les étudiants des écoles de service social 16 Bourses pour les élèves des écoles de personnel paramédical et infirmier	940 11–15. Dito.	Idem.
30 Bourses pour les élèves des écoles secondaires	940 30. Diese Beiträge werden vom Bund nicht subventioniert.	Ces montants ne sont pas subventionnés par la Confédération.
31 10 Bourses pour les apprentis et le perfectionnement professionnel (Etat)	940 31 10. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 940 10. Diese Ausgaben fallen für die Subventionierung durch den Bund ausser Betracht.	Mêmes observations que s. cpte 940 10. Ces dépenses ne sont pas prises en considération pour le subventionnement par la Confédération.
11 Idem (Confédération)	940 31 11. Diese Ausgaben werden vom Bund 1972 voll zurückerstattet. Siehe auch Konto 400 31 11.	Ces dépenses seront remboursées intégralement par la Confédération en 1972. Cf. aussi cpte 400 31 11.
32 10 Bourses pour la formation technique (Etat)	940 32 10. Kredit mit Konto 940 31 10 zusammengelegt.	Crédit réuni au cpte 940 31 10.
11 Idem (Confédération)	940 32 11. Kredit mit Konto 940 31 11 zusammengelegt.	Crédit réuni au cpte 940 31 11.
33 Bourses pour la formation agricole	940 33. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
34 Contribution aux écolages payés dans d'autres cantons	940 34. Bis zum Abschluss der Zahlungsmöglichkeiten zu Lasten des Rechnungsjahres 1971 waren noch nicht alle Schulgeldrechnungen eingetroffen. Sie werden deshalb zu Lasten des Kredites 1972 beglichen.	Jusqu'au bouclement des possibilités de paiement à charge du Compte d'Etat 1971, tous les comptes d'écolage n'étaient pas encore parvenus. Ils seront en conséquence réglés à charge du crédit de l'exercice 1972.
50 Paiements de prêts	940 50. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 940 10. Per Ende 1970 beliefen sich die gesamten Darlehensauszahlungen auf Fr. 4 503 296.05. Sie wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. An neuen Darlehen wurden gemäss nebenstehendem Konto ausbezahlt: Fr. 3 499 922.50. Rückbezahlt wurden, gemäss Konto 2003 357 10 = Fr. 342 120.05, was einer Nettozunahme von Fr 3 157 802.45 entspricht. Auch dieser Betrag wurde aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. Per Ende 1971 belaufen sich demnach die gesamten Darlehenszahlungen auf Fr. 7 661 098.50. Diese Summe ist durch Ausstandskarten bei der Abteilung Stipendienwesen nachgewiesen.	Mêmes observations que s. cpte 940 10. Pour fin 1970, il avait été payé au total pour 4 503 296 fr. 05 de prêts. Ces montants ont été capitalisés et simultanément réévalués. Conformément au cpte ci-contre il a été versé pour 3 499 922 fr. 50 de nouveaux prêts. Selon cpte 2003 357 10, 342 120 fr. 05 ont été restitués, ce qui correspond à une augmentation nette de 3 157 802 fr. 45. Ce montant a également été capitalisé et simultanément réévalué. Pour fin 1971, il a été payé au total pour 7 661 098 fr. 50 de prêts. Cette somme figure sur les cartes individuelles tenues à jour par la Section des bourses.
950 Contribution de particuliers pour le compte de tiers	*950. Siehe Konto 470.*	*Cf. cpte 470.*
980 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Mueshafen) *11 Idem (Fonds de l'Ecole cantonale)*	*980 10 und 11. Betrifft Stipendien. Die Beträge wurden über VA 020 den Fonds belastet.*	*Concerne les bourses. Les montants ont été mis à la charge des Fonds par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2005 Universität		**19 437 256.20**		**19 589 900**		**24 375 636.54**
	69 426 321.49		**93 966 200** *8 943 476.48*		**100 893 659.03**	
130 Mietzinse		3 480.—		3 200		4 193.35
250 10 Gebühren		10 635.—		10 000		11 263.—
11 Matrikelgelder		25 764.—		25 000		24 798.—
12 Lizenzgebühren		350.—		200		150.—
310 Erlös aus Verkäufen		28 211.20		27 000		37 468.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		5 800 950.50		6 000 000		6 699 662.59
354 Naturalienrückerstattung des Personals		75 280.50		80 000		82 359.90
355 Kollegiengelder		1 388 091.25		1 300 000		1 469 654.60
357 Kostenrückerstattungen		57 136.75		100 000		55 101.—
400 11 Bundesbeitrag an die Hochschulen, Anteil Kanton Bern (Grundbeiträge)		11 950 607.—		10 000 000		15 724 319.—
12 Dito (Investitionen)		—		1 000 000		225 810.—
39 Dito an die Einrichtungskosten des Neubaues des Chemischen Institutes		—		100 000		—
40 Dito an die Einrichtungskosten für das Institut für exakte Wissenschaften		—		350 000		—
90 Studentenlogierhaus Fellergut		—		500 000		—
444 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
11 Beitrag der Gemeinde Bern an den Botanischen Garten		4 000.—		4 000		4 000.—
12 Beitrag der Burgergemeinde Bern an den Botanischen Garten		1 600.—		1 600		1 600.—
460 10 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		19 975.—		18 500		21 184.—
11 Beitrag der christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
12 Beiträge von Dritten an Besoldungen		5 865.—		5 800		6 072.50
13 Beiträge Dritter an Betriebskosten		57 310.—		56 600		—
480 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für das Studentenheim)		*100 000.—*		—		*815 000.—*
612 Besoldungen	38 733 153.20		47 876 100 *846 982.90*		48 723 082.90	
630 Leibgedinge	540.—		600		540.—	
641 Unfallversicherung	15 236.40		25 000		19 421.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		5 746 100		5 197 947.35	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	29 921.45		37 000		34 448.35	
704 Unterhalt der Gebäude	272 206.35		285 000		284 999.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 040.10		25 000		11 101.40	
761 Nahrung	27 817.—		50 000		26 907.85	

Postes en italiques:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2005 Université

130 Loyers

250 10 Emoluments

11 Droits d'immatriculation

12 Emoluments de licence

310 Produit de ventes

352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires

354 Remboursements du personnel pour prestations en nature

355 Finances de cours

357 Remboursements de frais

400 11 Subvention fédérale aux Universités, part du Canton de Berne (subventions de base)

12 Idem (investissements)

39 Idem aux frais d'établissements du nouveau bâtiment de l'Institut de chimie

40 Idem aux frais d'établissement de l'Institut des sciences exactes

90 Logis des étudiants au Fellergut

444 10 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire

11 Subvention de la commune de Berne pour le Jardin botanique

12 Subvention de la commune bourgeoise de Berne pour le Jardin botanique

460 10 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires

11 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs

12 Subsides de tiers pour les traitements

13 Subsides de tiers aux frais d'exploitation

480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le foyer des étudiants)

612 Traitements

630 Pensions de retraite

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

651 Vêtements et équipements de service

704 Entretien des bâtiments

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 71 452 841.30, davon 1971 = Fr. 12 405 000.—.

250 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

250 11. Dito.

310. Inbegriffen Verkauf eines Sprachlabors.

352. Erneut weitere Zunahme der Untersuchungen sowie Anpassung der Tarife.

355. Zunahme der Studierenden.

357. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.

400 11. Betrifft den Beitrag für Ausgaben des Jahres 1970.

400 12. Betrifft Beiträge für Ausgaben aus früheren Jahren. Die laufenden Aufwendungen werden über Vorschusskonten erfasst und nach Eingang der Bundesbeiträge über die künftigen Voranschläge aufgelöst. Dieses Vorgehen wurde vor allem aus kontrolltechnischen Gründen gewählt.

400 39–90. Es wurden keine Zahlungen ausgerichtet, da noch keine Abrechnungen vorgelegt werden konnten. Die zugesicherten Bundesbeiträge für die Konten 400 39 und 40 sind beim Hochbauamt auf Kontrollkonten festgehalten. Für Konto 400 90 ist er unter der Universitätsverwaltung mit Fr. 900 000.— verbucht worden.

460 13. Die Beiträge der verschiedenen Fonds wurden hier bewusst nicht verbucht, damit inskünftig Ausgang aus Fonds und Eingang in Staatsrechnung miteinander übereinstimmen, das heisst im gleichen Rechnungsjahr erfolgen und besser ersichtlich sind.

480. Betrifft Staatsbeitrag von Franken 815 000.— gemäss GRB vom 16. 2. 1971. Siehe auch Konto 942 12. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds für das Studentenheim eingelegt. Siehe auch die bei Konto 2005 980 11 bereits getätigten Ausgaben.

612. Mehr neue Stellen als angenommen.

704. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 1 808.10** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

760. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

761. Dito.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 71 452 841 fr. 30, dont 12 405 000 fr. pour 1971.

Se maintient dans les limites de 1970.

Idem.

Y compris vente d'un laboratoire de langues.

Une fois encore, nouvelle augmentation du nombre des analyses et adaptation des tarifs.

Augmentation du nombre des étudiants.

Demeure dans la mesure de l'année précédente.

Concerne la subvention pour les dépenses de 1970.

Concerne subvention pour dépenses des années antérieures. Les dépenses courantes sont comptabilisées sur des cptes d'avances et utilisées, après rentrée des subventions fédérales, dans les budgets futurs. Cette procédure a été choisie surtout pour des raisons de contrôle technique.

Il n'a été opéré aucun paiement, aucun décompte n'ayant encore pu être présenté. Les subventions fédérales assurées pour les cptes 400 39 et 40 sont consignées sur les comptes de contrôle du Service des bâtiments. En ce qui concerne le cpte 400 90, la subvention a été comptabilisée par 900 000 fr. sous administration de l'Université.

Les subventions des différents fonds n'ont, sciemment, pas été comptabilisés ici afin qu'à l'avenir les prélèvements sur le fonds et les rentrées concordent dans le Compte d'Etat, c.-à-d. que ces opérations figurent dans ce dernier durant le même exercice et qu'elles soient mieux apparentes.

Concerne la subvention cantonale de 815 000 fr. selon AGC du 16.2.1971. Cf. aussi cpte 942 12. Le montant a été déposé par VF 070 au fonds du foyer des étudiants. Cf. aussi s. cpte 2005 980 11 les dépenses déjà effectuées.

Nouveaux postes plus nombreux que prévu.

Des provisions de crédit qui n'étaient plus nécessaires, au montant de **1 808 fr. 10**, ont pu être éliminées par **VF-revenu 0202.**

Demeure dans les limites de l'année précédente.

Idem.

Erziehungsdirektion			Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	**Universität (Fortsetzung)**		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770	10	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite)	599 088.50		825 000		823 742.65	
	11	Dito (Extrakredite)	2 740 553.45		3 725 000		2 656 871.95	
	12	Dito (vom Bund subventioniert)	578 227.05		—		—	
	28	Dito (Ausbau der medizinischen Ausbildung, Blocksystem)	500 000.—		700 000 *281 870.—*		981 870.—	
	29	Dito Ausbau Institut für Hygiene u. med. Mikrobiologie	13 000.—		— *196 000.—*		196 000.—	
	30	Dito Berufungen und Nachfolgewahlen	1 134.80		100 000		34 500.—	
	33	Dito Pathophysiologisches Institut	100 000.—		187 000		187 000.—	
	38	Dito Geologisches Institut	279 350.—		—		—	
	39	Dito für Neubau Chemisches Institut (gemäss VB vom 4. 5. 1970)	100 000.—		200 000		200 000.—	
	40	Dito Institut für exakte Wissenschaften (gemäss VB vom 7. 6. 1970)	—		700 000		700 000.—	
	41	Dito Klinische Pharmakologie	—		200 000		200 000.—	
	42	Dito Ohren-, Nasen- und Halsklinik, Abteilung für Phono-Audiologie	—		450 000		450 000.—	
	43	Dito Fernsehen	—		300 000		300 000.—	
	47	Dito Pharmazeutisches Institut	—		— *50 000.—*		50 000.—	
771		Unterhalt der Mobilien	261 192.35		280 000		279 965.45	
790		Automobilbetrieb	9 666.65		14 000		11 211.30	
792		Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	2 854 367.40		3 400 000		3 311 791.70	
797	10	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse (Grundkredite)	718 783.70		850 000		849 997.30	
	11	Dito (Extrakredite)	173 419.45		215 000 *51 511.85*		266 511.85	
	12	Dito Berufungen und Nachfolgewahlen	—		100 000		—	
799		Verschiedene Sachausgaben	14 998.40		20 000		19 998.80	
800		Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	615 119.45		690 000 *129 000.—*		819 000.—	
801	10	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	300 000.—		300 000 *31 430.10*		331 430.10	
	11	Dito für Telephonanlage Hauptgebäude	—		732 000		732 000.—	
810		Taggelder und Reiseauslagen	144 965.55		195 000		178 869.25	
820	10	Mietzinse	360 000.—		410 000 *104 000.—*		514 000.—	
	11	Mietzins für Rechenanlage	67 844.—		100 000		95 038.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires)	770 10. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 570.25** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des provisions de crédit qui n'étaient plus nécessaires, au montant de **570 fr. 25,** ont pu être éliminées par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (crédits extraordinaires)	770 11. Hält sich annähernd im Ausmass des Vorjahres vor allem auch weil bundesbeitragsberechtigte Aufwendungen über Vorschusskosten erfolgten und in künftigen Voranschlägen bei Konto 770 12 in Erscheinung treten werden. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von **Fr. 151 050.30** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente, surtout parce que les dépenses donnant droit à subvention fédérale sont intervenues comme prêts et qu'elles apparaîtront dans les budgets futurs s. cpte 770 12. Des provisions de crédit qui n'étaient plus nécessaires, au montant de **151 050 fr. 30,** ont pu être éliminées par **VF-revenu 0202.**
12 Idem (subventionnés par la Confédération)	770 12. Siehe die gemachten Bemerkungen bei Konto 400 12.	Cf. les observations faites s. cpte 400 12.
28 Idem (Intensification de la formation médicale, par groupes)	770 28. Der für diese Aufwendungen zugesicherte Bundesbeitrag von Franken 1 182 500.— wurde über ein Kontrollkonto festgehalten. Er wird bei seinem Eingang bei Konto 2005 400 28 vereinnahmt.	La subvention fédérale de 1 182 500 fr. promise pour ces dépenses a été maintenue sur un poste de contrôle. Lors de sa rentrée, elle sera encaissée s. cpte 2005 400 28.
29 Idem l'Institut hygiénique et microbiologie méd.		
30 Idem Appels et nouvelles nominations		
33 Idem pour Institut pathologique	770 39 und 40. Siehe die gemachten Bemerkungen bei den Konten 400 39 und 40.	Cf. les observations s. cptes 400 39 et 40.
38 Idem Institut de géologie		
39 Idem pour le nouvel Institut de chimie (selon AP du 4. 5. 1969)		
40 Idem Institut des sciences exactes (selon arrêté populaire du 7. 6. 1970)		
41 Idem Pharmacologie clinique		
42 Idem Clinique oto-rhino-laryngologique, Division de phono-audiologie		
43 Idem télévision		
47 Idem Institut pharmaceutique		
771 Entretien du mobilier	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
790 Service des automobiles	300. Vermehrter Bedarf an Formularen und Drucksachen wegen Ausweitung des Betriebes und Zunahme der Untersuchungen. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 352.	Besoins accrus en formules et imprimés en raison de l'extension de l'exploitation et augmentation du nombre des recherches. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 352.
792 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux	801 10. Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten von **Franken 1 119.45** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des provisions de crédit qui n'étaient plus nécessaires, au montant de **1 119 fr. 45,** on pu être éliminées par **VF-revenu 0202.**
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement (crédits ordinaires)	801 11. Ausgaben bewilligt mit GRB vom 14. 5. 1969 = Fr. 682 000.— und mit GRB vom 18. 5. 1971 = Fr. 660 000.—, davon Fr. 50 000.— als 1. Teilbetrag nebenstehenden Kredit belastet.	Dépenses autorisées par AGC du 14. 5. 1969 = 682 000 fr., et par AGC du 18. 5. 1971 = 660 000 fr., dont 50 000 fr. à titre de 1er montant partiel débités au crédit ci-contre.
11 Idem (crédits extraordinaires)	810. Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten von **Fr. 3 200.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste de crédit mis en provision qui n'était plus nécessaire, au montant de **3 200 fr.,** a pu être éliminé lar **VF-revenu 0202.**
12 Idem appels et nouvelles nominations	820 11. Unterhaltskosten aus GRB vom 8. 5. 1963 Fr. 69 792.—, hievon ein Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 23 264.— und zwei Drittel oder Fr. 46 528.— zu Lasten des Kontos 1955 820 11. Zusätzlich mussten an Unterhaltskosten Fr. 12 018.— ausgegeben werden. Aufteilung wie oben, oder Fr. 4 006.— zu Lasten des nebenstehenden Kontos und Fr. 8 012.— zu Lasten des Kontos 1955 820 11. Für die Mehrbenützung der Anlage wurden Fr. 22 768.20 bezahlt. Aufteilung wie oben, oder Fr. 7 589.40 zu Lasten des nebenstehenden Kontos und Franken 15 178.80 zu Lasten des Kontos 1955 820 11. Neu kamen hinzu die Terminal Gebühren von Fr. 11 720.25, hievon zwei Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 7 813.45 und ein Drittel oder Fr. 3 906.80 zu Lasten des Kontos 1955 820 12. Fr. 52 365.15 wurden als Kreditrückstellung belastet.	Frais d'entretien selon AGC du 8. 5. 1963 = 69 792 fr., dont un tiers à charge du cpte ci-contre = 23 264 fr. et deux tiers, soit 46 528 fr., à charge du cpte 1955 820 11. En plus, il a fallu dépenser 12. 018 fr. pour des frais d'entretien. Répartition comme ci-dessus, soit 4 006 fr. à charge du cpte ci-contre et 8 012 fr. à charge du cpte 1955 820 11. Il a été payé 22 768 fr. 20 pour l'utilisation accrue de l'installation. Répartition comme ci-dessus, soit 7 589 fr. 40 à charge du cpte ci-contre et 15 178 fr. 80 à charge du cpte 1955 820 11. A cela s'ajoute l'émolument terminal de 11 720 fr. 25, dont $^2/_3$ à charge du cpte ci-contre = 7 813 fr. 45 et $^1/_3$, soit 3 906 fr. 80 à charge du cpte 1955 820 12. 52 365 fr. 15 ont été débités à titre de provision de crédit.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem pour centrale téléphonique du bâtiment principal		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Loyer de l'ordinateur		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822	Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	932 955.60		865 000 *199 803.15*		1 064 803.15	
830	10 Entschädigung an Trainer des Hochschulsportes	28 000.—		34 000		33 985.85	
	11 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 470.—		8 000		4 965.—	
	12 Collegium generale	13 487.35		30 000		16 173.55	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	25 920.10		37 000		29 402.30	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	84 566.40		72 500 *1 199.10*		73 699.10	
940	10 Staatsbeitrag an Exkursionen	22 861.20		45 000		32 648.70	
	20 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	39 800.—		39 800		39 800.—	
	30 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	17 973 868.79		22 000 000 *5 869 173.53*		27 869 173.53	
	40 Austauschstipendien	40 151.—		60 000		21 239.—	
941	10 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	677 460.—		976 100 *25 940.—*		1 002 040.—	
	11 Staatsbeitrag an den Alpengarten Schynige Platte	1 220.—		1 300		1 220.—	
942	10 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	11 735.80		11 700		11 696.20	
	11 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus an Betriebskosten	41 200.—		40 000		40 000.—	
	12 Beiträge an studentische Institutionen	8 000.—		1 008 000 *1 156 565.85*		2 164 565.85	
980	*10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)*	*5 820.—*		*6 600*		*7 980.—*	
	11 Dito (Fonds für das Studentenheim)	*20 688.50*		—		*465 498.05*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2005 Université (suite)

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Höherer Heizölpreis und vermehrter Verbrauch an Wasser und elektrischer Energie.

Prix du mazout plus élevé et consommation accrue d'eau et d'énergie électrique.

830 10 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires

11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

12 Collegium generale

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

940 10 Subside de l'Etat pour des excursions

20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant

30 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile

940 30. Defizit der Kliniken pro 1971. Inbegriffen ist die Abschreibung des angeschafften Mobiliars von total Franken 2 080 502.70. Betriebsdefizit somit Fr. 25 788 670.83.

Déficit des cliniques pour 1971. Y compris l'amortissement du mobilier acquis pour 2 080 502 fr. 70 au total. Par conséquent le déficit d'exploitation s'élève à 25 788 670 fr. 83.

40 Bourses pour échange d'étudiants

941 10 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université

11 Subside de l'Etat en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte

Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen von total **Fr. 2 471.25** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Des provisions de crédit qui n'étaient plus nécessaires, au montant de **2 471 fr. 25,** ont été éliminées par **VF-revenu 0202.**

942 10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants

11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants» aux frais d'exploitation

12 Subventions à des institutions d'étudiants

942 12. Ausbezahlt wurden Fr. 815 000.— an die Stiftung Berner Studentenheim gemäss GRB vom 16. 2. 1971 und Fr. 24 565.85 an den Verein der Studentenkrippe. Als Kreditrückstellungen sind belastet worden Fr. 1 000 000.—, als 1. Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 1 800 000.— für das Studentenlogierhaus Fellergut gemäss GRB vom 11. 2. 1970, und Fr. 325 000.— als Beitrag an die Stiftung Berner Studentenheim für die Aufstockung des Mensa-Gebäudes; bauliche Verbesserungen auf Verlangen des Schweizerischen Volksdienstes (50% werden vom Bund zurückerstattet) gemäss RRB vom 13. 10. 1971.

Il a été versé 815 000 fr. à la Fondation du Foyer des étudiants bernois selon AGC du 16. 2. 1971 et 24 565 fr. 85 à l'Association de la crèche des enfants des étudiants. 1 000 000 fr. ont été débités comme provisions de crédit à titre de 1er montant partiel du crédit total de 1 800 000 fr. pour le logis destiné aux étudiants du Fellergut selon AGC du 11. 2. 1970, et 325 000 fr. à titre de subvention à la Fondation du foyer des étudiants bernois pour l'exhaussement de la «Mensa» du bâtiment; amélioration des constructions sur demande du Service populaire suisse (le 50% des frais est remboursé par la Confédération) selon ACE du 13. 10. 1971.

980 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)

980 10. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds par VF 020.

11 Idem (Fonds pour le foyer des étudiants)

980 11. Dito. Siehe auch Einlage bei Konto 480.

Idem. Cf. aussi dépôt s. cpte 480.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut	**2 369 621.60**	**465 553.55**	**3 142 200** *13.70*	**356 500**	**2 929 196.40**	**537 113.05**
130 Mietzinse von Dritten		6 582.50		5 500		6 938.25
351 Schulgelder		2 500.—		5 000		3 030.—
359 Sonstige Einnahmen		6 190.05		6 000		6 423.80
400 Bundesbeitrag für die Handelsabteilung		89 804.—		60 000		83 988.—
440 Beiträge der Gemeinden		360 477.—		280 000		436 733.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	3 510.40		7 000		2 611.40	
612 Besoldungen	1 847 780.55		2 191 800		2 189 197.70	
641 Unfallversicherung	12 090.90		13 000		11 790.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		270 400		203 261.60	
704 Unterhalt der Gebäude	25 000.—		37 000		23 551.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	149 953.60		240 000		149 598.85	
771 Unterhalt der Mobilien	7 847.40		8 000		7 988.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	173 382.75		210 000		200 952.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 266.30		11 500		11 490.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 074.60		5 500 *13.70*		5 513.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 402.80		6 500		5 746.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	99 021.15		110 000		90 460.95	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	14 426.80		14 000		12 265.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 372.95		2 500		2 226.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	13 491.40		15 000		12 540.75	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2008 Ecole cantonale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 045.30.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 277 045 fr. 30.
130 Loyers de tiers		
351 Ecolages		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour la section commerciale		
440 Subventions des communes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments	704. Es wurden nur die dringendsten Unterhaltsarbeiten ausgeführt, im Hinblick darauf, dass mit der Gebäudeübernahme des heutigen Seminars grössere Renovationen anfallen werden.	Seuls ont été réalisés les travaux d'entretien les plus urgents, vu que lorsqu'il s'agira de prendre en charge le bâtiment de l'actuelle école normale, d'importantes rénovations seront nécessaires.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten von **Fr. 337.15** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste de provisions de crédit qui n'était plus nécessaire, au montant de **337 fr. 15,** a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Seminar Hofwil		**154 478.65**		**256 900**		**302 803.40**
	432 586.05		**534 200**		**617 354.90**	
			93 382.65			
130 Pachtzinse von Dritten		2 830.—		18 000		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		513.45		6 000		—
351 Kostgelder		104 240.—		200 000		246 280.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		46 709.—		30 000		54 197.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		2 500		2 280.—
359 Sonstige Einnahmen		186.20		400		46.—
612 Besoldungen	216 609.25		248 700		264 734.10	
			16 034.10			
641 Unfallversicherung	1 291.10		4 000		3 437.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		31 100		24 019.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 930.—		2 500		5 141.—	
			2 641.—			
704 Unterhalt der Gebäude	4 882.50		7 000		14 693.55	
			7 693.55			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	158.25		1 000		406.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 837.—		13 000		12 686.35	
761 Nahrung	92 406.20		98 000		113 992.95	
			15 992.95			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	7 996.30		13 000		12 999.95	
771 Unterhalt der Mobilien	5 456.65		10 000		16 000.—	
			6 000.—			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	554.—		1 000		2 997.40	
			1 997.40			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20 477.50		25 000		23 357.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	380.50		500		494.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 072.95		5 000		11 990.80	
			6 990.80			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 401.20		2 800		2 794.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 364.20		4 500		4 499.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	56 824.25		60 000		94 681.15	
			34 681.15			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 315.—		1 500		1 552.—	
			52.—			
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	2 629.20		5 000		6 299.70	
			1 299.70			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		600		577.60	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2010 Ecole normale Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 768 585.60.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 768 585 fr. 60.
130 Loyers de tiers	130. Einnahmenverschiebung auf Konto 354.	Regroupement de recettes s. cpte 354.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Es wird nur der effektive Erlös verbucht. Siehe auch Konto 860.	Seul le produit effectif est comptabilisé. Cf. aussi cpte 860.
351 Pensions	351. 1970 betraf nur das halbe Jahr, da nach effektivem Eingang verbucht worden ist.	En 1970, ne concernait que la moitié de l'année, car la recette n'est comptabilisée qu'après sa rentrée effective.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, da zum Teil noch Rechnungen aus dem Vorjahr zu begleichen waren.	Crédit suppl., car, en partie, des factures de l'année précédente devaient encore être réglées.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Ausfall der Erträge aus Garten und Hofstatt wegen unbesetzter Gärtnerstelle im ersten halben Jahr. Zudem mussten anfangs 1971 noch Rechnungen des Vorjahres beglichen werden.	Perte sur les produits du jardin et de la ferme, le poste du jardinier n'ayant pas été occupé durant le premier semestre. En outre, au début de 1971, des factures de l'année précédente ont encore dû être réglées.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Dringende Reparaturen in Küche und Lehrerzimmer.	Réparations urgentes de la cuisine et de la salle des maîtres.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Umorganisation der bisherigen Internatsleitung in eine Direktion mit Sekretariat sowie höhere anteilmässige Übernahme von Druckkosten für den Jahresbericht.	Crédit suppl. Réorganisation de la direction actuelle de l'internat en une direction avec secrétariat et prise en charge proportionnellement plus élevée des frais d'impression du rapport de gestion.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Heizölpreise sowie Mehrverbrauch von Energie wegen Eröffnung eines heizbaren Schwimmbades.	Hausse des prix du mazout et consommation accrue d'électricité par suite de l'ouverture d'une piscine chauffable.
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Seminar Bern		**18 642.40**		**15 000**		**19 612.65**
	2 517 678.—		**3 194 500**		**3 469 795.80**	
			313 533.50			
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 108.—		3 000		3 418.80
357 Kostenrückerstattungen		15 534.40		12 000		16 193.85
612 10 Besoldungen	2 307 063.10		2 396 100		2 560 576.05	
			164 476.05			
11 Dito, für Sonderkurs	1 655.—		128 500		206 500.—	
			78 000.—			
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	2 025.—		93 500		93 500.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		323 000		315 304.15	
704 Unterhalt der Gebäude	6 464.65		5 000		4 992.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	29 537.—		35 000		88 000.—	
			53 000.—			
11 Dito, für Sonderkurs	2 853.35		14 000		282.—	
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	2 267.90		14 000		5 275.55	
771 Unterhalt der Mobilien	4 975.15		7 500		7 422.60	
792 10 Schulärztlicher Dienst	2 400.—		2 400		4 800.—	
			2 400.—			
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	—		200		—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	33 991.50		44 000		43 997.50	
11 Dito, für Sonderkurs	2 665.25		7 000		3 093.—	
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	2 129.45		4 000		977.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	791.60		800		798.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 189.75		15 000		14 998.95	
801 PTT-Gebühren	3 005.95		4 000		3 302.60	
810 10 Taggelder und Reiseauslagen	34 867.90		35 000		34 881.95	
11 Dito für Sonderkurse	924.—		—		1 465.60	
			1 465.60			
820 10 Mietzinse	15 675.—		15 700		21 914.—	
			6 214.—			
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	5 250.—		1 800		1 750.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 960.45		46 000		53 977.85	
			7 977.85			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	986.—		2 000		1 984.70	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2015 Ecole normale Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 888 872.—, davon 1971 = Fr. 82 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 888 872 fr., dont 82 000 fr. pour 1971.
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
612 10 Traitements	612 10. Nachkredit, weil Vermehrung des Klassenbestandes.	Crédit suppl., l'effectif des classes ayant augmenté.
11 Idem, pour cours accéléré	612 11. Weiterführung des Sonderkurses. Siehe auch die übrigen mit 11 ergänzten Konten.	Suite de l'organisation du cours spécial Cf. aussi les autres cptes complétés par 11.
12 Idem (classe filiale au Monbijou)		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 10. Nachkredit für die Einrichtung der neuen Mensa.	Crédit suppl. pour l'installation de la nouvelle «mensa».
11 Idem, pour cours accéléré		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)	770 12. Minderausgaben weil Filialklasse Monbijou im Frühjahr 1971 bereits ins Seminargebäude einzog.	Dépenses en moins, la classe succursale du Monbijou étant déjà entrée dans le bâtiment de l'école normale au printemps 1971.
771 Entretien du mobilier		
792 10 Service médical scolaire		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)	792 12. Siehe Bemerkungen bei Konto 770 12.	Cf. observations s. cpte 770 12.
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Idem, pour cours accéléré		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)	797 12. Dito.	dem.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement		
11 Idem, pour cours accélérés	810 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 612 11.	Cf. observations s. cpte 612 11.
820 10 Loyers		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Heizölpreise und mehr Schulraum.	Augmentation du prix du mazout et locaux scolaires plus nombreux.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2017 Seminar Langenthal		**1 271.50**		—		**1 474.—**
	1 006 973.—		**1 386 900**		**1 312 720.50**	
			10 991.85			
359 Sonstige Einnahmen		464.50		—		573.—
400 Bundesbeitrag an Stipendien		807.—		—		901.—
612 10 Besoldungen	870 812.45		1 069 600		1 032 856.35	
11 Dito für Sonderkurs	—		—		250.—	
			250.—			
642 Arbeitgeberbeiträge	—		131 600		100 638.25	
704 Unterhalt der Gebäude	3 140.60		8 000		4 793.15	
761 Nahrungsmittel für den hauswirtschaftlichen Unterricht	1 239.95		2 500		1 419.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	16 998.25		53 000		45 000.45	
11 Dito für Sonderkurs	—		—		1 769.15	
			1 769.15			
771 Unterhalt der Mobilien	3 107.30		5 000		4 756.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 188.90		3 000		2 655.15	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	40 963.75		45 000		43 595.60	
11 Dito für Sonderkurs	—		—		1 036.75	
			1 036.75			
799 Verschiedene Sachausgaben	658.20		700		627.85	
800 Büroauslagen, Druck und Buchbinderkosten	5 932.15		7 000		6 924.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 885.35		5 000		4 291.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 843.55		10 000		9 588.90	
820 Mietzinse	700.—		1 000		700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	42 311.40		40 000		47 935.95	
			7 935.95			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 655.80		1 500		795.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 535.35		4 000		3 087.40	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2017 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 742 737.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 7 742 737 francs.
359 Autres recettes		
400 Contribution fédérale aux bourses	400. Irrtümlich noch hier vereinnahmter Betrag. Er wird inskünftig bei der Abteilung für Stipendienwesen erfasst.	Montant encore comptabilisé ici par erreur. A l'avenir, il figurera sous «Section des bourses».
612 10 Traitements		
11 Idem pour cours accéléré		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
761 Denrées alimentaires pour l'enseignement ménager	761. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 10. Minderausgaben wegen Nichteinrichtung eines Sprachlabors.	Dépenses en moins, le laboratoire de langues n'ayant pas été installé.
11 Idem pour cours accéléré		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux		
11 Idem pour cours accéléré		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Heizölpreise.	Hausse des prix du mazout.
830 Indemnités aux experts d'examen	Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten von **Fr. 3 358.85** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste de provisions de crédit qui n'était plus nécessaire, au montant de **3 358 fr. 85**, a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut		**117 898.55**		**126 500**		**123 347.75**
	687 308.55		**857 600**		**816 560.66**	
			13 445.61			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		184.30		700		249.—
351 Kostgelder		85 633.50		95 000		86 095.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 758.95		28 000		32 665.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 018.75		1 500		3 910.95
359 Sonstige Einnahmen		303.05		1 300		427.30
612 Besoldungen	476 995.15		560 500		535 491.50	
641 Unfallversicherung	2 764.40		3 000		2 980.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		69 400		48 622.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	415.—		800		672.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 781.—		5 000		2 041.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	277.85		1 000		614.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 506.95		2 500		2 432.20	
761 Nahrung	65 256.90		70 000		67 418.20	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	15 456.75		16 000		17 175.20	
			1 175.20			
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 040.20		7 000		6 920.65	
11 Dito, für Neu- und Umbauten	50 000.—		50 000		50 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 332.90		6 500		6 159.80	
791 Materialien und Chemikalien	6 663.15		7 000		6 207.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	590.65		500		191.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	18 855.70		21 000		25 988.56	
			4 988.56			
799 Verschiedene Sachausgaben	2 617.75		3 000		3 353.75	
			353.75			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 582.15		6 000		9 446.55	
			3 446.55			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 989.40		3 500		3 104.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 985.40		3 500		4 350.65	
			850.65			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 506.80		19 000		21 630.90	
			2 630.90			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		200		180.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 563.45		1 700		1 527.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	127.—		500		50.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2020 Ecole normale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 438 400.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 6 438 400 francs.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch die Konten 761 und 762.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 761 et 762.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Verzicht auf nicht absolut dringliche Unterhaltsarbeiten.	Il a été renoncé aux travaux d'entretien qui n'étaient pas absolument urgents.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers	762. Dito.	Idem.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Dritter Teilbetrag gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 von total Franken 556 000.—.	Troisième montant partiel selon arr. pop. du 9. 4. 1967 d'un total de 556 000 francs.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Einführung neuer Unterrichtsmethoden.	Introduction de nouvelles méthodes d'enseignement.
799 Autres dépenses	799. Dito.	Idem.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Heizölpreise.	Hausse des prix du mazout.
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2022 Seminar Biel (französischsprachig)	**521 203.04**	—	**586 400** *67 258.15*	—	**632 018.25**	—
612 Besoldungen	398 733.—		408 700 *67 258.15*		475 958.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		50 200		46 609.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	31 300.99		20 000		19 369.15	
771 Unterhalt der Mobilien	824.40		1 000		996.—	
791 Materialien und Chemikalien	5 897.65		7 000		6 949.15	
792 Schulärztlicher Dienst	214.—		500		199.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	27 264.25		20 000		19 996.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 317.50		6 000		4 146.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 284.40		12 000		10 678.30	
801 PTT-Gebühren	1 288.60		2 000		877.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 579.05		7 000		5 756.60	
820 Mietzinse	40 000.—		50 000		40 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		500		120.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	143.20		500		79.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	356.—		1 000		282.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2022 Ecole normale Bienne (de langue française)		
612 Traitements	612. Nachkredit, weil auf falscher Basis veranschlagt.	Crédit suppl., les supputations budgétaires reposant sur de fausses bases.
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire	792. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nur 4 Klassen zu Fr. 10 000.— = Fr. 40 000.—.	Seulement 4 classes à 10 000 fr. = 40 000 francs.
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun		**11 828.85**		**10 800**		**11 509.60**
	1 493 044.90		**1 921 300** *126 507.60*		**2 031 406.81**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		509.15		300		362.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 968.—		2 000		1 984.40
359 Sonstige Einnahmen		904.—		500		648.10
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		2 076.—		2 000		2 132.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 371.70		6 000		6 382.90
612 Besoldungen	1 352 958.35		1 562 400 *43 243.60*		1 605 643.60	
641 Unfallversicherung	192.50		500		290.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		192 600		179 560.45	
704 Unterhalt der Gebäude	4 440.35		7 000 *791.60*		7 791.60	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	33 796.10		44 000 *19 442.35*		63 442.35	
12 Dito für Kindergärtnerinnenklasse Spiez	—		— *34 606.55*		34 606.55	
771 Unterhalt der Mobilien	3 498.50		14 500 *196.85*		14 696.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 299.25		6 000		5 976.35	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	42 787.50		43 000		42 093.16	
12 Dito für Kindergärtnerinnenklasse Spiez	—		— *22 532.70*		22 532.70	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	291.95		300		275.90	
12 Dito für Kindergärtnerinnenklasse Spiez	—		— *173.90*		173.90	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 062.45		5 000 *2 255.10*		7 255.10	
12 Dito für Kindergärtnerinnenklasse Spiez	—		— *1 000.—*		1 000.—	
801 10 PTT-Gebühren	3 241.35		3 500 *348.95*		3 848.95	
12 Dito für Kindergärtnerinnenklasse Spiez	—		— *500.—*		500.—	
810 10 Taggelder und Reiseauslagen	16 062.90		18 400		17 529.55	
12 Dito für Kindergärtnerinnenklasse Spiez	—		— *1 078.—*		1 078.—	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 221.80		18 000 *338.—*		18 338.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 933.40		3 800		2 476.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	258.50		300		297.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2025 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 446 328.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 446 328 francs.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
440 Subvention de la commune municipale de Thoune	440. Dito.	Idem.
612 Traitements	612. Nachkredit für neu eröffnete Kindergärtnerinnenklasse in Spiez und wegen grösserer Anzahl von Zusatzstunden.	Crédit suppl. pour la classe de jardinières d'enfants nouvellement ouverte à Spiez et en raison d'un nombre plus élevé d'heures supplémentaires.
641 Assurance contre les accidents	641. Hier wird nur noch der eigentliche Staatsanteil erfasst.	Ici n'est plus comptabilisée que la part effective de l'Etat.
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770 10. Nachkredit wegen Inbetriebnahme der Villa Séquin.	Crédit suppl. par suite de l'occupation de la Villa Séquin.
12 Idem pour la classe d'école enfantine à Spiez	770 12. Nachkredit wegen Neueröffnung einer Kindergärtnerinnenklasse in Spiez.	Crédit suppl. par suite de l'ouverture d'une classe de jardinières d'enfants à Spiez.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
12 Idem pour la classe d'école enfantine à Spiez	797 12. Dito.	Idem.
799 10 Autres dépenses		
12 Idem pour la classe d'école enfantine à Spiez		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 10. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
12 Idem pour la classe d'école enfantine à Spiez	800 12. Nachkredit wegen Neueröffnung einer Kindergärtnerinnenklasse in Spiez.	Crédit suppl. dus à l'ouverture d'une classe de jardinières d'enfants à Spiez.
801 10 Taxes des PTT		
12 Idem pour la classe d'école enfantine à Spiez	801 12. Dito.	Idem.
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement		
12 Idem pour la classe d'école enfantine à Spiez	810 12. Dito.	Idem.
820 Loyers	820. Betrifft Miete für die Räume in Herzogenbuchsee gemäss RRB vom 2. 2. 1968.	Concerne loyers pour locaux loués à Herzogenbuchsee selon ACE du 2. 2. 1968.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
830 Indemnités aux experts d'examen		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2026 Seminar Biel (deutschsprachig)		**4 273.—**		**3 400**		**3 858.—**
	931 273.30		**1 307 600** *47 180.35*		**1 323 995.80**	
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		4 273.—		3 400		3 858.—
612 Besoldungen	739 769.55		992 600		978 274.60	
641 Unfallversicherung	86.—		300		252.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		122 100		107 724.40	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	4 000.—		3 500		3 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	39 461.25		40 000 *12 129.80*		52 129.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 871.80		2 000		1 985.95	
791 Materialien und Chemikalien	1 999.55		2 000		1 995.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	900.80		1 000		528.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	34 969.55		38 500 *9 505.75*		48 005.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	593.50		1 000		709.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 432.15		7 000 *8 142.80*		15 142.80	
801 PTT-Gebühren	1 956.80		2 500 *1 410.90*		3 910.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 114.70		12 000 *991.10*		12 991.10	
820 Mietzinse	80 000.—		80 000 *15 000.—*		95 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 729.80		2 000		1 308.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	30.20		100		60.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	357.65		1 000		475.85	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2026 Ecole normale Bienne (de langue allemande)		
400 Subvention fédéral pour l'enseignement ménager		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Nachkredit wegen Erweiterung des Seminars um eine Kindergärtnerinnen- und eine Seminaristinnenklasse.	Crédit suppl. par suite de l'agrandissement de l'école normale par une classe de jardinières d'enfants et une classe de futures institutrices.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
801 Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Dito.	Idem.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**19 518.15**		**14 300**		**17 850.70**
	971 012.27		**1 293 000** *72 731.35*		**1 345 906.18**	
130 Mietzinse von Dritten		3 700.—		3 600		3 730.—
310 Erlös aus Drucksachen		701.15		200		1 200.60
311 Erlös aus dem Garten		839.75		1 000		835.—
351 Kostgelder		3 668.50		4 000		2 154.—
357 Kostenrückerstattungen		8 877.50		4 500		9 931.10
359 Sonstige Einnahmen		5.25		—		—
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		1 726.—		1 000		—
612 Besoldungen	767 857.10		892 100 *47 543.90*		939 643.90	
640 Krankenversicherung	—		600		—	
641 Unfallversicherung	367.90		8 000		7 720.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		110 100		91 688.—	
704 Unterhalt der Gebäude	9 739.15		15 000		14 968.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	826.70		1 000		965.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	66 499.70		140 000		139 946.90	
771 Unterhalt der Mobilien	4 510.70		7 000 *1 872.75*		8 872.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	290.80		1 000		833.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	47 996.31		51 000		50 989.18	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 834.75		4 000 *3 249.40*		7 249.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 857.—		10 000 *2 175.20*		12 175.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 256.10		3 500		3 469.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 115.30		10 000 *978.15*		10 978.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 991.30		24 000 *4 156.15*		28 156.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 360.80		1 500		1 340.20	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 185.75		1 200		1 152.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	24 322.91		13 000 *12 755.80*		25 755.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2030 Ecole normale Delémont	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 639 818 francs.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Nur noch Zimmermieten.	Ne concerne plus que des locations de chambres.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Wird inskünftig erst nach effektivem Eingang verbucht.	Ne sera comptabilisé à l'avenir qu'après la rentrée effective.
612 Traitements	612. Nachkredit wegen Eröffnung einer neuen Kindergärtnerinnenklasse.	Crédit suppl. par suite de l'ouverture d'une nouvelle classe de jardinières d'enfants.
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Nachkredit für 125jähriges Bestehen des Seminars.	Crédit suppl. pour les fêtes du 125e anniversaire de l'Ecole normale.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Heizölpreise.	Hausse des prix du combustible.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
899 Autres frais d'administration	899. Inklusive Kosten für das Schülerrestaurant gemäss RRB vom 29. 12. 1967.	Y compris frais pour le restaurant scolaire selon ACE du 29. 12. 1967.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**575 791.27**	**204 096.60**	**741 000** *5 889.90*	**208 600**	**705 661.33**	**212 569.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 322.—		4 000		3 056.15
311 Erlös aus dem Garten		1 800.—		1 800		1 800.—
351 Kostgelder		92 600.—		97 000		93 651.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 895.20		42 000		46 442.25
359 Sonstige Einnahmen		1 880.40		—		137.20
400 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		60 799.—		62 000		65 682.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	399 457.75		478 700		458 818.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		59 900		49 538.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 495.—		6 000 *5 889.90*		11 889.90	
704 Unterhalt der Gebäude	9 000.—		9 000		8 999.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	2 462.—		3 000		2 778.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 283.45		4 900		4 897.90	
761 Nahrung	70 649.92		86 000		76 861.23	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	3 960.—		2 400		2 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	12 499.70		18 300		18 299.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 983.35		5 400		5 396.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	577.50		700		669.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 977.85		13 000		12 999.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 593.40		1 600		1 586.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 999.80		4 000		3 992.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 018.70		2 200		2 051.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 496.80		2 700		2 027.70	
820 Mietzinse an Dritte	615.—		700		674.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 999.70		32 000		31 998.95	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	3 730.—		4 000		3 310.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	4 358.95		4 600		4 599.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 373.60		1 400		1 373.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	258.80		500		499.60	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2035 Ecole normale ménagère Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 10 653 francs.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Drei interne Schülerinnen weniger als vorgesehen.	Trois élèves internes de moins que prévu.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Ausserordentliche Rückerstattung durch das Gaswerk Bern.	Remboursement extraordinaire par l'usine à gaz de Berne.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**343 013.36**	**109 166.20**	**421 100** *18 359.05*	**122 400**	**415 874.25**	**109 165.85**
311 Erlös aus dem Garten		1 120.—		600		1 285.—
351 Kostgelder		55 175.—		68 400		49 786.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 629.20		14 400		16 651.—
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		38 242.—		39 000		41 443.—
612 Besoldungen	232 781.50		263 900 *15 489.—*		279 389.—	
641 Unfallversicherung	754.40		800		676.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		33 500		31 307.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	490.—		800		757.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 809.70		4 000		3 818.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	464.50		1 000		878.75	
761 Nahrung	68 254.75		78 000		60 773.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 636.44		7 000		6 194.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 057.25		1 200 *303.45*		1 503.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	740.75		1 000		995.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 897.39		7 000		5 760.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	428.15		900		279.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 334.70		3 000		2 588.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 085.50		2 500		2 105.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	798.40		800		779.30	
820 Mietzinse an Dritte	150.—		200		150.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 349.58		14 000 *2 416.60*		16 416.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	360.—		300 *150.—*		450.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	493.50		500		500.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	151.70		200		151.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	975.15		500		397.15	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 648 398.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 648 398 francs.
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Zwölf Schülerinnen weniger als vorgesehen. Siehe auch Konto 761.	Douze élèves de moins que prévu. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. pour réparations imprévues.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung des Heizölpreises.	Relèvement du prix du mazout.
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2045	*Lehrmittelverlag*		*1 412 351.99*		*1 300 000*		*1 556 211.95*
		1 412 351.99		*1 300 000*		*1 556 211.95*	
160	*Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten*		*4 161.25*		—		*52 051.40*
310	*Erlös aus Lehrmitteln*		*1 399 770.84*		*1 292 000*		*1 495 335.95*
357	*Kostenrückerstattungen*		*8 419.90*		*8 000*		*8 824.60*
513	*Verzinsung der Kontokorrentschuld*	*76 472.61*		*80 000*		*107 631.90*	
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten*	—		*23 000*		—	
612	*Besoldungen*	*140 402.20*		*150 000*		*199 714.45*	
640	*Beitrag an Krankenversicherung*	*546.—*		*600*		—	
641	*Beitrag an Unfallversicherung*	*181.85*		*200*		—	
642	*Beitrag an Versicherungskasse Staatspersonal*	*6 581.55*		*7 000*		*20 714.50*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse*	*3 774.75*		*3 500*		*6 492.20*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*7 621.70*		*15 500*		*26 686.90*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*2 967.35*		*1 000*		*3 291.30*	
791	*Packmaterial*	*5 876.60*		*7 000*		*7 576.10*	
797	*Bücher, Zeitschriften und Zeitungen*	*89.—*		*200*		*348.55*	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	*9 261.75*		*500*		*1 952.35*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*6 583.95*		*5 000*		*18 163.05*	
801	*PTT-Gebühren und Frachtausgaben*	*19 284.05*		*20 000*		*22 113.05*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*1 127.80*		*1 000*		*1 260.40*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*30 145.—*		*30 200*		*35 449.50*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*5 378.45*		*5 000*		*5 697.50*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*130.—*		*200*		*180.—*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	*75.—*		*100*		*75.—*	
860	*Gestehungskosten der Lehrmittel*	*1 095 852.38*		*950 000*		*1 098 865.20*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2045	*Librairie de l'Etat*	*Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Gemäss Dekret vom 4.11.1964 ist er gleich darzustellen wie Ausgleichs- und Familienausgleichskasse.*	*Les recettes de la Librairie de l'Etat sont égales aux dépenses. Selon décret du 4. 11. 1964, ce Service doit être présenté comme la Caisse de compensation et la Caisse de compensation familiale.*
160	*Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration»*	*160. Zum Ausgleich der Rechnung. Der Fonds wies per Ende 1971 einen Bestand auf von Fr. 115 754.—. Da die Entnahme des nebenstehenden Betrages erst 1972 (nach Abschluss der Rechnung) erfolgte, reduziert sich somit der Bestand auf Fr. 63 702.60.*	*Pour balance du compte. A fin 1971 le fonds accusait une réserve de 115 754 fr. Le prélèvement du montant ci-contre n'étant intervenu qu'en 1972 (après bouclement du Compte), la réserve est réduite ainsi à 63 702 fr. 60.*
310	*Vente de manuels scolaires*	*310. Siehe Konto 860.*	*Cf. cpte 860.*
357	*Remboursements de frais*	*357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des amtlichen Schulblattes.*	*Remboursement de taxes d'abonnement à la Feuille officielle scolaire.*
513	*Intérêts de la dette en compte-courant*		
560	*Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»*	*560. Siehe Konto 160.*	*Cf. cpte 160.*
612	*Traitements*	*612. Höherer Personalbestand.*	*Effectif plus élevé du personnel.*
640	*Subvention pour l'assurance-maladie*		
641	*Subvention pour l'assurance-accidents*		
642	*Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat*		
645	*Contribution d'employer à la Caisse de compensation*		
770	*Acquisition de mobilier et de machines*	*770. Mehrausgaben für Anschaffung einer elektronischen Frankiermaschine.*	*Dépenses suppl. pour acquisition d'une machine à affranchir électronique.*
771	*Entretien du mobilier*		
791	*Matériel d'emballage*		
797	*Livres, revues et journaux*		
799	*Autres dépenses*		
800	*Frais de bureau, d'impression et de reliure*	*800. Druck neuer Fakturengarnituren und allgemein vermehrter Materialbedarf.*	*Impression de nouveaux assortiments de factures et, en général, besoins accrus de matériel.*
801	*Taxes des PTT et frais de transport*		
810	*Indemnités journalières et frais de déplacements*	*801. Steht im Zusammenhang mit den Mehreinnahmen bei Konto 310.*	*Est en rapport avec les recettes en plus s. cpte 310.*
820	*Loyers versés à des tiers*	*820. Miete eines zusätzlichen Lagerraumes.*	*Location d'un entrepôt supplémentaire.*
822	*Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau*		
830	*Indemnités à des tiers pour prestations spéciales*		
831	*Indemnités à des tiers pour expertises et études*		
860	*Prix de revient des manuels scolaire*	*860. Siehe Konto 310.*	*Cf. cpte 310.*

Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**161 331 923.60**	**21 576 817.85**	**191 732 800** *140 199.15*	**27 865 500**	**188 118 458.15**	**24 366 921.75**
2100 Sekretariat	**1 131 259.05**	**183 984.90**	**1 255 500** *14 647.85*	**134 000**	**1 115 216.10**	**133 802.—**
250 Gebühren		63 494.70		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 480.—		3 500		3 828.—
357 10 Kostenrückerstattungen		273.15		500		218.90
11 Vergütungen für Unfälle		116 737.05		130 000		129 755.10
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	8 939.60		20 000		19 001.65	
612 Besoldungen	397 872.50		525 500		481 575.75	
641 Unfallversicherung	239 851.10		300 000		217 583.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		64 700 *287.85*		64 987.85	
770 Anschaffung von Mobilien	8 918.05		4 500		4 482.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 418.60		4 000		2 666.10	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	5 466.80		6 200		5 631.60	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	1 662.50		2 000		1 988.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	137.85		200		195.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 426.30		15 000		14 997.80	
801 PTT-Gebühren	59.30		300		123.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 564.70		5 500		4 827.—	
820 Mietzinse	6 000.—		6 000 *14 360.—*		20 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 265.45		19 000		18 955.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		15 000		3 709.10	
832 Rechtskosten	5 602.—		15 000		14 966.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	349.80		400		349.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 686.65		19 000		6 927.20	
935 10 1 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	154 175.60		—		—	
4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	61 606.—		—		—	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen und öffentliche Sicherheit	200 256.25		233 200		231 888.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
21 Direction des travaux publics	**110 000.—**	**267 062.60**
2100 Secrétariat		
250 Emoluments	250. Wird ab 1971 unter Bauinspektorat, Dienststelle 2130, erfasst.	Comptabilisé dès 1971 sous Inspection des constructions, Service 2130.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursements de frais 11 Indemnités pour accidents	357 11. Die ausbezahlten Unfallentschädigungen sind diesem Konto belastet worden.	Les indemnités pour accidents payées sont mises à la charge de ce cpte.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die Kommission zur Pflege des Orts- und Landschaftsbildes.	Concerne la Commission de protection des sites et du paysage.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Betrifft die Mietzinse für die Büros der Universitätsplanung.	Concerne les loyers pour les bureaux de la planification universitaire.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Es mussten nur wenig Gutachten eingeholt werden.	Il n'a fallu requérir que peu d'expertises.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
935 10 1 Subvention de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon arrêté populaire du 17. 4. 1966 4 Idem (diminution des créditeurs)	935 10 1 und 10 4. Diese Konten werden ab 1971 beim Planungsamt, Dienststelle 2125, geführt. Zu Konto 935 10 4: Für die Auszahlung im Jahre 1970 wurde noch die entsprechende Abnahme der Kreditoren mit **Franken 61 606.—** über **VA-Ertrag 0201** vorgenommen. Sie war 1970 irrtümlich unterblieben.	Ces cptes seront tenus à partir de 1971 par l'Office du plan d'aménagement, Service 2125. A propos du cpte 935.10 4: En 1970, pour le paiement, on a encore procédé à la diminution des cptes créditeurs par **61 606 fr., VF-revenu 0201.** Ceci avait été omis par erreur en 1970.
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic et sécurité publique	945. Fr. 70 000.— Berner Wanderwege, Fr. 29 388.— Schweizerische Vereinigung für Landesplanung, Fr. 130 000.— Regionalplanungsgruppe Bern und Fr. 2 500.— Schweizerische Gesellschaft für Koordination und Förderung der Bauforschung.	70 000 fr. = Tourisme pédestre bernois, 29 388 fr. = Plan d'aménagement national, 130 000 fr. = Groupe d'aménagement régional de Berne, 2 500 fr. = Société suisse pour la coordination et l'encouragement de la recherche dans le domaine des constructions.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**50 884 917.40**	**2 871 747.35**	**62 192 100**	**11 016 000**	**62 052 171.75**	**2 759 666.15**
310 Erlös aus Material		961.40		1 000		4 519.80
357 Kostenrückerstattungen		151 450.90		—		256 336.40
409 10 Bundesbeiträge für Neu- und Umbauten		2 034 225.65		3 455 000		1 688 752.45
11 Bundesbeiträge an die Hochschulen für Sachinvestitionen		500 841.—		2 800 000		—
19 Dito (Bern, Universität, Chemisches Institut)		—		2 500 000		803 141.50
23 Dito (Bern, Universität, Institut für exakte Wissenschaften)		—		2 250 000		—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		184 268.40		10 000		6 916.—
612 Besoldungen	716 509.20		896 800		789 326.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		111 300		101 247.75	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	7 000 000.—		8 500 000		8 500 000.—	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	1 500 000.—		1 500 000		1 500 000.—	

Nachfolgende zugesicherte Bundesbeiträge, die auf 31. Dezember 1971 noch ausstehend waren, sind auf Kontrollkonten festgehalten worden: Franken 667 259.— Kinderpsychiatrische Station Neuhaus, Fr. 497 500.— Anatomisches Institut, Fr. 937 500.— Physiologisches Institut, Fr. 1 356 578.— Anna Seiler-Haus, Fr. 146 130.— Technikum Biel, Fr. 1 402 560.— Zivilschutzzentrum Kappelen, Fr. 293 706.— Landwirtschaftliche Schule Schwand, Fr. 185 000.— Klosterkirche St. Johannsen, Franken 455 100.— Beobachtungsstation Bolligen und Fr. 832 850.— Botanisches Institut (1. Etappe) oder total Fr. 6 774 183.—. Dabei ist zu bemerken, dass sowohl diese zugesicherten wie auch die eventuell noch zu erwartenden Beiträge in der internen Ausstandskontrolle des Hochbauamtes enthalten sind.

409 11. Betrifft das Inselspital. Der veranschlagte Betrag wird vermutlich 1972 eingehen.

409 19. Total zugesicherte Bundessubventionen Fr. 19 791 000.— (Bundesratsbeschluss vom 15. 7. 1970). 1971 erhaltener Beitrag wie nebenstehend ausgewiesen = Fr. 803 141.50, restliches Subventionsguthaben somit Franken 18 987 858.50. Auch dieser Betrag wurde auf einem Kontrollkonto verbucht.

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2105 Service des bâtiments

310 Produit de la vente de matériaux
357 Remboursements de frais
409 10 Subventions fédérales pour constructions et transformations
11 Subvention fédérale aux Universités pour investissements
19 Idem (Berne, Université, Institut de chimie)
23 Idem (Berne, Université, Institut des sciences exactes)
449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales
701 Entretien des bâtiments curiaux

357. Rückerstattungen der BVA für Brandfälle im Jahre 1971. Es betrifft dies die Strafanstalt Witzwil mit Fr. 248 215.75. Fr. 8 120.65 umfassen eine Anzahl kleinerer Brandentschädigungen.

Remboursements de l'EAI relatifs à des incendies de 1971. Cela concerne le pénitencier de Witzwil avec 248 215 francs 75. Un certain nombre d'indemnités moins importantes s'élèvent à 8 120 fr. 65.

409 10. Vom veranschlagten und zugesicherten Betrag von Fr. 1 800 000.— für das Ausbildungszentrum für den Zivilschutz in Kappelen sind Franken 997 440.— einbezahlt worden. Von den weiteren veranschlagten Beträgen sind aber wegen späterem Baubeginn nicht eingegangen: Fr. 455 000.— Beobachtungsstation Bolligen, Fr. 350 000.— Erziehungsanstalt Tessenberg, Franken 150 000.— Strafanstalt Thorberg, Franken 100 000.— Landwirtschaftliche Schule Rütti und Fr. 600 000.— für das Mehrzweckgebäude. Rechnet man zu diesen Beträgen die oben erwähnten Fr. 1 800 000.— so erhält man den nebenstehenden Voranschlagsbetrag von total Fr. 3 455 000.—.

Dagegen sind nicht veranschlagte Beträge überwiesen worden für: Strafanstalt Hindelbank Fr. 403 183.—, Holzfachschule Biel Fr. 3 982.45, Technikum Burgdorf Fr. 53 774.—, Heizöllager Ostermundigen Fr. 3 590.—, Chemisches Laboratorium Fr. 52 950.— und Klosterkirche St. Johannsen Franken 173 833.—. Wenn man zu diesen Beträgen noch den vorerwähnten Eingang von Fr. 997 440.— hinzuzählt, so ergibt dies den nebenstehenden Betrag von total Fr. 1 688 752.45.

Du montant de 1 800 000 fr. porté au budget et promis pour le Centre de formation de la protection civile à Kappelen, 997 440 fr. ont été payés. Par suite du retard apporté à la mise en chantier des travaux, parmi les autres montants budgétisés, n'ont pas été versés: 455 000 fr., Station d'observation de Bolligen; 350 000 fr., Maison d'éducation de la Montagne de Diesse; 150 000 fr., pénitencier de Thorberg; 100 000 fr., Ecole d'agriculture de la Rütti; 600 000 fr., bâtiment polyvalent. En ajoutant à ces montants les 1 800 000 francs susmentionnés, on obtient le montant budgétaire ci-contre d'un total de 3 455 000 francs.

En revanche, des montants non budgétisés ont été répartis comme suit: pénitencier d'Hindelbank 403 183 fr., Ecole du bois de Bienne 3 982 fr. 45, Technicum de Berthoud 53 774 fr., dépôt de mazout d'Ostermundigen 3 590 fr., Laboratoire de chimie 52 950 fr. et église du couvent de St-Jean 173 833 francs. Si l'on ajoute encore à ces montant les 997 440 fr. cités plus haut, on obtient la somme ci-contre de 1 688 752 francs 45 au total.

Les subventions fédérales assurées mentionnées ci-après qui n'étaient pas encore payées le 31 décembre 1971, ont été consignées sur les comptes de contrôle: 667 259 fr. Station psychiatrique pour enfants du Neuhaus, 497 500 fr. Institut d'anatomie, 937 500 fr. Institut de physiologie, 1 356 578 fr. Maison Anna Seiler, 146 130 fr. Technicum de Bienne, 1 402 560 fr. Centre de protection civile de Kappelen, 293 706 fr. Ecole d'agriculture du Schwand, 185 000 fr. église du couvent de St-Jean, 455 100 fr. Station d'observation de Bolligen et 832 850 fr. Institut botanique (1re étape), soit au total 6 774 183 francs. Il y a lieu de remarquer à ce propos que tant les subventions promises que celles qui sont encore attendues figurent dans le contrôle interne des arrérages du Service des bâtiments.

409 23. Total zugesicherte Bundessubvention Fr. 11 130 000.— (Bundesratsbeschluss vom 21 4. 1971). Für 1971 noch keine Abschlagszahlung erhalten, Restguthaben somit Fr. 11 130 000.—. Auch dieser Betrag wurde auf einem Kontrollkonto verbucht.

Total de la subvention fédérale assurée 11 130 000 fr. (arrêté du Conseil fédéral du 21. 4. 1971). Pour 1971, il n'a encore été versé aucun acompte. L'avoir est donc toujours de 11 130 000 francs. Ce montant est également comptabilisé sur un cpte de contrôle.

Concerne l'Hôpital de l'Ile. Le montant budgétisé sera probablement versé en 1972.

Total des subventions fédérales assurées: 19 791 000 fr. (arrêté du Conseil fédéral du 15. 7. 1970). Subvention reçue en 1971, comme établi ci-contre: 803 141 fr. 50; il reste donc un avoir de subventions de 18 987 858 fr. 50. Ce montant figure également sur un compte de contrôle.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 10 Neu- und Umbauten	13 572 407.60		17 100 000		17 100 000.—	
11 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 8. 6. 1958)	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
12 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	16 000 000.—		16 000 000		16 000 000.—	
16 Dito (Seminar Pruntrut) (Volksbeschluss vom 9. 4. 1967)	2 438 400.—		—		—	
17 Dito (Bern, Psych. Universitätsklinik) (Volksbeschluss vom 1. 2. 1970)	3 000 000.—		5 000 000		5 000 000.—	
19 Dito (Bern, Universität, Chem. Institut) (Volksbeschluss vom 4. 5. 1969)	3 000 000.—		5 000 000		5 000 000.—	
20 Dito (Bern, Universität, Kinderklinik)	—		500 000		500 000.—	
23 Dito (Bern, Universität, Institut für exakte Wissenschaften) (Volksbeschluss vom 7. 6. 1970)	1 500 000.—		4 500 000		4 500 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	7 226.30		10 000		7 618.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 997.80		12 000		11 966.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	48 172.15		50 000		40 439.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 092 204.35		2 000 000		1 990 061.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		12 000		11 512.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
2105 Service des bâtiments (suite)		
705 10 Constructions nouvelles et transformation	705 10. Betrifft Neu- und Umbauten von 27 Objekten, wovon 5 im Rechnungsjahr fertig erstellt worden sind. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungsposten von total **Fr. 48 496.60** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Concerne constructions nouvelles et transformations de 27 objets dont 5 ont été achevés durant l'exercice. Des postes de provisions de crédit qui n'étaient plus nécessaires, d'un montant total de **48 496 fr. 60,** ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 8. 6. 1958)		
12 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 27. 9. 1964)		
16 Idem (Ecole normale de Porrentruy) (arrêté populaire du 9. 4. 1967)		
17 Idem (Clinique psychiatrique universitaire Berne) (arrêté populaire du 1. 2. 1970)	705 17. Zweiter Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 51 638 800.—. Bisherige Ausgaben somit Fr. 8 000 000.—, Restkredit = Fr. 43 638 800.—.	Deuxième montant partiel du crédit total de 51 638 800 francs. Il a donc été dépensé jusqu'à présent 8 000 000 fr., solde du crédit = 43 638 800 francs.
19 Idem (Berne, Institut de chimie) (arrêté populaire du 4. 5. 1969)	705 19. Zweiter Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 33 570 000.—. Bisherige Ausgaben somit Fr. 8 000 000.—, Restkredit = Fr. 25 570 000.—.	Deuxième montant partiel du crédit total de 33 570 000 francs. Il a donc été dépensé jusqu'à présent 8 millions de fr., solde du crédit = 25 570 000 francs.
20 Idem (Berne, Université, clinique pédiatrique)	705 20. Erster Teilbetrag der Totalausgaben von Fr. 94 530 000.—.	Premier montant partiel de la dépense totale de 94 530 000 francs.
23 Idem (Berne, Université, Institut des sciences exactes) (arrêté populaire du 7. 6. 1970)	705 23. Zweiter Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 21 184 000.—. Bisherige Ausgaben somit Fr. 6 000 000.—, Restkredit = Fr. 15 184 000.—.	Deuxième montant partiel du crédit total de 21 184 000 francs. Il a donc été dépensé jusqu'à présent 6 000 000 fr., solde du crédit = 15 184 000 francs.
770 Acquisition de mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt		**16 622 997.40**		**14 210 500**		**19 024 829.65**
	88 242 440.65		**98 383 100** *51 338.85*		**96 792 911.10**	
Staatsstrassenbau	*76 692 728.60*	*16 617 047.40*	*83 783 600*	*14 180 500*	*82 203 626.05*	*18 972 068.20*
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		9 451 592.—		9 500 000		9 845 419.—
250 Gebühren, Tiefbau		60 550.95		70 000		72 151.25
310 Erlös aus Material		14 812.70		5 000		16 350.85
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		5 280.—		5 500		5 808.—
357 10 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		784 206.50		20 000		215 514.—
11 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		102 629.75		70 000		98 839.65
359 2 Sonstige Einnahmen		10 000.—		10 000		110 000.—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbau		6 187 975.50		4 500 000		8 607 985.45
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*2 761 337.—*		*2 000 000*		*4 326 064.35*
612 Besoldungen	11 038 014.50		14 012 500		12 742 313.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		1 723 200		1 506 509.75	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	129 929.—		130 000		121 675.45	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	17 209 964.55		12 000 000		11 999 964.10	
711 Wasser- und Schwellenbauten an Staatsstrassen	477 231.65		500 000		409 908.15	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées

Construction des routes d'Etat

246 Part aux droits de douane sur l'essence

246. Betrifft den Eingang im Rechnungsjahr 1971. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Anteil wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen.

Concerne la rentrée en 1971. Ne peut être budgétisée que par estimation. La part est chaque fois calculée d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des émoluments et taxes des véhicules à moteur.

250 Emoluments, Service du génie civil

250. Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw.

Emoluments pour fouilles dans les routes, raccordements aux canalisations, etc.

310 Produit de la vente de matériaux

310. Gebühren für Kiesausbeutungen. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Emoluments pour exploitation de gravier Demeure dans les limites de l'année précédente.

354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge

357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes

357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. Inbegriffen Fr. 150 000.— als Anteil der Gemeinde Moosseedorf betreffend «Moosmatten» und Fr. 34 000.— als Anteil des Autobahnamtes betreffend die rechtsufrige Brienzerseestrasse.

Prestations des communes pour aménagement de tronçons à l'intérieur des localités. Y compris 150 000 fr. comme part de la commune de Moosseedorf concernant «Moosmatten» et 34 000 fr. à titre de quote-part du Service des autoroutes concernant la route de la rive droite du lac de Brienz.

11 Autres remboursements de frais

357 11. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten.

Concerne restitutions pour surveillance de constructions hydrauliques effectuées par des tiers.

359 2 Autres recettes

359 2. Betrifft zweite Teilzahlungen der Gemeinden Rüschegg und Guggisberg an Ablösungssumme von Fr. 100 000.— wegen Übernahme der Strasse Riffenmatt-Gantrisch durch den Staat gemäss RRB vom 5. 5. 1969. Dadurch Abnahme der Debitoren um **Fr. 10 000.—, VA-Aufwand 0501.** Fr. 100 000.— betreffen die erste Rückzahlung an ein der Gemeinde Mühleberg zu gewährendes Darlehen bis zu höchstens Fr. 700 000.— (rückzahlbar innert 20 Jahren) im Zusammenhang mit dem Ausbau des Gümmenenstutzes gemäss RRB vom 30. 10. 1970. Dadurch Abnahme der Debitoren um **Fr. 100 000.—, VA-Aufwand 0501.** Noch bestehende Schuld per Ende 1971 = Fr. 245 311.20.

Concerne deuxième paiement partiel des communes de Rüschegg et Guggisberg à la somme de rachat de 100 000 fr. en raison de la prise en charge par l'Etat de la route Riffenmatt–Gantrisch selon ACE du 5. 5. 1969. De ce fait, diminution des cptes débiteurs de **10 000 fr., VF-charge 0501.** 100 000 fr. concernent le premier remboursement d'un prêt à garantir à la commune de Mühleberg jusqu'au maximum de 700 000 fr. (remboursable en 20 ans) en rapport avec l'aménagement de la pente de Gümmenen selon ACE du 30. 10. 1970. De ce fait, diminution des cptes débiteurs de **100 000 fr., VF-charge 0501.** Dette encore existante à fin 1971 = 245 311 francs 20.

409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat, construction des routes

409. Betrifft die im Rechnungsjahr 1971 eingegangenen Beiträge für die Haupt- und Alpenstrassen auf Grund der eingereichten Abrechnungen.

Concerne les subventions rentrées durant l'exercice 1971 pour les routes principales et les routes alpestres, sur la base des décomptes présentés.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur

651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles

710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel

710. 1970 ausserordentliche Aufwendungen zur Behebung von Frost-, Auftau- und Wasserschäden inbegriffen. Rückerstattungen von durch Dritte verursachte Schäden werden hier vereinnahmt.

En 1970, dépenses extraordinaires en vue de réparer les dégâts dus au gel, au dégel et à l'eau. Les remboursements de dégâts causés par des tiers sont encaissés ici.

711 Travaux hydrauliques et de digues dans les routes cantonales

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110	**Tiefbauamt (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712	Ausbau der Strassen:						
	10 Hauptstrassen	11 562 390.80		18 540 700		18 540 699.05	
	20 Verbindungsstrassen	21 418 545.15		17 190 300		17 190 055.20	
	30 Alpenstrassen	7 018 441.95		4 269 000		4 268 913.40	
	40 Spezielle Strassenstrecken	6 000 000.—		13 000 000		13 000 000.—	
770	10 Anschaffung von Mobilien	56 761.80		60 000 *13 426.65*		73 426.65	
	11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	840 846.60		1 200 000		1 186 059.25	
771	Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	349 972.70		400 000		393 649.30	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	116.40		400		43.—	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	7 208.40		8 000		7 998.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 429.85		1 500		1 381.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	60 994.50		57 000 *7 799.70*		64 799.70	
801	PTT-Gebühren	82 353.20		85 000 *6 411.60*		91 411.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	234 482.15		250 000		237 863.25	
820	Mietzinse	98 654.90		125 000 *23 700.90*		148 700.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	16 735.65		20 000		19 684.80	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 632.40		10 000		4 716.05	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	85 149.45		200 000		193 082.15	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	873.—		1 000		770.10	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*2 761 337.—*		*2 000 000*		*4 326 064.35*	
	Staatsbeiträge	*7 000 000.—*		*11 000 000*		*11 000 000.—*	
939	10 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen	7 000 000.—		11 000 000		11 000 000.—	
	Wasserbau	*4 549 712.05*	*5 950.—*	*3 599 500*	*30 000*	*3 589 285.05*	*52 761.45*
409	11 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Wasserbauten		5 950.—		30 000		52 761.45
720	Wasserbauten	249 712.05		250 000		249 975.35	
721	II. Juragewässerkorrektion	2 800 000.—		1 272 000		1 272 000.—	
939	11 Staatsbeiträge an Wasserbauten	1 400 000.—		2 000 000		1 989 809.70	
	12 Staatsbeiträge an Grossmeliorationen im Amt Erlach, gemäss GRB vom 12. 2. 1970	100 000.—		77 500		77 500.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

712 Aménagement des routes:
10 Routes principales
20 Routes de jonction
30 Routes alpestres
40 Tronçons de routes spéciaux

712 10, 20 und 30. Für den Voranschlag wurde hier vorerst ein Globalkredit eingesetzt von Fr. 40 Mio, der mit nebenstehenden Beträgen entsprechend der Beanspruchung auf die einzelnen Konten verteilt worden ist. Zahlungen sind keine ausstehend. Kreditrückstellungen wurden keine vorgenommen.

Dans le budget figurait ici un crédit global de 40 millions de fr. qui a été réparti selon les montants ci-contre entre les différents cptes proportionnellement à leur mise à contribution. Il ne reste aucun paiement à effectuer. Aucun crédit n'a été mis en provision.

770 10 Acquisition de mobilier

712 40. Betrifft die Taubenlochstrasse, das Projekt Lyss-Schönbühl und die rechtsufrige Brienzerseestrasse. Effektiv ausgegeben worden sind Franken 10 243 958.70. Restbetrag von Franken 2 756 041.30 wurde als Kreditrückstellung belastet.

Concerne la route du Taubenloch, le projet Lyss-Schönbühl et la route sur la rive droite du lac de Brienz. Il a effectivement été dépensé 10 243 958 fr. 70. Le solde du montant, soit 2 756 041 fr. 30 a été débité comme provision de crédit.

11 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes

770 10. Inbegriffen teilweise Neumöblierung des Tiefbauamtes wegen Verlegung der Büros.

Y compris réameublement partiel du Service des ponts et chaussées, les bureaux ayant été transférés.

771 Entretien des machines et des outils

770 11. Inklusive Anschaffung einer Strassenkehrmaschine (Fr. 140 180.—) und einer Schneefräse (Fr. 101 308.—).

Y compris acquisition d'une balayeuse de rues (140 180 fr.) et d'une fraise à neige (101 308 fr.).

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

800. Nachkredit wegen vermehrter Insertionen.

Crédit suppl. par suite de frais d'annonces accrus.

797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801. Nachkredit, Verlegung der Büros des Tiefbauamtes.

Crédit supplémentaire, transfert des bureaux du Service des ponts et chaussées.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

820 Loyers

820. Neuer Mietzins für das Tiefbauamt an der Thunstrasse 18 in Bern.

Nouveau loyer pour le Service des ponts et chaussées à la Thunstrasse 18 à Berne.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

893. Betrifft Prämienzahlung für 1970.

Concerne paiement des primes pour 1970.

899 Autres frais d'administration
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

Subventions de l'Etat

939 10 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes

Travaux hydrauliques

409 11 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat, travaux hydrauliques

409 11. Abrechnungsverschiebungen von 1970 auf 1971.

Regroupement de décomptes de 1970 sur 1971.

720 Travaux hydrauliques
721 IIe correction des eaux du Jura

721. Zusatzkredit von Fr. 8,91 Mio gemäss GRB vom 14. 11. 1967 ist mit nebenstehender Ausgabe vollständig beansprucht worden und somit erledigt. Für den Voranschlag 1972 wurde deshalb ein weiterer Zusatzkredit von Fr. 2 309 000.— bewilligt gemäss GRB 9. 9. 1970.

Crédit suppl. de 8.91 millions de fr. selon AGC du 14. 11. 1967 totalement absorbé par la dépense ci-contre et ainsi liquidé. Pour le budget 1972, un nouveau crédit suppl. de 2 309 000 fr. a été accordé selon AGC du 9. 9. 1970.

939 11 Subventions pour travaux hydrauliques
12 Subventions de l'Etat aux grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlier, selon AGC du 12. 2. 1970

939 12. Zweiter Anteil aus Wasserbaukrediten für die erste Subventionsetappe der Gesamtmelioration in den Gemeinden Ins, Gampelen und Gals.

Deuxième part provenant des crédits affectés aux constructions hydrauliques pour la 1re étape de subventionnement des améliorations foncières intégrales dans les communes d'Anet, Gampelen et Gals.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115/16 Autobahnamt	**19 799 176.45**	**1 743 305.80**	**25 534 900** *4 206.05*	**2 338 000**	**24 717 903.85**	**2 138 014.—**
2115 Nationalstrassenbau	**18 886 545.85**	**1 720 291.45**	**23 147 100**	**2 258 000**	**22 627 173.65**	**2 113 042.45**
357 Kostenrückerstattungen		66 778.05		—		575.—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		1 653 513.40		2 258 000		2 112 467.45
612 Besoldungen	1 783 162.45		2 802 500		2 336 268.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	103 383.40		344 600		290 905.55	
712 Nationalstrassenbau	17 000 000.—		20 000 000		20 000 000.—	
2116 Nationalstrassenunterhalt	**912 630.60**	**23 014.35**	**2 387 800** *4 206.05*	**80 000**	**2 090 730.20**	**24 971.55**
357 Kostenrückerstattungen		23 014.35		5 000		24 971.55
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		—		75 000		—
612 Besoldungen	384 815.65		712 300		595 896.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	23 790.85		88 500		72 639.50	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	3 907.45		7 000		4 730.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 223.85		5 000		769.30	
710 Strassenunterhalt	383 214.95		700 000		560 434.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien	2 444.40		5 000		769.45	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenunterhalt	43 152.45		92 000		84 752.—	
12 Anschaffung von Fahrzeugen, Geräten und Mobilien für den Autobahnwerkhof Gesigen bei Spiez	—		660 000		657 531.25	
771 10 Unterhalt der Mobilien	208.10		1 500		28.40	
11 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	47 617.25		60 000		59 542.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	208.10		500		65.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	60.30		500		165.—	
800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten	2 119.95		5 000		3 334.40	
801 PTT-Gebühren	1 802.30		4 500 *4 206.05*		8 706.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		3 000		2 706.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 078.10		32 000		27 661.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 986.90		11 000		10 997.50	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations

2115/16 Service des autoroutes

2115 Construction des routes nationales

357 Remboursements de frais
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
712 Routes nationales

357. 1970 Inbegriffen ausserordentliche Rückerstattung von rund Fr. 60 000.— der Stadt Biel an die Projektierungskosten der Jahre 1960–1967.

409. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen des Jahres 1971 und an Arbeitgeberbeiträge inkl. Versicherungsprämien an die Suva des Vorjahres.

612. Betrifft die Löhne des Autobahnamtes in bezug auf den Bau der Nationalstrassen. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409.

712. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Ein nicht beanspruchter Kreditrest von Fr. 1 079 608.— (Vorjahr Fr. 2 892 312.40) wurde auf 1972 übertragen; dadurch wird der Kredit des nebenstehenden Kontos für 1972 um oben erwähnte Summe erhöht. Effektiv, das heisst inklusive Kreditrückstellung aus Vorjahr, sind ausbezahlt worden Fr. 21 812 704.40, was einer Bausumme von rund Fr. 120 Mio entspricht.

En 1970, y compris restitution extraordinaire de la ville de Bienne d'environ 60 000 fr. sur les frais d'élaboration de projets des années 1960–1967.

Concerne les restitutions par la Confédération du 84% des traitements de l'année 1971 et des contributions d'employeur, y compris primes d'assurance à la Suva, de l'année précédente.

Concerne les salaires du Service des autoroutes en ce qui a trait à la construction des routes nationales. Cf. remboursement de la Confédération s. cpte 409.

La dépense représente la quote-part de l'Etat proprement dite. Un solde de crédit non utilisé de 1 079 608 fr. (en 1970, 2 892 312 fr. 40) a été reporté à 1972; de ce fait, le crédit du cpte cicontre pour 1972 est augmenté de la somme susmentionnée. Il a été effectivement payé – y compris la provision de crédit de l'année précédente – 21 812 704 fr. 40, ce qui correspond à un volume de construction de 120 millions de francs.

2116 Entretien des routes nationales

357 Remboursements de frais
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
704 Entretien des bâtiments
710 Entretien des routes
770 10 Acquisition de mobilier
11 Acquisition des machines et d'outils pour l'entretien des routes
12 Acquisition de véhicules, instruments et mobilier pour le centre d'entretien des autoroutes de Gesigen près Spiez
771 10 Entretien du mobilier
11 Entretien des machines et des outils
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes et revues
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

2116

357. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.

409. Betrifft den Beitrag für den Allmendtunnel in Thun. Er kann erst 1972 festgelegt werden und wird auch erst dann eingehen.

710. Inbegriffen Fr. 180 000.— als Akontozahlung für den durch den Kanton Solothurn unterhaltenen bernischen Nationalstrassenabschnitt (Bipperamt). Die defintive Abrechnung für 1970 ist erfolgt mit einer Nachzahlung von Fr. 28 572.10. Der Grosse Rat hat der Vereinbahrung am 10. 2. 1969 zugestimmt.

801. Vermehrte Kosten in den Werkhöfen Spiez und Bern.

2116

Demeure dans les limites de l'année précédente.

Concerne la subvention pour le tunnel sous l'Allmend à Thoune. Elle ne peut être arrêtée qu'en 1972 et ne sera payée qu'au cours de cet exercice.

Y compris 180 000 fr. payés à titre d'acompte pour le tronçon bernois de route nationale entretenu par le canton de Soleure (Bipperamt). Le décompte définitif pour 1970 a été présenté, ce qui a nécessité un paiement complémentaire de 28 572 fr. 10. Le 10. 2. 1969, le Grand Conseil a approuvé la convention.

Frais accrus aux centres d'entretien de Spiez et Berne.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2120 Vermessungsamt		**146 653.65**		**120 000**		**165 447.95**
	702 806.70		**1 002 100** *10 513.50*		**933 858.50**	
310 Erlös aus Verkäufen		41 204.25		32 000		47 252.50
357 Rückerstattungen		36 808.25		48 000		49 029.35
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		68 641.15		40 000		69 166.10
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*290 647.85*		*290 000*		*413 764.25*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	1 177.80		2 500		680.20	
612 Besoldungen	494 271.—		583 800 *7 169.20*		590 969.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		71 800 *2 588.75*		74 388.75	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	122 755.60		169 000		145 925.85	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	2 568.40		6 500		6 460.95	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 664.25		4 000		1 782.45	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	29 614.55		38 000		24 239.55	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 150.60		3 500		2 555.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 611.95		13 000		7 369.45	
801 PTT-Gebühren	3 792.20		4 500 *755.55*		5 255.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 834.30		40 000		30 259.05	
820 Mietzins an Dritte	220.—		500		220.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 781.75		12 000		8 305.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	35.—		2 500		797.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	329.30		500		340.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*290 647.85*		*290 000*		*413 764.25*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		50 000		34 308.85	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2120 Service topographique et cadastral

310	**Recettes provenant de ventes**	310. Mehr Plankopien verkauft als angenommen.	Il a été vendu plus de copies de plans que prévu.
357	**Remboursements**		
405	**Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**	405. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
425	***Subventions fédérales pour le compte de tiers***	*425. Siehe Konto 905.*	*Cf. cpte 905.*
602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie		
612	**Traitements**		
642	Contributions de l'employeur		
730	**Triangulation et développement des mensurations cadastrales**		
770	Acquisition d'instruments, de mobiliers, etc.		
771	**Entretien des instruments et du mobilier**		
791	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797	**Livres, cartes et revues**		
800	**Frais de bureau, d'impression et de reliure**		
801	**Taxes des PTT**		
810	**Indemnités journalières et frais de déplacement**		
820	**Loyers versés à des tiers**		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	**Indemnités à des tiers pour prestations spéciales**		
899	Autres frais d'administration		
905	***Subventions fédérales pour le compte de tiers***	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*
935	Subventions de l'Etat payées aux communes	935. Betrifft Beiträge an Vermarkungskosten der Gebirgsgemeinden.	Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne.

Kursiv gedruckte Posten: siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2125 Planungsamt		**8 128.75**		**7 000**		**15 513.—**
	571 323.35		**3 055 300** *27 125.65*		**2 174 084.—**	
357 Kostenrückerstattungen		8 128.75		7 000		15 513.—
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*76 583.—*		*250 000*		*80 860.—*
602 Entschädigungen an Kommissionen	—		10 000		—	
612 Besoldungen	422 677.45		654 000 *24 039.60*		678 039.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		81 300		80 689.70	
770 Anschaffung von Mobilien	29 910.35		25 000		24 961.40	
771 Unterhalt der Mobilien	674.80		1 500		1 440.35	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	19 854.55		20 000		17 798.10	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	4 984.70		5 000		4 954.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	398.90		1 000		518.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 999.15		23 000		22 845.—	
801 PTT-Gebühren	873.10		1 000 *3 086.05*		4 086.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 934.70		25 000		24 721.05	
820 Mietzinse	—		4 000		3 893.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 989.20		4 000		3 509.85	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	49 932.45		50 000		49 959.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	94.—		500		—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*76 583.—*		*250 000*		*80 860.—*	
935 10 1 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	—		500 000		—	
4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	—		250 000		156 960.—	
11 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Baugesetz vom 7. 6. 1970 (Art. 109)	—		100 000		99 707.10	
12 Staatsbeiträge für Baulanderschliessung, gemäss Baugesetz vom 7. 6. 1970 (Art. 109)	—		300 000		—	
949 Einlage in zweckbestimmten Fonds (Planungsfonds) gemäss Baugesetz vom 7. 6. 1970 (Art. 110)	—		1 000 000		1 000 000.—	
989 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Planungsfonds)	—		*100 000*		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2125 Office du plan d'aménagement

357 Remboursements de frais

357. Betrifft die Einnahmen aus dem Verkauf des Planungsatlasses.

Concerne les recettes provenant de la vente de l'atlas de l'aménagement du territoire.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

602 Indemnités aux membres de commissions

602. Betrifft die Planungskommission. Es wurden keine Sitzungen abgehalten.

Concerne la Commission de l'aménagement. Il n'a été tenu aucune séance.

612 Traitements

612. Mehr Personal.

Personnel plus nombreux.

642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.

797 Livres, cartes et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Neu inbegriffen Fr. 8 000.— Bürokostenentschädigung an den Regionalplanungsverein Bern gemäss Zustimmung der Finanzdirektion vom 3. 3. 1970.

Nouveau: y compris 8 000 fr. indemnité de frais de bureau à la Société de l'aménagement régional de Berne selon assentiment du 3. 3. 1970 de la Direction des finances.

801 Taxes des PTT

801. Mehrkosten wegen Bezug zusätzlicher Büros.

Frais suppl. par suite d'occupation de bureaux supplémentaires.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

935 10 1 Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux selon l'arrêtée populaire du 17. 4. 1966

935 10 1. Neuaufteilung des Totalkredites von Fr. 60 Mio gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966 in 3,4 und 53 Mio gemäss RRB vom 16. 6. 1970. Für nebenstehendes Konto fallen somit Fr. 3 000 000.— an, verteilt auf die Jahre 1967 bis 1972 = Fr. 500 000.— pro Jahr. 1971 mussten aus diesem Konto keine Beiträge ausgerichtet werden; siehe dagegen die Auszahlungen bei Konto 935 10 4.

Nouvelle répartition du crédit global de 60 millions de fr. selon arr. pop. du 17. 4. 1966 en 3,4 et 53 millions de fr. conformément à l'ACE du 16. 6. 1970. 3 millions de fr. reviennent donc au cpte ci-contre, répartis sur les années 1967 à 1972 = 500 000 fr. par année. En 1971, aucune subvention n'a dû être versée, prélevée sur ce montant; cf. en revanche les versements s. cpte 935 10 4.

4 Idem (diminution des créditeurs)

935 10 4. Betrifft Auszahlung der in früheren Jahren abgegebenen Beitragszusicherungen. Dadurch Abnahme der Kreditoren **VA-Ertrag 0201, Franken 156 960.—.**

Concerne le paiement des subventions promises au cours d'années antérieures. De ce fait, diminution des comptes créditeurs de **156 960 fr., VF-revenu 0201.**

11 Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon la loi sur les constructions, art. 109, du 7. 6. 1970

935 11. Auswirkung der neuen Gesetzgebung gemäss Volksbeschluss vom 7. 6. 1970. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 935 10 1. Die abgegebenen Beitragszusicherungen sind in der Verpflichtungskreditkontrolle erfasst.

Répercussion de la nouvelle législation selon votation populaire du 7. 6. 1970. Cf. aussi observations sur cpte 935 10 1. Les promesses de subvention délivrées sont consignées dans le contrôle des crédits d'engagement.

12 Subventions de l'Etat pour l'équipement des terrains à bâtir selon la loi sur les constructions, art. 109, du 7. 6. 1970

935 12. Beiträge gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966 fallen mit neuer Baugesetzgebung dahin und werden nun auf Grund des nebenstehenden Artikels zugesichert und ausbezahlt. Es mussten keine Auszahlungen gemacht werden.

Les subventions selon votation populaire du 17. 4. 1966 deviennent caduques avec la nouvelle législation sur les constructions, et elles sont à présent assurées et versées en vertu de l'article ci-contre. Il ne fallut opérer aucun versement.

949 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds du plan d'aménagement), selon la loi sur les constructions, art. 110, du 7. 6. 1970

949. Auswirkung der neuen Gesetzgebung gemäss Volksbeschluss vom 7. 6. 1970. Der Betrag wurde an die Hypothekarkasse überwiesen zu Gunsten des Planungsfonds. Ausgaben zu Lasten dieses Fonds erfolgten noch keine (siehe Konto 989).

Répercussion de la nouvelle législation selon arr. pop. du 7. 6. 1970. Le montant a été versé à la Caisse hypothécaire en faveur du fonds de planification. Encore aucune dépense à charge de ce fonds (cf. cpte 989).

989 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du plan d'aménagement)

989. Siehe Bemerkungen bei Konto 949.

Cf. observations s. cpte 949.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2130 Bauinspektorat		—		**40 000**		**129 649.—**
	—		**309 800** *32 367.25*		**332 312.85**	
250 Gebühren		—		40 000		129 649.—
612 Besoldungen	—		245 200		243 898.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		31 100 *1 825.—*		32 925.—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		10 000 *19 356.65*		29 356.65	
771 Unterhalt der Mobilien	—		1 000		118.60	
791 Plandrucke, Heliographien, Fotomaterial usw.	—		2 000		1 704.45	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	—		1 000		980.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		61.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		3 000 *4 997.60*		7 997.60	
801 PTT-Gebühren	—		500		5.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		8 000 *6 188.—*		14 188.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		2 000		1 077.25	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		5 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
2130 Inspection des constructions	Mit Dekret vom 17. 11. 1970 über die Organisation der Baudirektion wurde unter anderem auch die Schaffung eines Bauinspektorates beschlossen. Für 1971 konnten deshalb die Kredite nur schätzungsweise veranschlagt werden, da Erfahrungszahlen fehlten.	Par décret du 17. 11. 1970 sur l'organisation de la Direction des travaux publics, il a été décidé entre autres choses de créer une Inspection des constructions. Pour 1971, les crédits n'ont pu dès lors être budgétisés que par estimation, les chiffres fondés sur l'expérience faisant défaut.
250 Emoluments	250. Mehr Baugesuche sowie Tarifanpassungen.	Demandes de permis de construire plus nombreuses et adaptation des tarifs.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier	770. Neumöblierung des gesamten Bauinspektorates.	Ameublement de l'Inspection des constructions.
771 Entretien du mobilier		
791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Steht im Zusammenhang mit den auszurichtenden Subventionen, dem Baupolizeiwesen und der Überwachung der Autoabbruchprobleme.	Est en rapport avec les subventions à allouer, avec la police des constructions et avec la surveillance du problème concernant la destruction des anciennes voitures automobiles.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**53 087 145.55**	**6 670 562.60**	**48 473 200** *1 922 431.40*	**7 607 500**	**49 904 842.—**	**6 645 011.05**
2200 Sekretariat	**229 852.30**	**2 508.—**	**321 600** *5 518.40*	**2 500**	**281 701.05**	**2 758.80**
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		2 508.—		2 500		2 758.80
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	1 933.80		5 000		1 406.20	
612 Besoldungen	161 891.55		210 100		191 066.35	
641 Unfallversicherung, Prämien	15 575 30		20 000		9 232.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		26 300 *4 417.35*		30 717.35	
770 Anschaffung von Mobilien	9 356.55		5 000		4 713.05	
771 Unterhalt der Mobilien	620.70		1 000		964.05	
790 Automobilbetrieb	6 017.75		6 200		5 993.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 495.05		3 500		2 999.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	825.75		1 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 928.55		7 000 *1 101.05*		8 101.05	
801 PTT-Gebühren	35.55		1 000		29.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 463.70		3 500		2 667.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 908.15		20 000		19 993.85	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 849.20		5 000		—	
832 Rechtskosten	—		3 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 950.70		4 000		3 817.—	

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
22	**Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**336 506.90**	**925 269.65**
2200	**Secrétariat**		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents	641. Betrifft die gesamte Direktion.	Concerne l'ensemble de la Direction.
642	Contributions de l'employeur		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832	Frais judiciaires		
899	Autres frais d'administration	899. Dito.	Idem.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2205	**Verkehrsamt**		**804 386.60**		**765 000**		**695 601.85**
		18 603 532.45		**14 567 400**		**16 069 123.50**	
				1 808 844.75			
250	Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		406 829.80		350 000		338 106.55
252	Konzessionen		18 640.20		15 000		3 524.60
310	Erlös aus Verkäufen		—		20 000		—
357	Kostenrückerstattungen		47 716.60		35 000		52 970.70
359	2 Sonstige Einnahmen		331 200.—		345 000		301 000.—
475	*Einzahlungen privatrechtlicher Fonds zur Deckung von Auszahlungen*		*63 677.60*		*130 000*		*128 279.50*
612	Besoldungen	155 030.40		233 600		187 962.75	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		28 800		31 244.75	
				2 444.75			
770	Anschaffung von Mobilien	2 340.—		10 000		8 223.10	
771	Unterhalt der Mobilien	1 485.25		1 500		1 499.05	
797	Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	495.30		700		690.35	
799	Ausgaben für die Kleinschiffahrt	96 309.15		200 000		143 211.30	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 493.05		6 000		5 990.60	
801	PTT-Gebühren	55.50		—		—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 014.55		2 500		1 837.15	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	49 843.45		60 000		59 592.95	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	275.50		300		221.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2205 Office des transports

250 Emoluments de la police de la navigation
252 Concessions
310 Recettes provenant des ventes
357 Remboursements de frais
359 2 Autres recettes
475 Versements fonds de droit privé pour couvrir de payements
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
799 Dépenses pour la petite batellerie
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration

250. Die Bootsanbindegebühren vom Nidau-Büren-Kanal sind dem Konto 2210 485 gutgeschrieben worden.

252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen. Die Bewilligungen für grosse Skilifte werden nach Regionen nur alle fünf Jahre erneuert.

310. Der Erlös aus dem Verkauf der Kontrollschilder wird erst ab 1972 separat ausgeschieden.

357. Vermehrte Rückerstattungen aus vorgenommenen Kontrollen bei Seilbahnen und Skiliften.

359 2. Nebenstehende Einnahmen betreffen die Darlehensrückzahlung II. Rang BLS mit **Fr. 250 000.—**, der Oberaargauischen Automobilkurse mit **Fr. 15 000.—**, der Drahtseilbahn Sankt Immer–Mont Soleil mit **Fr. 10 000.—**, der Drahtseilbahn Thunersee–Beatenberg mit **Fr. 25 000.—** und der Juragemeinde St-Brais mit **Fr. 1 000.—**. Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab, **VA-Aufwand 0501.** Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte wiederum keine Rückzahlung erfolgen, da auch die Rechnung 1970 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden muss. Einem Stundungsgesuch der Bergbahn Lauterbrunnen-Mürren für die fällige Amortisationsquote wurde gemäss RRB vom 5. 1. 1972 entsprochen. Das Restguthaben an die Oberaargauische Automobilkurse AG wurde über **VA-Aufwand 060** mit **Fr. 35 506.90** abgeschrieben.

475. Siehe Konto 955. Es handelt sich hier um den Fonds für technische Verbesserungen. Mit RRB vom 20. 10. 1967 wurde verfügt, dass für Auszahlungen der Fonds jeweils Deckung zu erbringen hätte. Dies erfolgt nun durch Überweisung des entsprechenden Betrages auf nebenstehendes Konto.

799. Schaffung eines speziellen Kontos zwecks besserer Erfassung der administrativen Kosten des Verkehrsamtes für die Kleinschiffahrt. Beim Polizeikommando fallen noch die Kosten für die Seepolizei an.

Les émoluments d'amarrage pour bateaux dans le canal de Nidau-Büren ont été portés au crédit du cpte 2210 485.

Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges. Les autorisations pour skilifts importants ne sont renouvelés par régions que tous les cinq ans.

Le produit de la vente des plaques de contrôle n'est dissocié qu'à partir de 1972.

Restitutions plus nombreuses provenant de contrôles de téléphériques et de skilifts.

Les recettes ci-contre concernent le remboursement du prêt en IIe rang au BLS par **250 000 fr.**, aux Transports automobiles de la Haute-Argovie par **15 000 fr.**, au funiculaire Saint-Imier-Mont Soleil par **10 000 fr.**, au funiculaire Lac de Thoune-Beatenberg par **25 000 fr.** et à la commune jurassienne de Saint-Brais par **1000 francs.** Les montants des prêts diminuent d'autant. **VF-charge 0501.** Rien n'a de nouveau pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1970 ayant de nouveau bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.
Par ACE du 5. 1. 1972, une demande de sursis présentée par le chemin de fer de montagne Lauterbrunnen-Mürren et concernant la quote d'amortissement exigible a été prise en considération. Le solde de l'avoir des Transports automobiles de la Haute-Argovie SA a été éliminé par **VF-charge 060, 35 506 fr. 90.**

Cf. cpte 955. Il s'agit ici du Fonds pour les améliorations techniques. Il a été décidé par ACE du 20. 10. 1967 que pour obtenir des versements de ce fonds, il fallait produire chaque fois la couverture. Cette opération intervient à présent en virant le montant correspondant sur le cpte ci-contre.

Création d'un cpte spécial en vue d'une meilleure comptabilisation des frais administratifs de l'Office des transports en ce qui concerne la petite batellerie. Les frais de la police des lacs incombent encore au Commandement de la police.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2205	Verkehrsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945	10 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	960 000.—		960 000		960 000.—	
	11 Beteiligung an Flugplatz- und Fluggesellschaften	48 000.—		—		—	
	12 Projektkosten für neuen Flugplatz Bern	243 562.—		120 000		120 000.—	
	20 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	4 154 450.—		4 550 000		4 351 941.—	
	21 Betriebsbeiträge an konzessionierte Automobilunternehmungen	122 942.15		200 000		196 309.—	
	31 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	1 342 000.—		1 674 000		1 674 000.—	
	32 Dito, Ausbau der SZB und Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	5 000 000.—		—		—	
	33 1 Dito, diverse	1 071 380.—		1 300 000		1 300 000.—	
	3 Dito diverse	100 000.—		—		—	
	34 Beiträge für technische Verbesserungen gemäss Volksbeschluss vom 26. 10. 1969	—		4 420 000 *1 806 400.—*		6 226 400.—	
	40 4 Baubeitrag an Bahnhof Bern	600 000.—		800 000		800 000.—	
	50 Beiträge an Eisenbahnunternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	4 643 856.15		—		—	
955	*Auszahlungen zu Lasten privatrechtl. Fonds (Techn. Verbesserungen)*	*63 677.60*		*130 000*		*128 279.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2205 Office des transports (suite)

945 10 Subventions d'exploitation aux terrains et sociétés d'aviation

945 10. Betrifft Defizitdeckungsbeiträge an Alpar, für Liniendienst Swissair (Paris) und an Streckenverlust innerschweizerischer Linien. Fr. 800 000.— sind als Vorschusszahlungen ausgerichtet worden und Fr. 160 000.— wurden als Kreditrückstellung belastet. Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten von **Fr. 124 916.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Concerne subventions pour couvrir le déficit de l'Alpar, pour le service de lignes Swissair (Paris) et pour la perte de tronçons des lignes intérieures suisses. 800 000 fr. ont été versés à titre d'avances et 160 000 fr. ont été débités à titre de provisions de crédit. Un poste de provision de crédit de **124 916 fr.** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

11 Participation aux places et sociétés d'aviation

12 Frais de projets pour une nouvelle place d'aviation de Berne

945 12. Betrifft Flugplatzstudien, gemäss GRB vom 6. 5. 1968. Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten von **Fr. 353.65** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Concerne les études concernant le terrain d'aviation, selon AGC du 6. 5. 1968. Un poste de provision de crédit qui n'était plus nécessaire, au montant de **353 fr. 65** a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

20 Subventions d'exploitation à des entreprises ferroviaires

945 20. Betrifft für 17 Unternehmungen die Fehlbeträge des Jahres 1970.

Concerne pour 17 entreprises les découverts de 1970.

21 Subventions d'exploitation aux entreprises automobiles concessionnaires

945 21. Betrifft die Defizitdeckungsanteile für 1970 an 11 Unternehmungen.

Concerne les parts à la couverture des déficits de 11 entreprises pour 1970.

31 Subventions pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

945 31. Betrifft Beiträge an 3 Unternehmungen: BTI, SNB und VBW.

Concerne subventions à 3 entreprises: BTI, SNB, et VBW.

32 Idem, amélioration du SZB et introduction du VBW dans la gare de Berne, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

945 32. 1970 letzter Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 30 000 000.—, der in gleichbleibenden Quoten in den Jahren 1965 bis 1970 zum Einsatz gebracht worden ist.

En 1970, dernier montant partiel du crédit total de 30 000 000 fr. affecté en parts égales de 1965 à 1970.

33 1 Idem, diverses

945 33 1. Fr. 800 000.— Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen, Fr. 100 000.— für Ausstellbuchten der STI, Fr. 150 000.— für die Automatisierung der Ligerz-Tessenberg-Bahn gemäss GRB vom 4. 2. 1970 und Franken 250 000.— als teilweiser Abtrag einer Schuldverpflichtung der VBW gegenüber der Kantonalbank wofür der Staat die Garantieleistung übernommen hat gemäss GRB vom 21. 2. 1963 bzw. RRB vom 31. 10. 1969.

800 000 fr. concernent des subventions pour des installations de sécurité à des passages à niveau, 100 000 fr. des baies d'évitement du STI, 150 000 fr. l'amortissement du funiculaire Gléresse-Prêles selon AGC du 4. 2. 1970 et 250 000 fr. à titre de remboursement partiel d'un engagement de dette pris par les VBW à l'égard de la Banque cantonale et pour lequel l'Etat avait donné sa garantie par AGC du 21. 2. 1963, soit ACE du 31. 10. 1969.

3 Idem, diverses

34 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, selon arrêté populaire du 26. 10. 1969

945 34. Betrifft die EBT mit Franken 2 534 400.—, die SZB mit Fr. 2 308 000.—, die BOB mit Fr. 800 000.— und die VHB mit Fr. 584 000.—.

Concerne l'EBT par 2 534 400 fr., le SZB par 2 308 000 fr., le BOB par 800 000 fr. et les VHB par 584 000 francs.

40 4 Subvention de construction pour la gare de Berne

945 40 4. Vierte Quote teuerungsbedingter Mehrkosten zum Volksbeschluss vom 3. 3. 1957 gemäss GRB vom 7. 11. 1967. Um den Betrag von **Fr. 800 000.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**

Quatrième participation aux frais suppl. dus au renchérissement selon AGC du 7. 11. 1967 en vertu de l'arr. pop. du 3. 3. 1957. Les cptes créditeurs diminuent de **800 000 fr., VF-revenu 0201.**

50 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers

945 50. 1970 restanzliche Leistungen gemäss Ziff. 2 des Volksbeschlusses vom 5. 7. 1959. Tilgung der EBT-Obligationenanleihe auf den 30. 6. 1970.

En 1970, solde des prestations selon ch. 2 de l'arr. pop. du 5. 7. 1959. Amortissement restant pour le 30. 6. 1970 de l'emprunt obligataire EBT.

955 Dépenses à charge des fonds de droit privé (améliorations techniques)

955. Siehe Bemerkungen unter Konto 475.

Cf. observations s. cpte 475.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210/11	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt/Gewässerschutzlaboratorium**	**34 253 760.80**	**5 863 668.—**	**33 584 200** *108 068.25*	**6 840 000**	**33 554 017.45**	**5 946 650.40**
2210	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	**34 014 137.40**	**5 831 295.90**	**33 254 400** *102 116.15*	**6 805 000**	**33 220 778.05**	**5 886 937.85**
250	Gewässerschutzbewilligungen		140 778.95		160 000		117 740.—
264 10	Wasserrechtsgebühren		77 560.50		285 000		66 929.10
11	Wasserzinse für Wasserkraftrechte		4 711 589.—		5 700 000		4 717 082.90
12	Wasserzinse für Gebrauchswasserrechte		741 738.70		—		823 141.60
357	Kostenrückerstattungen		82 737.75		20 000		46 736.25
405	Bundesbeiträge für Untersuchungen		76 891.—		—		115 308.—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*7 951 117.—*		*6 000 000*		*15 401 203.—*
445	Beiträge der Gemeinden an die hydrogeologischen Untersuchungen		—		640 000		—
485	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Schwellenfonds für die JGK)*		*12 007.30*		*40 000*		*102 066.20*
612	Besoldungen	1 111 590.—		1 401 300		1 381 789.55	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		172 300		165 231.25	
651	Dienstkleider	575.25		800		281.75	
722	Wasserwirtschaft	23 405.40		50 000		24 666.20	
723	Untersuchungen von Grund- und Abwasser	664 000.—		1 261 000		1 260 176.30	
724	Behebung von Gewässerverschmutzung	46 082.15		140 000		69 587.40	
770 10	Anschaffung von Mobilien	30 572.50		69 000 *3 400.60*		72 400.60	
11	Dito für die Ölwehr	—		— *91 500.—*		91 500.—	
771	Unterhalt von Mobilien	2 741.40		3 000		2 986.10	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	5 335.80		6 500		6 491.75	
799	Verschiedene Sachausgaben	700.80		1 500		1 251.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	59 802.70		60 000 *7 215.55*		67 215.55	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2210/11 Office de l'économie hydraulique et énergétique / Laboratoire de la protection des eaux

2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique

250 Taxes pour les autorisations de protection des eaux

264 10 Taxes de droit des eaux

11 Taxes d'eau des droits de force hydraulique

12 Taxes d'eau des droits d'eau d'usage

357 Remboursements de frais

405 Subventions fédérales pour analyses

425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

445 Subventions des communes en faveur des analyses hydrogéologiques

485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura)

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur

651 Indemnités pour vêtements de service

722 Aménagement des eaux

723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées

724 Lutte contre la pollution de l'eau

770 10 Acquisition de mobilier

11 Idem pour la lutte contre les hydrocarbures

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

264 10, 11 und 12. Ab 1970 Ausscheidung dieser Konten in Wasserrechtsgebühren, Wasserzinse für Wasserkraftrechte und Wasserzinse für Gebrauchswasserrechte. Der Beitrag in den Naturschadenfonds muss nur von den Wasserzinsen für Wasserkraftrechte entrichtet werden

Dès 1970, dissociation de ces cptes en émoluments concernant les droits d'eau, taxes d'eau pour droits de force hydraulique et taxes pour droits d'eau d'usage. La subvention au fonds de secours en cas de dangers imminents causés par les éléments ne doit être versée qu'en prélevant sur les taxes d'eau pour droits de force hydraulique.

264 10. Siehe die oben gemachten Bemerkungen. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Cf. les remarques faites ci-dessus. Demeure approximativement dans les limites de 1970.

264 11. Wie oben erwähnt sind vom Totaleingang von Fr. 4 965 350.90 5% = Fr. 248 268.— dem nebenstehenden Konto belastet und bei der Fürsorgedirektion dem Konto 2500 482 (Einnahmen zu Gunsten zweckbestimmter Fonds) gutgeschrieben und ab diesem Konto in den Naturschadenfonds eingelegt worden, gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950.

Comme mentionné plus haut, de la rentrée totale de 4 965 350 fr. 90, 5% = 248 268 fr. ont été mis à la charge du cpte ci-contre et crédités au cpte 2500 482 (Recettes en faveur de fonds déterminés) de la Direction des œuvres sociales et, à partir de ce cpte, bonifiés au fonds de secours en cas de dangers imminents causés par les éléments, selon art. 134, al. 2, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux.

264 12. Siehe oben gemachte Bemerkungen.

Cf. observations faites ci-dessus.

357. Inbegriffen Kostenrückerstattungen für Ölunfälle.

Y compris remboursements de frais pour accidents dus aux hydrocarbures.

405. Bundesbeiträge an die Kosten des Jahres 1970 für Untersuchungen der Abteilung Geologie im Aaretal, Emmental und Oberaargau. Siehe auch Konto 723.

Subventions fédérales aux frais de l'année 1970 pour analyses effectuées par la Section de géologie dans la vallée de l'Aar, l'Emmental et la Haute-Argovie. Cf. aussi cpte 723.

425. Siehe Konto 905.

Cf. cpte 905.

445. Die in Aussicht genommene Beitragsleistung der Gemeinden wurde durch den Grossen Rat abgelehnt.

La prestation des communes envisagée a été refusée par le Grand Conseil.

485. Der Betrag wurde in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070. Siehe auch die gemachten Bemerkungen bei Konto 2205 250.

Le montant a été bonifié au fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura, VF 070. Cf. aussi observations s. cpte 2205 250.

723. Siehe auch Konto 405.

Cf. aussi cpte 405.

770 11. Nachkredit gemäss GRB vom 22. 9. 1970 für die Anschaffung von Mobilien für die Ölwehr; Ausrüstung der Stützpunkte Biel, Thun und Pruntrut.

Crédit suppl. selon AGC du 22. 9. 1970 pour l'achat de mobilier destiné aux postes d'intervention pour la lutte contre les hydrocarbures; équipement des postes de Bienne, Thoune et Porrentruy.

800. Nachkredit, vermehrter Drucksachenbedarf und Teuerung.

Crédit suppl., besoins accrus en imprimés et renchérissement.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2210	Wasser- und Energiewirtschaftsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801	PTT-Gebühren	304.20		6 000		4 441.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	58 450.85		65 000		64 612.65	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 655.—		8 000		520.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		4 000		2 569.30	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	4 921.35		6 000		5 056.10	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*7 951 117.—*		*6 000 000*		*15 401 203.—*	
935	10 Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen 30 Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	32 000 000.—		30 000 000		30 000 000.—	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schwellenfonds für die JGK)*	*130 863.50*		*130 000*		*138 628.30*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2210 Office de l'économie hydr. et énergétique (suite)

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers
935 10 Subventions pour installations d'alimentation en eau
20 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires
30 Subventions pour installations d'éliminations des ordures
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura)

905. Siehe Konto 425.

935 10, 20 und 30. Für diese Konten wird sowohl im Voranschlag wie in der Rechnung nur ein Kredit eingesetzt. Die Summe entspricht dem mit GRB vom 19. 11. 1970 festgesetzten Höchstbeitrag der jährlichen Zusicherungen.

985. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet. Siehe auch Konto 485.

Cf. cpte 425.

Tant dans le budget que dans le compte d'Etat, il n'est inscrit pour ces cptes qu'un seul crédit. La somme correspond à la subvention maximale des promesses annuelles fixée par AGC du 19. 11. 1970.

Le montant a été débité par VF 020 au fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura. Cf. aussi cpte 485.

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2211 Gewässerschutzlaboratorium		**32 372.10**		**35 000**		**59 712.55**
	239 623.40		**329 800** *5 952.10*		**333 239.40**	
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		23 372.10		25 000		50 052.55
405 Bundesbeiträge für Untersuchungen		9 000.—		10 000		9 660.—
612 Besoldungen	193 295.80		245 200 *3 930.30*		249 130.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		31 100		31 657.75	
651 Dienstkleider	298.20		500		397.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	9 904.35		12 000		11 895.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 856.75		4 000		2 104.95	
791 Materialien und Chemikalien	13 639.80		15 000		14 972.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 974.40		3 500		3 121.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 764.90		2 000		1 998.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 309.—		2 500 *827.90*		3 327.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 947.—		6 000		5 998.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 633.20		8 000 *636.15*		8 636.15	

Direction des trsansports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	Bemerkungen - Observations	
2211 Laboratoire pour la protection des eaux		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Vermehrte Untersuchungen.	Analyses plus nombreuses.
405 Subventions fédérales pour analyses	405. Beiträge an die Kosten der chemisch-biologischen Untersuchungen des Jahres 1970. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.	Subventions en faveur des analyses chimico-biologiques de 1970. Demeure dans les limites de l'année précédente.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Heizöl- und Strompreise.	Hausse des prix du mazout et du courant électrique.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion		**12 206 080.75**		**11 963 800**		**12 757 759.75**
	17 752 704.25		**19 143 200**		**19 819 165.86**	
			1 317 177.51			
2300 Sekretariat		**3 484.60**		**3 800**		**15 318.70**
	4 130 186.30		**4 070 800**		**4 034 382.40**	
			293.70			
250 Gebühren		460.—		700		11 570.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 488.60		1 000		1 450.15
354 Naturalienrückerstattungen		1 536.—		1 600		1 689.60
357 Kostenrückerstattungen		—		500		608.95
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*3 056 248.15*		*3 000 000*		*3 916 165.95*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommission für Forstwartlehrlinge	2 666.70		3 500		2 150.40	
612 Besoldungen	223 189.35		282 600		268 657.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		35 900		32 779.95	
655 Weiterbildung des Personals	—		5 000		3 442.60	
770 Anschaffung von Mobilien	9 084.05		12 000		10 660.05	
771 Unterhalt der Mobilien	804.15		1 500		1 475.55	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	951.40		1 200		1 200.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	346.50		1 000		418.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 789.50		10 000		6 428.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	184.90		500		272.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 833.20		3 000		1 531.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 985.70		12 000		9 950.10	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
23 Direction des forêts	**4 502.—**	**1 220 795.10**
2300 Secrétariat		
250 Emoluments	250. Gebühren für forstliche Näherbaubewilligungen.	Emoluments pour permis de construire à proximité de la forêt.
310 Ventes d'imprimés		
354 Remboursements des prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'examen pour les apprentis forestiers et de la commission d'apprentissage		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
655 Perfectionnement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	26 592.70		30 000		24 162.30	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*3 056 248.15*		*3 000 000*		*3 916 165.95*	
927 Beiträge an den Bund	17 145.—		22 900		22 860.—	
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	1 600 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
11 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	58 000.—		34 100		34 100.—	
12 Dito an Gemeinden für Lawinenverbauungen	148 800.—		189 100		189 100.—	
947 10 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	1 600 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
11 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	298 000.—		171 000		171 000.—	
12 Staatsbeiträge an Dritte für Lawinenverbau	107 500.—		180 500		180 500.—	
13 Staatsbeitrag an die Försterschule (Bau- und Betriebsbeitrag)	—		60 000		58 400.—	
14 Staatsbeiträge an Kurse usw.	21 313.15		15 000 *293.70*		15 293.70	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2300 Secrétariat (suite)

899 Autres frais d'administration

907 Subventions fédérales à des tiers

927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération

937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de boisement et de chemins

11 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de fœhn

12 Idem aux communes pour des constructions de protection contre les avalanches

947 10 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de boisement et de chemins

11 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de fœhn

12 Subventions de l'Etat à des tiers pour des constructions de protection contre les avalanches

13 Subvention de l'Etat à l'Ecole de gardes forestiers (subside de construction et d'exploitation)

14 Subventions cantonales pour cours forestiers, etc.

899. Hauptsächlich Verbandsbeiträge.

907. Siehe Konto 427.

927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.

Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Fr. 505.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Principalement subventions aux associations.

Cf. cpte 427.

Concerne Fonds fédéral de recherche sur le bois.

Un poste de provision de crédit qui n'était plus nécessaire, au montant de **505 fr.**, a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**2 955 691.—**	**934 409.65**	**3 602 300** *450 967.80*	**916 500**	**4 002 059.65**	**805 267.60**
250 Wirtschaftsplangebühren		182 593.50		130 000		50 002.50
357 10 Verschiedene Rückerstattungen		340.—		500		356.80
11 Unfallentschädigungen der Suva		—		1 000		—
359 Sonstige Einnahmen		444 218.55		460 000		508 651.40
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		273 904.25		300 000		237 109.65
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		24 494.95		20 000		9 147.25
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		8 858.40		5 000		—
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)		*256 328.60*		—		*14 486.50*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Staatsförster und Büropersonal (⅔)	1 948 313.45		2 189 500 *216 047.90*		2 405 547.90	
641 Unfallversicherung	44 265.60		55 000		24 998.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		269 300 *141 935.40*		411 235.40	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	9 488.75		15 000		12 639.10	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	436 109.90		550 000		545 605.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	34 000.—		50 000 *16 611.95*		66 611.95	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	3 085.—		5 000 *1 482.85*		6 482.85	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	17 124.10		18 000 *3 958.15*		21 958.15	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	3 988.30		3 500 *767.45*		4 267.45	
11 Photoflüge für Wirtschaftspläne	8 670.—		18 000		4 860.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 996.80		35 000 *6 000.—*		41 000.—	
801 PTT-Gebühren	26 329.70		29 000 *1 670.—*		30 670.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	226 410.55		240 000		238 775.25	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	31 185.—		35 000 *7 111.85*		42 111.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 606.55		20 000 *635.85*		20 635.85	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	116 214.75		68 000 *54 746.40*		122 746.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 902.55		2 000		1 913.50	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)	*74 328.—*		—		*17 327.95*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

		Bemerkungen	**Observations**
2305	**Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement**	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 569 000.—, davon 1971 = Fr. 180 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 569 000 fr. dont 180 000 fr. pour 1971.
250	Emoluments pour plan d'aménagement		
357 10	Remboursements de frais		
11	Indemnités d'assurances versées par la Suva		
359	Autres recettes	359. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.	Recettes dues principalement à la gérance d'administrations forestières communales dans le sens du décret du 19. 9. 1961 concernant le développement du service forestier.
407	Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection	407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre.	Concerne recettes provenant de décomptes se rapportant à des frais d'années antérieures (cpte 746).
447	Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection	447. Gemeindebeiträge an Kosten des Kontos 746.	Subventions communales aux frais du cpte 746.
467	Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection		
487	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)*	*487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds für Ersatzaufforstungen eingelegt.*	*Le montant a été bonifié par VF 070 au Fonds pour les reboisements.*
612	Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des ingénieurs forestiers adjoints, des gardes-chefs et du personnel de bureau (⅔)		
641	Assurance contre les accidents		
642	Contributions de l'employeur		
650	Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
746	Projets de reboisement et de protection sur terrain appartenant à l'Etat	746. Siehe Bemerkungen bei den Konten 407 und 447.	Cf. observations s. cptes 407 et 447.
770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten im Zusammenhang mit Umzug in Burgdorf und Münster.	Frais suppl. en relation avec les déménagements à Berthoud et à Moutier.
771	Entretien d'instruments et d'outils		
797	Livres, cartes et revues	797. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 359.	Cf. les recettes en plus s. cpte 359.
799 10	Autres dépenses		
11	Vols de prises de vue concernant les plans d'aménagement		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers	820. Neuer Mietvertrag in Münster.	Nouveau bail à loyer à Moutier.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux ingénieurs forest. indép.	830. Vermehrte Zuweisung von Aufträgen an freierwerbende Forstingenieure.	Davantages de mandats passés à des ingénieurs forestiers indépendants.
899	Autres frais d'administration		
987	*Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)*	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Ersatzaufforstungen entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour les reboisements.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2310 Staatsforstverwaltung		**9 894 817.25**		**9 533 300**		**10 288 034.—**
	8 827 526.85		**9 378 300** *854 595.66*		**9 865 346.56**	
130 Miet- und Pachtzinse		84 515.90		100 000		96 673.65
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		9 250.—		9 300		9 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		9 286.05		6 000		5 755.70
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
10 Holzverkäufe		8 696 642.55		8 500 000		9 051 465.10
11 Samen- und Pflanzenverkauf		507 527.55		520 000		516 241.75
12 Erlös aus Steinausbeutung		13 083.15		15 000		40 645.25
314 Verkauf von Rechten		36 342.55		25 000		29 340.70
315 Verkauf von Forsten		4 718.—		5 000		15 036.30
357 10 Rückerstattung von Kosten		67 463.30		70 000		104 727.20
11 Entschädigungen der Suva		6 804.15		3 000		10 518.15
359 Verschiedene Einnahmen		119 037.50		30 000		66 167.55
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		340 146.55		250 000		342 212.65
477 Beiträge für fremde Rechnung		*19 594.35*		*20 000*		*19 837.80*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Forstreservefonds)		*1 768.90*		*10 000*		*3 200.—*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Staatsförster, Büropersonal (⅓) und Bannwarte ($^1/_1$)	1 265 207.75		1 570 500		1 371 169.70	
640 Krankenversicherung	83 735.20		90 000 *14 774.25*		104 774.25	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	179 659.40		210 000		199 540.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		193 800		128 855.25	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 840.—		4 000		2 402.65	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	242 921.50		260 000 *43 186.05*		303 186.05	
704 Unterhalt der Gebäude	115 142.90		143 000		122 406.75	
705 Neu- und Umbauten	121 833.75		140 000		139 574.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales

130 Loyers et fermages
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.
312 Recettes provenant de l'administration forestières
10 Ventes de bois
11 Vente de semences et de plantes
12 Recettes provenant d'exploitations de carrières
314 Ventes de droits
315 Ventes de forêts
357 10 Remboursements divers
11 Indemnités d'assurance versées par la Suva
359 Autres recettes
407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat
477 Autres subventions pour le compte de tiers
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs, personnel de bureau (⅓) et des gardes forestiers (1/1)
640 Assurance-maladie
641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
642 Contributions de l'employeur
647 Contributions de l'employeur aux primes des caisses de chômage
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers
704 Entretien des bâtiments
705 Constructions nouvelles et transformations

315. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten durch Verkäufe beträgt **Fr. 4 502.—, VA-Aufwand 052.**

La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes s'élève à **4 502 fr., VF-charge 052.**

359. Erträge aus Nebennutzungen.

Rendements de coupes secondaires.

407. Betrifft Abrechnungen von Weg- und Aufforstungsprojekten in den Staatswaldungen.

Concerne des décomptes pour projets de chemins et de reboisement dans les forêts domaniales.

477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.

Cf. cpte 957. Concerne subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.

487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Forstreservefonds eingelegt.

Le montant a été bonifié par VF 070 au Fonds de réserve forestier.

640. 641. 647. 650. Diese Konten stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.

Ces cptes sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310	Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741	Vermessungs- und Vermarchungskosten	4 141.05		5 000		1 849.70	
742	Kaufs- und Verpachtungskosten	3 521.05		5 000 *1 568.85*		6 568.85	
743	Holzverkaufskosten	1 812.15		5 000		1 576.65	
744	Rüstlöhne und Transportkosten	3 097 895.10		3 000 000 *484 616.05*		3 484 616.05	
745	10 Kosten für Waldkulturen	1 183 288.95		1 200 000 *49 499.16*		1 249 499.16	
	11 Kosten für Weganlagen	1 700 000.—		1 700 000		1 700 000.—	
	12 Wirtschaftsplan über die Staatswaldungen	13 652.05		18 000		5 139.35	
746	Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	98 521.10		100 000		94 559.40	
747	Gemeindesteuern	138 883.80		150 000		138 449.70	
748	Ankauf von Rechten	65.—		20 000		65.—	
749	Ankauf von Forsten	90 008.—		100 000 *244 925.10*		344 925.10	
770	Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	191 634.60		226 000 *8 200.—*		234 200.—	
771	Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	102 511.95		104 000 *6 918.75*		110 918.75	
799	Verschiedene Sachausgaben	395.40		1 000		87.60	
801	PTT-Gebühren der Bannwarte	2 560.90		4 000		2 674.35	
820	Pachtzinse	6 762.25		7 000		4 492.25	
822	Wasserzinse	2 752.70		3 000 *174.05*		3 174.05	
830	Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	496.—		1 000 *283.40*		1 283.40	
832	Rechtskosten	452.20		1 000		—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	18 429.—		27 000		22 874.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände	13 673.70		14 000		13 234.20	
947	10 Andere Staatsbeiträge	26 129.40		26 000 *450.—*		26 450.—	
	11 Einlage in zweckbestimmte Fonds (Forstreservefonds)	118 600.—		50 000		46 800.—	
957	*Beiträge für fremde Rechnung*	*19 954.35*		*20 000*		*19 837.80*	
987	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Forstreservefonds)*	*172 892.20*		*200 000*		*343 335.80*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Frais d'achat et d'amodiation

743 Frais de ventes de bois
744 Frais de façonnage et de transport

744. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 312 10.

Cf. les recettes en plus s. cpte 312 10.

745 10 Frais pour cultures forestières

11 Frais pour constructions de chemins
12 Plan d'exploitation sur les forêts de l'Etat

745 11. Kredit festgesetzt gemäss GRB vom 4. 9. 1968; Genehmigung des Wirtschaftsplanes, gültig vom 1. 10. 1967 bis 30. 9. 1977. Siehe auch Konto 987.

Crédit fixé selon AGC du 4. 9. 1968; approbation du plan d'aménagement, valable du 1. 10. 1967 au 30. 9. 1977. Cf. aussi cpte 987.

746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux
747 Impôts communaux
748 Acquisition de droits
749 Acquisition de forêts

749. Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe um **Fr. 127 794.—** und durch Neuschatzungen um **Fr. 1 086 351.—** zugenommen, **VA-Ertrag 012.**

Les valeurs officielles ont augmenté de **127 794 fr.** par suite d'achats complémentaires et de **1 086 351 fr.** par suite de nouvelles estimations, **VF-revenu 012.**

770 Acquisition de machines et d'outils

771 Entretien des machines et d'outils

799 Autres dépenses
801 Taxes des PTT des gardes forestiers
820 Fermages
822 Abonnement à l'eau

830 Prestations particulières de services, expertises, etc.
832 Frais judiciaires
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations
947 10 Autres subventions de l'Etat

947 10. Betrifft Ablieferung an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Mehrausgaben infolge Mehreinnahmen bei Konto 312 10.

Concerne bonification au Fonds d'entraide de l'économie forestière. Dépenses suppl. par suite de recettes en plus s. cpte 312 10.

11 Versement aux Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

947 11. Einlage von 10% des Einnahmenüberschusses der Staatsforstverwaltung unter Abzug des nebenstehenden Betrages bei den Ausgaben = Fr. 46 948.— oder abgerundet Fr. 46 800.— in den Forstreservefonds gemäss Bundesgesetzgebung.

Bonification de 10% de l'excédent de recettes de l'administration des forêts domaniales sous déduction du montant ci-contre aux dépenses = 46 948 fr. ou arrondis 46 800 fr. au Fonds de réserve de l'administration forestière, selon législation fédérale.

957 Subventions pour le compte de tiers

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Forstreservefonds entnommen.

Le montant a été prélevé par VF 020 du Fonds de réserve forestier.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung	**2 769.25**	**1 828.75**	**9 000**	**30 000**	**5 032.90**	**60 440.—**
130 Miet- und Pachtzinse		—		2 000		4 000.—
262 Ertrag aus Bewilligungen und Konzessionen		1 828.75		28 000		56 440.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	2 410.—		6 500		4 386.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	31.—		500		41.80	
800 Büroauslagen	274.65		500		463.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	53.60		1 000		96.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		44.70	

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de permission et de concession
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

797 Livres, cartes, revues
800 Frais de bureau
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2320 Jagdverwaltung	**1 108 912.55**	**1 235 988.50**	**1 391 800** *6 646.05*	**1 278 900**	**1 237 927.20**	**1 352 561.40**
260 Jagdpatente		1 028 205.—		1 060 000		1 123 195.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		111 625.85		110 000		118 357.10
266 Wildmarken und andere Einnahmen		76 194.35		85 000		85 574.75
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		350.10		500		187.20
357 Kostenrückerstattungen		383.20		400		231.10
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		—		4 000		5 806.25
468 Andere Beiträge		19 230.—		19 000		19 210.—
488 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Gebühren für Wildschaden		*138 035.—*		*137 000*		*140 400.—*
11 Dito (Wildforschungsfonds)		*60 000.—*		*50 000*		*100.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	9 000.—		9 000		8 999.10	
612 Besoldungen	679 608.20		805 800		791 321.05	
641 Unfallversicherung	279.30		400		279.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	67 737.35		99 300		97 493.65	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	16 943.25		17 000		16 387.70	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	3 118.90		4 500		4 299.50	
749 Erhaltung und Erweiterung des natürlichen Lebensraumes der freilebenden Tierwelt	55 877.50		90 000		3 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	6 697.55		25 000		25 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 296.20		1 500		1 471.40	
791 Wildmarken und Munition	23 717.60		24 000		22 097.65	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	919.65		1 000		869.85	
799 Wildschadenverhütung	95 826.50		100 000		83 689.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 495.20		30 000 *5 241.20*		35 241.20	
801 PTT-Gebühren	8 121.15		11 000		8 867.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	90 020.90		120 000		113 137.10	

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse

260 Permis de chasse
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Marques à gibier et autres recettes

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération
468 Autres subventions
488 10 Recettes au profit des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier). Surtaxes pour dommages causés par le gibier
11 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
651 Indemnités pour équipements de service
704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
749 Maintien et élargissement de l'espace vital naturel des animaux vivant en liberté
770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement
771 Entretien du mobilier
791 Marques à gibier et munitions
797 Livres, cartes et revues
799 Prévention des dégâts dûs au gibier
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement

488 10 und 11. Die Beträge wurden über VA 070 in den Wildschaden- und Wildforschungsfonds eingelegt.

Les montants ont été bonifiés par VF 070 au Fonds pour les dommages causés par le gibier et au Fonds pour les recherches sur le gibier.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Miet- und Pachtzinse	770.—		1 800		1 705.—	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 852.15		4 000		1 611.40	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	866.65		1 000		415.—	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	6 861.50		8 000		7 977.80	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	1 673.70		2 000		1 720.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	441.85		1 000 *1 404.85*		2 404.85	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden gemäss Art. 26 GJV	9 012.45		25 000		588.50	
948 10 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	5 000.—		5 000		5 000.—	
11 Beiträge an Diensthunde	4 275.—		5 000		3 850.—	
988 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Wildschadenersatz	*222 949.85*		*100 000*		*81 247.05*	
11 Dito, Besoldungen, Taggelder usw.	*28 245.45*		*23 500*		*23 555.65*	
12 Dito (Wildforschungsfonds)	*7 349.25*		*20 000*		*9 461.70*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse (suite)

820 Loyers et fermages
821 Loyers versés à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
899 Autres frais d'administration

938 Subventions de l'Etat aux communes selon article 26 L Ch
948 10 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux
11 Subventions pour le dressage des chiens de service
988 10 Dépenses à la charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier), indemnités pour dommages dûs au gibier
11 Idem, Traitements, indemnités journalières, etc.
12 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)

988 10–12. Die Beträge wurden über VA 020 dem Wildschaden- und Wildforschungsfonds entnommen.

Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Fr. 235.10** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Les montants ont été prélevés par VF 020 sur le Fonds pour les dommages causés par le gibier et sur le Fonds pour les recherches sur le gibier.

Un poste de provision de crédit qui n'était plus nécessaire, au montant de **235 fr. 10** a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung		**135 552.—**		**201 300**		**236 138.05**
	727 618.30		**691 000** *4 674.30*		**674 417.15**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 176.—		1 300		1 884.—
408 10 Bundesbeiträge an Besoldungen		35 276.—		100 000		108 318.05
11 Bundesbeiträge an Naturschutzgebiete		99 100.—		100 000		125 936.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	4 997.35		5 000		4 981.60	
612 Besoldungen	284 108.25		303 600 *4 674.30*		308 274.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		38 300		38 300.—	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	3 000.—		3 000		3 000.—	
704 Unterhalt von Naturdenkmälern	16 475.95		25 000		16 522.10	
749 Sicherung von schutzwürdigem Boden	361 620.30		250 000		246 155.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 851.30		2 000		780.85	
771 Unterhalt der Mobilien	200.—		300		300.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	12 500.—		6 000		3 757.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 000.—		2 000		2 000.—	
801 PTT-Gebühren	2 013.15		3 000		1 947.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 431.80		40 000		36 467.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		1 500		1 117.30	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 229.80		6 000		5 513.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	190.40		300		300.—	
948 Staatsbeiträge für den Naturschutz	5 000.—		5 000		5 000.—	

Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
2321 Administration de la protection de la nature		
130 Loyers de tiers		
408 10 Subventions fédérales pour les traitements	408 10. Bundesbeitrag an die Aufwendungen für die Wildhut und Pflanzenschutzaufsicht in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken.	Subvention fédérale en faveur des dépenses concernant les gardes-chasse (gibier et plantes protégées) dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban.
11 Subventions fédérales pour les réserves naturelles		
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Indemnités pour équipements de service		
704 Protection de monuments naturelles		
749 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé	749. Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe um **Fr. 5 910.—** zugenommen, **VA-Ertrag 013.**	Les valeurs officielles ont augmenté de **5 910 fr.** par suite d'achats complémentaires, **VF-revenu 013.**
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
948 Suvbentions de l'Etat pour la protection de la nature		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2325 Fischereiverwaltung	*1 175 747.80*	*1 235 239.10*	*1 160 600*	*1 329 500*	*1 287 028.—*	*1 280 444.—*
261 Fischereipatente		*1 069 461.90*		*1 250 000*		*1 121 143.90*
266 Verschiedene Einnahmen		*51 221.60*		*22 000*		*48 687.20*
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		*5 364.—*		*5 300*		*5 900.40*
357 Kostenrückerstattungen		*1 733.60*		*2 200*		*1 887.50*
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		*76 640.—*		*35 000*		*69 116.—*
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*30 818.—*		*15 000*		*33 709.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	*881.70*		*1 000*		*356.60*	
612 Besoldungen	*444 311.85*		*468 000*		*519 284.85*	
642 Arbeitgeberbeiträge	*42 728.80*		*57 000*		*67 001.—*	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	*9 399.80*		*7 500*		*9 151.05*	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	*17 470.35*		*32 000*		*65 004.60*	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	*174 501.35*		*188 000*		*134 154.05*	
747 Gemeindesteuern	*2 172.—*		*3 000*		*2 214.80*	
748 Kauf von Fischereirechten	*17 000.—*		*3 000*		*—*	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	*26 190.40*		*18 000*		*16 288.40*	
771 Unterhalt der Mobilien	*6 805.40*		*10 000*		*12 216.95*	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	*602.70*		*800*		*774.70*	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	*246.35*		*2 000*		*83.80*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*3 799.50*		*6 000*		*7 290.80*	
801 PTT-Gebühren	*6 881.55*		*6 000*		*5 442.—*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*83 380.—*		*92 000*		*85 880.70*	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	*7 975.—*		*9 000*		*7 945.—*	
821 Mietzins an den Staat	*500.—*		*500*		*500.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*31 693.65*		*30 000*		*41 118.30*	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	*26 718.45*		*22 000*		*25 763.30*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	*—*		*500*		*—*	
832 Rechtskosten	*—*		*500*		*100.—*	
860 10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	*39 753.15*		*45 000*		*54 215.85*	
11 Brut- und Sömmerlingsankäufe	*77 688.85*		*40 000*		*69 911.70*	
893 Sachversicherungsprämien	*2 746.10*		*2 800*		*2 030.75*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*677.—*		*1 000*		*353.10*	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*30 818.—*		*15 000*		*33 709.—*	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	*120 805.85*		*100 000*		*126 236.70*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2325 Administration de la pêche	*Die Gesamteinnahmen wurden über VA 070 in den Fischereifonds eingelegt, die Gesamtausgaben diesem Fonds belastet, VA 020. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 enthalten.*	*Le total des recettes a été bonifié au Fonds de la pêche, VF 070, et le total des dépenses lui a été débité, VF 020. Dans la statistique, les recettes figurent sous le groupe des matières 48 et les dépenses sous le groupe des matières 98.*
261 Patentes de pêche	*261. Zu hoch veranschlagt.*	*Supputations budgétaires trop élevées.*
266 Recettes diverses		
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357 Remboursement de frais		
408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons		
428 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*428. Siehe Konto 908.*	*Cf. cpte 908.*
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Indemnités et équipements de service		
704 Entretien des établissements de pisciculture		
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture		
747 Impôts communaux		
748 Achats des ventes de pêche		
770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses, plaques indicatrices		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages à des tiers		
821 Loyer versé à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 10 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
11 Achat d'alevins et de truitelles	*860 11. Vermehrte Käufe im Zusammenhang mit der Fischvergiftung in der Aare.*	*Achats accrus en liaison avec les empoisonnements de poissons dans l'Aar.*
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*908. Siehe Konto 428.*	*Cf. cpte 428.*
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	*948. Beiträge an die Fischereivereine für die Produktion von Jungfischen. Vermehrte Produktion.*	*Subventions aux sociétés de pêcheurs pour la production d'alevins. Production accrue.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24 Landwirtschaftsdirektion	**38 807 107.11**	**11 226 817.73**	**38 618 100** *1 568 463.53*	**10 589 600**	**38 413 473.63**	**13 598 457.68**
2400 Sekretariat	**10 749 538.85**	**3 440 376.05**	**10 880 900** *1 257 683.45*	**2 661 500**	**11 772 917.55**	**5 316 073.70**
250 Gebühren		14 100.—		20 000		15 078.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		18 173.35		6 000		3 353.10
311 Erlös aus Rochenne-Reben		5 661.50		5 000		6 659.—
357 10 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		1 015.—		500		860.—
11 Verschiedene Rückerstattungen		92 771.60		30 000		50 372.15
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		3 308 654.60		2 600 000		5 239 751.45
420 Eidg. Studien- und Reisestipendien		*1 617.90*		—		—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Förderung der Pferdezucht		*354 052.90*		*350 000*		*381 809.15*
11 Förderung der Rindviehzucht		*5 001 360.55*		*1 000 000*		*795 435.25*
12 Förderung der Kleinviehzucht		*160 237.—*		*160 000*		*159 235.—*
13 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*15 118 417.05*		*15 540 000*		*22 042 910.65*
14 Eidgenössische Anbauprämien		*10 961 077.15*		*10 670 000*		*11 603 948.40*
15 Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft		*10 469 000.—*		*18 300 000*		*6 200 000.—*
477 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		*5 631.—*		*5 000*		*7 086.65*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft)		—		—		*500 000.—*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	11 987.45		15 000		4 871.75	
11 Taggelder und Entschädigungen an kantonale Tierzuchtkommission	189 000.70		200 000		190 882.90	
612 Besoldungen	799 430.75		963 300		933 391.60	
641 Unfallversicherung	1 068.40		2 500		1 924.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		118 400 *7 479.25*		125 879.25	
740 Renovationen und Unterhalt	4 382.30		5 000		2 057.35	
770 Anschaffung von Mobilien	22 300.60		15 000		14 912.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 713.65		2 000		1 324.60	
790 Automobilbetrieb	5 861.25		6 700		6 212.05	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
24 Direction de l'agriculture	**—**	**63 482.85**
2400 Secrétariat		
250 Emoluments	250. Verzicht auf Gebührenerhebung bei den Frühjahrsschauen (Rindvieh) gemäss neuer VO vom 7. 4. 1970.	Renonciation à des émoluments lors des concours du printemps (bovidés) selon nouvelle ordonnance du 7. 4. 1970.
310 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
357 10 Remboursements de primes de bétail		
11 Remboursements divers	357 11. Betrifft die Rückerstattungen von Ausmerzbeiträgen und Maschinensubventionen. Zudem Kostenrückerstattungen für Mithilfe bei Ausmerzaktionen.	Concerne les remboursements de subventions en faveur de l'élimination du bétail et de l'achat de machines. En outre remboursements de frais pour collaboration aux campagnes d'élimination.
407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407. Mehreinnahmen vor allem für Ausmerzaktionen für Rindvieh im Berggebiet.	Recettes en plus provenant avant tout des campagnes d'élimination de bovins en région de montagne.
420 Bourses fédérales d'études et de voyage	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	*427 10–15. Siehe die Konten 907 10–15.*	*Cf. cptes 907 10–15.*
10 Elevage de l'espèce chevaline		
11 Elevage de l'espèce bovine		
12 Elevage du petit bétail		
13 Développement de l'agriculture en général		
14 Primes fédérales pour la culture des champs		
15 Crédits fédéraux d'investissements dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes		
477 Autres subventions pour le compte de tiers	*477. Siehe Konto 957.*	*Cf. cpte 957.*
487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement rural)	*487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft eingelegt.*	*Le montant a été mis à la charge du fonds de désendettement de l'agriculture par VF 070.*
602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 10. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
11 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
740 Rénovations et entretien		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 307.05		4 500		3 916.35	
799	Verschiedene Sachausgaben	989.15		1 500		1 483.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	78 361.40		90 000		75 436.35	
801	PTT-Gebühren	1 279.55		1 500		1 166.75	
810	Taggelder und Reiseauslagen	21 043.85		22 000		18 487.95	
820	Mietzinse	26 085.—		25 500 *2 230.—*		27 730.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 901.05		12 000		7 996.15	
830	Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	91 359.25		145 000		111 093.90	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	37 484.95		60 000		42 575.15	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	944.10		1 100		967.40	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 875.35		2 200		1 913.55	
900	*Eidgenössische Studien- und Reisestipendien*	*1 617.90*		—		—	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Förderung der Pferdezucht	*354 052.90*		*350 000*		*381 809.15*	
	11 Förderung der Rindviehzucht	*5 001 360.55*		*1 000 000*		*795 435.25*	
	12 Förderung der Kleinviehzucht	*160 237.—*		*160 000*		*159 235.—*	
	13 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*15 118 417.05*		*15 540 000*		*22 042 910.65*	
	14 Eidgenössische Anbauprämien	*10 961 077.15*		*10 670 000*		*11 603 948.40*	
	15 Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	*10 469 000.—*		*18 300 000*		*6 200 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers — 820. Mietzinserhöhung. — Hausse de loyer.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
900 Bourses fédérales d'études et de voyage — *900. Siehe Konto 420.* — *Cf. cpte 420.*

907 Subventions fédérales pour le compte de tiers: — *907 10–15. Siehe die Konten 427 10–15.* — *Cf. cptes 427 10–15.*
10 Elevage de l'espèce chevaline
11 Elevage de l'espèce bovine
12 Elevage du petit bétail
13 Développement de l'agriculture en général
14 Primes fédérales pour la culture des champs
15 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937	10 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		1 000		—	
	11 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	30 733.—		80 000		—	
947	Staatsbeiträge:						
	10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	129 588.95		170 000		160 994.10	
	11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	198 939.80		210 000		209 215.65	
	12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel	18 479.30		34 000		21 622.15	
	13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	1 500 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
	14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	110 208.80		140 000		139 770.60	
	15 An das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen (Schülerplätze)	34 500.—		34 500		34 500.—	
	16 Dito (Betriebskostenbeitrag)	131 978.20		167 200		152 117.45	
	20 Pferdezucht	248 924.10		250 000 *59 769.—*		309 769.—	
	30 Rindviehzucht	6 073 405.30		4 500 000 *1 188 205.20*		5 688 205.20	
	40 Kleinviehzucht	339 941.25		300 000		299 983.50	
	50 Hagelversicherung	247 973.20		300 000		291 172.10	
	60 An «Berner Heimatschutz»	50 990.05		51 000		48 737.80	
	70 Staatsbeiträge an Tierseuchenkasse	292 501.10		415 000		307 606.50	
	80 Einlagen in privatrechtlichen Fonds	35 000.—		35 000		35 000.—	
	90 Einlage in zweckbestimmten Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft)	—		1 000 000		1 000 000.—	
957	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*	*5 631.—*		*5 000*		*7 086.65*	
987	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft) – Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite*	*1 047 746.05*		*1 500 000*		*1 744 096.40*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937 10. Keine Aktionen durchgeführt.	Il n'a été organisé aucune campagne.
11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours	937 11. Es wurden keine Kostenabrechnungen eingereicht.	Il n'a été présenté aucun décompte de frais.
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général		
11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière, Féd. lait. Bâle		
13 Pour machines et ustensiles agricoles		
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture		
15 Pour le Technicum de Zollikofen (places d'élèves)	947 15. 23 Schülerplätze à Fr. 1 500.— gemäss Konkordat vom 30. 6. 1964 (auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963).	23 places d'élèves à 1500 fr. selon concordat du 30. 6. 1964 (en vertu de l'arr. pop. du 8. 12. 1963).
16 Idem (Subside d'exploitation)	947 16. Betrifft Betriebskostenbeitrag für das Schuljahr 1970/71 für 40 bernische Schüler.	Concerne subvention d'exploitation de l'année scolaire 1970/1971 pour 40 élèves bernois.
20 Elevage de l'espèce chevaline		
30 Elevage de l'espèce bovine	947 30. Nachkredit für vermehrte Ausmerzaktionen im Berggebiet im Herbst 1971.	Crédit suppl. pour campagnes d'élimination plus nombreuses en région de montagne durant l'automne 1970.
40 Elevage du petit bétail		
50 Assurance contre la grêle		
60 Au «Berner Heimatschutz»		
70 A la Caisse des épizooties	947 70. Beitrag gemäss Art. 8 des Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954.	Subvention selon art. 8 de la loi du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties.
80 Versement au Fonds de droit privé	947 80. Beitrag an den Rebfonds gemäss Dekret vom 17. 5. 1961.	Subvention au Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra selon décret du 17. 5. 1961.
90 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds pour le desendettement de l'agriculture)	947 90. Speisung des Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft (1971 bis 1974) gemäss GRB vom 25. 11. 1970.	Alimentation du Fonds pour le désendettement de l'agriculture (1971–1974) selon AGC du 25. 11. 1970.
957 Autres subsides pour le compte de tiers	*957. Siehe Konto 477.*	*Cf. cpte 477.*
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement rural – Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement	*987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Entschuldungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds de désendettement par VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2405 Kantonales Veterinäramt	**911 763.30**	**426 096.90**	**992 000**	**439 000**	**958 811.45**	**448 102.62**
250 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		50 206.25		70 000		63 472.50
251 Viehhandelspatente		313 565.80		300 000		316 103.—
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		9 902.95		14 000		11 962.75
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 640.—		2 000		1 920.—
407 10 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		661.20		1 200		—
11 Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		25 981.60		28 000		29 496.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		*375 966.30*		*380 000*		*383 843.95*
467 Beiträge Dritter		24 139.10		23 800		25 148.37
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		*13 011.—*		*14 000*		*13 475.—*
612 Besoldungen	122 308.75		141 300		137 729.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		18 000		17 672.70	
761 Nahrung der Kursbesucher	761.—		1 500		239.20	
770 Anschaffung von Mobilien	2 498.50		2 500		2 376.90	
771 Unterhalt der Mobilien	292.70		500		100.65	
792 Bakteriolog. Fleischuntersuch.	70 000.—		70 000		70 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	304.25		600		94.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 967.20		35 000		28 916.45	
801 PTT-Gebühren	603.50		800		573.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	422.—		800		800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 874.70		2 000		1 500.—	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	4 911.10		8 500		4 632.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		—	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	*375 966.30*		*380 000*		*383 843.95*	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	686 819.60		710 000		694 175.35	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	*13 011.—*		*14 000*		*13 475.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2405 Office vétérinaire cantonal

250 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande
251 Patentes pour le commerce du bétail
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement
355 Finances de cours

407 10 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes
11 Subvention fédérale aux frais pour analyses bactériologiques des viandes — 407 11. Siehe auch Konto 792. — Cf. aussi cpte 792.

427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail — *427. Siehe Konto 907.* — *Cf. cpte 907.*

467 Subventions des tiers — 467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen). — Intérêt du Fonds de l'assurance du bétail (fortune de droit privé).

477 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement — *477. Siehe Konto 957.* — *Cf. cpte 957.*

612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
761 Nourriture des participants aux cours
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
792 Analyses bactériologiques des viandes — 792. Siehe auch Konto 407 11. — Cf. aussi cpte 407 11.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail — *907. Siehe Konto 427.* — *Cf. cpte 427.*

947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail

957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement — *957. Siehe Konto 477.* — *Cf. cpte 477.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406	*Tierseuchenkasse*		*2 414 276.87*		*2 774 500*		*3 185 463.85*
		2 057 632.55		*2 833 400*		*1 994 957.30*	
250	*Gebühren:*						
	10 Einfuhrgebühren		*12 991.—*		*10 000*		*9 987.—*
	11 Viehgesundheitsscheine		*798 769.45*		*700 000*		*834 037.24*
	12 Beiträge der Tiereigentümer		*648 627.92*		*640 000*		*1 298 282.36*
	13 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung		*1 550.—*		*3 500*		*550.—*
251	*Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente*		*729.—*		*500*		*514.—*
270	*Bussen*		*5 000.—*		*5 000*		*5 000.—*
310	*10 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln*		*715.50*		*500*		*372.—*
	11 Erlös aus Tierverwertungen		*4 438.35*		*10 000*		*1 183.15*
407	*Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung*		*777 777.20*		*1 185 000*		*807 982.75*
447	*Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung*		*163 678.45*		*220 000*		*227 555.35*
612	*Besoldungen*	*137 216.25*		*133 500*		*159 472.05*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*268.40*		*300*		*278.—*	
641	*Beitrag an die Unfallversicherung*	*42.20*		*100*		*55.40*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*8 720.—*		*7 600*		*16 056.60*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*4 466.40*		*4 400*		*5 190.95*	
761	*Nahrung der Kursbesucher*	*2 941.50*		*10 000*		*880.—*	
770	*Anschaffung von Mobilien*	*2 734.65*		*3 000*		*2 968.80*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*246.60*		*1 500*		*734.45*	
791	*Materialien und Chemikalien*	*39 358.30*		*60 000*		*27 770.10*	
792	*Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen*	*218 937.10*		*360 000*		*272 991.10*	
797	*Zeitschriften und Lehrmittel*	*527.60*		*1 000*		—	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	—		*300*		—	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*42 287.25*		*45 000*		*27 906.85*	
801	*PTT-Gebühren*	*1 156.—*		*2 000*		*1 219.40*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*2 797.20*		*5 000*		*1 803.05*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*1 200.—*		*1 200*		*1 440.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*2 320.—*		*2 500*		*1 500.—*	
830	*10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren*	*1 387 026.—*		*1 700 000*		*1 337 162.05*	
	11 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	*536.70*		*3 000*		*1 107.90*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)*	*1 033.15*		*3 000*		*408.05*	
937	*Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen*	—		*10 000*		—	
947	*Beiträge an Tierverluste*	*203 817.25*		*480 000*		*136 012.55*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties

Die Gesamtausgaben wurden dem Fonds der Tierseuchekasse belastet. VA 020. Die Gesamteinnahmen wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 erfasst.

Le total des dépenses a été mis à la charge du Fonds de la Caisse des épizooties, VF 020. Le total des recettes a été crédité à cette Caisse, VF 070. Dans la statistique, les recettes sont comptabilisées dans le groupe de comptes 48 et les dépenses dans le groupe de comptes 98.

250 Emoluments:
- *10 Taxes d'importation*
- *11 Certificats de santé du bétail*
- *12 Contributions des propriétaires*
- *13 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc et bang*

50 12. Erhöhung der Beiträge.

Relèvement des subventions.

251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille

270 Amendes

310 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement

- *11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus*

310 11. 1971 keine Schweinepestfälle.

En 1971, aucun cas de fièvre porcine.

407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties

447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés

612 Traitements

640 Subvention pour l'assurance-maladie

641 Subvention pour l'assurance-accidents

642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat

645 Contribution de l'employer à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat

761 Nourriture des participants aux cours

761. Es fand ein Viehinspektorenkurs statt.

Il a été organisé un cours pour inspecteurs du bétail.

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

791. Betrifft hauptsächlich Ohrmarken.

Concerne principalement les marques auriculaires.

792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire

792. Der Kredit für Tollwutbekämpfung musste praktisch nicht beansprucht werden.

Le crédit affecté à la lutte contre la rage n'a pratiquement pas dû être utilisé.

797 Revues et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs

830 10. Betrifft die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Pour lutter contre la fièvre aphteuse. Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

- *11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs*

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc)

937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties

947 Subventions pour pertes d'animaux

947. Hauptsächlich Minderausgaben für Rindertuberkulose und Rinderabortus-Bang

Les dépenses en moins proviennent principalement de la tuberculose bovine et du mal de Bang.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410	**Meliorationsamt**		**25 960.10**		**26 600**		**39 282.50**
		14 799 829.90		**11 665 100**		**11 605 411.05**	
				19 542.25			
250	Gebühren		18 354.60		12 000		30 085.20
310	Erlös aus Drucksachen und Material		289.50		600		971.80
357	Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		1 510.—		4 000		4 378.50
359	Verschiedene Einnahmen		5 806.—		10 000		3 847.—
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.*		*9 766 593.—*		*12 200 000*		*12 018 543.—*
477	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*		*129 555.90*		*60 000*		*153 961.60*
487	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)*		*179 275.30*		*90 000*		*216 959.40*
602	Taggelder und Reiseentschädigungen an Bodenverbesserungskommission	17 987.80		24 000		9 553.30	
612	Besoldungen	664 772.—		831 400		772 921.95	
641	Unfallversicherung	645.90		1 000		17.80	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		102 900		103 986.65	
				1 086.65			
770	10 Anschaffung von Mobilien	3 701.30		25 000		24 821.45	
	11 Dito für Neu- und Umbauten	—		29 500		35 535.30	
				6 035.30			
771	Unterhalt der Mobilien	766.80		1 500		1 481.60	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	2 200.—		2 500		1 408.25	
799	Verschiedene Sachausgaben	236.65		1 000		938.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 259.05		12 000		13 986.30	
				1 986.30			
801	10 PTT-Gebühren	8 455.40		10 000		9 992.55	
	11 Dito für Neu- und Umbauten	—		10 000		16 000.—	
				6 000.—			
810	Taggelder- und Reiseauslagen	33 992.85		36 000		40 434.—	
				4 434.—			
820	Mietzinse	50 000.—		70 000		68 327.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 217.15		7 500		5 462.85	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	595.—		800		565.—	
907	*Bundesbeiträge für Meliorationen usw.*	*9 766 593.—*		*12 200 000*		*12 018 543.—*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	1 900 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
947	10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	10 100 000.—		7 500 000		7 499 978.—	
	11 Staatsbeiträge an Grossmeliorationen im Amt Erlach	2 000 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
957	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*	*129 555.90*		*60 000*		*153 961.60*	
987	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)*	*36 000.—*		*50 000*		*90 500.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2410 Service des améliorations foncières

250 Emoluments

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux

357 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières

359 Autres recettes

359. Betrifft Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt.

Concerne indemnités pour élaboration de projets par le Service des améliorations foncières.

427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

477 Restitutions de subventions fédérales

477. Siehe Konto 957.

Cf. cpte 957.

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

487. Betrifft mit Fr. 178 469.— die Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung und mit Franken 38 490.40 die Inkassoprovision aus zurückerstatteten Bundesbeiträgen. Beide Beträge wurden gemäss Dekret vom 18. 2. 1964 über VA 070 in den Meliorationsfonds eingelegt.

Concerne par 178 469 fr. les restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite de désaffectation et par 38 490 fr. 40 la commission d'encaissement des subventions fédérales restituées. Conformément au décret du 18. 2. 1964, ces montants ont été bonifiés au Fonds des améliorations foncières par VF 070.

602 Indemnités journalières et frais de déplacement à la Commission d'améliorations foncières

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

770 10 Acquisition de mobilier

11 Idem pour construction nouvelle et transformation

770 11. Betrifft Einrichtung der neuen Büroräume am Schermenweg 5.

Concerne installation de nouveaux bureaux au Schermenweg 5.

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 10 Taxes des PTT

11 Idem pour construction nouvelle et transformation

801 11. Siehe Bemerkung bei Konto 770 11.

Cf. observation s. cpte 770 11.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Zunahme der Dienstreisen.

Augmentation du nombre des voyages de service.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

899 Autres frais d'administration

907 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau

947 10 Autres subventions de l'Etat pour améliorations fonc., drainages, réunions parcellaires, chemins de montagne, alimentations en eau, logements pour domestiques, assainissements d'étables et bâtiments d'alpage

947 10. Nicht mehr benötigte Kreditrückstellungen im Totalbetrag von **Franken 28 975.—** wurden über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Des provisions de crédit, qui n'étaient plus nécessaires, au montant total de **28 975 fr.**, ont été éliminés par **VF revenu 0202.**

11 Subventions de l'Etat aux grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlier

957 Restitutions de subventions fédérales

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Meliorationsfonds belastet. Siehe auch Konto 487.

Le montant a été mis à la charge du Fonds des améliorations foncières par VF 020. Cf. aussi cpte 487.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**2 020 135.55**	**1 009 184.25**	**2 626 400** *12 947.70*	**992 300**	**2 420 788.35**	**1 131 802.65**
2415 Schule	**1 425 033.20**	**401 767.65**	**1 988 400** *8 415.95*	**405 100**	**1 801 057.30**	**437 722.50**
130 Mietzinse von Dritten		18 136.40		18 100		20 300.45
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 488.45		25 000		31 784.15
351 Schul- und Kostgelder		85 554.—		99 000		103 570.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		51 614.95		54 000		52 178.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 667.50		—		—
359 Sonstige Einnahmen		10 385.25		9 000		13 665.20
400 Bundesbeitrag		210 921.10		200 000		216 224.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 837.40		5 000		3 000.—	
612 Besoldungen	961 144.30		1 284 500		1 160 726.30	
641 Unfallversicherung	3 523.10		1 400		440.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		158 000		122 387.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 240.—		7 500		7 490.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	252.—		400		20.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	18 219.35		20 000		17 929.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	55.20		1 200		140.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 620.30		17 000		16 881.90	
761 Nahrung	155 995.60		164 000		163 049.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	56 367.05		88 000		76 380.75	
771 Unterhalt der Mobilien	18 415.95		25 000		24 944.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	948.60		1 200 *328.50*		1 528.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	44 975.25		50 000		49 990.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 173.30		5 500		5 243.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 830.75		24 000		22 268.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 025.10		12 200		10 811.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 481.45		18 000		16 293.10	
820 Mietzinse	6 760.—		12 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	76 603.35		87 000 *6 411.30*		93 411.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	1 855.55		1 000 *1 676.15*		2 676.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 774.50		1 500		1 471.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 935.10		4 000		3 972.55	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 566 490.—, davon 1971 = Fr. 700 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 566 490 fr., dont 700 000 fr. pour 1971.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für fremde Wasser und ARA-Gebühren.	Frais suppl. pour eau d'autrui et émoluments de la STEP.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Vermehrte Beratungen.	Consultations plus nombreuses.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2416 Landwirtschaft		**607 416.60**		**587 200**		**694 080.15**
	595 102.35		**638 000**		**619 731.05**	
			4 531.75			
130 Pachtzinse von Dritten		13 865.—		13 700		
310 Erlös aus Materialien		389.60		500		20 728.—
						1 242.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		579 918.50		560 000		
						658 425.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 243.50		13 000		
						13 684.10
612 Besoldungen	156 543.10		189 200			
642 Arbeitgeberbeiträge	—		23 900		175 111.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	24 325.85		20 000		18 445.70	
			4 531.75		24 531.75	
761 Nahrung	11 000.—		11 000			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	74 218.—		60 000		11 000.—	
					59 783.90	
771 Unterhalt der Mobilien	24 669.—		28 000			
799 Verschiedene Sachausgaben	548.85		800		27 991.45	
820 Pachtzinse an Dritte	6 020.50		6 100		737.45	
821 Pachtzinse an den Staat	16 000.—		16 000		5 970.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000			
					16 000.—	
860 Produktionsausgaben	270 777.05		272 000		11 000.—	
					269 159.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten wegen Renovation der Schweinestallungen.	Frais suppl. dus à la rénovation des porcheries.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**1 908 128.09**	**1 104 050.05**	**2 278 500** *60 217.30*	**1 079 000**	**2 124 570.45**	**1 088 726.25**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**965 055.34**	**413 313.55**	**1 253 200** *22 022.60*	**359 000**	**1 116 351.75**	**355 778.65**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		2 004.—		2 000		2 125.20
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		17 837.20		25 000		25 049.20
351 Schul- und Kostgelder		106 360.—		87 000		84 070.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		69 020.85		44 000		45 820.20
357 Kostenrückerstattungen		7 071.—		6 000		5 645.—
359 Sonstige Einnahmen		5 280.45		3 000		2 717.90
400 Bundesbeitrag		205 740.05		192 000		190 351.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 700.60		3 000		2 508.40	
612 Besoldungen	632 302.25		805 800		700 784.80	
641 Unfallversicherung	946.—		1 000		569.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		89 900		81 333.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 110.—		6 000 *39.—*		6 039.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	11 987.45		15 000		14 894.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 191.45		4 000		3 591.—	
761 Nahrung	71 973.14		77 000		75 595.45	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	25 927.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	42 537.15		80 000		75 325.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 475.90		8 500		8 281.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	382.—		1 000		574.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	35 753.45		50 000		45 758.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 457.45		3 000		1 007.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 396.45		7 000		4 238.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	30 353.60		15 000		9 664.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 805.55		28 000		14 229.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 572.40		32 000 *21 983.60*		53 983.60	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	38 199.85		25 000		16 468.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	627.05		800		712.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	356.60		1 200		791.95	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 780 071.35, davon 1971 = Fr. 600 000.—	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 780 071 fr. 35, dont 600 000 fr. pour 1971.
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schüler.	Moins d'élèves.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Aufhebung der Filialklasse Gwatt.	Suppression de la succursale de Gwatt.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten wegen Preiserhöhungen auf Heizöl und ARA-Beitrag.	Frais suppl. dus aux augmentations du prix du mazout et de la contribution à la STEP.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Weniger nebenamtliche Berater als angenommen.	Conseillers d'exploitation à fonction accessoire moins nombreux que prévu.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)						
2421 Haushaltungsschule		**125 024.40**		**156 000**		**154 936.80**
	361 891.90		**367 800** *19 864.95*		**353 757.55**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		31 223.40		37 000		37 422.20
351 Schul- und Kostgelder		56 500.—		50 000		48 700.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		30 000		21 816.80
400 Bundesbeitrag		37 301.—		39 000		46 997.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 594.—		2 000		1 905.40	
612 Besoldungen	155 130.65		190 400		178 230.55	
641 Unfallversicherungsprämie	—		300		235.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		23 900		20 138.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigung	—		4 000 *2 389.50*		6 389.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude	—		2 000		1 893.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	280.—		1 000		466.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 458.85		2 500		2 380.20	
761 Nahrung	46 000.—		47 500		43 862.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 747.90		19 000		11 822.50	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	100 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		3 500		2 067.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	—		500		345.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	30 853.60		42 000		39 707.70	
799 Diverse Sachausgaben	—		700		597.80	
800 Büroauslagen, Druckkosten, Inserate	—		2 000		1 117.20	
801 PTT-Gebühren, Frachten	—		2 000		1 463.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		3 000		2 967.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 233.90		20 000 *17 475.45*		37 475.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	593.—		1 000		690.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe auch Konto 797.	Cf. aussi cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursements de prestations en nature du personnel		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments de l'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Ein nicht mehr benötigter Kreditrückstellungsposten im Betrage von **Fr. 7.85** wurde über **VA Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste de provision de crédit qui n'était plus nécessaire, au montant de **7 fr. 85**, a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2422 Landwirtschaft	**581 180.85**	**565 712.10**	**657 500** *18 329.75*	**564 000**	**654 461.15**	**578 010.80**
130 Mietzinse von Dritten		16 920.—		16 000		19 431.70
310 Erlös aus Materialien		549.15		1 000		437.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		508 817.65		505 000		512 883.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 425.30		42 000		45 258.35
612 Besoldungen	226 105.60		269 800		252 167.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		25 200		24 185.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		1 400 *960.—*		2 360.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 165.65		12 000		11 997.70	
761 Nahrung	16 000.—		17 000		17 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	27 713.55		29 000		26 861.70	
771 Unterhalt der Mobilien	17 453.25		24 000		23 440.50	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 465.—		20 000 *3 276.90*		23 276.90	
860 Produktionsausgaben	247 452.75		240 000 *14 092.85*		254 092.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 225.05		5 500		5 478.45	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2422 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten wegen ARA-Beitrag.	Frais suppl. dus à la contribution à la STEP.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**917 765.45**	**482 207.45**	**1 266 800** *10 932.80*	**541 800**	**964 107.60**	**463 248.60**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**523 814.85**	**176 576.45**	**742 100** *4 545.25*	**218 700**	**556 740.55**	**170 864.85**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		8 425.80		10 000		8 690.35
351 Schul- und Kostgelder		44 686.40		52 000		40 208.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 851.35		55 000		40 940.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		554.80		700		471.20
359 Sonstige Einnahmen		5 806.75		6 000		1 734.50
400 Bundesbeitrag		78 251.35		95 000		78 819.95
302 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	862.—		1 100 *20.40*		1 120.40	
612 Besoldungen	331 909.65		467 000		334 713.90	
641 Unfallversicherung	1 298.30		1 700		1 537.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		57 400		37 699.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 360.—		4 500 *1 861.—*		6 361.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 876.10		9 000		8 991.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 243.20		6 000		4 890.20	
761 Nahrung	61 844.40		69 000		43 693.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 690.20		25 000		24 828.30	
771 Unterhalt der Mobilien	5 525.15		6 000		4 974.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	416.90		500		498.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	14 889.60		18 000		14 789.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 793.20		2 500		2 457.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 203.45		5 000		4 855.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 608.55		5 000		4 196.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 786.55		12 000 *2 663.85*		14 663.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 622.65		40 000		39 968.65	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	3 781.90		9 500		3 781.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	248.—		400		248.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 855.05		2 500		2 472.80	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 354 554.70, davon 1971 = Fr. 360 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 354 554 fr. 70, dont 360 000 fr. pour 1971.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)						
2426 Haushaltungsschule		**70 671.15**		**85 500**		**52 913.95**
	159 426.45		**262 200**		**164 042.05**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 479.55		25 000		14 711.15
351 Schul- und Kostgelder		24 830.—		31 000		16 530.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		332.80		500		140.80
400 Bundesbeitrag		22 028.80		29 000		21 532.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	658.—		800		651.60	
612 Besoldungen	92 642.70		163 500		104 937.80	
641 Unfallversicherung	332.80		500		160.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		20 300		9 568.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 363.30		3 000		2 324.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 778.90		2 800		1 570.15	
761 Nahrung	22 830.—		27 000		14 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 719.20		5 000		3 646.70	
791 Materialien und Chemikalien	16 151.15		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe	16.60		500		383.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 883.40		28 000		16 252.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	199.30		500		281.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	500.—		800		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 984.85		9 000		8 952.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	366.25		500		312.40	
2427 Landwirtschaft		**234 959.85**		**237 600**		**239 469.80**
	234 524.15		**262 500** *6 387.55*		**243 325.—**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		226 439.85		225 000		230 277.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 520.—		12 600		9 192.—
612 Besoldungen	70 710.—		90 000		76 607.55	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		12 000		7 836.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 069.45		5 500		3 252.40	
761 Nahrung	2 685.—		5 000		1 885.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 029.50		11 000		9 152.10	
771 Unterhalt der Mobilien	5 475.45		6 000		5 748.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	473.30		500		492.80	
820 Pachtzinse an Dritte	2 190.—		2 500		2 040.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 798.80		3 000		2 966.—	
860 Produktionsausgaben	124 232.55		118 000 *6 387.55*		124 387.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 860.10		2 000		1 956.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cptes 797.
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
2427 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**1 158 715.33**	**631 980.61**	**1 444 400** *49 937.90*	**590 700**	**1 378 321.09**	**703 553.43**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**750 869.43**	**259 585.20**	**1 029 000** *10 599.10*	**235 500**	**932 900.29**	**272 862.85**
130 Mietzinse von Dritten		19 640.85		19 000		26 724.05
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 403.75		18 000		23 098.35
351 Schul- und Kostgelder		28 047.—		29 000		29 237.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 675.50		34 000		31 922.55
359 Sonstige Einnahmen		416.90		500		808.—
400 Bundesbeitrag		159 401.20		135 000		161 072.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 488.—		2 600		1 295.80	
612 Besoldungen	515 096.20		683 100		597 022.85	
641 Unfallversicherung	441.90		500		369.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		85 000		75 477.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 238.90		4 500		4 389.60	
704 Unterhalt der Schulgebäude	23 985.60		20 000		19 999.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 289.90		3 000		2 995.70	
761 Nahrung	40 425.60		45 000		44 997.79	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 399.90		35 000 *2 894.10*		37 894.10	
771 Unterhalt der Mobilien	3 387.80		7 500		6 669.70	
791 Materialien und Chemikalien	11 992.88		12 000		11 993.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	896.30		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	28 007.35		29 000		27 775.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	599.10		1 000		970.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 994.20		6 500		6 492.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 432.80		10 000		9 212.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	37 373.65		50 000		44 308.25	
820 Mietzinse	1 100.—		1 100		1 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 991.60		24 000 *7 705.—*		31 705.—	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	9 963.30		4 000		3 936.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	953.30		1 200		1 140.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 811.15		4 000		3 153.10	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont		
2430 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 336 024.95, davon 1971 = Fr. 100 000.—	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 336 024 fr. 95, dont 100 000 fr. pour 1971.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung eines Lieferwagens. Siehe auch Konto 2432 770.	Crédit suppl. Achat d'une voiture de livraison. Cf. aussi cpte 2432 770.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériaux de pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preiserhöhungen auf Heizmaterialien sowie Mehrverbrauch von Wasser und Strom.	Hausse des prix du combustible ainsi que consommation accrue d'eau et de courant électrique.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2431 Haushaltungsschule		**23 489.25**		**22 300**		**17 827.50**
	62 630.60		**77 600**		**70 887.—**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 191.55		3 000		2 020.50
351 Schul- und Kostgelder		10 690.—		12 500		9 400.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		133.70		300		224.—
400 Bundesbeitrag		10 474.—		6 500		6 183.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 003.20		1 600		1 050.20	
612 Besoldungen	32 841.75		39 700		38 323.05	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		4 800		750.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 032.—		2 500		2 487.30	
761 Nahrung	12 000.—		13 000		12 997.45	
770 Anschaffung von Mobilien	1 422.30		2 500		2 420.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 493.05		3 500		3 167.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	978.40		1 000		979.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 499.40		8 500		8 474.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	360.50		500		236.75	
2432 Landwirtschaft		**348 906.16**		**332 900**		**412 863.08**
	345 215.30		**337 800** *39 338.80*		**374 533.80**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 678.—		4 400		6 767.35
310 Erlös aus Materialien		5 868.45		500		1 617.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		316 651.51		310 000		389 511.13
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 708.20		18 000		14 966.70
612 Besoldungen	92 271.45		81 800 *16 626.60*		98 426.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		10 800		9 424.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 964.35		7 000		6 999.70	
761 Nahrung	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 491.60		17 000 *2 991.80*		19 991.80	
771 Unterhalt der Mobilien	7 809.95		10 000		9 962.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 493.35		1 500		1 238.80	
820 Pachtzinse an Dritte	864.—		1 000		864.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 780.—		10 700		9 960.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 989.85		8 500		8 444.85	
860 1 Produktionsausgaben	183 050.75		170 000 *19 720.40*		189 720.40	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	9 500.—		9 500		9 500.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
2432 Agriculture		
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Siehe Bemerkung bei Konto 2430 770.	Cf. observation s. cpte 2430 770.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Betrifft dritte Rückzahlungsrate an das Darlehen des Verbandes landwirtschaftlicher Genossenschaften in Bern von total Fr. 94 541.80 (RRB vom 26. 7. 1968). Die auf Grund dieses Betrages errechnete Annulität beträgt Franken 11 700.—, wovon Fr. 9 500.— als Abzahlung und Fr. 2 200.— als Zins gelten. Somit Abnahme der Schulden um **Fr. 9.500.—, VA-Ertrag 0201.**	Concerne troisième remboursement au prêt total de 94 541 fr. 80 de la Fédération des coopératives agricoles de Berne (ACE du 26. 7. 1968). L'annuité calculée sur la base de ce montant s'élève à 11 700 fr., dont 9 500 fr. à titre d'acompte et 2 200 fr. d'intérêts. De ce fait diminution des dettes de **9500 fr., VF-revenu 0201.**

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**465 018.30**		**474 000**		**519 436.—**
	952 223.10		**1 150 300**		**1 141 040.55**	
			48 650.25			
2435 Alpschule		**254 281.35**		**265 800**		**272 611.55**
	617 721.15		**821 900**		**820 892.50**	
			36 960.05			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 910.60		7 000		5 589.90
311 Erlös aus dem Garten		1 399.—		1 400		1 391.—
313 Erlös aus der Molkerei		20 759.85		22 000		21 381.05
351 Schul- und Kostgelder		14 040.—		17 800		15 542.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		43 057.25		42 600		46 984.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 394.—		2 000		2 493.—
359 Sonstige Einnahmen		8 364.70		8 000		8 816.40
400 Bundesbeitrag		153 016.30		160 000		165 082.25
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		6 339.65		5 000		5 331.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 931.—		2 000		1 999.20	
612 Besoldungen	362 820.55		513 800		487 234.90	
641 Unfallversicherung	755.60		800		693.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		63 400		58 484.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 426.50		3 500		4 535.—	
			1 035.—			
704 Unterhalt der Gebäude	4 797.70		4 000		16 534.10	
			12 534.10			
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 925.90		3 000		2 932.20	
761 Nahrung	49 976.25		47 000		46 063.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	19 400.05		25 000		21 791.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 694.60		2 700		2 473.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	593.25		600		599.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 819.30		10 500		10 498.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 586.50		1 200		1 049.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 657.90		4 500		6 295.65	
			1 795.65			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 504.20		4 600		5 294.90	
			694.90			
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 291.—		23 000		24 718.60	
			1 718.60			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 773.75		15 500		18 214.80	
			2 714.80			
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	77 212.05		62 000		77 167.60	
			15 167.60			
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	24 363.25		25 000		25 299.40	
			299.40			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	251.80		500		442.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	300.—		300		200.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	7 640.—		9 000		8 370.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole d'agriculture de montagne, Hondrich		
2435 Ecole alpestre	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 087 552.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 087 552 francs.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin		
313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Teuerung auf Brennmaterialien sowie vermehrter Wasserkonsum.	Renchérissement du combustible et consommation accrue d'eau.
830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2436 Haushaltungsschule		**43 564.—**		**37 400**		**43 981.65**
	152 697.25		**146 200** *4 992.70*		**140 897.30**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 862.20		3 500		5 956.65
351 Schul- und Kostgelder		17 800.—		19 000		19 500.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 610.80		1 900		2 046.—
400 Bundesbeitrag		19 291.—		13 000		16 479.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	952.20		1 200		848.50	
612 Besoldungen	94 047.65		77 100		68 381.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		9 600		9 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 901.60		5 000		4 921.15	
761 Nahrung	22 500.—		25 000		25 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 390.65		13 000		12 555.50	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 740.10		6 000 *1 992.70*		7 992.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	943.85		500		447.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 000.—		8 500 *3 000.—*		11 500.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	221.20		300		250.—	
2437 Landwirtschaft		**167 172.95**		**170 800**		**202 842.80**
	181 804.70		**182 200** *7 697.50*		**179 250.75**	
130 Pachtzinse von Dritten		421.—		400		486.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		152 219.95		155 000		184 715.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 532.—		15 400		17 641.40
612 Besoldungen	53 877.70		72 400		66 862.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		9 600		5 723.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 360.90		6 500		6 281.90	
761 Nahrung	6 000.—		6 800		6 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	28 199.85		4 000		3 441.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 404.50		4 000		3 906.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	546.70		600		530.25	
820 Pachtzinse an Dritte	440.—		500		440.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 600.—		5 600		5 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 988.55		2 500		2 479.85	
860 Produktionsausgaben	73 741.65		68 000 *7 697.50*		75 697.50	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 644.85		1 700		1 487.90	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole d'agriculture de montagne, Hondrich (suite)		
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1970 Anschaffung eines Ladewagens.	En 1970 achat d'une auto-chargeuse.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**3 737 177.65**	**2 843 466.60**	**4 096 500** *69 457.28*	**2 953 300**	**3 999 483.53**	**2 978 643.88**
2440 Schule	**729 392.90**	**318 841.40**	**933 200** *4 881.85*	**328 900**	**900 153.35**	**330 808.35**
130 Mietzinse von Dritten		34 394.—		34 000		38 613.25
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		849.05		600		585.50
311 Erlös aus Garten		1 706.75		1 800		2 647.70
351 Schul- und Kostgelder		50 340.—		53 000		50 075.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000.—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 563.75		28 000		22 744.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		19 482.35		18 000		18 596.05
359 Sonstige Einnahmen		2 053.70		1 500		2 760.90
400 Bundesbeitrag		179 451.80		187 000		189 785.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 367.65		4 000		2 406.50	
612 Besoldungen	515 400.50		613 100		594 584.35	
641 Unfallversicherung	2 346.80		2 500		2 355.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		75 400		64 639.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 355.—		3 200 *592.—*		3 792.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	10 982.10		11 000		10 736.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	295.—		600		565.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 141.15		8 500		8 071.65	
761 Nahrung	72 149.60		78 000		77 467.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 772.20		32 000		31 275.90	
771 Unterhalt der Mobilien	7 945.60		9 000		8 728.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	339.55		500		477.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	29 299.25		32 000		30 336.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 998.90		2 200		1 905.15	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	6 655.50		7 500		7 101.55	
801 PTT-Gebühren	6 258.85		10 200		10 196.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 239.35		3 000		860.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 048.65		38 000 *4 289.85*		42 289.85	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 200.—		1 700		1 627.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		200		165.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	431.35		600		570.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen	Observations
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 801 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 801 037 francs.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausses de loyers.
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes provenant de la production du jardin		
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung der Heizölpreise.	Augmentation du prix du mazout.
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2441 Molkerei	**2 290 550.10**	**2 083 213.05**	**2 240 900** *64 575.43*	**2 128 400**	**2 287 734.93**	**2 211 510.68**
130 Mietzinse von Dritten		7 720.—		7 700		7 675.—
310 Erlös aus Materialien		4 268.80		500		5 570.10
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		2 071 123.—		2 120 000		2 197 990.58
359 Sonstige Einnahmen		101.25		200		275.—
612 Besoldungen	125 073.95		156 500		156 462.95	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		19 100		13 952.35	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 169.15		1 500		1 264.65	
704 10 Unterhalt der Molkereigebäude	14 885.95		42 000		41 464.45	
11 Dito für Neu- und Umbauten	101 157.55		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	47 009.60		79 500		68 995.60	
11 Dito für Neu- und Umbauten	218 611.50		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	19 949.40		18 000 *10 773.08*		28 773.08	
790 Automobilbetrieb	17 615.85		18 000		17 705.75	
791 Käsereiartikel	11 958.90		15 000		14 629.95	
799 Verschiedene Betriebskosten	9 510.95		10 000		9 431.80	
820 Mietzinse an Dritte	7 358.—		8 000 *258.—*		8 258.—	
821 Mietzinse an den Staat	30 000.—		30 000		30 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	65 557.75		72 000 *13 582.85*		85 582.85	
860 Produktionsausgaben	1 619 439.55		1 770 000 *39 961.50*		1 809 961.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	252.—		300		252.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
2441 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
651 Vêtements et équipements de service		
704 10 Entretien du bâtiment de la laiterie		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	704 11. 1970 Verdampfungsanlage.	Concerne installation de refroidissement par évaporation.
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. 1970 Dito.	En 1970, idem.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen an Dampfkesseln.	Crédit suppl. Réparations imprévues des chaudières à vapeur.
790 Service des automobiles		
791 Matériaux pour la fromagerie		
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten wegen Preiserhöhung auf Heizmaterial, mehr Fremdwasserkonsum und ARA-Gebühren.	Frais suppl. dus à l'augmentation du prix du mazout, à la consommation d'eau d'autrui et aux taxes de la STEP.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/42	Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
2442	**Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst**	**717 234.65**	**441 412.15**	**922 400**	**496 000**	**811 595.25**	**436 324.85**
270	Bussen		15 719.10		20 000		13 101.70
407	Bundesbeiträge für Zentralstelle		130 570.40		143 000		136 443.20
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*100 328.80*		*127 500*		*104 433.85*
467	Andere Beiträge für eigene Rechnung		295 122.65		333 000		286 779.95
602	Taggelder und Entschädigungen	8 021.60		20 000		9 296.30	
612	Besoldungen	333 295.55		379 500		374 335.10	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		45 400		45 054.40	
770	Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 301.05		6 700		3 823.10	
771	Unterhalt der Mobilien	918.60		1 500		648.55	
790	Automobilbetrieb	1 646.90		2 000		1 129.75	
792	Kosten Laboruntersuchungen	177 418.60		222 000		180 235.35	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	207.40		500		163.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 237.50		4 800		4 429.05	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	8 770.10		12 500		8 482.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	83 236.85		100 000		80 750.20	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*100 328.80*		*127 500*		*104 433.85*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden	46 856.75		62 500		47 732.15	
947	Staatsbeiträge an Milchverband Bern	52 323.75		65 000		55 515.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)

2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière

270 Amendes

407 Subventions fédérales pour la centrale

407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.

Correspond aux dépenses subventionnables.

427 Subventions fédérales pour le compte de tiers

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

467 Autres subventions pour le compte de l'Etat

467. Betrifft Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.

Concerne subventions des organisations de l'économie laitière.

602 Jetons de présence et indemnités

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur

770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

792 Frais pour analyses de laboratoire

797 Livres, revues, journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

907 Subventions fédérales pour le compte de tiers

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes

947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne

937 und 947. Betrifft die Beiträge für das Jahr 1970. Für Konto 937: Kantonsbeitrag an die Gemeinden für die Qualitätsbezahlung auf sämtlicher Konsummilch.

Concerne les subventions pour l'année 1970. Au sujet du cpte 937: subvention cantonale aux communes pour le paiement à la qualité de tout le lait de consommation.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445/47 Gartenbauschule Oeschberg	**1 038 976.04**	**648 646.37**	**1 173 400** *25 043.15*	**637 700**	**1 169 159.31**	**684 591.15**
2445 Schule	**588 801.15**	**196 434.50**	**718 700** *7 182.10*	**209 000**	**710 152.70**	**218 759.20**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		7 182.55		7 500		8 231.—
351 Schul- und Kostgelder		47 655.—		53 000		53 110.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 982.75		33 000		37 313.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 200.—		14 000		15 000.—
359 Sonstige Einnahmen		413.80		500		344.10
400 Bundesbeitrag		97 000.40		101 000		104 760.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 112.20		2 000		1 135.80	
612 Besoldungen	419 605.90		481 100		473 200.05	
641 Unfallversicherung	889.50		1 000		889.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		59 800		57 016.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 440.—		4 200 *3 005.—*		7 205.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	18 494.20		19 500		19 493.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 196.50		2 200		2 199.50	
761 Nahrung	50 265.—		52 000		49 099.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 998.—		23 000		21 887.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 999.80		6 500 *997.70*		7 497.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	393.70		400		397.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 997.60		14 500		14 483.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	694.50		700		696.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 991.65		5 000 *1 099.60*		6 099.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 802.30		4 000		3 999.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 977.25		2 500		2 499.25	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500 *80.—*		1 580.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 493.50		36 000 *1 999.80*		37 999.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 453.15		1 400		1 374.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 496.40		1 400		1 398.35	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'horticulture Oeschberg		
2445 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 872 502.95.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 872 502 fr. 95.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung der Heizölpreise.	Hausse des prix du mazout.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Gartenbauschule Oeschberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2446 Lehrlingsabteilung		**206 816.95**		**204 000**		**231 237.45**
	206 816.95		**221 300** *11 982.30*		**231 237.45**	
311 Erlös aus dem Schulgarten		146 366.95		132 000		150 014.45
351 Schul- und Kostgelder		45 450.—		56 000		56 680.—
400 Bundesbeitrag		15 000.—		16 000		24 543.—
612 Besoldungen	49 092.25		58 300		58 071.—	
641 Unfallversicherung	3 925.50		4 000		3 785.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	5 291.35		7 200		6 106.90	
761 Nahrung	30 035.—		33 000		32 986.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 614.—		23 000 *3 991.—*		26 991.—	
860 1 Produktionsausgaben	49 998.—		49 000 *7 991.30*		56 991.30	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	25 000.—		25 000		25 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 645.85		1 800		1 685.95	
947 Einlage in zweckbestimmten Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	21 215.—		20 000		19 620.—	
987 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	*25 624.—*		—		*33 236.—*	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'horticulture Oeschberg (suite)		
2446 Division des apprentis		
311 Recettes prov. du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860 1.	Cf. cpte 860 1.
351 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung der Heizölpreise.	Hausse des prix du mazout.
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Betrifft vierte Rückzahlungsrate an das Darlehen von total Fr. 500 000.—, GRB vom 18. 9. 1967, des VSG Zürich. Dadurch Abnahme der Schulden = **VA-Ertrag 0201 Fr. 25 000.—.**	Concerne quatrième tranche du remboursement sur prêt d'un montant total de 500 000 fr., AGC du 18. 9. 1967, du ASMJ Zurich. De ce fait, diminution des dettes = **VF-revenu 0201, 25 000 francs.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
947 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'apprentissage de l'école d'horticulture d'Oeschberg)	947. Einlage des Einnahmeüberschusses 1971 in einen zweckbestimmten Fonds gemäss RRB vom 13. 6. 1969. Die Rechnung der Lehrlingsabteilung ist dadurch ausgeglichen. Die Mittel des Fonds sollen für den Ausbau und die Ergänzung der Einrichtungen der Lehrlingsabteilung verwendet werden, um stets einen nachhaltigen Lehrerfolg zu gewährleisten. Siehe in diesem Zusammenhang auch die bereits getätigten Ausgaben bei Konto 987.	Dépôt de l'excédent de recettes 1971 dans un Fonds à destination déterminée selon ACE du 13. 6. 1969. Ainsi, le compte de la division des apprentis est équilibré. L'argent du Fonds doit être utilisé pour aménager et compléter les installations de cette division, afin de garantir en permanence le succès de l'enseignement. Cf. aussi dans cet ordre d'idées les dépenses figurant déjà s. cpte 987.
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg)	*987. Der Betrag wurde dem Fonds der Lehrlingsabteilung belastet, VA 020.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds de la division des apprentis, VF 020.*

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Gartenbauschule Oeschberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2447 Landwirtschaft	**243 357.94**	**245 394.92**	**233 400** *5 878.75*	**224 700**	**227 769.16**	**234 594.50**
130 Pachtzinse von Dritten		6 973.65		7 000		5 621.25
310 Erlös aus Materialien		162.50		500		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		216 682.72		198 000		207 844.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 386.—		18 200		20 243.80
359 Sonstige Einnahmen		3 190.05		1 000		885.05
612 Besoldungen	86 831.05		99 200		92 187.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		12 000		7 834.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 433.40		1 500		1 426.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	699.65		700		699.30	
761 Nahrung	10 239.20		11 000		10 961.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	22 296.—		500		495.60	
771 Unterhalt der Mobilien	5 997.55		5 000 *1 995.65*		6 995.65	
797 Zeitungen, Bücher usw.	288.—		300		294.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	806.85		800		799.15	
800 Büroauslagen, Druckkosten	199.20		200		199.20	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	846.30		900		899.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	699.30		700		697.20	
820 Pachtzinse an Dritte	5 774.—		5 800 *410.—*		6 210.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	5 199.—		4 500 *3 473.10*		7 973.10	
860 Produktionsausgaben	99 949.04		88 000		87 844.26	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	2 099.40		2 300		2 253.70	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'horticulture Oeschberg (suite)		
2447 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.	770. 1970 Anschaffung eines Traktors.	En 1970, achat d'un tracteur.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2448 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**95 771.80**	**37 704.85**	**142 500** *1 712.95*	**35 300**	**123 360.65**	**41 088.35**
311 Erlös aus dem Obstertrag		15 085.95		14 000		13 389.10
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		8 386.85		9 000		14 741.90
359 Sonstige Einnahmen		1 493.10		800		961.85
407 Bundesbeitrag		12 738.95		11 500		11 995.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	261.—		800		269.—	
612 Besoldungen	76 338.65		99 200		86 085.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		14 300		11 182.80	
770 Anschaffung von Mobilien	741.70		1 900		1 897.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 112.75		2 400		1 443.85	
791 Materialien und Chemikalien	170.35		200		125.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	507.90		800 *189.—*		989.—	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 995.90		3 500 *484.80*		3 984.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 434.75		2 500 *531.60*		3 031.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 794.75		5 000 *507.55*		5 507.55	
820 Mietzinse an Dritte	3 547.65		3 600		3 547.65	
860 Produktionsausgaben	5 178.90		7 500		4 520.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	687.50		800		776.75	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2448 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg		
311 Ventes de fruits	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten gegenüber 1970 wegen Eidg. Obstbaumzählung.	Frais suppl. par rapport à 1970 en raison du recensement fédéral des arbres fruitiers.
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2450 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins						
2450 Schule	**337 284.15**	**89 287.65**	**583 600**	**108 200**	**468 507.40**	**111 206.80**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		8 364.—		6 600		8 067.85
351 Schul- und Kostgelder		28 810.—		31 200		31 460.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 420.—		3 400		3 771.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		387.30		1 000		3 000.—
400 Bundesbeitrag		48 306.35		66 000		64 907.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 854.10		4 500		1 986.80	
612 Besoldungen	191 335.20		279 000		242 511.30	
641 Unfallversicherung	729.40		200		5.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		34 600		26 354.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	814.10		3 500		1 257.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		300		—	
760 Wäsche, Wäschereiausrüstung	—		2 200		1 965.95	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	56 582.85		89 000		62 749.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 424.50		17 800		17 788.30	
771 Unterhalt der Mobilien	1 558.25		2 800		973.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	7.10		400		4.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	16 464.—		26 000		19 323.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	712.20		800		668.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 362.90		8 400		7 991.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 120.80		7 200		5 237.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 749.50		37 000		23 594.35	
820 Mietzinse	10 000.—		54 000		46 509.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 518.25		12 000		8 227.15	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	693.20		1 500		322.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	255.60		400		297.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 102.20		2 000		738.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2450 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet		
2450 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 500 000.—, davon 1971 = Fr. 2 000 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 500 000 fr. dont 2 000 000 fr. pour 1971
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignements		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Betrifft Mietzins für Filialklasse Worben.	Concerne loyer de la classe succursale de Worben.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2455 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.						
2455 Schule		**22 838.55**		**50 200**		**72 701.75**
	179 797.90		**317 700** *12 338.50*		**286 994.65**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 718.55		6 500		6 826.05
351 Schul- und Kostgelder		17 120.—		18 700		27 720.—
400 Bundesbeitrag		—		25 000		38 155.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 856.20		2 000		1 740.20	
612 Besoldungen	82 308.70		167 000		133 126.40	
641 Unfallversicherung	108.—		200		108.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		20 400		17 919.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	40.80		300		295.95	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	65 543.40		68 000		67 892.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 177.90		13 500		9 652.05	
771 Unterhalt der Mobilien	40.—		500		272.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	12 557.50		12 000		11 995.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	482.40		500		484.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 088.60		1 500		1 500.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 179.25		1 500		1 212.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 000.—		7 000		6 918.90	
820 Mietzinse	2 000.—		4 000		3 065.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	283.55		400 *51.10*		451.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 000.—		18 000 *12 287.40*		30 287.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	131.60		500		73.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2455 Ecole d'agriculture Langnau i. E.		
2455 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
531 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Vermehrte Beratertätigkeit.	Activité accrue du service de vulgarisation.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25	**Fürsorgedirektion**		**11 957 159.79**		**12 046 200**		**13 849 238.94**
		37 965 859.29		**43 935 700** *1 176 941.78*		**43 839 509.88**	
2500	**Sekretariat**		**7 484 976.33**		**7 830 600**		**8 330 166.61**
		32 547 958.67		**37 389 500** *967 253.65*		**37 627 183.18**	
247	Beitrag aus dem Alkoholzehntel		700 000.—		850 000		900 000.—
310	Erlös aus Drucksachen		1 602.15		2 400		2 320.60
320 10	Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 225 985.03		1 150 000		1 406 291.33
11	Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		5 527 090.70		5 800 000		5 932 393.98
321 10	Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		1 539.10		2 000		499.85
11	Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		26 642.35		24 000		17 397.55
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 052.—		2 100		2 257.20
357	Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		65.—		100		69 006.10
422	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*175 281.35*		*4 000*		*67 476.25*
472 10	*Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*		*1 503 383.55*		*1 300 000*		*1 542 375.55*
11	*Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung*		*1 234 990.—*		*1 300 000*		*1 239 766.—*
482	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)*		*248 230.—*		*315 300*		*248 518.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	7 765.40		18 900		10 782.10	
612	Besoldungen	1 424 437.80		1 751 500		1 587 603.15	
641	Unfallversicherung	572.90		1 000		482.40	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		215 400		203 319.80	
750	Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	11 096 669.52		11 600 000		11 381 763.43	
751	Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	38 970.65		40 000		21 252.15	
770	Anschaffung von Mobilien	22 486.20		26 000 *5 082.10*		31 082.10	
771	Unterhalt von Mobilien	4 943.65		9 000		3 568.85	
790	Automobilbetrieb	5 903.90		6 200		6 130.10	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 120.05		6 500		6 089.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 026.75		2 000		1 881.15	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
25 Direction des œuvres sociales	—	—
2500 Secrétariat		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 13.	Cf. cptes 602 et 942 13.
310 Vente d'imprimés		
320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton	320 10 und 11. Siehe Konto 750.	Cf. cpte 750.
11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton		
321 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements	357. Betrifft zur Hauptsache Rückerstattung von Betriebs- und Baubeiträgen.	Concerne principalement remboursement de subventions d'exploitation et de construction.
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*422. Siehe Konto 902.*	*Cf. cpte 902.*
472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*472 10. Siehe Konto 952 10. Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Ferner Beiträge anderer Staaten – insbesondere von Deutschland, Frankreich und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Zudem Vermittlungsfälle.*	*Cf. cpte 952 10. Contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur des ressortissants de ces cantons. En outre, contributions d'Etats étrangers – en particulier d'Allemagne, de France et d'Italie – en faveur des secours versés par des communes pour des étrangers. Par ailleurs, cas de placements.*
11 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	*472 11. Siehe Konto 952 11. Betrifft die Einnahmen für 1970.*	*Cf. cpte 952 11. Concerne les recettes pour 1970.*
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*482. Betrifft 5% = Fr. 248 268.— der Einnahmen von Wasserzinsen für Wasserkraftrechte (siehe auch Bemerkungen bei Konto 2210 264 11). Sie wurden gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950, zusammen mit einer Darlehensrückzahlung von Fr. 250.—, über VA 070 in den Naturschadenfonds eingelegt. Siehe auch Konto 982.*	*Concerne 5% = 248 268 fr. des recettes des taxes d'eau des droits de force hydraulique (cf. aussi observations s. cpte 2210 264 11). Conformément à l'art. 134, al. 2, de la loi du 3 décembre 1950 sur l'utilisation des eaux, elles ont été bonifiées par VF 070 au Fonds pour dommages causés par les éléments, conjointement avec un remboursement de prêt de 250 francs. Cf. aussi cpte 982.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions	602. Siehe auch Konten 247 und 942 13.	Cf. aussi cptes 247 et 942 13.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschliesslich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle.	Le cpte ci-contre concerne exclusivement des dépenses pour assistance à des ressortissants bernois.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
770 Acquisition de mobilier	770. Einrichtung eines zusätzlichen Büros.	Installation d'un nouveau bureau.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 166.20		25 000		24 373.10	
801	PTT-Gebühren	2 741.10		3 000		2 045.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	19 164.15		25 000		24 357.35	
820	Mietzinse	79 980.—		81 900		81 840.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 715.10		17 000 *1 221.25*		18 221.25	
830 10	Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	68 220.50		72 000		70 232.05	
11	Entschädigungen an Dritte	66.20		2 000		—	
832	Rechtskosten	945.20		500		—	
893	Sachversicherungsprämien	721.20		1 200		771.60	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 557.15		2 800 *1 438.80*		4 238.80	
902	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*175 281.35*		*4 000*		*67 476.25*	
932	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	14 347 111.55		17 600 000		17 382 897.20	
940	Unterricht und berufliche Ausbildung	104 500.—		124 000		121 592.—	
942 10	Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	117 000.—		127 000		127 000.—	
11	Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	1 499 992.50		1 500 000 *906 411.50*		2 406 411.50	
12	Beiträge an Hilfsgesellschaften	11 500.—		11 500		11 500.—	
13	Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	811 871.—		846 200 *53 100.—*		899 300.—	
14	Beiträge für invalide Kinder	735 625.—		850 000		803 899.—	
15	Verschiedene Beiträge	4 000.—		19 000		18 300.—	
16	Beiträge an die Hauspflege	160 985.—		44 900		41 500.—	
949	Verschiedene Baubeiträge	1 927 200.—		2 360 000		2 334 749.—	
952 10	*Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*	*1 503 383.55*		*1 300 000*		*1 542 375.55*	
11	*Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung*	*1 234 990.—*		*1 300 000*		*1 239 766.—*	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)*	*523 006.75*		*350 000*		*267 060.05*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement

11 Indemnités à des tiers

832 Frais judiciaires

893 Primes d'assurance pour objets

899 Divers frais d'administration

899. Mehrkosten für Konferenz der Kant. Fürsorgedirektoren.

Frais suppl. pour la Conférence des Directeurs des œuvres sociales.

902 Subventions fédérales pour le compte de tiers

902. Siehe Konto 422.

Cf. cpte 422.

932 Subventions à des communes par la répartition des charges

932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates gegenüber den Gemeinden für das Jahr 1970. Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Gesamtaufwendungen für das Fürsorgewesen: Fr. 59 420 501.—, hievon Anteil des Staates $^{6}/_{10}$ = Fr. 35 652 301.—. Daran hat der Staat bereits Fr. 17 463 893.— geleistet. Saldoverpflichtung somit Fr. 18 188 408.—. Davon kommt in Abzug der von den Gemeinden zu leistende Anteil von $^{4}/_{10}$ der Aufwendungen für die Förderung der Krankenversicherung gemäss Gesetz vom 28. 6. 1964 (Fr. 805 043.—) = Fr. 17 383 365.— abzüglich eine Ausrechnungsdifferenz von Fr. 467.80 ergebend = Fr. 17 382 897.20.

Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat envers les communes pour 1970. Compte compensatoire, c.-à-d. en même temps cpte des dépenses et des recettes. Dépenses globales en faveur des œuvres sociales: 59 420 501 fr., part de l'Etat $^{6}/_{10}$ = 35 652 301 francs. De ce montant l'Etat a déjà versé 17 463 893 fr., reste à payer 18 188 408 fr., dont à déduire la part à verser par les communes, soit $^{4}/_{10}$ des dépenses pour l'encouragement de l'assurance maladie selon loi du 28. 6. 1964 (805 043 fr). = 17 383 365 fr. moins une différence de calcul de 467 fr. 80, ce qui donne 17 382 897 fr. 20.

940 Enseignement et formation professionnelle

942 10 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres

11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés

12 Subventions à des sociétés de secours

13 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature

14 Subventions en faveur d'enfants invalides

15 Autres subventions

16 Subventions en faveur de l'aide familiale

942 11. Nachkredit. Beitragserhöhungen wegen steigenden Personalkosten.

Crédit suppl. Relèvement des subventions, les frais de personnel allant croissants.

949 Divers subsides de construction

942 13. Siehe die Konten 247 und 602.

Cf. cptes 247 et 602.

952 10 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers

11 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers

942 14. Gemäss Art. 138 des Gesetzes über das Fürsorgewesen und der Verordnung vom 29. 6. 1962/25. 11. 1966 über den Staatsbeitrag für invalide Kinder leistet der Staat für unmündige Kinder, die von der IV einen Schul- und Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 2.— pro Tag.

Selon art. 138 de la loi sur les œuvres sociales et ordonnance du 29. 6. 1962/ 25. 11. 1966 concernant la contribution cantonale pour enfants invalides, l'Etat verse aux enfants mineurs qui bénéficient de l'AI 2 fr. par jour à titre de contribution aux frais d'écolage et de pension.

942 16. Inbegriffen Vereinigung kant.-bern. Hauspflegeorganisationen Franken 30 000.—.

Y compris Fédération cantonale bernoise des organisations pour les soins domestiques, 30 000 francs.

952 10 und 11. Siehe die Konten 472 10 und 11.

Cf. cptes 472 10 et 11.

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)

982. Gemäss Dekret vom 20. 11. 1956 wurden die nebenstehenden Ausgaben über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet.

Selon décret du 20. 11. 1956, les dépenses ci-contre ont été imputées par VF 020 sur le Fonds pour dommages causés par les éléments.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16	**Knabenerziehungsheim Aarwangen**		**652 290.30**		**563 900**		**729 530.75**
		745 381.03		**876 700**		**885 961.08**	
				34 555.45			
2515	**Heimbetrieb**		**488 459.85**		**411 300**		**537 191.80**
		576 397.43		**706 200**		**708 037.28**	
				24 291.50			
130	Mietzinse von Dritten		15 749.—		14 300		17 913.10
351	Kostgelder		251 187.70		230 000		304 029.75
354	Naturalienrückerstattung des Personals		57 528.15		60 000		68 238.60
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		19 891.85		16 000		19 971.75
359	Sonstige Einnahmen		1 372.15		1 000		1 558.60
402 10	Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		95 360.—		70 000		125 480.—
11	Dito (Betriebsbeiträge des Eidg. Justiz- und Polizeidep.)		47 371.—		20 000		—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	737.—		500		462.60	
612	Besoldungen	345 959.25		440 200		455 614.50	
				15 414.50			
641	Unfallversicherung	260.30		300		264.70	
642	Arbeitgeberbeiträge	35 009.—		55 000		41 955.05	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 400.—		8 400		15 041.50	
				6 641.50			
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	316.50		500		1 987.—	
				1 487.—			
704	Unterhalt der Gebäude	2 994.—		3 000		2 867.35	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 407.30		4 500		1 316.70	
760 10	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	23 774.15		30 000		25 552.35	
11	Dito, für das Heim	4 850.25		5 000		4 566.40	
761	Nahrung	73 258.01		82 000		81 806.83	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 998.35		7 500		7 500.—	
771	Unterhalt der Mobilien	5 933.25		6 300		6 288.—	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 022.90		2 000		1 971.55	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 998.35		7 000		6 950.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 999.08		8 000		7 843.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 100.—		2 000		2 748.50	
				748.50			
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 409.55		2 500		2 067.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 700.—		2 000		2 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 891.19		38 000		38 000.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201.—		900		764.80	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	178.—		600		468.—	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*1 599.60*		*1 800*		*272.34*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen

2515 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 050 720.70.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 050 720 fr. 70.

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 36 217.90.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 36 217 fr. 90.

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

359 Autres recettes

402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)

402 10. Fr. 45 480.— Beitrag für 1969 und Fr. 80 000.— als Vorschusszahlung für 1970.

45 480 fr. subside pour 1969 et 80 000 fr. comme avance pour 1970.

11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation par VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**168 983.60**	**163 830.45**	**170 500** *10 263.95*	**152 600**	**177 923.80**	**192 338.95**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		156 349.45		145 000		183 299.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		7 481.—		7 600		9 039.—
612 Besoldungen	62 463.95		45 600		43 791.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		6 000		5 365.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	800.—		1 000		985.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 498.45		23 000		23 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 859.70		5 500		5 487.20	
791 Materialien	3 984.90		4 000		3 901.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 181.90		1 200		1 113.25	
820 Pachtzinse an Dritte	1 995.—		2 700		2 700.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 709.15		7 500		7 316.35	
860 Produktionsausgaben	70 490.55		70 000 *10 263.95*		80 263.95	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
2516 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach	**684 748.45**	**581 659.80**	**918 200** *4 372.25*	**582 800**	**823 184.78**	**595 116.65**
2520 Heimbetrieb	**484 167.15**	**368 609.95**	**629 800** *4 372.25*	**346 500**	**565 393.23**	**399 309.55**
130 Mietzinse von Dritten		9 471.—		9 300		9 628.40
351 Kostgelder		181 905.30		175 000		201 217.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 641.20		40 000		38 064.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		15 672.60		16 200		14 464.70
359 Sonstige Einnahmen		676.85		1 000		598.60
402 10 Bundesbeitrag an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		126 243.—		75 000		40 527.—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartementes)		—		30 000		94 809.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	756.70		1 000 *315.20*		1 315.20	
612 Besoldungen	315 299.45		388 900		362 063.30	
641 Unfallversicherung	762.90		1 200		586.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	29 764.45		56 100		34 844.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 297.50		5 000 *2 721.—*		7 721.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	190.60		500		500.—	
704 Unterhalt der Gebäude	7 000.—		7 000		6 990.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 186.40		5 000		4 873.45	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	13 626.65		25 000		16 160.68	
11 Dito, für das Heim	6 413.90		8 000		6 557.90	
761 Nahrung	52 769.45		65 000		56 965.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	7 729.75		11 000		10 784.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 844.75		4 500		3 865.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	748.85		1 000		764.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 599.40		5 500		5 252.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 447.45		6 500		6 441.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 404.85		1 500 *1 336.05*		2 836.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 362.30		2 500		2 500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 899.80		3 000		2 915.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 735.45		29 000		29 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 262.—		1 400		1 254.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 064.55		1 200		1 200.—	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)	—		*1 000*		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier

2520 Exploitation du Foyer

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 439 312 francs.

130 Loyers de tiers

351 Pensions

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 3577.95.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105700: 3577 fr. 95.

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 97 512.—.

Le montant ci-contre renferme pour 97 512 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'écolage et des pensions.

359 Autres recettes

402 10 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)

402 10. Beitrag für 1969.

Subvention pour 1969.

11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)

402 11. Betrifft Beitrag für 1970.

Concerne subvention pour 1970.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

650. Erhöhung der Ansätze.

Relèvement des taux.

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.

Frais accrus pour mises au concours de places.

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2521 Landwirtschaft	**200 581.30**	**213 049.85**	**288 400**	**236 300**	**257 791.55**	**195 807.10**
130 Mietzinse von Dritten		6 318.—		6 300		7 062.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		206 731.85		230 000		188 744.80
612 Besoldungen	108 370.85		138 900		122 103.15	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		18 000		14 791.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 829.25		2 500		2 224.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 773.75		18 000		17 413.15	
771 Unterhalt der Mobilien	4 867.25		6 900		6 900.—	
791 Materialien	3 439.95		3 500		3 500.—	
820 Pachtzinse an Dritte	1 570.80		1 800		1 735.—	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 215.70		2 600		2 600.—	
860 Produktionsausgaben	69 313.75		90 000		80 324.45	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
2521 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26	**Knabenerziehungsheim Landorf**	**717 079.23**	**651 364.65**	**841 900** *4 201.05*	**568 500**	**805 871.16**	**687 918.95**
2525	**Heimbetrieb**	**553 378.55**	**464 710.45**	**661 900** *3 412.20*	**398 000**	**633 827.56**	**505 359.15**
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		10 701.—		11 000		10 354.60
351	Kostgelder		235 574.—		220 000		301 424.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		44 158.45		50 000		52 099.55
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		18 077.—		17 000		20 706.—
359	Sonstige Einnahmen		59.—		—		—
402	Bundesbeiträge, Fürsorge (Betriebsbeitrag IV)		156 141.—		100 000		120 775.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	564.80		800 *126.10*		926.10	
612	Besoldungen	360 008.20		414 500		411 015.75	
641	Unfallversicherung	248.30		600		307.—	
642	Arbeitgeberbeiträge	25 161.20		51 400		36 275.40	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 266.—		6 000 *3 023.—*		9 023.—	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	155.—		200		155.—	
704	Unterhalt der Gebäude	5 831.40		6 000		4 330.65	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 083.45		4 000		3 991.95	
760	10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	26 869.—		28 000		26 437.25	
	11 Dito, für das Heim	7 884.88		8 000		6 990.35	
761	Nahrung	66 910.84		70 000		67 170.77	
770	10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 942.75		10 000		9 448.10	
	11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		10 200		9 281.—	
771	Unterhalt der Mobilien	3 302.70		5 000		3 996.10	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 070.35		1 300		1 245.05	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 197.45		4 800		4 386.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 360.30		6 000		5 917.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 611.30		1 700 *263.10*		1 963.10	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 300.—		2 500		1 565.05	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 348.70		1 400		1 247.10	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 532.03		28 000		27 465.49	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	413.10		700		577.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	316.80		800		112.85	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	—		*12 500*		*11 780.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf

2525 Exploitation du Foyer

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 419 198.—.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 10 567 fr. 85.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 10 567.85.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 419 198 francs.

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 188 545.—.

Le montant ci-contre renferme pour 188 545 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'écolage et des pensions.

130 Loyers et fermages de tiers
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
359 Autres recettes
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)

402. Fr. 40 775.— Beitrag für 1969 und Fr. 80 000.— als Vorschusszahlung für 1970.

40 775 fr. subside pour 1969 et 80 000 fr. comme avance pour 1970.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé

650. Erhöhung der Ansätze.

Relèvement des taux.

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 Entretien des bâtiments
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents
11 Idem, pour le foyer
761 Nourriture
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)
771 Entretien du mobilier
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du fonds d'éducation par VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
2526 Landwirtschaft		**186 654.20**		**170 500**		**182 559.80**
	163 700.68		**180 000**		**172 043.60**	
			788.85			
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		5 121.—		5 500		6 014.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		178 368.20		162 000		172 736.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 165.—		3 000		3 809.40
612 Besoldungen	47 777.25		61 900		62 273.40	
			373.40			
642 Arbeitgeberbeiträge	—		8 300		7 300.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 078.55		4 000		3 959.85	
761 Nahrung	3 000.—		3 000		3 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 301.80		8 300		8 053.55	
771 Unterhalt der Mobilien	7 316.55		5 000		5 415.45	
			415.45			
791 Materialien	2 262.95		2 500		2 062.40	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 981.45		3 000		2 959.65	
860 Produktionsausgaben	83 982.13		77 000		70 018.90	

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)

2526 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole — 311. Siehe Konto 860. — Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
612 Traitements

642 Contributions de l'employeur
704 Entretien des bâtiments agricoles
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production — 860. Siehe Konto 311. — Cf. cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31	**Knabenerziehungsheim Oberbipp**	**780 278.01**	**660 267.80**	**950 500** *7 838.60*	**673 000**	**827 009.36**	**871 154.75**
2530	**Heimbetrieb**	**595 883.61**	**460 391.55**	**708 600** *7 838.60*	**452 000**	**606 394.96**	**656 144.65**
130	Mietzinse von Dritten		17 440.—		19 000		18 510.20
351	Kostgelder		182 648.—		240 000		354 491.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		46 167.90		55 000		38 822.95
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		18 615.65		18 000		23 352.50
402	Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		195 520.—		120 000		220 968.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		500		402.20	
612	Besoldungen	373 463.70		432 100		363 185.55	
641	Unfallversicherung	590.50		700		564.90	
642	Arbeitgeberbeiträge	29 521.85		53 900		34 412.25	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 146.10		9 000		5 657.40	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	467.60		500		—	
704	Unterhalt der Gebäude	5 319.72		6 000		5 991.—	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	4 151.15		5 000		1 051.35	
760	10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	15 959.75		32 000		27 446.45	
	11 Dito, für das Heim	6 788.45		7 000		6 717.50	
761	Nahrung	69 931.40		80 000		77 281.16	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 612.55		18 000		17 150.25	
771	Unterhalt der Mobilien	4 555.15		6 200		4 551.30	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	814.25		1 000		767.60	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 058.—		5 000		3 616.95	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 942.56		6 000		5 778.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 996.55		3 000		2 528.45	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 959.30		5 000		4 645.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	762.65		4 000		3 904.45	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 704.98		32 000 *7 838.60*		39 838.60	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	654.50		700		507.60	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	482.90		1 000		395.55	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*999.—*		*2 600*		*2 517.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp

2530 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 761 450.—.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 14 154.05.

351. An Schul- und Kostgeldern der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 225 260.—.

402. Fr. 100 968.— Beitrag für 1969 und Fr. 120 000.— als Vorschusszahlung für 1970.

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 761 450 francs.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105700: 14 154 fr. 05.

Le montant ci-contre renferme pour 225 260 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'écolage et des pensions.

100 968 fr. subside pour 1969 et 120 000 francs comme avance pour 1970.

Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation par VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2531 Landwirtschaft	**184 394.40**	**199 876.25**	**241 900**	**221 000**	**220 614.40**	**215 010.10**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		196 052.75		215 000		211 035.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 823.50		6 000		3 974.40
612 Besoldungen	59 004.—		87 600		81 998.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		10 800		9 293.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 943.—		4 000		2 827.85	
761 Nahrung	3 000.—		3 400		3 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 089.35		19 700		17 091.40	
771 Unterhalt der Mobilien	5 639.35		7 000		6 951.70	
791 Materialien	1 846.70		—		—	
820 Pachtzinse an Dritte	7 700.—		8 500		8 136.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 500.—		1 200		1 200.—	
860 Produktionsausgaben	92 972.—		95 000		85 015.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
2531 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**506 350.20**	**417 982.40**	**636 200** *8 035.75*	**381 000**	**560 408.10**	**438 989.15**
2535 Heimbetrieb	**395 559.25**	**340 131.25**	**526 700** *6 852.85*	**306 500**	**454 533.65**	**364 736.75**
130 Mietzinse von Dritten		1 713.—		3 000		4 561.10
351 Kostgelder		153 078.—		165 000		153 897.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 380.20		52 000		53 277.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		12 855.—		14 000		13 713.—
359 Sonstige Einnahmen		961.05		500		396.—
402 11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		71 195.—		42 000		30 650.—
12 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartementes)		52 949.—		30 000		108 242.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	696.—		700		416.—	
612 Besoldungen	231 581.70		322 200		278 326.45	
641 Unfallversicherung	297.20		300		282.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	19 876.40		41 800		25 256.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 715.—		8 000 *2 853.—*		10 853.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	160.—		500		121.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 663.40		5 000		4 363.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 783.90		3 800		3 798.30	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège		
2535 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 091 547.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 091 547 francs.
	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 6176.10.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 6 176 fr. 10.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag inbegriffen: Fr. 60 435.—.	Le montant ci-contre renferme pour 60 435 fr. de contribution de l'AI en faveur de l'écolage et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 11 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)	402 11. Fr. 5650.— Beitrag für 1969 und Fr. 25 000.— als Vorschusszahlung für 1970.	5 650 fr. subside pour 1969 et 25 000 fr. comme avance pour 1970.
12 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402 12. Fr. 42 098.— Restzahlung für 1969 und Fr. 66 144.— als Beitrag für 1970.	42 098 fr. solde de paiement pour 1969 et 66 144 fr. subside pour 1970.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36	Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760	10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	20 000.—		23 000		18 809.25	
	11 Dito, für das Heim	4 388.35		5 000		4 224.40	
761	Nahrung	51 826.85		57 000		47 705.30	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 225.65		5 000		4 683.20	
771	Unterhalt der Mobilien	3 777.35		4 500		4 329.65	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	924.30		1 200		1 190.55	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 974.—		5 000		3 841.35	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 483.80		6 500		5 784.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 372.45		2 000		1 955.95	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 599.75		3 600		3 056.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 199.40		2 400		2 397.05	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 896.75		28 000 *3 999.85*		31 999.85	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	390.80		400		391.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	726.20		800		747.35	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*980.—*		*1 200*		*7 041.35*	
2536	**Landwirtschaft**	**110 790.95**	**77 851.15**	**109 500** *1 182.90*	**74 500**	**105 874.45**	**74 252.40**
130	Mietzinse von Dritten		6 118.—		6 500		5 152.40
311	Erlös aus der Landwirtschaft		71 733.15		68 000		69 100.—
612	Besoldungen	63 950.85		63 000 *1 182.90*		64 182.90	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		8 300		7 499.90	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	849.65		2 000		338.65	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 918.—		2 000		1 600.—	
771	Unterhalt der Mobilien	2 941.75		3 000		2 901.95	
799	Verschiedene Sachausgaben	745.40		1 000		201.80	
820	Pachtzinse an Dritte	226.75		300		226.75	
821	Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	889.95		600		595.—	
860	Produktionsausgaben	29 968.60		25 000		24 027.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes

11 Idem, pour le foyer
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation par VF 020.

2536 Agriculture

130 Loyers de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

311. Siehe Konto 860.

Cf. cpte 860.

612 Traitements

642 Contributions de l'employeur
704 Entretien des bâtiments agricoles
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments

771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
820 Fermages à des tiers
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

860. Siehe Konto 311.

Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**473 934.41**		**410 900**		**499 820.08**
Kehrsatz	**605 059.80**		**714 900** *35 620.13*		**673 199.52**	
2540 Heimbetrieb		**333 297.80**		**289 600**		**361 831.50**
	445 576.40		**534 100** *34 567.08*		**529 741.32**	
130 Mietzinse von Dritten		3 002.—		3 100		4 749.20
351 Kostgelder		178 084.—		172 000		194 229.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 187.20		55 000		58 283.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		18 741.55		16 500		14 590.60
359 Sonstige Einnahmen		981.05		1 000		990.30
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartementes)		85 302.—		42 000		88 989.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	648.80		800		788.20	
612 Besoldungen	264 185.20		325 800		313 331.20	
641 Unfallversicherung	360.30		500		429.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	25 069.90		44 200		31 214.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 045.—		7 000 *6 743.50*		13 743.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	216.20		300 *91.80*		391.80	
704 Unterhalt der Gebäude	2 975.95		4 000		3 812.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 684.45		3 500		1 956.50	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	15 672.80		25 000		16 910.20	
11 Dito, für das Heim	13 356.40		10 000		9 521.95	
761 Nahrung	51 498.35		54 000		53 490.94	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 197.90		7 000		6 724.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 281.35		2 500		2 168.65	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz		
2540 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 972 242 francs.
130 Loyers de tiers	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 30 638.45.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 30 638 fr. 45.
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 57 010.—.	Le montant ci-contre renferme pour 57 010 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'écolage et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales à l'assistance (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402. Fr. 63 989.— Beitrag für 1969 und Fr. 25 000.— als Vorschusszahlung für 1970.	63 989 fr. subside pour 1969 et 25 000 fr. comme avance pour 1970.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes		
11 Idem, pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ersatz des Einachstraktors.	Remplacement d'un tracteur monoaxe.
771 Entretien du mobilier		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)						
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 152.20		1 200		1 051.46	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 923.40		6 500		6 360.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 000.30		4 400		4 186.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 794.70		3 000		2 091.75	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 372.30		4 100		4 018.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	821.10		1 500		1 178.59	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 023.45		26 000 *27 179.83*		53 179.83	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 337.80		1 500		1 337.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	958.55		1 300 *551.95*		1 851.95	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*2 553.40*		*11 000*		*5 351.70*	
2541	**Landwirtschaft**		**140 636.61**		**121 300**		**137 988.58**
		159 483.40		**180 800** *1 053.05*		**143 458.20**	
130	Mietzinse von Dritten		8 038.80		6 300		7 020.45
311	Erlös aus der Landwirtschaft		132 597.81		115 000		130 968.13
612	Besoldungen	78 609.30		90 600		71 756.60	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		12 000		8 007.60	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 702.20		3 000		1 477.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 120.65		2 000		654.60	
771	Unterhalt der Mobilien	2 104.75		4 500		2 820.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	—		500		84.—	
821	Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 463.30		3 200 *1 053.05*		4 253.05	
860	Produktionsausgaben	63 483.20		60 000		49 405.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau — 822. Mehrkosten wegen Erweiterung der Heizung und Kanalisationseinkaufsgebühr. — Frais suppl. en raison de l'extension du chauffage et émolument de rachat de la canalisation.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer) — *982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.* — *Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation par VF 020.*

2541 Agriculture

130 Loyers de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole — 311. Siehe Konto 860. — Cf. cpte 860.
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production — 860. Siehe Konto 311. — Cf. cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545	**Mädchenerziehungsheim Loveresse**	**264 719.45**	**92 826.10**	**342 600** *722.85*	**94 700**	**292 444.10**	**124 615.45**
130	Mietzinse von Dritten		1 713.—		1 500		—
310	Erlös aus Materialien		150.—		200		107.60
351	Kostgelder		29 656.—		40 000		18 399.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		26 434.05		25 000		32 732.85
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 203.—		3 000		1 394.—
402 10	Bundesbeitrag (Betriebsbeitrag der IV)		25.05		—		—
11	Dito (Betriebsbeiträge des Justiz- und Polizeidepartementes)		32 645.—		25 000		71 982.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	500.—		600		501.60	
612	Besoldungen	141 538.30		195 000		165 860.95	
641	Unfallversicherung	105.60		300		97.—	
642	Arbeitgeberbeiträge	12 593.90		23 900		18 644.95	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 904.50		3 500 *688.50*		4 188.50	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	252.90		400		190.60	
704	Unterhalt der Gebäude	3 293.60		5 000		3 305.10	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	44.—		300		128.—	
760 10	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	9 968.25		11 000		5 150.80	
11	Dito, für das Heim	7 510.15		10 000		5 370.75	
761	Nahrung	48 785.65		50 000		49 987.80	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	4 995.90		5 000		4 378.20	
771	Unterhalt der Mobilien	2 266.25		3 000		1 796.30	
791	Materialien	381.15		500		431.90	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 124.75		1 500		1 475.70	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 445.05		3 000		2 756.60	
799	Verschiedene Sachausgaben	4 182.70		4 200		4 186.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 493.75		1 700		1 109.65	
801	PTT-Gebühren und Frachtausg.	2 068.65		2 200 *21.75*		2 221.75	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 500.—		3 000 *12.60*		3 012.60	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 358.25		17 500		17 263.60	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	125.70		200		125.70	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	280.45		800		259.20	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*962.35*		*1 300*		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2545 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 9 428.10.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 9 428 fr. 10.

130 Loyers de tiers
310 Recettes provenant de la vente de matériaux
351 Pensions

351. Es sind keine Schul- und Kostgeldbeiträge der IV enthalten.

Le montant ci-contre ne renferme aucune contribution de l'AI en faveur de l'écolage et des pensions.

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
402 10 Subvention fédérale (subside d'exploitation de l'AI)
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 Entretien des bâtiments
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes
11 Idem, pour le foyer
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
791 Matériaux
792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2550 Ferienheim Rotbad		**9 609.—**		—		—
	17 811.85		—		—	
130 Mietzinse von Dritten		3 139.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		5 958.—		—		—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		512.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	431.—		—		—	
612 Besoldungen	6 783.80		—		—	
641 Unfallversicherung	254.50		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 994.80		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	291.45		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	339.40		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	451.10		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	86.45		—		—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	618.40		—		—	
860 Produktionsausgaben	1 460.95		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	100.—		—		—	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2550 Foyer de vacances Rotbad

130 Loyers de tiers
311 Recettes prov. de l'expl. agricole
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
704 Entretien des bâtiments
760 Linge, effets et blanchissage

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
821 Loyers versés à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

Gemäss RRB vom 10. 3. 1970 bzw. GRB vom 9. 2. 1971 wurde das Ferienheim Rotbad auf Ende 1970 verkauft.

Selon ACE du 10. 3. 1970 ou AGC du 9. 2. 1971, le Foyer de vacances Rotbad a été vendu à fin 1970.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1971		Rechnung - Compte 1971	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2555	**Sprachheilschule Münchenbuchsee**	**1 096 472.60**	**932 249.—**	**1 265 200** *114 342.05*	**940 800**	**1 344 248.60**	**1 571 926.55**
130	Pachtzinse von Dritten		4 610.—		3 800		5 185.35
311	Erlös aus dem Garten		6 708.10		10 000		9 727.45
313	Erlös aus dem Gewerbe		3 230.10		4 000		4 752.50
351	Kostgelder		508 196.85		495 000		655 042.50
354	Naturalienrückerstattung des Personals		95 033.40		110 000		110 725.40
359	Sonstige Einnahmen		16 712.55		20 000		16 801.35
402	Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		297 758.—		298 000		769 692.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 100.60		1 500		701.20	
612	Besoldungen	827 542.65		934 200 *103 699.75*		1 037 899.75	
641	Unfallversicherung	4 834.10		5 000		4 834.10	
642	Arbeitgeberbeiträge	51 427.60		96 100		75 558.40	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	11 299.—		16 000 *5 397.—*		21 397.—	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 938.—		3 000		1 872.60	
704	Unterhalt der Gebäude	7 974.05		8 000 *549.70*		8 549.70	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	655.—		1 500		967.25	
760	10 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Schüler	3 768.25		1 000		972.85	
	11 Dito, für die Schule	5 812.25		9 000		7 316.30	
761	Nahrung	76 122.90		88 000		84 981.15	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 736.70		11 000		10 643.40	
771	Unterhalt der Mobilien	2 360.50		3 000		2 619.70	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	811.20		1 200		1 114.20	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 998.85		11 000		10 984.10	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 402.65		1 500		1 326.60	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 188.65		2 000		1 997.15	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 699.30		2 500		2 063.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 336.25		6 000		3 402.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 943.60		50 000 *4 695.60*		54 695.60	
860	Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	11 992.10		12 000		8 984.05	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	344.60		500		386.90	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 183.80		1 200		979.80	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)*	*1 934.10*		*4 000*		*5 051.05*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 695 923.55.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 695 923 fr. 55.

130 Fermages de tiers

311 Recettes provenant du jardin

313 Recettes provenant des métiers

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 26 867.70.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 26 867 fr. 70.

351 Pensions

311 und 313. Siehe Konto 860.

Cf. cpte 860.

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

359 Autres recettes

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 430 497.—.

Le montant ci-contre renferme pour 430 497 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'écolage et des pensions.

402 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)

402. Betrifft Beitrag für die Jahre 1969 (Fr. 380 949.—) und 1970 (Fr. 388 743.—).

Concerne subside pour les années 1969 (380 949 fr.) et 1970 (388 743 fr.).

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

650. Erhöhung der Ansätze.

Relèvement des taux.

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves

760 10 Linge, effets et blanchissage pour les élèves

11 Idem, pour l'école

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin

860. Siehe Konto 311 und 313.

Cf. cptes 311 et 313.

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Unterstützungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds de secours par VF 020.

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1970		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1971		Rechnung - Compte 1971	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**410 702.55**	**24 640.60**	**503 100** *25 253.10*	**13 500**	**525 594.95**	**28 255.65**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
250 Gebühren		—		—		15 785.—
310 Erlös aus Drucksachen		8 859.95		8 500		9 377.70
357 Kostenrückerstattungen		15 780.65		5 000		3 092.95
612 Besoldungen	352 432.—		395 900		393 461.40	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		49 100 *548.60*		49 648.60	
770 Anschaffung von Mobilien	2 915.—		1 000		946.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 211.40		1 300 *445.65*		1 745.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 000.—		1 000 *384.50*		1 384.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 980.95		11 000		10 990.55	
801 PTT-Gebühren	278.55		300		119.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 769.25		14 000 *8 981.70*		22 981.70	
820 Mietzinse	25 420.—		25 900		25 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 449.70		3 200		3 200.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	915.20		— *11 352.65*		11 352.65	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		— *3 540.—*		3 540.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	330.50		400		324.20	

Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
26 Direction des affaires communales		—	—
2600 Secrétariat et inspectorat			
250 Emoluments	250. Neues Konto. Betrifft Gebühren für die Genehmigung von Finanzbeschlüssen der Gemeinden.		Nouveau compte. Concerne émoluments pour approbation des décisions communales en matière financière.
310 Vente d'imprimés			
357 Remboursements de frais	357. Weniger kostenpflichtige Geschäfte.		Moins d'affaires payantes.
612 Traitements			
642 Contributions de l'employeur			
770 Acquisition de mobilier			
771 Entretien du mobilier			
797 Livres, cartes, revues et journaux			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Teilnahme an Kommissionssitzungen.		Participation accrue à des séances de commissions.
820 Loyers			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Entschädigung im Zusammenhang mit dem neuen Gemeindegesetz.		Indemnité en rapport avec la nouvelle loi sur l'organisation communale.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Gutachten für Regionenbildung und Zivilschutz.		Expertises pour la formation de régions et en matière de protection civile.
899 Autres frais d'administration			

Rechnung der Vermögensveränderungen (Einzelheiten)

(Siehe auch Zusammenzug auf Seite 4)

		Aufwand – Charge
		Fr.
	Aufwand Charge	**33 321 830.35**
	1. Posten der Finanzrechnung (nach der Kontenbezeichnung mit 2, 3, 4 oder 5 ergänzt), die, nebst den Geldkonten, in der Bilanz noch eine zusätzliche Veränderung verursachen	*1 549 715.05*
0501	**Abnahme der Beteiligungen und Darlehen Diminution des participations et prêts**	**1 549 715.05**
1605 359 2	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes	1 500.—
1905 359 2	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation	9 365.80
1940 316 2	Darlehen an Gemeinde Köniz Prêt à la commune de Köniz	791 000.—
	Darlehen an Gemeinde Bolligen Prêt à la commune de Bolligen	336 849.25
2110 359 2	Darlehen an Gemeinden Guggisberg und Rüschegg Prêt aux communes de Guggisberg et Rüschegg	10 000.—
2110 359 2	Darlehen an Gemeinde Mühleberg Prêt au commune de Mühleberg	100 000.—
2205 359 2	Darlehen BLS, II. Rang Prêt BLS, IIe rang	250 000.—
2205 359 2	Darlehen Drahtseilbahn Thunersee–Beatenberg Prêt Funiculaire Thunersee–Beatenberg	25 000.—
2205 359 2	Darlehen Drahtseilbahn St. Immer–Mont Soleil Prêt Funiculaire St-Imier–Mont Soleil	10 000.—
2205 359 2	Darlehen an Gemeinden für Jurabahnen Prêts aux communes pour chemin de fer du Jura	1 000.—
2205 359 2	Darlehen Oberaargauische Automobilkurse Prêt «Oberaargauische Automobilkurse»	15 000.—
0201	**Abnahme der Kreditoren und Darlehen**	
1310 943 10 4	Wohnungssanierung in Berggebieten	
1310 943 11 4	Wohnbauten für kinderreiche Familien	
1310 943 12 4	Förderung des sozialen Wohnungsbaues	
1310 943 13 4	Förderung des Wohnungsbaues	
1310 949 4	Arbeitsamt, Planungen und Projektierungen	
1940 749 4	Liegenschaftsverwaltung, Amortisationsquote «Viererfeld» und Terrain neues Tierspital	
2100 935 10 4	Baudirektion, Beiträge an Planungen und Projektierungen	
2125 935 10 4	Planungsamt, dito	
2205 945 40 4	Verkehrsamt, Bahnhof Bern	
2432 860 4	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon, Darlehen VLG	
2445 860 4	Gartenbauschule Oeschberg, Darlehen Gärtnermeisterverband Zürich	
031	**Verminderung der Anleihen**	
1905 530 5	Tilgung auf Anleihen 1947, 3¼ %	

Compte des variations de la fortune (Détails)

(voir aussi récapitulation à la page 4)

Ertrag – Revenu		
Fr.		
33 321 830.35		**Ertrag Revenu**
6 630 440.10		*1. Postes du compte financier (les numéros sont complétés par les chiffres 2, 3, 4 ou 5) qui, outre les comptes financiers, causent une modification supplémentaire dans le bilan*
536 900.—	**0101**	**Zunahme der Beteiligungen und Darlehen Augmentation des participations et prêts**
4 900.—	1605 820 3	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes
427 000.—	1900 945 3	«Swissair» AG, Zürich SA «Swissair», Zurich
105 000.—	1900 945 3	Ringhof AG, Bern «Ringhof» SA, Berne
4 830 540.10	**0201**	**Diminution des comptes créditeurs et prêts**
116 216.—	1310 943 10 4	Amélioration du logement dans les régions de montagne
18 057.—	1310 943 11 4	Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses
203 162.05	1310 943 12 4	Encouragement de la construction de logements à caractère social
418 278.05	1310 943 13 4	Encouragement de la construction de logements
21 761.—	1310 949 4	Office du travail, élaboration de plans et de projets
3 000 000.—	1940 749 4	Administration des domaines, quote annuelle d'amortissement «Viererfeld» et du terrain du nouvel hôpital vétérinaire
61 606.—	2100 935 10 4	Direction des travaux publics, subventions en faveur de plans d'amenagement et de projets
156 960.—	2125 935 10 4	Office du plan d'aménagement, idem
800 000.—	2205 945 40 4	Office des transports, gare de Berne
9 500.—	2432 860 4	Ecole d'agriculture Courtemelon, prêt FAA
25 000.—	2445 860 4	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg, prêt de l'association suisse des jardiniers, Zurich
1 263 000.—	**031**	**Diminution des emprunts**
1 263 000.—	1905 530 5	Amortissement emprunt 1947, 3¼ %

				Aufwand – Charge Fr.
2. Einzelheiten der eigentlichen Aufwands- und Ertragsbuchungen				*31 772 115.30*
0102			**Zunahme der Debitoren, Guthaben und Darlehen**	
1.2	1905	3	Neubau Kunstmuseum Bern	
2.01	1905	3	Autoeinstellhalle Rathaus AG, Hypothekarzins	
	1940	1	Dito, Baurechtszins	
3.7	1940	6	Gemeinde Köniz	
0202			**Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen)**	
2.71	1101	1	Amt für Information und Dokumentation	
	1105	1	Staatskanzlei	
	1200	1	Gerichtsverwaltung	
	1305	1	Amt für Berufsbildung	
2.73	1310	2+3	Arbeitsamt	
2.71	1405	1	Frauenspital	
	1500	1	Justizdirektion	
	1905	1	Kantonsbuchhalterei	
	1940	1	Liegenschaftsverwaltung	
	2005	1	Universität	
	2008	1	Kantonsschule Pruntrut	
	2017	1	Seminar Langenthal	
	2105	1	Hochbauamt	
	2205	1	Verkehrsamt	
	2300	1	Forstdirektion, Sekretariat	
	2320	1	Jagdverwaltung	
	2410	1	Meliorationsamt	
	2421	1	Haushaltungsschule Schwand, Münsingen	
0502			**Abnahme der Debitoren**	**157 000.—**
2.02	1905	3	Eingelöste Obligationen EBT	157 000.—

Ertrag - Revenu				
Fr.				
26 691 390.25	*2. Détails des écritures réelles des charges et des revenus*			
12 383 461 65	**0102**			**Augmentation des comptes débiteurs, des avoirs et prêts**
1 047 500.—	1.2	1905	3	Construction du Musée des beaux-arts
32 250.—	2.01	1905	3	Autoeinstellhalle Rathaus AG, intérêts hypothécaires
2 411.65		1940	1	Idem, intérêts du droit de superficie
11 301 300.—	3.7	1940	7	Commune de Köniz
840 778.60	**0202**			**Diminution des comptes créditeurs (éliminations)**
784.80	2.71	1101	1	Office d'information et de documentation
37 500.—		1105	1	Chancellerie d'Etat
2 794.—		1200	1	Administration judiciaire
50.—		1305	1	Office de la formation professionnelle
396 687.—	2.73	1310	2+3	Office du travail
13 898.60	2.71	1405	1	Maternité cantonale
6 952.40		1500	1	Direction de la Justice
5 379.85		1905	1	Service cantonal de comptabilité
9 327.40		1940	1	Administration des domaines
160 219.35		2005	1	Université
337.15		2008	1	Ecole cantonale Porrentruy
3 358.85		2017	1	Ecole normale Langenthal
48 496.60		2105	1	Service des bâtiments
125 269.65		2205	1	Office de transport
505.—		2300	1	Direction des forêts, secrétariat
235.10		2320	1	Administration de la chasse
28 975.—		2410	1	Service des améliorations foncières
7.85		2421	1	Ecole ménagère Schwand, Münsingen
	0502			**Diminution des comptes débiteurs**
	2.02	1905	3	EBT, obligations remboursées

				Aufwand – Charge Fr.
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**4 502.—**
3.3	2310	1		4 502.—
053			**Abnahme der Domänen** **Diminution des domaines**	**3 215 280.—**
3.4	1940	1	Grund und Boden	607 560.—
		2	Ertragabwerfende	318 780.—
		3	Ertraglose	2 288 940.—
	2321	1	Grund und Boden	
060			**Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen**	**2 719 256.60**
	1200/25		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	362 283.95
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	49 390.35
	1410/12		Psychiatrische Universitätsklinik Bern	47 953.45
	1510		Regierungsstatthalterämter	7 112.10
	1640		Strafanstalt Witzwil	95.20
	1905		Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz, Lehrmittelverlag, Waren	528 049.85
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 688 864.80
	2205		Verkehrsamt, Darlehen OAK Wangen	35 506.90
061			**Abschreibungen auf Liegenschaften**	**3 435 905.—**
3.92	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 435 905.—

Ertrag - Revenu

Fr.				
1 214 145.—	**012**			**Zunahme der Forsten** **Augmentation des forêts**
1 214 145.—	3.3	2310	1	
12 253 005.—	**013**			**Zunahme der Domänen** **Augmentation des domaines**
4 157 835.—	3.4	1940	1	Fonds et terrain
1 747 525.—			2	Présentant un rendement
6 341 735.—			3	Ne présentant pas de rendement
5 910.—		2321	1	Fonds et terrain
	060			**Eliminations sur comptes débiteurs et participations**
		1200/25		Administration judiciaire, émoluments et frais
		1405		Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1410/12		Clinique psychiatrique universitaire, Berne
		1510		Préfectures, émoluments
		1640		Pénitencier Witzwil
		1905		Service de comptabilité, amendes et indemnités, etc.
		1945		Intendance des impôts, impôts directs
		2205		Office des transports, prêt OAK Wangen
	061			**Amortissements sur domaines**
	3.92	1905	1	Domaines, ne présentant pas de rendement

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

				Aufwand – Charge Fr.
070			*Einlagen in zweckbestimmte Fonds, entsprechend den Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 48* *(siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Virements au profit des fonds à destination déterminée, selon les recettes en faveur des Fonds à destination déterminée, groupe de comptes 48* *(voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*	*23 769 678.15*
8.6	*1300*	*1*	*Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes*	*104 895.70*
	1305	*1*	*Fonds zur Förderung der Berufsbildung*	*165 611.90*
	1335	*1*	*Fonds des Technikums Biel*	
	1336	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule Biel*	*159 400.—*
	1345	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule St. Immer*	*18 847.—*
	1400	*1*	*Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten*	*3 513 991.90*
	1410	*1*	*Waldaufonds*	*840.—*
	1600	*1*	*Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug*	
	1655	*1*	*Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg*	
	1700	*1*	*Militärbussenkasse*	*11 062.45*
		2	*Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung*	*200.95*
	1915	*1*	*Staatlicher Unfallfonds*	*871.—*
	1920	*1*	*Hilfsfonds für das Staatspersonal*	*39 992.95*
	1935	*1*	*Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten*	
	1945	*1*	*Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds*	*12 181 392.75*
		2	*Dito, Sonderfonds*	*397 219.30*
		3	*Arbeitsbeschaffungsreserve, Anteil der Gemeinden*	*6 682.—*
	2001	*1*	*Mueshafenfonds*	
		2	*Schulseckelfonds*	
		3	*Kantonsschulfonds*	
	2005	*1*	*Fonds für das Studentenheim*	*815 000.—*
	2210	*1*	*Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion*	*102 066.20*
	2305	*1*	*Fonds für Ersatzaufforstung*	*14 486.50*
	2310	*1*	*Reservefonds der Staatsforstverwaltung*	*3 200.—*
	2320	*1*	*Wildschadenfonds*	*140 400.—*
		2	*Wildforschungsfonds*	*100.—*
	2325	*1*	*Fischereifonds*	*1 280 444.—*
		2	*Entschuldung der Landwirtschaft*	*500 000.—*
	2406	*1*	*Tierseuchenkasse*	*3 185 463.85*
	2410	*1*	*Meliorationsfonds*	*216 959.40*
	2446	*1*	*Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg*	
	2500	*1*	*Naturschadenfonds*	*248 518.—*
	2515	*1*	*Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen*	
	2520	*1*	*Dito, Erlach*	
	2525	*1*	*Dito, Landorf*	
	2530	*1*	*Dito, Oberbipp*	
	2535	*1*	*Dito, Brüttelen*	
	2540	*1*	*Dito, Kehrsatz*	
	2555	*1*	*Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee*	
	2600	*1*	*Gemeindeunterstützungsfonds*	*662 032.30*

Ertrag – Revenu

Fr.				*Postes en italique:* *Voir observations page 3*
28 967 605.98	*020*			*Entnahmen aus zweckbestimmten Fonds, entsprechend den Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 98* *(siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)*
				Prélèvement sur des fonds à destination déterminée, selon les dépenses à charge des Fonds à destination déterminée, groupe de comptes 98 *(voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*
73 766.95	*8.6*	*1300*	*1*	*Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges*
118 828.—		*1305*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle*
		1335	*1*	*Fonds du Technicum de Bienne*
119 805.55		*1336*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie Bienne*
16 125.35		*1345*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie Bienne*
7 924 486.34		*1400*	*1*	*Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée*
		1410	*1*	*Fonds de la Waldau*
644 834.—		*1600*	*1*	*Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire*
5 322.70		*1655*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse*
25 329.—		*1700*	*1*	*Caisse des amendes militaires*
			2	*Fonds de secours de l'administration militaire cantonale*
43 320.90		*1915*	*1*	*Fonds cantonal de secours en cas d'accident*
69 096.—		*1920*	*1*	*Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat*
45.—		*1935*	*1*	*Régie des sels, fonds pour les frais d'emmagasinage*
12 060 660.—		*1945*	*1*	*Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal*
694 000.—			*2*	*Idem, fonds spécial*
577 760.—			*3*	*Réserve pour la création de possibilité de travail, part des communes*
47 500.—		*2001*	*1*	*Fonds du Mueshafen*
9 980.—			*2*	*Fonds du Schulseckel*
8 800.—			*3*	*Fonds de l'Ecole cantonale*
465 498.05		*2005*	*1*	*Fonds pour le foyer des étudiants*
138 628.30		*2210*	*1*	*Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura*
17 327.95		*2305*	*1*	*Fonds pour reboisements*
343 335.80		*2310*	*1*	*Fonds de réserve de l'administration forestière*
104 802.70		*2320*	*1*	*Fonds pour les dommages causés par le gibier*
9 461.70			*2*	*Fonds pour les recherches sur le gibier*
1 287 028.—		*2325*	*1*	*Fonds de la pêche*
1 744 096.40			*2*	*Désendettement rural*
1 994 957.30		*2406*	*1*	*Caisse des épizooties*
90 500.—		*2410*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières*
33 236.—		*2446*	*1*	*Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg*
267 060.05		*2500*	*1*	*Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments*
272.34		*2515*	*1*	*Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen*
		2520	*1*	*Idem, de Cerlier*
11 780.—		*2525*	*1*	*Idem, de Landorf*
2 517.50		*2530*	*1*	*Idem, d'Oberbipp*
7 041.35		*2535*	*1*	*Idem, de Bretiège*
5 351.70		*2540*	*1*	*Idem, de Kehrsatz*
5 051.05		*2555*	*1*	*Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee*
		2600	*1*	*Fonds de secours aux communes*

		Aufwand - Charge Fr.
0702	**Zunahme der Kreditoren**	**3 656 496.25**
2.73 1310 1–6	Kantonales Arbeitsamt	3 656 496.25
08	**Verschiedenes**	**18 583 675.45**
080	Tilgung des Fehlbetrages	18 583 675.45

Zusammenzug der Aufwands- und Ertragsposten nach Direktionen

(unter den Bemerkungen fett gedruckt)

	Aufwand - Charge Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	—.—
11 Präsidialverwaltung	—.—
12 Gerichtsverwaltung	362 283.95
13 Volkswirtschaftsdirektion	3.656 496.25
14 Gesundheitsdirektion	97 343.80
15 Justizdirektion	7 112.10
16 Polizeidirektion	1 595.20
17 Militärdirektion	—.—
18 Kirchendirektion	—.—
19 Finanzdirektion	28 745 990.15
20 Erziehungsdirektion	—.—
21 Baudirektion	110 000.—
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	336 506.90
23 Forstdirektion	4 502.—
24 Landwirtschaftsdirektion	—.—
25 Fürsorgedirektion	—.—
26 Gemeindedirektion	—.—
Total, wie unter den Bemerkungen auf Seite 37 erwähnt	33 321 830.35

Ertrag - Revenu Fr.		
	0702	**Augmentation des comptes créditeurs**
	2.72 1310 2–6	Office du travail
	08	**Divers**
	080	Amortissement du découvert

Répartition des postes de charge et revenu par Directions

(imprimés en caractères gras sous observations)

Ertrag - Revenu Fr.	
—.—	10 Administration générale
38 284.80	11 Administration présidentielle
2 794.—	12 Administration judiciaire
1 174 211.10	13 Direction de l'économie publique
13 898.60	14 Direction de l'hygiène publique
6 952.40	15 Direction de la justice
4 900.—	16 Direction de la police
—.—	17 Direction des affaires militaires
—.—	18 Direction des cultes
28 392 763.90	19 Direction des finances
1 211 415.35	20 Direction de l'instruction publique
267 062.60	21 Direction des travaux publics
925 269.65	22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique
1 220 795.10	23 Direction des forêts
63 482.85	24 Direction de l'agriculture
—.—	25 Direction des œuvres sociales
—.—	26 Direction des affaires communales
33 321 830.35	**Total,** comme mentionné sous les observations à la page 37

	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckbestimmte Fonds Sie sind ausschliesslich aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden und dürfen nur in den vom Gesetz vorbehaltenen Fällen angegriffen werden, gemäss Art. 9, Ziff. 3, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**131 530 169.87**	+ **9 819 322.55**	**141 349 492.42**	**Fonds à destination déterminée** Ces fonds ont été exclusivement alimentés au moyen de deniers publics et des prélèvements ne peuvent être effectués que dans des cas réservés par la loi (selon art. 9, chiffre 3, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**808 102.50**	+ **69 513.55**	**877 616.05**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*808 102.50*		*877 616.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 38 384.80		Intérêts
Patent- und Prüfungsgebühren		+ 104 895.70		Droits de patente et émoluments d'examens
Verwendungen		— 73 766.95		Allocations
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**532 173.80**	+ **72 062.—**	**604 235.80**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*532 173.80*		*604 235.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 278.10		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 165 611.90		Emoluments
Verwendungen		— 118 828.—		Prélèvements
1310 1 Krisenfonds	**13 280 072.—**	+ **1 014 917.50**	**14 294 989.50**	**1310 1 Fonds de crise**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 280 072.—*		*14 294 989.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 265 601.40		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 749 316.10		Versement de l'Etat
1335 1 Fonds des Technikums Biel	**34 437.—**	+ **1 635.70**	**36 072.70**	**1335 1 Fonds du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 437.—*		*36 072.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 635.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1336 1 Fonds der Uhrmacherschule Biel	**422 211.65**	+ **59 649.45**	**481 861.10**	**1336 1 Fonds de l'Ecole horlogère, Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*422 211.65*		*481 861.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 20 055.—		Intérêts
Einnahmen aus Beobachtungen		+ 159 400.—		Recettes des observations
Verwendungen		— 119 805.55		Allocations
1345 1 Fonds der Uhrmacherschule St. Immer		+ **2 721.65**	**2 721.65**	**1345 1 Fonds de l'Ecole horlogère, St-Imier**
Anlagen: Hypothekarkasse			*2 721.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Einnahmen aus Beobachtungen		+ 18 847.—		Recettes des observations
Verwendungen		— 16 125.35		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**10 083 644.30**	**+ 482 018.66**	**10 565 662.96**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 083 644.30*		*10 565 662.96*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 338 348.70		Intérêts
Beiträge des Staates		+ 4 554 164.40		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 3 487 562.05		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 26 429.85		Versements de la Confédération
Verwendungen:				Subventions pour:
Bekämpfung der Tuberkulose		— 3 525 470.81		combattre la tuberculose
Bekämpfung der Rheumakrankheiten		— 179 691.95		combattre les affections rhumatismales
Bekämpfung der übrigen langdauernden Krankheiten		— 358 583.—		combattre d'autres maladies de longue durée
Beitrag an Heilstätte Heiligenschwendi		— 1 571 151.64		Versement à la clinique de Heiligenschwendi
Beitrag an Heilstätte Montana		— 1 504 740.14		Versement à la clinique de Montana
Beitrag an Clinique manufacture Leysin		— 662 848.80		Versement à la Clinique manufacture Leysin
Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad		122 000.—		Clinique populaire de rhumatismales à Loèche-les-Bains
1410 1 Waldau-Fonds	**370 584.70**	**+ 16 447.70**	**387 032.40**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage:				*Placement:*
Hypothekarkasse	*328 584.70*		*387 032.40*	*Caisse hypothécaire*
Darlehen	*42 000.—*			*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 16 447.70		Intérêts des capitaux
Darlehensrückzahlungen		—.—		Remboursements de prêts
Abnahme der Darlehen		—.—		Diminution des prêts
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**4 213 203.20**	**— 444 715.60**	**3 768 487.60**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 213 203.20*		*3 768 487.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 200 118.40		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 644 834.—		Allocations
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**4 664.—**	**+ 221.50**	**4 885.50**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 664.—*		*4 885.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 221.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**19 656.70**	**— 4 389.10**	**15 267.60**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 656.70*		*15 267.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 933.60		Intérêts
Verwendungen		— 5 322.70		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Militärbussenkasse	**62 332.30**	**— 11 305.85**	**51 026.45**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 332.30*		*51 026.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 960.70		Intérêts
Militärbussen		+ 11 062.45		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 25 329.—		Subsides et frais divers
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**45 834.10**	**+ 2 377.95**	**48 212.05**	**1700 2 Fonds de secours de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 834.10*		*48 212.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 177.—		Intérêts
Zuwendungen		+ 200.95		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
1905 1 Tilgungsfonds für Anleihen	**30 587 326.70**	**+ 1 452 897.90**	**32 040 224.60**	**1905 1 Fonds d'amortissements d'emprunts**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 587 326.70*		*32 040 224.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 452 897.90		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 953 407.80**	**+ 49 410.60**	**2 002 818.40**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 953 407.80*		*2 002 818.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 91 860.50		Intérêts
Einlagen		+ 871.—		Versements
Verwendungen		— 43 320.90		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**244 809.85**	**+ 12 302.95**	**257 112.80**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*219 133.60*		*198 999.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*26 313.95*		*58 113.30*	*Prêts*
Trans. Konto	*— 637.70*		*—.—*	*Compte trans.*
Zinsen		+ 11 665.25		Intérêts
Bestandesveränderung der Darlehen		+ 31 799.35		Changements d'état des prêts
Rückzahlungen von Darlehen		+ 39 992.95		Remboursements de prêts
Neue Darlehen		— 71 792.30		Nouveaux prêts
Abgrenzungsdifferenz		+ 637.70		Différence transitoire
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**5 618.10**	**+ 221.80**	**5 839.90**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 618.10*		*5 839.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 266.80		Intérêts
Verwendungen		— 45.—		Allocations
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**36 736 967.20**	**+ 5 445 738.55**	**42 182 705.75**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 736 967.20*		*42 182 705.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 745 005.80		Intérêts
Einlage des Staates		+ 7 495 532.90		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 8 365 859.85		Versement des communes
Verwendungen		—12 060 660.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 100 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**378 730.10**	**— 158 791.10**	**219 939.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*378 730.10*		*219 939.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 989.60		Intérêts
Einlage des Staates		+ 244 419.50		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 272 799.80		Versement des communes
Verwendungen		— 694 000.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 3–5 Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Fonds I–III	*14 289 631.—*	— *571 078.—*	*13 718 553.—*	*1945 3–5 Constitution de réserve de crise par l'économie privée, Fonds I–III*
1945 3 Fonds I, Anteil der Gemeinden	**6 041 147.—**	— **571 078.—**	**5 470 069.—**	**1945 3 Fonds I, part des communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 041 147.—*		*5 470 069.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage der Gemeinden		+ 6 682.—		Versement des communes
Rückzahlungen an Gemeinden		— 577 760.—		Remboursements aux communes
1945 4 Fonds II, Anteil des Staates	**6 186 041.—**	— **588 480.—**	**5 597 561.—**	**1945 4 Fonds II, part de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 186 041.—*		*5 597 561.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen des Staates		—.—		Versements de l'Etat
Überträge auf Fonds III		— 588 480.—		Reports sur fonds III
1945 5 Fonds III, Frei gewordene Mittel	**2 062 443.—**	+ **588 480.—**	**2 650 923.—**	**1945 5 Fonds III, capitaux débloqués**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 062 443.—*		*2 650 923.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Überträge von Fonds II		+ 588 480.—		Reports du fonds II
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 005 946.20**	+ **282.40**	**1 006 228.60**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 005 946.20*		*1 006 228.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 47 782.40		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 27 500.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 20 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**197 162.70**	— **614.90**	**196 547.80**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*197 162.70*		*196 547.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 365.10		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 7 980.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**369 625.10**	+ **8 757.10**	**378 382.20**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*369 625.10*		*378 382.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 557.10		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 8 800.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2005 1 Fonds für das Studentenheim	**79 311.50**	+ **349 501.95**	**428 813.45**	**2005 1 Fonds pour le Foyer des étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*79 311.50*		*428 813.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 815 000.—		Versements
Verwendungen		— 465 498.05		Allocations
2120 1 Versicherung der Vermessungswerke	**33 781.80**	+ **2 604.50**	**36 386.30**	**2120 1 Assurance des plans des mensurations cadastrales**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 781.80*		*36 386.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 604.50		Intérêts
Einlage des Staates		+ 1 000.—		Versement de l'Etat
2210 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**281 375.70**	— **25 005.80**	**256 369.90**	**2210 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*281 375.70*		*256 369.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 556.30		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 102 066.20		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 138 628.30		Entretien des canaux
2305 1 Fonds für Ersatzaufforstung	**797 062.70**	+ **35 018.95**	**832 081.65**	**2305 1 Fonds pour reboisements**
Anlage: Hypothekarkasse	*797 062.70*		*832 081.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 37 860.40		Intérêts
Einlagen		+ 14 486.50		Versements
Verwendungen		— 17 327.95		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**870 246.30**	**— 257 658.60**	**612 587.70**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*790 246.30*		*412 587.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*		*200 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 38 877.20		Intérêts
Einlage des Staates		+ 46 800.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einlagen		—.—		Diverses versements
Verwendungen		— 343 335.80		Allocations
2320 1 Wildschadenfonds	**412 984.40**	**+ 55 214.—**	**468 198.40**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*412 984.40*		*468 198.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 616.70		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 140 400.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 104 802.70		Allocations
2320 2 Wildforschungsfonds	**54 818.25**	**— 6 757.85**	**48 060.40**	**2320 2 Fonds pour les recherches sur le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 818.25*		*48 060.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 603.85		Intérêts
Einlagen		+ 100.—		Versements
Verwendungen		— 9 461.70		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**699 231.40**	**+ 26 629.40**	**725 860.80**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*699 231.40*		*725 860.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 33 213.40		Intérêts
Einnahmen		+ 1 280 444.—		Recettes
Ausgaben		— 1 287 028.—		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**37 422.—**	**— 37 422.—**	**—.—**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 422.—*		—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Aufhebung des Fonds:				Suppression du fonds:
Übertrag an Fonds für Landw. Studienreisen und Literatur		— 22 422.—		Transfert au fonds pour les voyages d'études et ouvrages spécialisés agricoles
Übertrag an Stipendienabteilung		— 15 000.—		Transfert à la Section des bourses
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**542 523.75**	**— 219 679.05**	**322 844.70**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*542 523.75*		*322 844.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 417.35		Intérêts
Einlagen		+ 1 500 000.—		Versements
Verwendungen		— 1 744 096.40		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 928 996.22**	**+ 1 697 809.23**	**5 626 805.45**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 928 996.22*		*5 626 805.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 199 696.18		Intérêts
Einnahmen		+ 3 185 463.85		Recettes
Staatsbeiträge		+ 307 606.50		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 1 994 957.30		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**549 942.30**	**+ 151 774.10**	**701 716.40**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*549 942.30*		*701 716.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 314.70		Intérêts
Einlagen		+ 216 959.40		Versements
Verwendungen		— 90 500.—		Allocations
2446 1 Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg	**35 121.60**	**— 12 667.90**	**22 453.70**	**2446 1 Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 121.60*		*22 453.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 948.10		Intérêts
Einlagen		+ 19 620.—		Versements
Verwendungen		— 33 236.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 1 Naturschadenfonds	**4 087 075.35**	+	**171 231.30**	**4 258 306.65**	**2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 080 325.35*			*4 251 806.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*6 750.—*			*6 500.—*	*Prêt*
Zinsen		+	190 023.35		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+	248 268.—		Quote-part aux taxes d'eaux
Beiträge		—	267 060.05		Subventions
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**48 343.40**	+	**2 023.96**	**50 367.36**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*48 343.40*			*50 367.36*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 296.30		Intérêts
Unterstützungen		—	272.34		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**50 154.50**	+	**2 382.30**	**52 536.80**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 154.50*			*52 536.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 382.30		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours divers
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**29 962.60**	—	**10 356.90**	**19 605.70**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 962.60*			*19 605.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 423.10		Intérêts
Unterstützungen		—	11 780.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**35 452.60**	—	**833.60**	**34 619.—**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 452.60*			*34 619.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 683.90		Intérêts
Unterstützungen		—	2 517.50		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**44 967.30**	—	**4 905.45**	**40 061.85**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 967.30*			*40 061.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 135.90		Intérêts
Unterstützungen		—	7 041.35		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**87 980.80**	—	**1 172.60**	**86 808.20**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*87 980.80*			*86 808.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 179.10		Intérêts
Unterstützungen		—	5 351.70		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**29 982.35**	+	**1 424.10**	**31 406.45**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 982.35*			*31 406.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 424.10		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours divers
2555 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**171 696.40**	+	**3 104.45**	**174 800.85**	**2555 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*171 696.40*			*174 800.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 155.50		Intérêts
Unterstützungen und Fürsorge		—	5 051.05		Secours et assistance
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**2 975 595.65**	+	**396 781.65**	**3 372 377.30**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank	*2 975 595.65*			*3 372 377.30*	*Placement: Banque cantonale*
Zinsen		+	78 449.35		Intérêts
Beitrag des Staates		+	407 366.—		Versement de l'Etat
Beitrag der Gemeinden		+	454 666.30		Versement des communes
Verwendungen		—	543 700.—		Allocations

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Angaben des Personalamtes [1] Besoldungen [2]

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat selon indications de l'office du personnel [1] Traitements [2]

		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 71	Besoldungen Traitements 1971 in tausend / en mille Fr.	Groupes		
			8 849	**201 139**	**9 142**	**216 066**	**9 479**	**258 527**			
10	**Allgemeine Verwaltung**		**1**	**64**	**1**	**59**	**1**	**84**		**10**	**Administration générale**
1000	Grosser Rat	6	1	[3] 64	1	59	1	[3] 84	6	1000	Grand Conseil
11	**Präsidialverwaltung**		**45**	**1 577**	**44**	**1 619**	**47**	**1911**		**11**	**Administration président.**
1100	Regierungsrat	6	10	681	9	697	9	775	6	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Information und Dokumentation	6	6	129	5	119	6	142	6	1101	Office d'information et de documentation
1105	Staatskanzlei	6	18	468	19	501	21	630	6	1105	Chancellerie d'Etat
1110	Staatsarchiv und Archiv des Juras, Pruntrut	6	11	299	11	302	11	364	6	1110	Archives de l'Etat et archives du Jura, Porrentruy
12	**Gerichtsverwaltung**		**341**	**10 377**	**349**	**10 705**	**348**	**12 274**		**12**	**Administration judiciaire**
1200	Obergericht	4	47	1 990	50	2 029	44	2 303	4	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	4	236	6 678	239	6 900	240	7 822	4	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	4	9	421	9	433	11	513	4	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	4	32	731	33	754	33	902	4	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	4	8	297	9	325	11	401	4	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	4	9	260	9	264	9	333	4	1225	Commission cant. des recours
13	**Volkswirtschaftsdirektion**		**450**	**9 838**	**448**	**10 467**	**458**	**12 296**		**13**	**Direction de l'économie publique**
1300	Verwaltung	6	19	467	19	497	19	573	6	1300	Administration
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	4	3	66	3	67	3	71	4	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für Berufsbildung	1	13	316	14	354	14	415	1	1305	Office de la formation prof.
1310	Arbeitsamt	2	23	597	23	627	22	693	2	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	2	132	[4] 417	124	[4] 469	134	[4] 536	2	1315	Office des assurances
1320	Amt für Gewerbeförderung	1	9	204	9	202	7	179	1	1320	Office pour le développement de l'artisanat
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	1	6	146	4	137	5	158	1	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	3	28	588	30	650	30	767	3	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	4	5	143	4	140	2	76	4	1330	Service du contrôle des prix
1335	Technikum Biel	1	58	1 997	58	2 153	61	2 589	1	1335	Technicum Bienne
1336	Fachschulen	1	32	1 415	32	1 255	33	1 499	1	1336	Ecoles professionnelles
1337	Uhrenbeobachtungsbüro	1	16		16	266	17	334	1	1337	Bureau d'observation des montres
1340	Technikum Burgdorf	1	60	2 112	61	2 224	60	2 667	1	1340	Technicum Berthoud
1345	Technikum St. Immer	1	28	847	31	898	31	1 115	1	1345	Technicum St-Imier
1350	Holzfachschule Biel	1	12	334	12	359	12	413	1	1345	Ecole du bois Bienne
1355	Amt für Berufsberatung	2	6	189	8	169	8	211	2	1355	Office cantonale de l'orientation professionnelle
14	**Gesundheitsdirektion**		**1 360**	**24 991**	**1 402**	**27 190**	**1 414**	**32 261**		**14**	**Direction de l'hygiène publique**
1400	Sekretariat	3	17	362	16	403	17	480	3	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	3	257	4 210	275	4 798	273	5 748	3	1405	Maternité cantonale
1410	Psychiatrische Universitätsklinik Bern	3	434	8 155	423	8 691	433	10 194	3	1410	Clinique psychiatrique universitaire Berne
1411	Psychiatrische Poliklinik	3	20	524	25	658	33	902	3	1411	Policlinique psychiatrique
1413	Kinderpsychiatrische Station Neuhaus	3	15	323	16	338	17	411	3	1413	Station psychiatrique pour enfants Neuhaus
1415	Psychiatr. Klinik Münsingen	3	400	7 509	415	8 096	408	9 512	3	1415	Clinique psych. Münsingen
1420	Psychiatrische Klinik Bellelay und med.-psych. Abteilung	3	217	3 908	232	4 206	233	5 014	3	1420	Clinique psychiatrique Bellelay et service médico-psychologique

a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände, aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
2) Inbegriffen sind die Teuerungszulagen und das Aushilfspersonal.
3) In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
4) Enthält nur Anteil des Kantons.
5) Auszahlungen zu Lasten Dritter.

1) a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
2) Sont comprises les allocations de renchérissement et les salaires des auxiliaires.
3) Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
4) Renferme uniquement la part du canton.
5) Versement à charge de tiers.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 71	Besoldungen Traitements 1971 in tausend/en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)	
15	**Justizdirektion**		**443**	**10 704**	**450**	**11 134**	**457**	**13 028**		**15**	**Direction de la justice**
1500	Sekretariat und Inspektorat	6	11	386	12	417	12	495	6	1500	Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	2	4	109	5	124	5	156	2	1505	Office des mineurs
1506	Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	2	5	124	10	169	17	329	2	1506	Station d'observations pour adolesc. à Enggistein
1510	Regierungsstatthalterämter	6	126	2 834	125	2 946	126	3 363	6	1510	Préfectures
1515	Grundbuchämter	4	138	3 143	138	3 206	136	3 703	4	1515	Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	4	159	[3])4 108	160	[3])4 272	161	[3]) 4 982	4	1520	Offices des poursuites et faillites
16	**Polizeidirektion**		**1 490**	**32 519**	**1 537**	**34 846**	**1 594**	**41 510**		**16**	**Direction de la police**
1600	Sekretariat	6	89	1 832	82	1 882	80	2 164	6	1600	Secrétariat
1605	Polizeikommando	4	808	17 700	855	19 243	905	23 018	4	1605	Corps de police
1606	Autobahnpolizei	4	37	783	37	831	57	1 349	4	1606	Police des autoroutes
1615	Zivilstandsämter	4	23	[3])1 203	22	[3])1 235	21	[3]) 1 488	4	1615	Offices de l'état civil
1620	Strassenverkehrsamt	4	182	3 526	186	3 794	185	4 409	4	1620	Office de la circulation routière
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	61	1 481	68	1 608	68	1 931	4	1625	Bureau des experts pour les véhicules automob.
1630	Schutzaufsichtsamt	4	10	258	10	275	8	273	4	1630	Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	4	80	1 559	77	1 634	79	1 935	4	1635	Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	4	92	1 791	87	1 830	84	2 086	4	1640	Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	4	30	691	31	737	30	826	4	1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	4	31	643	33	640	29	736	4	1650	Maison de travail St-Jean
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	4	40	873	44	954	43	1 109	4	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660	Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	4	7	179	5	183	5	186	4	1660	Maison d'éducation p. adolescentes Loryheim, Münsingen
17	**Militärdirektion**		**218**	**5 507**	**216**	**5 721**	**224**	**6 610**		**17**	**Direction des affaires militaires**
1700	Sekretariat	6	28	747	31	799	32	924	6	1700	Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	6	45	[3])1 573	40	[3])1 560	42	[3]) 1 793	6	1705	Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	4	92	2 044	89	2 069	91	2 371	4	1710	Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	4	17	324	18	332	17	383	4	1715	Administration des casernes
1720	Militärpflichtersatzverwaltung	6	15	[3]) 323	13	[3]) 331	13	[3]) 382	6	1720	Administration de la taxe milit.
1725	Amt für Zivilschutz	4	21	496	25	630	29	757	4	1725	Office de la protection civile
18	**Kirchendirektion**		**549**	**14 172**	**547**	**14 672**	**543**	**16 561**		**18**	**Direction des cultes**
1800	Verwaltung	6	2	60	2	64	2	77	6	1800	Administration
1801	Reformierte Kirche	1	383	10 662	377	11 016	373	12 362	1	1801	Eglise réformée
1802	Römischkatholische Kirche	1	158	3 320	162	3 456	162	3 966	1	1802	Eglise catholique romaine
1803	Christkatholische Kirche	1	6	130	6	136	6	156	1	1803	Eglise catholique chrétienne
19	**Finanzdirektion**		**590**	**14 733**	**606**	**15 482**	**621**	**18 955**		**19**	**Direction des finances**
1900	Sekretariat	6	9	231	9	244	9	293	6	1900	Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	6	10	278	10	291	9	318	6	1905	Service de comptabilité
1910	Finanzkontrolle	6	12	325	12	308	12	408	6	1910	Contrôle des finances
1915	Personalamt	6							6	1915	Office du personnel
1920	Versicherungskasse	6							6	1920	Caisse de prévoyance
1921	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6	20	507	22	552	24	693	6	1921	Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
1930	Statistisches Büro	6	12	248	10	238	9	278	6	1930	Bureau de statistique
1935	Salzhandlung	5	4	89	4	81	4	94	5	1935	Régie des sels
1940	Liegenschaftsverwaltung	6	8	194	7	208	9	237	6	1940	Administration des domaines
1945	Steuerverwaltung	6	415	10 696	420	11 105	423	13 591	6	1945	Intendance des impôts
1950	Amtsschaffnereien	6	78	1 760	80	1 911	80	2 200	6	1950	Recettes de district
1955	Abteilung für Datenverarbeitung	6	22	405	32	544	42	843	6	1955	Division de traitement de l'information

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 71	Besoldungen Traitements 1971 in tausend/ en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
20 Erziehungsdirektion		**1 829**	**44 817**	**1 996**	**50 605**	**2 192**	**63 216**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	1	48	911	37	1 088	55	1 505	1	2000 Administration
2080 Erziehungsberatungsstelle	1	—	—	—	—	21		1	2080 Centre d'orientation en matière d'éducation
2001 Mittelschulen	1	7	177	6	182	5	214	1	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	1	19	687	20	790	20	906	1	2002 Ecoles primaires
2003 Stipendienwesen	1	—	—	9	197	11	247	1	2003 Section des bourses
2005 Universität	1	1 340	[3])34 193	1 488	[3])38 733	1 609	[3])48 723	1	2005 Université
2008 Kantonsschule Pruntrut	1	57	1 677	56	1 848	59	2 190	1	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Seminar Hofwil	1	96	2 205	101	2 527	104	3 125	1	2010 Ecole normale Hofwil
2015 Seminar Bern	1							1	2015 Ecole normale Berne
2017 Seminar Langenthal	1	36	804	39	871	43	1 033	1	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	1	26	462	27	477	28	535	1	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	1	18	385	21	399	26	476	1	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	1	61	1 308	68	1 353	70	1 606	1	2025 Ecole normale Thoune
2026 Seminar Biel	1	31	709	32	740	38	978	1	2026 Ecole normale Bienne
2030 Seminar Delsberg	1	38	727	37	768	48	940	1	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnen-seminar Bern	1	24	360	23	399	24	459	1	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnen-seminar Pruntrut	1	22	212	24	233	24	279	1	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2045 Lehrmittelverlag	1	6	[5]) —	8	[5]) —	7	[5]) —	1	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		**686**	**14 468**	**700**	**15 238**	**719**	**18 458**		**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	6	14	422	14	398	16	482	6	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	6	26	675	27	717	27	789	6	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	4	534	[3])10 794	537	[3])11 038	515	[3])12 742	4	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Autobahnamt	4	84	1 895	88	2 168	113	2 932	4	2115 Service des autoroutes
2120 Vermessungsamt	4	17	461	17	494	17	591	4	2120 Service top. et cadastral
2125 Planungsamt	4	11	221	17	423	24	678	4	2125 Office du plan d'aménag.
2130 Bauinspektorat	4	—	—	—	—	7	244	4	2130 Inspection des constructions
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion		**71**	**1 403**	**69**	**1 622**	**75**	**2 010**		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	4	7	135	17	162	16	191	4	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	4	10	150		155		188	4	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	4	45	937	45	1 112	48	1 382	4	2210 Office de l'économie hydraul. et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	3	9	181	7	193	11	249	3	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion		**221**	**4 152**	**223**	**4 401**	**236**	**5 146**		**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	10	224	8	223	8	269	6	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	147	[3]) 2 991	148	[3])3 214	162	[3]) 3 777	5	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310 Staatsforstverwaltung	5							5	2310 Administration des forêts domaniales
2320 Jagdverwaltung	4	44	937	47	964	47	1 100	4	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	4							4	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	4	20	[5]) —	20	[5]) —	19	[5]) —	4	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion		**311**	**6 852**	**315**	**7 241**	**315**	**8 394**		**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	6	30	765	34	799	34	933	6	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	3	4	120	4	122	4	138	3	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	3	5	[5]) —	5	[5]) —	6	[5]) —	3	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	2	22	617	23	665	24	774	2	2410 Service cantonal des améliorations foncières

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 71	Besoldungen Traitements 1971 in tausend/ en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements du personnel (suite)
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	48	1 058	49	1 118	46	1 336	1	2415	Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420	Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	50	1 059	44	1 014	48	1 131	1	2420	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	27	492	23	495	22	516	1	2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	1	27	581	29	640	30	734	1	2430	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435	Bergbauernschule Hondrich	1	27	502	28	511	29	622	1	2435	Ecole alpestre Hondrich
2440	Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	23	604	24	640	23	751	1	2440	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442	Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	11	332	12	333	11	374	1	2442	Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445	Gartenbauschule Oeschberg	1	28	[3]) 521	28	[3]) 555	24	[3]) 623	1	2445	Ecole d'horticulture Oeschberg
2448	Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	2	69	2	76	2	86	1	2448	Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
2450	Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	1	7	132	6	191	8	243	1	2450	Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2455	Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	1	—	—	4	82	4	133	1	2455	Ecole d'agriculture Langnau i. E.
25	**Fürsorgedirektion**		**232**	**4 637**	**229**	**4 712**	**225**	**5 420**		**25**	**Direction des œuvres sociales**
2500	Sekretariat	2	52	1 430	52	1 424	50	1 588	2	2500	Secrétariat
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	2	23	401	21	408	23	499	2	2515	Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520	Knabenerziehungsheim Erlach	2	21	410	20	424	21	484	2	2520	Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	2	23	415	22	408	23	473	2	2525	Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530	Knabenerziehungsheim Oberbipp	2	23	412	21	432	18	445	2	2530	Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535	Mädchenerziehungsheim Brüttelen	2	17	317	18	296	16	342	2	2535	Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	2	20	338	20	343	18	385	2	2540	Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545	Mädchenerziehungsheim Loveresse	2	8	136	8	142	7	166	2	2545	Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550	Ferienheim Rotbad	2	1	9	0	7	0	—	2	2550	Foyer de vacances Rotbad
2555	Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	44	769	47	828	49	1 038	2	2555	Ecole logopédique Münchenbuchsee
26	**Gemeindedirektion**		**12**	**328**	**10**	**352**	**10**	**393**		**26**	**Direction des affaires communales**
2600	Sekretariat und Inspektorat	6	12	328	10	352	10	393	6	2600	Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 71	Besoldungen Traitements 1971 in tausend/ en mille Fr.	
Gruppe 1							**Groupe 1**
Erziehung, Bildung und Kirche	**2 860**	**71 650**	**3 027**	**78 716**	**3 220**	**95 618**	**Education, formation et cultes**
Gruppe 2							**Groupe 2**
Sozialpolitik und Fürsorge	**424**	**6 690**	**422**	**6 935**	**435**	**8 119**	**Politique sociale et œuvres sociales**
Gruppe 3							**Groupe 3**
Gesundheitspflege	**1 406**	**25 880**	**1 448**	**28 155**	**1 465**	**33 415**	**Hygiène**
Gruppe 4							**Groupe 4**
Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit	**2 949**	**66 918**	**3 029**	**70 901**	**3 107**	**84 011**	**Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**
Gruppe 5							**Groupe 5**
Eigene Unternehmungen	**151**	**3 080**	**152**	**3 295**	**166**	**3 871**	**Entreprises de l'Etat**
Gruppe 6							**Groupe 6**
Allgemeine Verwaltung	**1 059**	**26 921**	**1 064**	**28 064**	**1 086**	**33 493**	**Administration générale**
Total (wie vorerwähnt)	**8 849**	**201 139**	**9 142**	**216 066**	**9 479**	**258 527**	**Total** (comme mentionné ci-devant)

	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Dieses wird nicht zum Staatsvermögen gerechnet, auch wenn es unmittelbar oder mittelbar staatlichen Zwecken dient, gemäss Art. 11, Abs. 2, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	660 819 552.—	+ 68 205 851.45	729 025 403.45	**Fortune de fondations** Ces fortunes n'entrent pas dans la fortune de l'Etat même quand elles sont affectées, soit directement, soit indirectement, à des fins de l'Etat (selon art. 11, al. 2, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	2 099 796.90	+ 136 538.10	2 236 335.—	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 099 796.90*		*2 236 335.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 99 732.35		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
Verwendungen		— 18 994.25		Allocations
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	4 173 425.80	+ 491 342.50	4 664 768.30	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 173 425.80*		*4 664 768.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 208 500.48		Intérêts
Einlage		+ 282 842.02		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	7 531 749.80	+ 1 297.10	7 533 046.90	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 531 749.80*		*7 533 046.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 351 523.70		Intérêts
Einlage		+ 400 000.—		Versement
Verwendungen		— 750 226.60		Allocations
1410 1 Anna-Müller-Stiftung	659 038.90	+ 22 851.40	681 890.30	**1410 1 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*659 038.90*		*681 890.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31 278.70		Intérêts
Verwendungen		— 8 427.30		Allocations
1410 2 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	138 197.—	+ 6 564.30	144 761.30	**1410 2 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*138 197.—*		*144 761.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 564.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	53 647.40	+ 2 392.90	56 040.30	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*53 647.40*		*56 040.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 542.90		Intérêts
Verwendungen		— 150.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	30 918.40	+ 1 468.60	32 387.—	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 918.40*		*32 387.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 468.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	**746 365.20**	**+ 33 627.50**	**779 992.70**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois**
Anlage: Hypothekarkasse	*746 365.20*		*779 992.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 35 450.50		Intérêts
Beiträge Privater		+ 77.—		Versements des privés
Verwendungen		—.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 1 900.—		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**53 371.20**	**+ 2 474.—**	**55 845.20**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 371.20*		*51 845.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 474.—		Intérêts
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	*360 028 131.20*	*41 955 751.70*	*401 983 882.90*	*1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:*
Rentenversicherung	**328 952 235.—**	**+ 38 079 452.45**	**367 031 687.45**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*323 141 097.10*		*359 455 959.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*5 811 137.90*		*7 575 727.60*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 16 134 257.05		Intérêts
Zinsgarantie auf dem erforderlichen Deckungskapital		+ 5 331 067.75		Garantie d'intérêt sur le capital de rachat exigé
Einlagen der Arbeitgeber		+ 25 414 406.40		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 14 627 896.20		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 1 266 239.15		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 2 359 025.50		Recettes diverses
Renten		— 23 737 184.10		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 381 749.60		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 1 537 011.25		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Kassen		— 1 219 223.10		Transferts à d'autres caisses
Übertragungen in Sparkasse		— 178 271.55		Transferts à la caisse d'épargne
Sparkasse	**29 739 445.60**	**+ 3 826 636.55**	**33 566 082.15**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 666 943.75*		*33 403 200.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*72 501.85*		*162 881.75*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 1 491 567.10		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 2 927 409.45		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 670 100.20		Dépôts d'employés
Interne Übertragungen		+ 178 271.55		Transferts internes
Dito		— 1 266 239.15		Idem
Rückzahlungen		— 1 106 298.10		Remboursements
Übertragungen in andere Kassen		— 68 174.50		Transferts à d'autres caisses
Unterstützungskasse	**1 336 450.60**	**+ 49 662.70**	**1 386 113.30**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 336 450.60*		*1 386 113.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 63 151.50		Intérêts
Zuwendungen, Übertragungen		+ 4 009.80		Contributions, transferts
Unterstützungen		— 17 498.60		Secours
Interne Übertragungen		—.—		Transferts internes

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	*278 632 458.30*	*+ 25 349 289.90*	*303 981 748.20*	*2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:*
Versicherte	**245 090 922.95**	**+ 21 057 659.15**	**266 148 582.10**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*244 722 417.05*		*262 945 081.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*368 504.90*		*3 203 500.—*	*Cotisations différées*
Liegenschaften	*1.—*		*1.—*	*Immeubles*
Zinsen		+ 15 963 825.15		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 18 678 076.45		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 10 550 385.80		Cotisations des membres
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 1 465 465.10		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten und Kalitalabfindungen		—20 762 865.55		Rentes et indemnités uniques de capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 4 484 678.75		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 352 549.05		Frais d'administration
Sparkasse	**31 913 938.75**	**+ 4 128 538.85**	**36 042 477.60**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 913 938.75*		*36 042 477.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 443 046.85		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 3 228 103.30		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 1 857 030.35		Cotisations des membres
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 1 366 214.80		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 1 000 198.50		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 2 765 657.95		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**1 627 596.60**	**+ 163 091.90**	**1 790 688.50**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 338 646.60*		*1 053 988.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*288 950.—*		*736 700.—*	*Prêts*
Zinsen		+ 78 867.10		Intérêts
Geschenke		+ 7.20		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 92 797.60		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 8 580.—		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**297 244.20**	**+ 1 245.—**	**298 489.20**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*297 244.20*		*298 489.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 585.—		Intérêts
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 12 340.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**167 927.40**	**+ 18 489.90**	**186 417.30**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*167 927.40*		*186 417.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 449.90		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 12 340.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 2 300.—		Allocations
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**45 349.70**	**+ 2 154.—**	**47 503.70**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 349.70*		*47 503.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 154.—		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**16 703.10**	**+ 793.30**	**17 496.40**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 703.10*		*17 496.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 793.30		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**2 157.10**	**— 600.—**	**1 557.10**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 157.10*		*1 557.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 98.—		Intérêts
Medaille		— 698.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**106 862.—**	**+ 3 015.30**	**109 877.30**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*106 862.—*		*109 877.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 015.30		Intérêts
Stipendien		— 2 000.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**67 005.40**	**— 895.70**	**66 109.70**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 005.40*		*66 109.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 104.30		Intérêts
Stipendien		— 4 000.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**165 517.60**	**+ 676.20**	**166 193.80**	**2005 4 Fonds principal (Fondat.Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*165 517.60*		*166 193.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 536.20		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 6 860.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**155 449.50**	**+ 749.70**	**156 199.20**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd. Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*150 449.50*		*156 199.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 000.—*		*—.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 7 129.70		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		— 6 380.—		Versement au fonds de réserve
Einlage auf Hypothekarkasse		+ 5 000.—		Depôt à la caisse hypothécaire
Rückzahlung der Wertschriften		— 5 000.—		Remboursement de valeurs
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**36 997.70**	**— 6 045.25**	**30 952.45**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 997.70*		*30 952.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 692.80		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 6 380.—		Versement du fonds principal
Rückzahlung Stipendien		+ 700.—		Remboursements de bourses
Stipendien		— 13 950.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 868.05		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**134 475.20**	**+ 831.45**	**135 306.65**	**2005 7 Fondation Walther-Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*130 175.20*		*131 006.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 300.—*		*4 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 6 441.45		Intérêts
Beiträge		— 5 610.—		Contributions

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**326 717.—**	+ 1 159.50	**327 876.50**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*312 717.—*		*313 876.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*14 000.—*		*14 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 14 889.50		Intérêts
Beiträge		— 13 530.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 200.—		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 460 575.90**	—.—	**1 460 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 460 575.90*		*1 460 575.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 69 377.30		Intérêts
Beitrag an den Betriebsfonds		— 69 377.30		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**861 042.30**	+ 119 605.90	**980 648.20**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*861 042.30*		*980 648.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 38 967.10		Intérêts
Geschenke		+ 144 900.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 69 377.30		Versement du fonds de fortune
Forschungsbeiträge		— 130 364.95		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 3 273.55		Frais d'administration
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**42 890.50**	— 3 178.50	**39 712.—**	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 890.50*		*39 712.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 821.50		Intérêts
Forschungsbeiträge		— 5 000.—		Subsides d'étude
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**127 729.10**	+ 5 630.90	**133 360.—**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*90 729.10*		*96 360.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 5 785.80		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 154.90		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**201 206.70**	+ 9 557.20	**210 763.90**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*201 206.70*		*210 763.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 557.20		Intérêts
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**64 723.70**	+ 1 989.95	**66 713.65**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 723.70*		*6 713.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 541.95		Intérêts
Verwendungen		— 552.—		Allocations
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**126 360.80**	+ 6 002.—	**132 362.80**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse	*126 360.80*		*132 362.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 002.—		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**115 202.50**	+	**5 998.—**	**121 200.50**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 202.50*			*41 200.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*			*80 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	5 998.—		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses
2005 16 Adolf-Küry-Stiftung der christ-katholisch-theologischen Fakultät	**230 171.30**	+	**1 254.20**	**231 425.50**	**2005 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*230 171.30*			*231 425.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 494.20		Intérêts
Geschenk		+	300.—		Don
Verwendungen		—	9 540.—		Allocations
2005 17 Guthnick-Stiftung	**7 486.70**	+	**355.50**	**7 842.20**	**2005 17 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 486.70*			*7 842.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	355.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**38 000.—**	+	**2 000.—**	**40 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 000.—*			*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*30 000.—*			*30 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	348.30		Intérêts
Einlage		+	2 000.—		Versement
Korrektur Wertschriften			—.—		Rectification des valeurs
Ankauf von Wertschriften			—.—		Achat de titres
Bezüge		—	348.30		Prélèvements
2045 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**114 643.30**	+	**1 110.70**	**115 754.—**	**2045 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*114 643.30*			*115 754.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 271.95		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Entnahme		—	4 161.25		Prélèvement
2400 1 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**32 824.70**	+	**218.90**	**33 043.60**	**2400 1 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 824.70*			*33 043.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 533.90		Intérêts
Verwendungen		—	1 315.—		Allocations
2500 1 Stiftung «Bernisches Hilfswerk»	*1 727 188.50*	+	*30 135.30*	*1 757 323.80*	*2500 1 Fondation «Œuvre bernoise de secours»*
2500 10 Stammfonds	**1 098 593.20**	+	**28 777.10**	**1 127 370.30**	**2500 10 Fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*598 593.20*			*627 370.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*500 000.—*			*500 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	96 331.40		Intérêts
Zuwendungen		+	4 305.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	5 240.90		Remboursements de subventions
Beiträge		—	75 256.60		Subventions
Verwaltungskosten		—	1 843.60		Frais d'administration
Aufgeld für Obligationen			—.—		Agio pour obligations
2500 11 Konto Moser-Stiftung	**554 800.30**	+	**1 178.—**	**555 978.30**	**2500 11 Compte Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 800.30*			*25 978.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*530 000.—*			*530 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 178.—		Intérêts
Beiträge			—.—		Subventions
2500 12 Konto Mühlemann-Legat	**73 795.—**	+	**180.20**	**73 975.20**	**2500 12 Compte Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 795.—*			*3 975.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*70 000.—*			*70 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	180.20		Intérêts
Beiträge			—.—		Subventions

	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Diese gehören privatrechtlich zwar dem Staate, werden aber nicht zum Staatsvermögen gerechnet, da sie ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet worden sind und bestimmten Zwecken dienen. Gemäss Art. 11, Abs. 1, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**26467612.58**	+	**3329466.78**	**29797079.36**	**Fonds de droit privé** Bien qu'appartenant à l'Etat au sens du droit privé, ces fonds n'entrent pas dans la fortune de l'Etat, car ils sont constitués et alimentés, soit entièrement, soit partiellement, par les libéralités des particuliers et ont une destination déterminée (selon article 11, alinéa 1, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**269 826.40**	—	**8 694.40**	**261 132.—**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*252 826.40*			*245 132.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*17 000.—*			*16 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	106 604.50		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	14 712.10		Intérêts
Verwendungen		—	130 011.—		Allocations
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**20 838.20**	+	**1 707.20**	**22 545.40**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 838.20*			*22 545.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 063.20		Intérêts
Verwendungen		—	4 356.—		Allocations
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**21 349.—**	+	**1 002.40**	**22 351.40**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 349.—*			*22 351.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 013.45		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	11.05		Subsides aux archives de Hallwil
1110 1 Legat des Ehepaares Dr. Hans Spreng-Reinhardt	**3 076.60**	+	**146.10**	**3 222.70**	**1110 1 Légat des époux Dr Hans Spreng-Reinhardt**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 076.60*			*3 222.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	146.10		Intérêts
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**48 706.80**	+	**2 313.50**	**51 020.30**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*48 706.80*			*51 020.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 313.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**21 741.80**	+	**567.50**	**22 309.30**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 741.80*			*22 309.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 028.15		Intérêts
Verwendungen		—	460.65		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**14 671.70**	—	**4 388.90**	**10 282.80**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 671.70*			*10 282.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	611.10		Intérêts
Verwendungen		—	5 000.—		Allocations
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**34 395.30**	+	**5 838.40**	**40 233.70**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 395.30*			*40 233.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 824.10		Intérêts
Verwendungen		—	985.70		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**19 927.20**	**— 139.50**	**19 787.70**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 927.20*		*19 787.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 943.90		Intérêts
Verwendungen		— 1 083.40		Allocations
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**32 734.70**	**+ 1 554.80**	**34 289.50**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 734.70*		*34 289.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 554.80		Intérêts
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**12 575.10**	**+ 597.30**	**13 172.40**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 575.10*		*13 172.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 597.30		Intérêts
1310 3 Barkautionen für die private, gewerbsmässige Stellenvermittlung	**5 500.—**	**— 1 000.—**	**4 500.—**	**1310 3 Cautions en espèces pour les bureaux de placement à fin lucrative**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 500.—*		*4 500.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 236.70		Intérêts
Verwendungen		— 236.70		Allocations
Rückzahlung		— 1 000.—		Remboursement
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 623.—**	**+ 4.70**	**2 627.70**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 623.—*		*2 627.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 119.—		Intérêts
Verwendungen		— 114.30		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des Technikums Biel	**1 869.60**	**+ 88.70**	**1 958.30**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 869.60*		*1 958.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 88.70		Intérêts
1335 2 Chappuis-Fonds des Technikums Biel	**7 199.30**	**+ 341.90**	**7 541.20**	**1335 2 Fonds Chappuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 199.30*		*7 541.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 341.90		Intérêts
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**1 660.90**	**+ 78.80**	**1 739.70**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 660.90*		*1 739.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 78.80		Intérêts
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**19 762.40**	**+ 668.40**	**20 430.80**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 762.40*		*20 430.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 928.40		Intérêts
Verwendungen		— 260.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**975.10**	**+ 46.30**	**1 021.40**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse	*975.10*		*1 021.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 46.30		Intérêts
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**2 539.30**	**+ 16 459.95**	**18 999.25**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 539.30*		*18 999.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 738.70		Intérêts
Einlagen		+ 15 721.25		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 5 Technikum Burgdorf; BBC-Fonds	**—.—**	+ **5 566.70**	**5 566.70**	**1340 5 Technicum Berthoud; Fonds BBC**
Anlage: Sparheft	—.—		*5 566.70*	*Placement: Carnet d'epargne*
Kantonalbank Burgdorf				Banque cantonale Berthoud
Übernahme des Fonds in die Staatsrechnung		+ 6 523.—		Prise du Fonds dans le Compte d'Etat
Zinsen		+ 127.20		Intérêts
Verwendungen		— 1 083.50		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**2 936.90**	+ **139.40**	**3 076.30**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 936.90*		*3 076.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 139.40		Intérêts
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**1 496 458.60**	+ **3 004.90**	**1 499 463.50**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 028 458.60*		*1 031 463.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*468 000.—*		*468 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 106 220.25		Intérêts
Beiträge		— 101 880.—		Subsides
Rentenzahlungen		— 1 335.35		Rentes
Abschreibung der Wertschriften auf den Nominalwert		—.—		Amortissement des titres à leur valeur nominale
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
1400 2 Seva-Fonds der Gesundheitsdirektion	**4 220.10**	+ **515.50**	**4 735.60**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction de l'hygiène publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 220.10*		*4 735.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 317.65		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+ 5 000.—		Versement de la « Seva »
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 4 802.15		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**71 176.20**	+ **8 298.80**	**79 475.—**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*71 176.20*		*79 475.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 417.10		Intérêts
Geschenke		+ 4 881.70		Dons
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**14 117.30**	+ **25.40**	**14 142.70**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 117.30*		*14 142.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 642.70		Intérêts
Unterstützungen		— 617.30		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**3 042.10**	+ **144.45**	**3 186.55**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 042.10*		*3 186.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 144.45		Intérêts
1410 2 Legat Flügel	**13 497.30**	+ **641.10**	**14 138.40**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 497.30*		*14 138.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 641.10		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**77 433.80**	+ 216.95	**77 650.75**	**1410 3 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*77 433.80*		*77 650.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 667.50		Intérêts
Verwendungen		— 3 450.55		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**23 115.60**	+ 1 097.90	**24 213.50**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 115.60*		*24 213.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 097.90		Intérêts
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**6 646.60**	+ 315.60	**6 962.20**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 646.60*		*6 962.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 315.60		Intérêts
1415 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**86 260.30**	+ 4 097.30	**90 357.60**	**1415 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 260.30*		*90 357.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 097.30		Intérêts
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**19 831.—**	+ 941.90	**20 772.90**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 831.—*		*20 772.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 941.90		Intérêts
1415 4 Legat Marie Hirter der psychiatrischen Klinik Münsingen	**4 177.80**	+ 198.40	**4 376.20**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 177.80*		*4376.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 198.40		Intérêts
1420 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**9 370.45**	—.—	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 370.45*		*9 370.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 445.05		Intérêts
Verwendungen		— 445.05		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**1 232.95**	—.—	**1 232.95**	**1420 2 Fonds des cadeaux de Noël de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 232.95*		*1232.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 58.50		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 58.50		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**5 000.—**	**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 000.—*		*5 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 237.45		Intérêts
Unterstützungen		— 237.45		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**6 100.60**	**— 24.30**	**6 076.30**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 100.60*		*6 076.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 348.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 5 372.45		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**116.85**	**+ 4.90**	**121.75**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*116.85*		*121.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4.90		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**49 516.55**	**+ 2 220.55**	**51.737.10**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*26 516.55*		*28 737.10*	*Placement: Carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 220.55		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
Sonstige Ausgaben		—.—		Autres dépenses
1505 3 Loë-Blaser-Fonds	**—.—**	**+ 77 404.60**	**77 404.60**	**1505 3 Fonds-Loë-Blaser**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*77 404.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Überweisung aus Nachlass		73 773.95		Versement d'héritage
Zinsen		+ 3 630.65		Intérêts
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**5 155.10**	**+ 363.65**	**5 518.75**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparheft	*5 155.10*		*5 518.75*	*Placement: Caisse hypothécaire, carnet d'épargne*
Zinsen		+ 304.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 4.940.35		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**4 364.40**	**— 1 847.40**	**2 517.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 364.40*		*2 517.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 152.60		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**59 847.—**	**+ 2 842.70**	**62 689.70**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 847.—*		*62 689.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 842.70		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**45 251.90**	**— 3 424.80**	**41 827.10**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 251.90*		*41 827.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 075.20		Intérêts
Verwendungen		— 5 500.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**17 501.80**	+	**831.20**	**18 333.—**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 501.80*			*18 333.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	831.20		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**28 195.—**	+	**1 339.25**	**29 534.25**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 195.—*			*29 534.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 339.25		Intérêts
1700 1 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**428 963.70**	+	**97 550.30**	**526 514.—**	**1700 1 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*428 963.70*			*526 514.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	159 907.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	22 405.30		Intérêts
Sonstige Einnahmen		+	6 828.—		Autres recettes
Beiträge		—	91 590.—		Subsides
1700 2 Seva-Fonds der Militärdirektion	**37 034.20**	+	**3 425.90**	**40 460.10**	**1700 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 034.20*			*40 460.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 902.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	3 476.10		Allocations
1800 1 Müslinsches Legat	**164 430.10**	+	**6 328.90**	**170 759.—**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*164 430.10*			*170 759.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 762.25		Intérêts
Bücheranschaffungen		—	633.35		Achat de livres
Verwendungen		—	800.—		Allocations
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**6 426.80**	—	**5 738.10**	**688.70**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 426.80*			*688.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	5 000.—		Versement
Zinsen		+	179.90		Intérêts
Gaben		—	10 918.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**28 552.20**	+	**1 356.20**	**29.908.40**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 552.20*			*29 908.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 356.20		Intérêts
1900 2 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 280.80**	+	**60.70**	**1 341.50**	**1900 2 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 280.80*			*1 341.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	60.70		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 3 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**8 564.90**	**+ 406.70**	**8 971.60**	**1900 3 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 564.90*		*8 971.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 406.70		Intérêts
1900 4 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges », Neuenstadt	**27 091.—**	**+ 21 962.30**	**49 053.30**	**1900 4 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg », La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 091.—*		*49 053.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 962.30		Intérêts
Zuwendung Seva		+ 20 000.—		Versement de la Seva
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 5 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**18 242.30**	**+ 823.—**	**19 065.30**	**1900 5 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 242.30*		*19 065.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 153.65		Intérêts
Verwendungen		— 5 330.65		Allocations
1900 6 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**586 468.75**	**+ 15 480.35**	**601 949.10**	**1900 6 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*342 448.75*		*347 629.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*233 200.—*		*243 500.—*	*Valeurs*
Liegenschaften	*10 820.—*		*10 820.—*	*Immeubles*
Zinsen und übrige Erträge		+ 41 681.60		Intérêts et autres revenus
Kurs- und Bestandesveränderungen		+ 10 300.—		Changements de cours et d'états
Verwendungen		— 17 180.—		Allocations
Steuern und Verwaltungskosten		— 541.25		Impôts et frais d'administration
Ankauf Wertschriften		— 18 780.—		Achat de titres
1900 7 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**161 861.10**	**+ 1 068 253.70**	**1 230 114.80**	**1900 7 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*161 861.10*		*1 230 114.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 52 562.65		Intérêts
Rückzahlung		+ 13 000.—		Remboursement
Vergütung Sport-Toto		+ 690 291.15		Versement Sport-Toto
Anteil Zahlen-Lotto		+ 413 399.90		Part à la Loterie Suisse à numéros
Verwendungen		— 101 000.—		Allocations
1900 8 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**63 437.60**	**+ 3 013.20**	**66 450.80**	**1900 8 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 437.60*		*66 450.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 013.20		Intérêts
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**63 286.30**	**+ 1 160.85**	**64 447.15**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*63 286.30*		*64 447.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 960.85		Intérêts
Unterstützungen		— 1 800.—		Allocations
1940 1 Fonds für das Schloss Landshut	**27 517.10**	**+ 56 483.60**	**84 000.70**	**1940 1 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 517.10*		*84 000.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Beiträge		+ 93 996.60		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+ 31 230.50		Loyers et fermages
Zinsen		+ 4 011.80		Intérêts
Verwendungen		— 72 755.30		Allocations
1940 2 Fonds für das Schloss Hünegg	**15 395.40**	**— 9 968.30**	**5 427.10**	**1940 2 Fonds pour le Château de Hünegg**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 395.40*		*5 427.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 421.45		Intérêts
Verwendungen		— 10 389.75		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**37 747.30**	+	**1 792.90**	**39 540.20**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 747.30*			*39 540.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 792.90		Intérêts
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**17 687.80**	—	**10 607.60**	**7 080.20**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 687.80*			*7 080.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	15 000.—		Versement
Zinsen		+	781.60		Intérêts
Verwendungen		—	26 389.20		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**1 019 902.40**	+	**833 495.90**	**1 853 398.30**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 019 902.40*			*1 853 398.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	1 066 044.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	65 920.55		Intérêts
Verwendungen		—	298 468.65		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**4 141 543.20**	+	**764 087.50**	**4 905 630.70**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 120 043.20*			*4 887 130.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*21 500.—*			*18 500.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+	1 332 556.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+	209 682.—		Intérêts
Rückerstattungen		+	5 000.—		Remboursement
Verwendungen		—	780 150.50		Allocations
Abnahme der Darlehen		—	3 000.—		Diminution des prêts
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**11 134.10**	—	**3 897.80**	**7 236.30**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 134.10*			*7 236.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	517.40		Intérêts
Einlage für Studienreise		+	3 000.—		Versement pour voyage d'étude
Verwendungen		—	12 415.20		Allocations
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**41 404.60**	+	**1 591.50**	**42 996.10**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 404.60*			*42 996.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 951.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	360.—		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	**3 725.30**	+	**6 179.30**	**9 904.60**	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 725.30*			*9 904.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	179.30		Intérêts
Einlage		+	6 000.—		Versement
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**52 132.—**	+	**2 476.20**	**54 608.20**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse	*52 132.—*			*54 608.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 476.20		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**26 929.30**	+	**1 279.10**	**28 208.40**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 929.30*			*28 208.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 279.10		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 2 Lücke-Stipendium	**40 247.60**	+	**1 097.70**	**41 345.30**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 247.60*			*41 345.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 897.70		Intérêts
Beiträge		—	800.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**18 018.10**	+	**855.80**	**18 873.90**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 018.10*			*18 873.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	855.80		Intérêts
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**10 080.40**	+	**61.40**	**10 141.80**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 080.40*			*10 141.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	461.40		Intérêts
Beiträge		—	400.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**87 496.90**	+	**965.80**	**88 462.70**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*87 496.90*			*88 462.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 115.80		Intérêts
Stipendien		—	3 150.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**23 207.—**	+	**100.75**	**23 307.75**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 207.—*			*23 307.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 060.75		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—	960.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**42 878.70**	+	**182.60**	**43 061.30**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 878.70*			*43 061.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 952.60		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—	1 770.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**72 094.10**	+	**3 424.40**	**75 518.50**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*72 094.10*			*75 518.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 424.40		Intérêts
2005 9 Legat Volz	**6 419.20**	+	**304.80**	**6 724.—**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 419.20*			*6 724.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	304.80		Intérêts
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**58 401.40**	+	**592.20**	**58 993.60**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 401.40*			*58 993.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 692.20		Intérêts
Beiträge		—	2 100.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**31 848.90**	+	**1 512.70**	**33 361.60**	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 848.90*			*33 361.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 512.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 550.10**	+	**94.50**	**14 644.60**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 550.10*			*14 644.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	679.50		Intérêts
Stipendien		—	585.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**283 792.30**	+	**1 966.60**	**285 758.90**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*268 792.30*			*270 758.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sparheft	*15 000.—*			*15 000.—*	*Carnet d'épargne*
Zinsen		+	12 971.60		Intérêts
Depotgebühr		—	5.—		Emolument de dépôt
Verwendungen		—	11 000.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**46 967.10**	+	**2 230.90**	**49 198.—**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 967.10*			*49 198.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 230.90		Intérêts
2005 15 Bürgi-Fonds	**42 142.60**	+	**2 084.—**	**44 226.60**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 142.60*			*31 226.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*13 000.—*			*13 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 084.—		Intérêts
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**5 478.—**	+	**260.20**	**5 738.20**	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 478.—*			*5 738.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	260.20		Intérêts
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**44 715.50**	+	**2 123.90**	**46 839.40**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 715.50*			*46 839.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 123.90		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**14 431.80**	+	**685.40**	**15 117.20**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 431.80*			*15 117.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	685.40		Intérêts
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**6 379.50**	+	**303.—**	**6 682.50**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 379.50*			*6 682.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	303.—		Intérêts
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**17 767.60**	+	**843.90**	**18 611.50**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 767.60*			*18 611.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	843.90		Intérêts
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**732 758.20**	+	**29 696.80**	**762 455.—**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*732 758.20*			*762 455.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	33 916.85		Intérêts
Einlagen		+	22 364.95		Versements
Verwendungen, Gebühren		—	26 585.—		Allocations, émoluments

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 792.50**	+	**43.10**	**10 835.60**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 792.50*			*10 835.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	493.10		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		—	450.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**68 670.40**	+	**2 222.60**	**70 893.—**	**2005 23 Fonds Albert Joerg pour recherches dans le domaine Bujatrik**
Anlage: Hypothekarkasse	*68 670.40*			*70 893.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 222.60		Intérêts
Verwendungen		—	1 000.—		Allocations
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**134 960.80**	—	**4 916.80**	**130 044.—**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*134 960.80*			*130 044.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 656.60		Intérêts
Zuwendungen		+	15 900.—		Allocations
Verwendungen		—	26 473.40		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**126 000.80**	+	**5 982.40**	**131 983.20**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 000.80*			*91 983.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*40 000.—*			*40 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	5 982.40		Intérêts
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 466 807.80**	+	**87 662.50**	**2 554 470.30**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*314 955.30*			*314 955.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2 151 852.50*			*2 239 515.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	107 972.05		Intérêts
Kurs- und Bestandesveränderungen		+	87 662.50		Changements de cours et d'états
Übertrag auf Sonderfonds		—	104 607.60		Reports aux fonds spéciaux
Renten, Besoldungen		—	2 883.95		Rentes, traitements
Verschiedene Unkosten		—	480.50		Frais divers
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**24 920.05**	—	**4 122.50**	**20 797.55**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 920.05*			*20 797.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	204.85		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	25 764.75		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		—	30 092.10		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**47 304.85**	+	**5 887.10**	**53 191.95**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 304.85*			*53 191.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 735.34		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	25 764.75		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		—	21 612.99		Achat d'œuvres juridiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**266 134.70**	**+ 62 023.10**	**328 157.80**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*266 134.70*		*328 157.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 488.90		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+ 53 078.10		Report du fonds principal
Verwendungen		— 3 543.90		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**29 745.40**	**+ 1 412.80**	**31 158.20**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 745.40*		*31 158.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 412.80		Intérêts
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 160.—**	**—.—**	**11 160.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 160.—*		*11 160.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 530.—		Intérêts
Verwendungen		— 530.—		Allocations
2005 32 Jubiläumsfonds Dr. A. Wander AG. Bekämpfung der Wohnungsnot für Studierende	**630 414.—**	**+ 29 944.60**	**660 358.60**	**2005 32 Fonds de Jubilé Dr A. Wander SA. Lutte contre la pénurie de logements pour les étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*630 414.—*		*660 358.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 944.60		Intérêts
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**416.70**	**+ 19.70**	**436.40**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*416.70*		*436.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19.70		Intérêts
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**55 236.90**	**— 389.80**	**54 847.10**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 236.90*		*54 847.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 610.20		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**5 306.40**	**+ 252.—**	**5 558.40**	**2005 35 Fonds Dr Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 306.40*		*5 558.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 252.—		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**67 912.20**	+ **3 225.80**	**71 138.—**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 912.20*		*71 138.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 225.80		Intérêts
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	—.—	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*		*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 475.—		Intérêts
Verwendungen		— 475.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**7 771.70**	+ **369.10**	**8 140.80**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 771.70*		*8 140.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 369.10		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**4 814.20**	+ **228.60**	**5 042.80**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 814.20*		*5 042.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 228.60		Intérêts
2005 41 Emma-Ottilie-Bach-Legat der Universität Bern	**17 420.50**	+ **827.40**	**18 247.90**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 420.50*		*18 247.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 827.40		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**112 117.90**	+ **5 325.50**	**117 443.40**	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse	*112 117.90*		*117 443.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 325.50		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**18 468.—**	**+ 74.—**	**18 542.—**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 468.—*		*18 542.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 844.—		Intérêts
Verwendungen		— 770.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**26 445.60**	**+ 950.30**	**27 395.90**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 445.60*		*27 395.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 250.30		Intérêts
Zuwendungen		—.—		Versements
Verwendungen		— 300.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**19 193.—**	**+ 294.80**	**19 487.80**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 193.—*		*19 487.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 894.80		Intérêts
Verwendungen		— 600.—		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**6 998.60**	**+ 332.40**	**7 331.—**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 998.60*		*7 331.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 332.40		Intérêts
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	**334.90**	**+ 15.80**	**350.70**	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse	*334.90*		*350.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15.80		Intérêts
2005 49 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**19 050.50**	**+ 829.90**	**19 880.40**	**2005 49 Fonds Dr Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 050.50*		*19 880.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 901.90		Intérêts
Verwendungen		— 72.—		Allocations
2005 50 Eduard-Fischer-Fonds	**14 442.20**	**+ 686.—**	**15 128.20**	**2005 50 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 442.20*		*15 128.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 686.—		Intérêts
2005 51 Fonds für den Botanischen Garten, Legat Schneider	**3 922.80**	**+ 186.20**	**4 109.—**	**2005 51 Fonds du jardin botanique, Legs Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 922.80*		*4 109.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 186.20		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**22 658.30**	**— 2 776.40**	**19 881.90**	**2100 1 Fonds de la « Seva », Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 658.30*		*19 881.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 968.80		Intérêts
Verwendungen		— 8 745.20		Allocations
2110 1 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**84 377.60**	**+ 1 048.90**	**85 426.50**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantoniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*84 377.60*		*85 426.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 938.90		Intérêts
Verwendungen		— 2 890.—		Allocations
2200 1 SEVA-Fonds der Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**10 983.90**	**— 2 567.60**	**8 416.30**	**2200 1 Fonds de la SEVA, Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 983.90*		*8 416.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 616.40		Intérêts
Verwendungen		— 8 184.—		Allocations
2205 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez–Frutigen-Bahn	**426 517.10**	**+ 9 699.40**	**436 216.50**	**2205 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez–Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi	*126 517.10*		*136 216.50*	*Placement: Caisse d'epargne Aeschi*
Wertschriften	*300 000.—*		*300 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 15 079.80		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 1 741.75		Remboursement de l'impôt anticipé
Zunahme der Wertschriften		—.—		Augmentation des valeurs
Aufwand für Schwellenbauten		— 7 122.15		Allocations aux endiguements
Kauf von Wertschriften		—.—		Achat de valeurs
2205 2 Verkehrsamt, Fonds für technische Verbesserungen	**409 894.—**	**+ 27 716.90**	**437 610.90**	**2205 2 Office des transports, Fonds pour améliorations techniques**
Anlage: Hypothekarkasse	*409 894.—*		*437 610.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22 252.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 141 480.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen		—.—		Autres recettes
Verwendungen		— 136 016.—		Allocations
2210 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**34 870.10**	**+ 2 074.30**	**36 944.40**	**2210 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 870.10*		*36 944.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 676.15		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 456.15		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		— 58.—		Secours et frais médicaux
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**25 576.80**	**+ 3 240.50**	**28 817.30**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 576.80*		*28 817.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 320.10		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versements de la «Seva»
Verwendungen		— 3 079.60		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2320 1 Jagdfonds	**128 274.20**	+	**47 251.80**	**175 526.—**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*128 274.20*			*175 526.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 762.25		Intérêts
Beiträge		+	12 912.50		Subventions
Übrige Einnahmen		+	23 986.65		Recettes diverses
Erlös aus Drucksachen		+	6 600.—		Vente d'imprimés
Hebung und Förderung der Jagd		—	4 009.60		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**29 038.70**	+	**78 067.50**	**107 106.20**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 038.70*			*107 106.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 034.50		Intérêts
Diverse Einlagen		+	79 385.65		Versements divers
Verwendungen		—	5 352.65		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**94 553.30**	+	**27 705.10**	**122 258.40**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*94 553.30*			*122 258.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 269.20		Intérêts
Bundesbeitrag		+	172 006.30		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	35 000.—		Subvention de l'Etat
Übrige Einnahmen		+	22 608.35		Autres recettes
Beiträge an die Rebberg-erneuerung		—	193 736.40		Subsides pour la reconstitution des vignes
Sonstige Ausgaben		—	12 442.35		Autres dépenses
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 238.60**	+	**43.10**	**23 281.70**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 238.60*			*23 281.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 077.10		Intérêts
Prämien		—	1 034.—		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**23 479.40**	+	**1 115.20**	**24 594.60**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 479.40*			*24 594.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 115.20		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**15 775.30**	+	**749.30**	**16 524.60**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 775.30*				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	749.30		Intérêts
				16 524.60	
2400 5 Bergbauernschule Hondrich Vermächtnis L. Hodel	**2 304.70**	+	**109.40**	**2 414.10**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 304.70*			*2 414.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	109.40		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**952.30**	+	**45.20**	**997.50**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*952.30*			*997.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	45.20		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**721.90**	+ **11 717.70**	**12 439.60**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*721.90*		*12 439.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 38 992.45		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 963.—		Intérêts
Diverse Beiträge und Kostenrückerstattungen		—.—		Subsides diverses et remboursements de frais
Verwendungen		— 28 237.75		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**35 339.20**	— **3 498.90**	**31 840.30**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 339.20*		*31 840.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 501.10		Intérêts
Beitrag an «Marché concours»		— 5 000.—		Subside au «Marché concours»
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**10 893.70**	+ **7 252.90**	**18 146.60**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 893.70*		*18 146.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 816.45		Intérêts
Einnahmen		+ 6 100.—		Recettes
Verwendungen		— 4 663.55		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**69 130.80**	— **1 321.40**	**67 809.40**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*69 130.80*		*67 809.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 178.60		Intérêts
Verwendungen		— 4 500.—		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	**529 166.40**	+ **465.23**	**529 631.63**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*529 166.40*		*529 631.63*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 148.37		Intérêts
Übrige Einnahmen		+ 465.23		Autres recettes
Beitrag an die Viehversicherung		— 25 148.37		Contribution à l'assurance du bétail
2406 1 Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	**4 154.60**	+ **197.30**	**4 351.90**	**2406 1 Collecte pour les agriculteurs indigents, endommagés par les épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 154.60*		*4 351.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 197.30		Intérêts
2410 1 Siedlungsfonds	**589 058.50**	— **45.296.50**	**543 762.—**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*589 058.50*		*543 762.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 703.50		Intérêts
Verwendungen		— 70 000.—		Allocations
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**85 761.80**	+ **4 843.20**	**90 605.—**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*85 761.80*		*90 605.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 107.70		Intérêts
Rückerstattungen		+ 735.50		Remboursements
Verwendungen		—.—		Allocations
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**32 314.70**	— **734.90**	**31 579.80**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 314.70*		*31 579.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 501.05		Intérêts
Verwendungen		— 2 235.95		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2435 1 Jubiläumsfonds der Berbauernschule Hondrich	**—.—**	**+ 10 203.20**	**10 203.20**	**2435 1 Fonds de Jubilé de l'Ecole d'agriculture de montagne Hondrich**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*10 203.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 203.20		Intérêts
Einlage		+ 10 000.—		Versement
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**70 488.—**	**+ 994.90**	**71 482.90**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*70 488.—*		*71 482.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 336.40		Intérêts
Verwendungen		— 2 341.50		Allocations
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**481 335.—**	**+ 7 201.20**	**488 536.20**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*479 335.—*		*486 536.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2 000.—*		*2 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 22 334.10		Intérêts
Rückerstattungen		+ 1 350.—		Remboursements
Verwendungen		— 16 482.90		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**13 240.90**	**+ 628.80**	**13 869.70**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 240.90*		*13 869.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 628.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**13 410.50**	**+ 636.90**	**14 047.40**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 410.50*		*14 047.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 636.90		Intérêts
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**6 328.—**	**+ 477.50**	**6 805.50**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 328.—*		*6 805.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 445.95		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 4 968.45		Allocations
2500 6 Viktoriastiftung und deren Fonds	*7 318 638.43*	*— 87 070.85*	*7 231 567.58*	*2500 6 Institution Viktoria et ses fonds*
2500 60 Viktoriastiftung	**6 980 724.33**	**— 96 371.75**	**6 884 352.58**	**2500 60 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 943 800.—*		*1 834 000.—*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*1 567 356.25*		*1 567 356.25*	*Immeubles et mobilier*
Aktivhypotheken	*500 000.—*		*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*205 030.—*		*205 030.—*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*2 722 706.10*		*2 760 747.20*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*25 616.53*		*10 681.68*	*Caisse et compte de chèques post.*
Debitoren	*39 515.45*		*29 837.45*	*Débiteurs*
Kreditoren	*— 23 300.—*		*— 23 300.—*	*Créditeurs*
Zinsen		+ 221 525.35		Intérêts
Kostgelder		+ 216 686.—		Pensions
Übrige Einnahmen		+ 536 554.50		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		— 1 071 137.60		Frais de l'institution

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 61 Erziehungsfonds	**41 810.85**	**— 14.10**	**41 796.75**	**2500 61 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 810.85*		*41 796.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 985.90		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
2500 62 Elise-Ebersold-Fonds	**105 787.15**	**+ 5 024.95**	**110 812.10**	**2500 62 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse	*105 787.15*		*110 812.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 024.95		Intérêts
2500 63 Unterstützungsfonds	**42 138.—**	**+ 2 002.—**	**44 140.—**	**2500 63 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 138.—*		*44 140.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 002.—		Intérêts
2500 64 Jubiläumsfonds	**6 680.85**	**+ 317.—**	**6 997.85**	**2500 64 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 680.85*		*6 997.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 317.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 65 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**	**—.—**	**100 000.—**	**2500 65 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 000.—*		*100 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 750.—		Intérêts
Verwendungen		— 4 750.—		Subsides
2500 66 Dr.-A.-Wander-Fonds	**3 428.—**	**+ 162.65**	**3 590.65**	**2500 66 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 428.—*		*3 590.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 162.65		Intérêts
2500 67 Reparaturfonds	**38 069.25**	**+ 1 808.40**	**39.877.65**	**2500 67 Fonds de rénovations**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 069.25*		*39 877.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 808.40		Intérêts
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**9 953.40**	**+ 472.70**	**10 426.10**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 953.40*		*10 426.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 472.70		Intérêts
2515 2 Fonds Witschi Ernst	**290 658.80**	**— 12 228.80**	**278 430.—**	**2515 2 Fonds Witschi Ernest**
Anlage: Schweiz. Bankverein	*20 658.80*		*8 430.—*	*Placement: Société de banque suisse*
Wertschriften	*270 000.—*		*270 000.—*	*Valeurs*
Einlage		—.—		Versements
Zinsen		+ 8 898.—		Intérêts
Verwendungen		— 20 598.50		Allocations
Errichtungskosten		—.—		Frais de fondation
Verwaltungskosten		— 528.30		Frais d'administration
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**1 992.70**	**+ 94.60**	**2 087.30**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 992.70*		*2 087.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 94.60		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1971 Fortune au 31 décembre 1971	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**8 568.70**	**+ 406.90**	**8 975.60**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 568.70*		*8 975.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 406.90		Intérêts
2555 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**21 977.70**	**+ 2 747.30**	**24 725.—**	**2555 1 Fonds de voyage de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 977.70*		*24 725.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 121.50		Intérêts
Beiträge an Reisekosten		+ 1 625.80		Subsides pour frais de voyage
2555 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**44 092.—**	**+ 1 045.50**	**45 137.50**	**2555 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 092.—*		*45 137.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 046.50		Intérêts
Verwendungen		— 1 001.—		Allocations
2555 3 Frau Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**33 469.90**	**+ 1 469.95**	**34 939.85**	**2555 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 469.90*		*34 939.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 584.30		Intérêts
Verwendungen		— 114.35		Allocations
2555 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**26 443.90**	**+ 1 189.50**	**27 633.40**	**2555 4 Ecole logopédique de Münchenbuchsee Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 443.90*		*27 633.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 253.—		Intérêts
Einlage		—.—		Versements
Verwendungen		— 63.50		Allocations
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**44 243.50**	**+ 6 192.20**	**50 435.70**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 243.50*		*50 435.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 292.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 1 100.—		Allocations